



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 565

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1967

***Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations***

---

**VOLUME 565**

**1966**

**I. Nos. 8230-8235**

---

**TABLE OF CONTENTS**

---

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 16 June 1966 to 1 July 1966*

	<i>Page</i>
<b>No. 8230. United Nations and Greece:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement relating to the settlement of claims filed against the United Nations in the Congo by Greek nationals. New York, 20 June 1966 . . . . .	3
<b>No. 8231. United Nations and Italy:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the second session of the Governing Council of the United Nations Development Programme. Signed at Geneva and Rome, on 23 May 1966 . . . . .	11
<b>No. 8232. Gambia:</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court. Bathurst, 14 June 1966 . . . . .	21
<b>No. 8233. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Panama:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas. Panama, 7 January 1966 . . . . .	25
<b>No. 8234. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:</b>	
Agreement on social security. Signed at Dublin, on 28 February 1966 . . .	33
<b>No. 8235. Ireland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:</b>	
Agreement establishing a Free Trade Area (with annexes and record of understandings) and the following related acts, all signed at London, on 14 December 1965 :	
Agreement on store animals and carcass meat ;	

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

---

VOLUME 565

1966

I. Nos 8230-8235

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 16 juin 1966 au 1<sup>er</sup> juillet 1966*

	<i>Pages</i>
<b>N° 8230. Organisation des Nations Unies et Grèce:</b>	
Échange de lettres constituant un accord relatif au règlement de réclamations présentées contre l'Organisation des Nations Unies au Congo par des ressortissants grecs. New-York, 20 juin 1966 . . . . .	3
<b>N° 8231. Organisation des Nations Unies et Italie:</b>	
Accord relatif aux dispositions concernant la deuxième session du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement. Signé à Genève et à Rome, le 23 mai 1966 . . . . .	11
<b>N° 8232. Gambie:</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour. Bathurst, 14 juin 1966 . . . . .	21
<b>N° 8233. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Panama:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression de l'obligation du visa. Panama, 7 janvier 1966 . . . . .	25
<b>N° 8234. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande:</b>	
Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Dublin, le 28 février 1966 . . .	33
<b>N° 8235. Irlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:</b>	
Accord instituant une zone de libre-échange (avec annexes et procès-verbal d'interprétation) et instruments connexes ci-après, tous signés à Londres, le 14 décembre 1965 :	
Accord sur les animaux à l'engrais et la viande en carcasse ;	

	<i>Page</i>
Agreement relating to trade in certain agricultural and fishery products ;	
Agreement on trade in cotton textiles (with annex) ;	
Exchange of letters constituting an agreement regarding imports of butter from Ireland into the United Kingdom ;	
Exchange of letters constituting an agreement regarding jute goods listed in Annex A to the Agreement establishing a Free Trade Area ;	
Exchange of letters (with schedule) constituting an agreement regarding paragraph (5) of article VI of the Agreement establishing a Free Trade Area ;	
Exchange of letters constituting an agreement regarding articles VIII and IX of the Agreement establishing a Free Trade Area	
Exchange of letters constituting an agreement amending Annex C of the Agreement establishing a Free Trade Area. Dublin, 6 June 1966	
Exchange of letters constituting an agreement amending the Agreement on trade in cotton textiles. Dublin, 6 June 1966 . . . . .	58

**ANNEX A.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

**No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:**

Accession by the Netherlands . . . . .	280
--	-----

**No. 1296. International Convention for the permanent control of outbreak areas of the red locust. Signed at London, on 22 February 1949, and**

**Protocol modifying the above-mentioned Convention. Signed at London, on 29 October 1953:**

Denunciation by Belgium . . . . .	282
-----------------------------------	-----

**No. 2163. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1948. Signed at London, on 10 June 1948:**

Denunciation by Poland . . . . .	283
----------------------------------	-----

**No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:**

Accessions by Trinidad and Tobago and Malawi . . . . .	284
--	-----

	<i>Pages</i>
Accord relatif au commerce de certains produits de l'agriculture et de la pêche ;	
Accord sur le commerce des textiles de coton (avec annexe) ;	
Échange de lettres constituant un accord concernant les importations de beurre d'Irlande au Royaume-Uni ;	
Échange de lettres constituant un accord concernant les articles en jute énumérés à l'annexe A de l'Accord instituant une zone de libre-échange ;	
Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord concernant le paragraphe 5 de l'article VI de l'Accord instituant une zone de libre-échange ;	
Échange de lettres constituant un accord concernant les articles VIII et IX de l'Accord instituant une zone de libre-échange	
Échange de lettres constituant un avenant à l'annexe C de l'Accord instituant une zone de libre-échange. Dublin, 6 juin 1966	
Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord sur le commerce des textiles de coton. Dublin, 6 juin 1966 . . . . .	59

**ANNEXE A.** *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

<b>N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948:</b>	
Adhésion des Pays-Bas . . . . .	281
<b>N° 1296. Convention internationale pour le contrôle permanent des foyers d'origine du criquet nomade. Signée à Londres, le 22 février 1949, et</b>	
<b>Protocole modifiant la Convention susmentionnée. Signé à Londres, le 29 octobre 1953:</b>	
Dénonciation de la Belgique . . . . .	282
<b>N° 2163. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1948. Signée à Londres, le 10 juin 1948:</b>	
Dénonciation de la Pologne . . . . .	283
<b>N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953:</b>	
Adhésions de la Trinité et Tobago et du Malawi . . . . .	284

	<i>Page</i>
<b>No. 2937. Universal Copyright Convention. Signed at Geneva, on 6 September 1952:</b>	
Accession by Kenya . . . . .	285
<b>No. 2952. European Convention relating to the formalities required for patent applications. Signed at Paris, on 11 December 1953:</b>	
Ratification by Iceland and accession by Israel . . . . .	286
<b>No. 2954. Protocol to the European Convention of 11 December 1953 on the equivalence of diplomas leading to admission to universities. Done at Strasbourg, on 3 June 1964:</b>	
Ratification by Luxembourg . . . . .	287
<b>No. 3515. General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe. Signed at Paris, on 2 September 1949, and</b>	
<b>Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Strasbourg, on 6 November 1952:</b>	
Accession by Switzerland . . . . .	288
<b>Second Protocol to the above-mentioned Agreement—Provisions in respect of the members of the European Commission of Human Rights. Done at Paris, on 15 December 1956:</b>	
Signature and ratification by Switzerland . . . . .	288
<b>Fourth Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Done at Paris, on 16 December 1961:</b>	
Ratification by Switzerland . . . . .	288
Entry into force as regards Turkey . . . . .	288
<b>No. 3850. Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. Done at New York, on 20 June 1956:</b>	
Accession by Belgium . . . . .	290
<b>No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:</b>	
Signature without reservation as to acceptance by Malta . . . . .	291
<b>No. 5022. European Agreement on the exchange of therapeutic substances of human origin. Done at Paris, on 15 December 1958:</b>	
Signatures and ratifications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland . . . . .	292
Ratification by Turkey . . . . .	292

	<i>Pages</i>
<b>N° 2937. Convention universelle sur le droit d'auteur. Signée à Genève, le 6 septembre 1952:</b>	
Adhésion du Kenya . . . . .	285
<b>N° 2952. Couvention européenne relative aux formalités prescrites pour les demaudes de brevets. Signée à Paris, le 11 décembre 1953:</b>	
Ratification de l'Islande et adhésion d'Israël . . . . .	286
<b>N° 2954. Protocole additionnel à la Conventiou européenne du 11 décembre 1953 relative à l'équivalence des diplômes donnant accès aux établissements universitaires. Fait à Strasbourg, le 3 juin 1964:</b>	
Ratification du Luxembourg . . . . .	287
<b>N° 3515. Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Signé à Paris, le 2 septembre 1949, et</b>	
<b>Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Strasbourg, le 6 novembre 1952:</b>	
Adhésion de la Suisse . . . . .	289
<b>Deuxième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné — Dispositions relatives aux membres de la Commissiou européenne des droits de l'homme. Fait à Paris, le 15 décembre 1956:</b>	
Signature et ratification de la Suisse . . . . .	289
<b>Quatrième Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Fait à Paris, le 16 décembre 1961:</b>	
Ratification de la Suisse . . . . .	289
Entrée en vigueur à l'égard de la Turquie . . . . .	289
<b>N° 3850. Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. Faite à New-York, le 20 juin 1956:</b>	
Adhésion de la Belgique . . . . .	290
<b>N° 4214. Couventiou relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948:</b>	
Signature de Malte sans réserve quant à l'acceptation . . . . .	291
<b>N° 5022. Accord européen relatif à l'échange de substances thérapeutiques d'origine humaine. Fait à Paris, le 15 décembre 1958:</b>	
Signatures et ratifications du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la Suisse . . . . .	293
Ratification de la Turquie . . . . .	293

	<i>Page</i>
<b>No. 5146. European Convention on extradition. Done at Paris, on 13 December 1957:</b>	
Signature and ratification by Ireland . . . . .	294
<b>No. 5155. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia regarding the import of British books and films into Yugoslavia. Belgrade, 12 April 1960:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement as amended. Belgrade, 9 November 1965 . . . . .	296
<b>No. 5375. European Agreement on the abolition of visas for refugees. Done at Strasbourg, on 20 April 1959:</b>	
Signature and ratification by Italy . . . . .	300
<b>No. 5471. Treaty instituting the Benelux Economic Union. Signed at The Hague, on 3 February 1958:</b>	
Convention concluded pursuant to article 37, paragraph 2, of the above-mentioned Treaty. Signed at Brussels, on 14 January 1964 . . . . .	312
<b>No. 5715. Convention concerning the exchange of official publications and Government documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its teuth session, Paris, 3 December 1958:</b>	
Succession by Malta . . . . .	317
<b>No. 5783. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the establishment and operation of tracking stations within the United Kingdom. London, 20 January 1961:</b>	
Extension . . . . .	318
<b>No. 6466. Optional Protocol of signature concerning the compulsory settlement of disputes. Adopted by the United Nations Conference on the Law of the Sea, held at Geneva from 24 February to 27 April 1958, and opened for signature on 29 April 1958:</b>	
Signature and ratification by Sweden . . . . .	319
<b>No. 7330. Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Laos regarding the creation of a Foreign Exchange Operations Fund for Laos. Vientiane, 24 December 1963:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement further modifying the above-mentioned Agreement. Vientiane, 29 January 1966 . . . . .	320



	<i>Pages</i>
<b>N° 5146. Convention européenne d'extradition. Faite à Paris, le 13 décembre 1957:</b>	
Signature et ratification de l'Irlande . . . . .	295
<b>N° 5155. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à l'importation de livres et de films britanniques en Yougoslavie. Belgrade, 12 avril 1960:</b>	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Belgrade, 9 novembre 1965 . . . . .	297
<b>N° 5375. Accord européen relatif à la suppression des visas pour les réfugiés. Fait à Strasbourg, le 20 avril 1959:</b>	
Signature et ratification de l'Italie . . . . .	301
<b>N° 5471. Traité instituant l'Union économique Benelux. Signé à La Haye, le 3 février 1958:</b>	
Convention conclue en exécution de l'article 37, alinéa 2, du Traité susmentionné. Signée à Bruxelles, le 14 janvier 1964 . . . . .	302
<b>N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958:</b>	
Succession de Malte . . . . .	317
<b>N° 5783. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à la création et à l'exploitation de stations de repérage au Royaume-Uni. Londres, 20 janvier 1961:</b>	
Prorogation . . . . .	318
<b>N° 6466. Protocole de signature facultative concernant le règlement obligatoire des différends. Adopté par la Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, tenue à Genève du 24 février au 27 avril 1958, et ouvert à la signature le 29 avril 1958:</b>	
Signature et ratification de la Suède . . . . .	319
<b>N° 7330. Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Laos concernant la création d'un Fonds des opérations de change pour le Laos. Vientiane, 24 décembre 1963:</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Vientiane, 29 janvier 1966 . . . . .	320

**No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960.**  
**Signed at London, on 17 June 1960:** *Page*

Acceptances by Portugal and Mexico . . . . . 324

**No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers.**  
**Done at Brussels, on 1 December 1964:**

Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . 326

**ANNEX B.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations*

**No. 466. Special Agreement extending the jurisdiction of the Administrative Tribunal of the United Nations to the International Labour Organisation, with respect to applications by staff members of the International Labour Organisation alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund. Signed at Geneva, on 24 August 1955:**

Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at New York, on 30 May 1966, and at Geneva, on 14 June 1966 . . . . . 328

**ANNEX C.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

**No. 1379. Convention and Statute on the International Regime of Maritime Ports, and Protocol of Signature. Signed at Geneva, on 9 December 1923:**

Accession by the Ivory Coast . . . . . 334



	<i>Pages</i>
<b>N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres, le 17 juin 1960:</b>	
Acceptations du Portugal et du Mexique . . . . .	325
<b>N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles, le 1<sup>er</sup> décembre 1964:</b>	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord .	326
<b>ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i></b>	
<b>N° 466. Accord spécial étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies à l'Organisation internationale du Travail, en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de l'Organisation internationale du Travail invoquant l'inobservation des statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies. Signé à Genève, le 24 août 1955:</b>	
Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à New-York, le 30 mai 1966, et à Genève, le 14 juin 1966 . . . . .	329
<b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 1379. Convention et Statut sur le régime international des ports maritimes, et Protocole de signature. Signés à Genève, le 9 décembre 1923:</b>	
Adhésion de la Côte d'Ivoire . . . . .	334

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international, qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d' « accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

*registered*

*from 16 June 1966 to 1 July 1966*

*Nos. 8230 to 8235*



***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*du 16 juin 1966 au 1<sup>er</sup> juillet 1966*

*N<sup>os</sup> 8230 à 8235*



No. 8230

---

**UNITED NATIONS  
and  
GREECE**

**Exchange of letters constituting an agreement relating to the settlement of claims filed against the United Nations in the Congo by Greek nationals. New York, 20 June 1966**

*Official text: French.*

*Registered ex officio on 20 June 1966.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
GRÈCE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au règlement de réclamations présentées contre l'Organisation des Nations Unies au Congo par des ressortissants grecs. New York, 20 juin 1966**

*Texte officiel français.*

*Enregistré d'office le 20 juin 1966.*

N° 8230. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA GRÈCE RELATIF AU RÈGLEMENT DE RÉCLAMATIONS PRÉSENTÉES CONTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES AU CONGO PAR DES RESORTISSANTS GRECS. NEW YORK, 20 JUIN 1966

---

I

NATIONS UNIES  
NEW YORK

N° AD 632/1 (2) ONUC

Le 20 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Un certain nombre de ressortissants grecs ont présenté des réclamations contre l'Organisation des Nations Unies en ce qui concerne les dommages aux personnes et aux biens consécutifs aux opérations de la Force des Nations Unies au Congo, en particulier celles qui se sont déroulées au Katanga. Les réclamations en question ont été examinées par les services de l'Organisation qui ont été chargés de recueillir tous les éléments permettant d'établir les faits pertinents produits par les réclamants ou par leurs ayants droit ainsi que tous les renseignements autrement disponibles.

L'Organisation des Nations Unies a marqué son accord pour que les réclamations des ressortissants grecs qui ont pu subir des dommages du fait d'actes préjudiciables commis par des membres du personnel de l'ONUC et ne résultant pas d'une nécessité militaire soient traitées équitablement.

Elle a déclaré qu'elle ne se soustrairait pas à sa responsabilité s'il était établi que des agents de l'ONU ont effectivement fait subir un préjudice injustifiable à des innocents.

Il est précisé qu'en vertu de ces principes, la responsabilité de l'Organisation n'est pas engagée du fait des dommages aux personnes et aux biens qui ont été uniquement la conséquence des opérations militaires ou qui, bien que causés par des tiers, ont donné naissance à des réclamations à l'égard de l'ONU ; ces cas sont donc exclus de l'indemnisation envisagée.

Des consultations ont eu lieu avec le Gouvernement grec. L'examen des réclamations étant à présent terminé et sans préjudice des privilèges et immunités dont

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juin 1966 par l'échange desdites lettres.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8230. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND GREECE RELATING TO THE SETTLEMENT OF CLAIMS FILED AGAINST THE UNITED NATIONS IN THE CONGO BY GREEK NATIONALS. NEW YORK, 20 JUNE 1966

---

I

UNITED NATIONS  
NEW YORK

No. AD 632/1 (2) ONUC

20 June 1966

Sir,

A number of Greek nationals have lodged with the United Nations claims for damage to persons and property arising from the operations of the United Nations Force in the Congo, particularly those which took place in Katanga. The claims in question have been examined by United Nations officials assigned to assemble all the information necessary for establishing the relevant facts submitted by the claimants or their beneficiaries and any other available information.

The United Nations has agreed that the claims of Greek nationals who may have suffered damage as a result of harmful acts committed by ONUC personnel, and not arising from military necessity, should be dealt with in an equitable manner.

It has stated that it would not evade responsibility where it was established that United Nations agents had in fact caused unjustifiable damage to innocent parties.

It is pointed out that, under these principles, the United Nations does not assume liability for damage to persons or property which resulted solely from military operations or which, although caused by third parties, has given rise to claims against the United Nations; such cases are therefore excluded from the proposed compensation.

Consultations have taken place with the Greek Government. The examination of the claims having now been completed, the United Nations shall, without prejudice

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 June 1966 by the exchange of the said letters.

elle jouit, l'Organisation des Nations Unies versera au Gouvernement grec la somme de cent mille dollars des États-Unis, en règlement forfaitaire et définitif de toutes les réclamations provenant des causes mentionnées au premier paragraphe de la présente lettre.

La répartition de la somme visée au précédent alinéa se fera par le Gouvernement grec. L'Organisation des Nations Unies fournira au Gouvernement grec tous éléments dont elle dispose et qui seraient utiles à cette répartition, y compris la liste des cas individuels pour lesquels elle a estimé devoir assumer des charges financières ainsi que tous autres renseignements pertinents relatifs à l'appréciation de celles-ci.

L'acceptation du versement susmentionné constituera le règlement forfaitaire et définitif entre la Grèce et les Nations Unies de toutes les réclamations qui font l'objet de la présente lettre. Il est entendu que ce règlement ne concerne pas les réclamations résultant des liens contractuels entre les requérants et l'Organisation ni celles qui continuent actuellement à être traitées par le service administratif de l'Organisation telles que réquisitions régulières.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

U THANT  
Secrétaire général

Son Excellence Monsieur Alexis S. Liatis  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
Représentant permanent de la Grèce  
auprès de l'Organisation des Nations Unies  
New York, N.Y.

## II

### PERMANENT MISSION OF GREECE TO THE UNITED NATIONS<sup>1</sup>

P7433-25

New York, le 20 juin 1966

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 20 juin 1966 relative au règlement du problème des réclamations introduites auprès de l'Organisation des Nations Unies par des ressortissants grecs, ou leurs ayants droit, ayant subi des pertes consécutives aux opérations conduites par la Force des Nations Unies au Congo, en particulier celles qui se sont déroulées au Katanga.

<sup>1</sup> Mission Permanente de la Grèce auprès de l'Organisation des Nations Unies.

to its privileges and immunities, pay to the Greek Government the sum of one hundred thousand United States dollars in outright and final settlement of all claims arising from the causes mentioned in the first paragraph of this letter.

The distribution of the sum referred to in the preceding paragraph shall be effected by the Greek Government. The United Nations shall supply to the Greek Government all information at its disposal which might be useful in effecting the distribution of the sum in question, including the list of individual cases in which the United Nations has considered that it must bear financial responsibility, and any other information relevant to the determination of such responsibility.

Acceptance of the above-mentioned payment shall constitute the outright and final settlement between Greece and the United Nations of all the claims referred to in this letter. It is understood that this settlement does not affect any claims arising from contractual relationships between the claimants and the United Nations or those which are at present still handled by United Nations administrative departments, such as ordinary requisitions.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

U THANT  
Secretary-General

His Excellency Mr. Alexis S. Liatis  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
Permanent Representative of Greece  
to the United Nations  
New York, N. Y.

## II

### PERMANENT MISSION OF GREECE TO THE UNITED NATIONS

P7433-25

New York, 20 June 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 20 June 1966 concerning the settlement of the problem of claims lodged with the United Nations by Greek nationals or their beneficiaries who suffered damage arising from the operations carried out by the United Nations Force in the Congo, particularly those which took place in Katanga.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement grec se déclare d'accord avec le règlement forfaitaire et définitif que vous proposez. Cette décision a été prise compte tenu des charges financières de l'Organisation dans la situation actuelle.

Votre lettre du 20 juin 1966, ainsi que ma réponse, constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement grec qui prend effet à compter de ce jour.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de ma très haute considération.

Alexis S. LIATIS  
Ambassadeur,  
Représentant Permanent de la Grèce  
auprès des Nations Unies

Son Excellence U Thant  
Secrétaire général des Nations Unies  
New York, N.Y.

I have the honour to inform you that the Greek Government has decided to accept the outright and final settlement which you have proposed. This decision was taken bearing in mind the financial burdens of the Organization in the present situation.

Your letter of 20 June 1966 and my reply constitute an agreement between the United Nations and the Greek Government which takes effect this day.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Alexis S. LIATIS  
Ambassador,  
Permanent Representative of Greece  
to the United Nations

Son Excellence U Thant  
Secretary-General of the United Nations  
New York, N. Y.



No. 8231

---

**UNITED NATIONS  
and  
ITALY**

**Agreement regarding the arrangements for the second session of the Governing Council of the United Nations Development Programme. Signed at Geneva and Rome, on 23 May 1966**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 20 June 1966.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ITALIE**

**Accord relatif aux dispositions concernant la deuxième session du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement. Signé à Genève et à Rome, le 23 mai 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 20 juin 1966.*

No. 8231. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF ITALY AND THE UNITED NATIONS REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE SECOND SESSION OF THE GOVERNING COUNCIL OF THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME. SIGNED AT GENEVA AND ROME, ON 23 MAY 1966

---

WHEREAS, upon the invitation of the Government of Italy (hereinafter referred to as the Government), the United Nations Development Programme will hold the Second Session of its Governing Council (hereinafter referred to as the Conference) in Milan from 8 to 24 June 1966, therefore the Government and the United Nations agree as follows :

I. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND STATIONERY SUPPLIES

1. The Government shall make available at its expense such conference rooms and offices in the Fiera Milano as will be necessary for the Conference. These facilities shall include one large conference room for plenary meetings, one small conference room for informal meetings, working rooms for delegations and for representatives of Specialized Agencies, a delegates' lounge, suitable working areas and all necessary equipment for documents reproduction and documents distribution, as well as suitable office accommodation for the secretariat of the Conference (a minimum of 55 offices).
2. The Government shall at its expense assure that all the aforementioned rooms and offices are furnished, equipped and maintained in a manner adequate to the effective conduct of the Conference. The conference room shall be equipped for simultaneous interpretation in English, French, Spanish and Russian and also have facilities for sound recording.
3. The Government shall, at its expense assure the availability, within the Conference area, of bank, telephone, telex and cable facilities, cafeteria and bar, and an information desk with staff.
4. The Government shall pay for all the necessary utility services, including telephone communications of the Secretariat of the Conference within Milan and communications by telephone or telex between the Secretariat of the Conference and the Office of the United Nations in Geneva and the United Nations Information Centre in Rome.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1966 by signature.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8231. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT ITALIEN ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AUX DISPOSITIONS CONCERNANT LA DEUXIÈME SESSION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À GENÈVE ET À ROME, LE 23 MAI 1966.

---

CONSIDÉRANT que, sur l'invitation du Gouvernement italien (ci-après dénommé « le Gouvernement »), le Programme des Nations-Unies pour le développement tiendra la deuxième session (ci-après dénommée « la Conférence ») de son Conseil d'administration à Milan, du 8 au 24 juin 1966, le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies sont convenus de ce qui suit :

I. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES DE BUREAU

1. Le Gouvernement se chargera de fournir à ses frais les salles de conférence et les bureaux du Fiera Milano qui seront nécessaires à la Conférence. Ces locaux comprendront une grande salle de conférence pour les séances plénières, une petite salle de conférence pour les réunions non officielles, des salles de travail pour les délégations et pour les représentants des institutions spécialisées, un salon des délégués, des locaux convenant aux services de reproduction et de distribution des documents, avec tout le matériel nécessaire, et des locaux à usage de bureaux pour le secrétariat de la Conférence (55 bureaux au minimum).
2. Le Gouvernement veillera à fournir à ses frais pour toutes les salles et tous les bureaux ci-dessus mentionnés, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux de la Conférence. La salle de conférence sera équipée en vue de l'interprétation simultanée en anglais, français, espagnol et russe, et de façon à permettre l'enregistrement sonore.
3. Le Gouvernement veillera à fournir à ses frais au siège même de la Conférence, des services bancaires, téléphoniques, télégraphiques et de communications par télex, des services de cafeteria et de bar, ainsi qu'un bureau de renseignements avec le personnel nécessaire.
4. Le Gouvernement prendra à sa charge le coût de tous les services publics voulus, y compris celui des communications téléphoniques du secrétariat de la Conférence à Milan même et des communications téléphoniques ou par télex entre le secrétariat de la Conférence, l'Office des Nations Unies à Genève et le Centre d'information des Nations Unies à Rome.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1966, par signature.

5. The Government shall at its expense make arrangements for the provision of photo-copying machines facilities and four Gestetner duplicating machines. The latter machines shall be suitable for the use of stencils and paper provided by the United Nations. The Government shall also be responsible for the maintenance of these machines, including night-time servicing as required.
6. The Government shall be responsible for providing 67 typewriters of the type needed for the Conference, or shall pay the transport and insurance charges in respect of typewriters provided by the United Nations Office at Geneva as well as any hire costs as might arise.
7. Any damage to the premises in the Conference area or injury to persons using such premises or damage to furniture or equipment provided by the Government shall be made good at the expense of the Government without prejudice to the Government's right of recourse as long as such right is not contrary to the present Agreement.
8. The United Nations shall provide at its expense all United Nations' stationery supplies required for the adequate functioning of the Conference (including stencils and paper required for documents reproduction) and the Government shall pay the transport and insurance charges for their shipment from Geneva to Milan and return.

## II. TRANSPORTATION

The Government shall provide at its expense three chauffeur-driven cars and one chauffeur-driven station-wagon for use by the officers and staff of the Conference and shall ensure adequate car service between the Fiera Milano and their hotels for staff members working during the evening. Any damage to persons or property caused or suffered in using transportation referred to in this section shall be made good at the expense of the Government, without prejudice to the Government's right of recourse as long as such right is not contrary to the present Agreement.

## III. POLICE PROTECTION

The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Conference without interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, this officer shall work in close co-operation with the responsible United Nations official so as to ensure a proper atmosphere of security and tranquility.

## IV. LOCAL PERSONNEL FOR THE CONFERENCE

1. The Government shall assign to the Conference Secretariat a liaison officer or officers to assist the Secretariat in its local relations arising out of this Agreement.

5. Le Gouvernement procurera, à ses frais, des machines à photocopier et quatre duplicateurs Gestetner. Les duplicateurs devront convenir aux stencils et au papier que fournira l'Organisation des Nations Unies. Il appartiendra également au Gouvernement de faire entretenir les machines, en assurant, en cas de besoin, des services de nuit.
6. Le Gouvernement se chargera de fournir 67 machines à écrire du genre requis pour répondre aux besoins de la Conférence ou supportera les frais de transport et d'assurance des machines fournies par l'Office des Nations Unies à Genève, ainsi que tous frais de location éventuels.
7. Tout dommage causé aux locaux au siège de la Conférence ou aux personnes faisant usage de ces locaux, de même que tout dommage causé au mobilier ou au matériel fournis par le Gouvernement, donnera lieu à réparation aux frais du Gouvernement, sans préjudice du droit de recours qu'a celui-ci dans la mesure où ce droit n'est pas contraire au présent Accord.
8. L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais tous les articles de bureau indispensables à la bonne marche de la Conférence (y compris les stencils et le papier nécessaires pour la reproduction des documents) et le Gouvernement prendra à sa charge les frais de transport et d'assurance de ces articles de Genève à Milan et de Milan à Genève.

## II. TRANSPORTS

Le Gouvernement mettra à la disposition des membres du Bureau de la Conférence, à ses frais, quatre voitures dont une de type commercial, avec leurs chauffeurs ; il assurera également les liaisons automobiles convenables entre les hôtels et le Fiera Milano, au bénéfice du personnel travaillant le soir. Tout dommage causé à des personnes ou à des biens lors de l'utilisation des moyens de transport visés à la présente section donnera lieu à réparation aux frais du Gouvernement, sans préjudice du droit de recours qu'a celui-ci dans la mesure où ce droit n'est pas contraire au présent Accord.

## III. PROTECTION DE LA POLICE

Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police indispensable à la bonne marche de la Conférence, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire détaché par le Gouvernement, mais ledit fonctionnaire travaillera en liaison étroite avec le fonctionnaire de l'Organisation des Nations Unies responsable, afin d'assurer la sécurité et l'ordre nécessaires.

## IV. PERSONNEL LOCAL AFFECTÉ À LA CONFÉRENCE

1. Le Gouvernement désignera un ou des agents de liaison qui prêteront leurs concours au secrétariat de la Conférence dans ses rapports avec les milieux locaux pour toutes questions découlant du présent Accord.

2. The Government shall engage and provide at its expense the sound engineers required to ensure the proper functioning of the facilities referred to in Section I, paragraph (2) above. The Government shall also engage and provide at its expense a staff of not less than six for documents reproduction and distribution ; operators for simultaneous interpretation and sound recording equipment ; meeting room attendants and the chauffeurs of the cars referred to in Article II above. This staff will be placed under the supervision of the United Nations Officer in Charge of conference arrangements. The Government shall also provide the necessary information clerks, lift operators, ushers, messengers, cloakroom attendants and cleaners.
  
3. The Government agrees to indemnify and save harmless the United Nations from any and all actions, causes of actions, claims or other demands arising out of the employment for the United Nations of the personnel referred to in this section.

#### V. FINANCIAL ARRANGEMENTS

In addition to making the above-mentioned facilities available to the Conference, the Government, in pursuance of General Assembly resolution 1202 (XII),<sup>1</sup> shall assume responsibility for the additional expenditures to the United Nations budget estimated at US \$ 32,000 resulting from the convening of the Conference in Milan rather than at the United Nations Office in Geneva. Reimbursement to the United Nations shall take place not later than 31 December 1966.

#### VI. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,<sup>2</sup> to which the Republic of Italy is a party,<sup>3</sup> shall be applicable with respect to the Conference and, in particular, officials of the United Nations connected with the Conference shall be accorded the privileges and immunities specified therein.
2. Representatives of States non-members of the United Nations attending the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as accorded representatives of States Members of the Organization by the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.
3. Representatives of the Specialized Agencies and other intergovernmental organizations invited to the Conference shall enjoy the same privileges and immunities as accorded to officials of comparable rank of the United Nations.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twelfth Session, Supplement No. 18 (A/3805)*, p. 39.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 329.

2. Le Gouvernement engagera et rémunérera les ingénieurs du son nécessaires pour assurer le bon fonctionnement des installations visées au paragraphe 2 de la section I ci-dessus. Le Gouvernement engagera et fournira également à ses frais un minimum de six agents pour la reproduction et la distribution des documents, des techniciens pour assurer le fonctionnement du matériel d'interprétation simultanée et d'enregistrement sonore, des préposés aux salles de conférence, ainsi que les chauffeurs des voitures visées à la section II ci-dessus. Ce personnel sera placé sous la direction du fonctionnaire des Nations Unies chargé de l'organisation matérielle de la Conférence. Le Gouvernement fournira également le personnel nécessaire au service des renseignements, à la marche des ascenseurs, ainsi que les huissiers, les préposés au vestiaire et le personnel des services de nettoyage.

3. Le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies à l'occasion de toutes poursuites, actions, plaintes ou autres réclamations résultant de l'emploi, au service de l'Organisation des Nations Unies, du personnel visé à la présente section.

#### V. ARRANGEMENTS FINANCIERS

Outre les services susmentionnés qu'il fournira pour la Conférence, le Gouvernement, conformément à la résolution 1202 (XII)<sup>1</sup> de l'Assemblée générale, prendra à sa charge les dépenses supplémentaires, évaluées à 32 000 dollars des États-Unis, à inscrire au budget de l'Organisation des Nations Unies du fait que la Conférence se réunit à Milan et non à l'Office des Nations Unies à Genève. Le remboursement de ces dépenses à l'Organisation aura lieu le 31 décembre 1966 au plus tard.

#### VI. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>2</sup>, à laquelle la République italienne est partie<sup>3</sup>, sera applicable à l'égard de la Conférence et les privilèges et immunités qui y sont stipulés seront accordés aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies qui s'occupent de la Conférence.

2. Les représentants d'États non membres de l'Organisation présents à la Conférence bénéficieront des privilèges et immunités accordés aux représentants des États Membres de l'Organisation des Nations Unies par la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies.

3. Les représentants des institutions spécialisées et d'autres organisations intergouvernementales invitées à la Conférence bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés à des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de rang comparable.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, douzième session, Supplément n° 18 (A/3805)*, p. 39.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 329.

4. For the purpose of this Conference, the area designated under Article I, section 1, shall be deemed to constitute United Nations premises, within the meaning of the provisions of Article II, section 2, of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, of 13 February 1946, so that the United Nations shall enjoy the privileges and immunities provided thereby. Access to the Conference area and to the Office space therein shall be under control and authority of the United Nations.

5. The Government shall in particular impose no impediment to transit to and from the Conference of any persons whose presence at the Conference is authorized by the United Nations and of any persons of their immediate families, and shall grant any visa required for such persons promptly and without charge.

#### VII. IMPORT DUTIES AND TAXES

The Government shall allow the temporary importation duty-free of all equipment and supplies and shall waive import duties and taxes with respect to supplies necessary for the Conference. It shall issue without delay to the United Nations any necessary import and export permits.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Government of Italy and of the United Nations have signed this Agreement this 23rd day of May, one thousand nine hundred and sixty-six.

For the Government of Italy :

E. ORTONA  
Director General  
Ministry of Foreign Affairs  
Rome

For the United Nations :

P. P. SPINELLI  
Director General  
United Nations Office  
Geneva

4. Aux fins de ladite Conférence, les locaux indiqués à la section 1 de l'article I seront considérés comme locaux des Nations Unies au sens des dispositions de la section 2 de l'article II de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, en date du 13 février 1946, et l'Organisation des Nations Unies jouira en conséquence des privilèges et immunités qui y sont prévus. L'accès aux locaux de la Conférence et aux bureaux affectés à la Conférence sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

5. En particulier, le Gouvernement ne gênera en aucune manière les déplacements à destination et en provenance des locaux de la Conférence des personnes autorisées par l'Organisation des Nations Unies à assister à la Conférence et des membres de leur famille ; il leur délivrera promptement et gratuitement tout visa nécessaire.

#### VII. DROITS ET TAXES D'IMPORTATION

Le Gouvernement autorisera l'importation, sans versement de droits, de tous les matériels et fournitures ; il exemptera de droits et de taxes d'importation les fournitures nécessaires à la Conférence. Il délivrera sans délai aux Nations Unies tous les permis d'importation et d'exportation nécessaires.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs du Gouvernement italien et de l'Organisation des Nations Unies ont signé le présent Accord, le 23 mai 1966.

Pour le Gouvernement italien :

E. ORTONA

Directeur général  
du Ministère des affaires étrangères  
Rome

Pour l'Organisation des Nations Unies :

P. P. SPINELLI

Directeur général  
de l'Office des Nations Unies  
Genève





No. 8232

---

**GAMBIA**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of  
the International Court of Justice, in conformity with  
Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court.  
Bathurst, 14 June 1966**

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 22 June 1966.*

---

**GAMBIE**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction  
de la Cour internationale de Justice, conformément au  
paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour.  
Bathurst, 14 juin 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrée d'office le 22 juin 1966.*

No. 8232. DECLARATION<sup>1</sup> OF THE GAMBIA RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE COURT. BATHURST, 14 JUNE 1966

---

THE PRIME MINISTER'S OFFICE  
BATHURST, THE GAMBIA

In accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, I declare, on behalf of the Government of the Gambia, that the Gambia recognises as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the International Court of Justice until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising in the future concerning :

- (a) The interpretation of a treaty.
- (b) Any question of international law.
- (c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation.
- (d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation ;

with the reservation, however, that this declaration does not apply to

- (a) Disputes in regard to which the parties have agreed to a settlement other than by recourse to the International Court of Justice.
- (b) Disputes with any country in the Commonwealth.
- (c) Disputes which, by international law, fall exclusively within the jurisdiction of the Gambia.

A. B. N'JIE  
Minister of State for External Affairs

Bathurst, The Gambia, 14th June, 1966

---

<sup>1</sup> Deposited with the Secretary-General of the United Nations on 22 June 1966.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8232. DÉCLARATION<sup>1</sup> DE LA GAMBIE RECONNAISSANT  
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR  
INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU  
PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA  
COUR. BATHURST, 14 JUIN 1966

---

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
BATHURST (GAMBIE)

Conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, je déclare, au nom du Gouvernement gambien, que la Gambie reconnaît — et ce jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation — comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale à l'égard de tout autre État acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour internationale de Justice sur tous les différends futurs concernant :

- a) L'interprétation d'un traité,
- b) Tout point de droit international,
- c) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international,
- d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international,

avec la réserve, toutefois, que la présente déclaration ne s'applique pas :

- a) Aux différends à l'égard desquels les parties seraient convenues d'avoir recours à un mode de règlement autre que le recours à la Cour internationale de Justice ;
- b) Aux différends avec tout pays du Commonwealth ;
- c) Aux différends qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la compétence de la Gambie.

A. B. N'JIE  
Ministre d'État aux affaires extérieures

Bathurst (Gambie), le 14 juin 1966

---

<sup>1</sup> Déposée auprès du Secrétaire général des Nations Unies le 22 juin 1966.



No. 8233

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND**

**and  
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
abolition of visas. Panama, 7 January 1966**

*Official texts: English and Spanish.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 June  
1966.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et  
PANAMA**

**Échange<sup>s</sup> de notes constituant un accord relatif à la suppres-  
sion de l'obligation du visa. Panama, 7 janvier 1966**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juin  
1966.*

No. 8233. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS. PANAMA, 7 JANUARY 1966

I

*Her Majesty's Ambassador at Panama to the Panamanian Minister for Foreign Affairs  
ad interim*

BRITISH EMBASSY

No. 3

Panama, 7 January, 1966

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel between the United Kingdom and Panama the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are prepared to conclude with the Government of Panama an agreement in the following terms :

- (a) Panamanian nationals holding valid Panamanian passports shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, The Channel Islands and the Isle of Man, without the necessity of obtaining a visa in advance.
- (b) British subjects holding valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" at the top and, at the bottom, the inscription "United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland" or "Jersey" or "Guernsey and its Dependencies", and, inside, the description of the holder's national status as "British subject" or "British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies", or "British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies", shall be free to travel from any place whatever to Panama as a tourist without the necessity of obtaining a visa in advance, and to leave Panama within thirty days without being required to obtain an exit visa.
- (c) The waiver of the visa requirement shall not exempt Panamanian nationals proceeding to the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man, or British subjects proceeding to Panama, from the necessity of complying with

<sup>1</sup> Came into force on 6 February 1966, thirty days after the date of the exchange of the said notes, in accordance with the provisions thereof.

the respective laws and regulations of these territories concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or to land.

- (d) The competent authorities of the United Kingdom, The Channel Islands and the Isle of Man and of Panama reserve the right to refuse leave to enter or stay in their territory in any cases where the person concerned is undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry of aliens.
- (e) Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

2. Panamanian nationals travelling to territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible other than those referred to in sub-paragraph (a) above or British subjects not in possession of passports as defined in sub-paragraph (b) above shall not come within the scope of this agreement.

3. If the above proposals are acceptable to the Government of Panama, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force thirty days after the date of Your Excellency's Note in reply and shall thereafter be subject to termination by either Government giving thirty day's notice in writing to the other.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Alan WILLIAMS

## II

*The Panamanian Minister for Foreign Affairs ad interim to Her Majesty's Ambassador at Panama*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Panamá, 7 de enero de 1966

Señor Embajador :

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia distinguida con el número 3 de esta misma fecha, mediante la cual el ilustrado Gobierno del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte propone celebrar con el

Gobierno de la República de Panamá un Acuerdo con el propósito de facilitar el turismo entre ambos países en los siguientes términos :

- (a) Los nacionales panameños portadores de pasaportes panameños válidos estarán en libertad de viajar desde cualquier punto que fuere hacia el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, las Islas de Canal de la Mancha y la Isla de Man, sin necesidad de obtener visa de antemano.
- (b) Los súbditos británicos portadores de pasaportes válidos que lleven en la cubierta la inscripción "*British Passport*" (Pasaporte Británico) en la parte superior y en la parte inferior la inscripción "*United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*" ("Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte"), "*Jersey*" o "*Guernsey and its Dependencies*" (Guernsey y sus Dependencias) y en la parte interior la descripción de la condición legal del portador como "Súbdito Británico", o "Súbdito Británico, ciudadano del Reino Unido y Colonias", o "Súbdito Británico, ciudadano del Reino Unido, Islas y Colonias", estarán en libertad de viajar desde cualquier punto que fuere hacia Panamá como turistas sin necesidad de obtener visa anticipada, y de salir de Panamá dentro de 30 días sin requerírseles la obtención de la visa de salida.
- (c) La exención del requisito de visa no eximirá a los nacionales panameños que viajan hacia el Reino Unido, las Islas del Canal y la Isla de Man o a los súbditos británicos en viaje hacia Panamá, de la necesidad de cumplir las respectivas leyes y reglamentos de esos territorios en lo relativo al ingreso, residencia (temporal o permanente) y empleo u ocupación de extranjeros. Los viajeros que no puedan dar satisfacción a las autoridades de inmigración de que cumplen esas leyes y reglamentaciones estarán sujetos a que se les niegue permiso de entrada o desembarque.
- (d) Las autoridades competentes del Reino Unido, las Islas del Canal y la Isla de Man, y las de Panamá se reservan el derecho de no permitir la entrada ni la permanencia en sus territorios, en caso de que la persona de que se trate fuere indeseable o de cualquier otra manera inaceptable según la política general de los respectivos gobiernos en lo referente a la entrada de extranjeros.
- (e) Cualquiera de los Gobiernos podrá suspender las estipulaciones que anteceden en todo o en parte de manera temporal por razones de interés público. Cualquier suspensión de esta clase será notificada inmediatamente al otro gobierno a través de los conductos diplomáticos.

2. Las nacionales panameños que viajen a territorios de cuyas relaciones internacionales el Gobierno del Reino Unido tenga la responsabilidad y que no sean los que se mencionan en el párrafo (a) que antecede, o los súbditos británicos que no estén en posesión de los pasaportes que se definen en el párrafo (b) que antecede no estarán comprendidos en el presente Convenio.

3. Si las proposiciones antes expuestas son aceptables para el Gobierno de Panamá, tengo el honor de sugerir que la presente nota y la respuesta de Vuestra



Excelencia en ese sentido constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos en este asunto, el cual entre en vigor treinta días después de la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia, quedando en vigencia hasta tanto una de las partes comunique a la otra con treinta días de anticipación la terminación de la vigencia de este acuerdo.

Sobre el particular me es sumamente grato manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República de Panamá después de estudiar el texto de la nota antes citada, está conforme con su contenido, y que, acepta gustoso que la presente nota y la de esa Honorable Embajada número 3 de hoy constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos el cual entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha del presente canje de notas, quedando en vigencia hasta tanto una de las partes comunique a la otra con treinta (30) días de anticipación la terminación de su vigencia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia la seguridad de mi más distinguida consideración y alto aprecio.

Arturo MORGAN MORALES

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Panama, 7 January, 1966

Mr. Ambassador,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 3 of today's date, by which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland propose the conclusion with the Government of the Republic of Panama of an Agreement for the purpose of facilitating tourism between the two countries in the following terms :

[See note I]

On this subject I am very pleased to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Panama after studying the text of the Note shown above, agree to its contents, and that they accept with pleasure that the present Note and the Embassy's Note No. 3 of today's date shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force thirty (30) days after the date of the present Exchange of Notes and remain in force until one of the parties gives to the other thirty (30) day's notice of termination.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my most distinguished consideration and highest esteem.

Arturo MORGAN MORALES

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8233. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA  
RELATIF À LA SUPPRESSION DE L'OBLIGATION DU  
VISA. PANAMA, 7 JANVIER 1966

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Panama au Ministre des relations extérieures par  
intérim de Panama*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

N° 3

Panama, le 7 janvier 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en vue de faciliter les déplacements entre le Royaume-Uni et Panama, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à conclure avec le Gouvernement de Panama un accord dans les termes suivants :

- a) Les ressortissants panamiens titulaires d'un passeport panamien valide seront libres de se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man, de quelque endroit que ce soit, sans avoir à obtenir de visa au préalable.
- b) Les sujets britanniques titulaires d'un passeport valide portant sur la couverture, dans le haut, l'inscription « *British Passport* » (passeport britannique), dans le bas, l'inscription « *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland* » (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) ou « *Jersey* » ou « *Guernsey and its Dependencies* » (Guernesey et dépendances) et, à l'intérieur, une des mentions suivantes concernant la nationalité du titulaire : « *British subject* » (sujet britannique), ou « *British subject, citizen of the United Kingdom and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni et des colonies), ou « *British subject, citizen of the United Kingdom, Islands and Colonies* » (sujet britannique, citoyen du Royaume-Uni, des îles et des colonies), seront libres de se rendre à Panama, de quelque endroit que ce soit, en tant que touristes, sans avoir à obtenir de visa au préalable, et de quitter Panama dans les 30 jours sans avoir à obtenir de visa de sortie.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 6 février 1966, trente jours après la date de l'échange desdites notes, conformément aux dispositions de ces notes.

- c) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les ressortissants panamien se rendant dans le Royaume-Uni, les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man, ni les sujets britanniques se rendant à Panama, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ces territoires concernant l'entrée, le séjour (temporaire ou permanent) et l'emploi ou l'activité professionnelle des étrangers. Les voyageurs qui ne seront pas en mesure de prouver aux autorités d'immigration qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.
- d) Les autorités compétentes du Royaume-Uni, des îles Anglo-Normandes et de l'île de Man et celles de Panama se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrée ou de séjour dans leur territoire à toute personne qu'elles jugeraient indésirable ou inacceptable à d'autres égards, conformément à la politique générale du Gouvernement compétent en matière d'entrée des étrangers.
- e) Chacun des Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions qui précèdent, auquel cas cette suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux ressortissants panamien se rendant dans les territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales, mais qui ne sont pas visées à l'alinéa *a* ci-dessus, ni aux sujets britanniques qui ne sont pas munis de l'un des passeports définis à l'alinéa *b* ci-dessus.

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement panamien, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur 30 jours après la date de ladite réponse, et auquel chacun des deux Gouvernements pourra en tout temps mettre fin en adressant à l'autre, par écrit, un préavis de 30 jours.

Je saisis, etc.

Alan WILLIAMS

## II

*Le Ministre des relations extérieures par intérim de Panama  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Panama*

Panama, le 7 janvier 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 3 de Votre Excellence en date de ce jour, par laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-

lande du Nord propose de conclure avec le Gouvernement de la République de Panama un accord tendant à faciliter le tourisme entre les deux pays, et dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

À ce propos, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Panama, après avoir étudié le texte de la note ci-dessus, approuve les propositions qu'elle contient et accepte que la présente note et la note n° 3 de l'Ambassade datée d'aujourd'hui constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur trente (30) jours à compter de la date du présent échange de notes et demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties y mette fin en adressant à l'autre un préavis de 30 jours.

Je saisis, etc.

Arturo MORGAN MORALES

**No. 8234**

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
IRELAND**

**Agreement on social security. Signed at Dublin, on 28 February 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 June 1966.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
IRLANDE**

**Accord relatif à la sécurité sociale. Signé à Dublin, le 28 février 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juin 1966.*

No. 8234. AGREEMENT<sup>1</sup> ON SOCIAL SECURITY BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF  
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND.  
SIGNED AT DUBLIN, ON 28 FEBRUARY 1966

---

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Ireland,

Being resolved to co-operate in the social field,

Desiring to make arrangements enabling persons, who go from one country to  
the other, to receive pensions and other social security benefits,

Have agreed as follows :

PART I

DEFINITIONS AND GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires—

“the legislation of the United Kingdom” means, according to the context, the National Insurance Act 1965, the National Insurance Act (Northern Ireland) 1946 or the National Insurance (Isle of Man) Act 1948 and includes enactments repealed or consolidated by, or repealed by enactments consolidated by, those Acts ;

“the legislation of the Republic of Ireland” means the Social Welfare Acts, 1952 to 1965, and includes enactments repealed by those Acts ;

“competent authority” means, in relation to the United Kingdom, according to the context, the Minister of Pensions and National Insurance or the Ministry of Health and Social Services for Northern Ireland or the Isle of Man Board of Social Services, and, in relation to the Republic of Ireland, the Minister for Social Welfare ;

“the United Kingdom” includes the Isle of Man ;

“country” means the United Kingdom or the Republic of Ireland, as the case may require ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 April 1966, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8234. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE  
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE.  
SIGNÉ À DUBLIN, LE 28 FÉVRIER 1966

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
et le Gouvernement de la République d'Irlande,

Ayant décidé de coopérer dans le domaine social,

Désireux de prendre des mesures pour que les personnes qui se rendent d'un pays  
dans l'autre bénéficient de pensions et d'autres prestations de sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

DÉFINITIONS ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

L'expression « la législation du Royaume-Uni » désigne, selon le contexte, la loi de 1965 sur l'assurance nationale, la loi de 1946 sur l'assurance nationale (Irlande du Nord) ou la loi de 1948 sur l'assurance nationale (île de Man) et englobe les dispositions législatives abrogées par ces lois ou incorporées à elles ou abrogées par des textes législatifs incorporés à ces lois ;

L'expression « la législation de la République d'Irlande » désigne les lois sur la protection sociale (1952 à 1965) et englobe les dispositions législatives abrogées par ces lois ;

L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni et selon le contexte, le Ministre des pensions et de l'assurance nationale, le Ministère de la santé et des services sociaux pour l'Irlande du Nord ou le Conseil des services sociaux de l'île de Man et, en ce qui concerne la République d'Irlande, le Ministre de la protection sociale ;

L'expression « le Royaume-Uni » englobe l'île de Man ;

Le terme « pays » désigne, selon le cas, le Royaume-Uni ou la République d'Irlande ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 avril 1966, conformément à l'article 5.

“the United Kingdom Fund” means, according to the context, the National Insurance Fund, the Northern Ireland National Insurance Fund or the Manx National Insurance Fund established under the legislation of the United Kingdom ;

“the Fund of the Republic of Ireland” means the Social Insurance Fund established under the legislation of the Republic of Ireland ;

“the first contribution condition”, “the second contribution condition” and “the third contribution condition” mean, in relation to old age (contributory) pension under the legislation of the Republic of Ireland, the conditions contained respectively in sub-paragraphs (a), (b) and (c) of paragraph 6 of the Fourth Schedule to the Social Welfare Act, 1952 (which paragraph was added thereto by the Social Welfare (Amendment) Act, 1960) ;

“the first contribution condition” and “the second contribution condition” mean, in relation to widow’s (contributory) pension under the legislation of the Republic of Ireland, the conditions contained respectively in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 4 of the said Fourth Schedule ;

“yearly average”, with respect to any person, means

- (a) in relation to the legislation of the United Kingdom, the yearly average of the contributions paid by or credited to him ascertained in accordance with that legislation at the date of his attaining pensionable age or dying under that age ;
- (b) in relation to the legislation of the Republic of Ireland, the average per contribution year of the contributions paid by or credited to him ascertained in accordance with that legislation for the purpose of satisfying either, according to the context, the third contribution condition for old age (contributory) pension or, where such condition applies, the second contribution condition for widow’s (contributory) pension ;

“old age benefit” means retirement pension (other than graduated retirement benefit) under the legislation of the United Kingdom and old age (contributory) pension under the legislation of the Republic of Ireland ;

“retirement pension” means retirement pension under the legislation of the United Kingdom but does not include contributory old age pension under that legislation ;

“old age (contributory) pension” means old age (contributory) pension under the legislation of the Republic of Ireland ;

“widow’s benefit” and “widow’s pension” do not include widow’s basic pension under the legislation of the United Kingdom ;



L'expression « la caisse du Royaume-Uni » désigne, selon le contexte, la Caisse d'assurance nationale, la Caisse d'assurance nationale de l'Irlande du Nord ou la Caisse d'assurance nationale de l'île de Man créées en application de la législation du Royaume-Uni ;

L'expression « la Caisse de la République d'Irlande » désigne la Caisse d'assurances sociales créée en application de la législation de la République d'Irlande ;

Les expressions « la première condition de cotisation », « la deuxième condition de cotisation » et « la troisième condition de cotisation » désignent, en ce qui concerne toute pension contributive de vieillesse prévue par la législation de la République d'Irlande, les conditions figurant respectivement aux alinéas *a*, *b* et *c* du paragraphe 6 de la quatrième annexe à la loi de 1952 sur la protection sociale [ledit paragraphe ayant été ajouté à ladite annexe par la loi de 1960 sur la protection sociale (amendement)] ;

Les expressions « la première condition de cotisation » et « la deuxième condition de cotisation » désignent, en ce qui concerne toute pension (contributive) de veuve prévue par la législation de la République d'Irlande, les conditions figurant respectivement aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 4 de la même annexe ;

L'expression « moyenne annuelle » désigne, à l'égard de tout intéressé :

- a) En ce qui concerne la législation du Royaume-Uni, la moyenne annuelle du nombre de cotisations que l'intéressé a payées ou dont il a été crédité, calculée conformément à ladite législation à la date où il a atteint l'âge de la retraite ou à la date de son décès si celui-ci survient auparavant ;
- b) En ce qui concerne la législation de la République d'Irlande, la moyenne, par année de cotisation, du nombre de cotisations que l'intéressé a payées ou dont il a été crédité, calculée, conformément à ladite législation, afin de satisfaire, selon le contexte, soit à la troisième condition de cotisation requise pour bénéficier d'une pension (contributive) de vieillesse, soit, le cas échéant, à la deuxième condition de cotisation requise pour bénéficier d'une pension (contributive) de veuve ;

L'expression « prestation de vieillesse » désigne toute pension de retraite (autre que la prestation progressive de retraite) prévue par la législation du Royaume-Uni et toute pension (contributive) de vieillesse prévue par la législation de la République d'Irlande ;

L'expression « pension de retraite » désigne toute pension de retraite prévue par la législation du Royaume-Uni, mais n'englobe pas la pension contributive de vieillesse prévue par ladite législation ;

L'expression « pension (contributive) de vieillesse » désigne toute pension (contributive) de vieillesse prévue par la législation de la République d'Irlande ;

Les expressions « prestation de veuve » et « pension de veuve » n'englobent pas la pension de base de veuve prévue par la législation du Royaume-Uni ;

“pre-entry credits” means the contributions falling, under the legislation of the country concerned, to be credited in respect of the period before a person’s entry into insurance under that legislation ;

“entry into insurance” means, in a case where entry into insurance before 5th July, 1948, is taken into account under the legislation of the United Kingdom, last entry into insurance ;

“the relevant time” has, in relation to contribution conditions under the legislation of either country, the meaning assigned to it under that legislation.

(2) (a) References in this Agreement to the legislation of a particular country shall be construed as references to the legislation of the United Kingdom or the legislation of the Republic of Ireland, as the case may require.

(b) References in this Agreement to the Fund of a particular country shall be construed as references to the United Kingdom Fund or the Fund of the Republic of Ireland, as the case may require.

(3) In this Agreement, in relation to retirement pension, references to a wife or husband shall be construed as including references to a widow or late husband, and references to a retirement pension by virtue of a husband’s insurance shall be construed as including references to a retirement pension by virtue of a widow’s own insurance in a case where account is taken of her late husband’s contributions in calculating her yearly average.

(4) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, references in this Agreement to any enactment, order or regulations shall include references to such enactment, order or regulations as amended, modified, adapted, extended, supplemented or consolidated by any subsequent enactment, order or regulations.

(5) The provisions of paragraph (4) of this Article shall apply only if and to the extent that the Contracting Parties so agree, to any enactment, order or regulation which amends, modifies, adapts, extends or supplements the legislation of either country for the purpose of giving effect to any reciprocal agreement or arrangements on social security which one (or the other) Party or the competent authority of either country has made with a third Party or a competent authority outside the two countries.

#### *Article 2*

(1) For the purposes of this Agreement, an insured person under the legislation of either country shall include a person who by virtue of any reciprocal agreements made between the Contracting Parties or the competent authorities of the two countries for the purposes of sickness or disability benefit, received sickness or disability

L'expression « crédits de préadmission » désigne les cotisations dont l'intéressé doit, aux termes de la législation du pays considéré, être crédité pour la période précédant son admission au bénéfice de l'assurance au regard de ladite législation ;

L'expression « admission au bénéfice de l'assurance » désigne, s'il s'agit d'un cas où la législation du Royaume-Uni fait entrer en ligne de compte une admission antérieure au 5 juillet 1948, la dernière admission ;

L'expression « la date pertinente » doit être entendue en ce qui concerne les conditions de cotisation prévues par la législation de l'un ou l'autre des deux pays, au sens auquel l'entend ladite législation.

2. a) Dans le présent Accord, les références à la législation d'un pays donné seront interprétées, selon le cas, comme des références à la législation du Royaume-Uni ou à la législation de la République d'Irlande.

b) Dans le présent Accord, les références à la Caisse d'un pays donné seront interprétées, selon le cas, comme des références à la Caisse du Royaume-Uni ou à la Caisse de la République d'Irlande.

3. Dans le présent Accord, en ce qui concerne les pensions de retraite, les références à une épouse ou à un mari seront interprétées comme englobant les références à une veuve ou à un mari décédé, et les références à une pension de retraite au titre de l'assurance du mari seront interprétées comme englobant les références à une pension de retraite au titre de la propre assurance de la veuve, s'il s'agit d'un cas où, pour le calcul de la moyenne annuelle de celle-ci, les cotisations de son mari décédé entrent en ligne de compte.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, les références faites dans le présent Accord à toute disposition, toute ordonnance ou tout règlement seront applicables à toute disposition, toute ordonnance ou tout règlement qui est amendé, modifié, adapté, étendu ou complété par toute autre disposition, toute autre ordonnance ou tout autre règlement ultérieur, ou incorporé au texte ultérieur.

5. À condition que les Parties contractantes en décident ainsi, les dispositions du paragraphe 4 du présent article seront applicables, dans la mesure convenue, à toute disposition, toute ordonnance ou tout règlement qui amende, modifie, adapte, étend ou complète la législation de l'un ou l'autre pays, aux fins de donner effet à tout accord ou arrangement de réciprocité relatif à la sécurité sociale que l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'autorité compétente de l'un ou l'autre pays aura conclu avec un État tiers ou une autorité compétente en dehors des deux pays.

## Article 2

1. Aux fins du présent Accord, est assurée au regard de la législation de l'un ou l'autre des deux pays, toute personne qui, par le jeu de tout accord de réciprocité relatif aux prestations de maladie ou d'invalidité conclu entre les Parties contractantes ou entre les autorités compétentes des deux pays, a reçu des prestations de

benefit under the legislation of that country or in respect of whom insurance, contributions paid, credited, excused or deemed to be or treated as paid, under the legislation of the other country had been treated as insurance, contributions paid, credited, excused or deemed to be or treated as paid, under the legislation of the first-mentioned country for the purposes of sickness or disability benefit.

(2) Contributions credited to any person under the legislation of one country for the purpose of sickness or disability benefit, being contributions so credited for any period of incapacity (whether before or after the date of coming into force of this Agreement) for which he was or is entitled to such benefit under that legislation by virtue of the relevant reciprocal provisions, shall have effect as contributions credited for all purposes under that legislation ; and the relevant reciprocal provisions shall apply for the purpose of exception from liability to pay contributions and of enabling contributions to be credited for periods of incapacity as they apply for the purpose of sickness or disability benefit.

(3) In the foregoing paragraph, "the relevant reciprocal provisions" means the provisions in any reciprocal agreement such as is referred to in paragraph (1) of this Article which provide for the taking into account, for the purpose of sickness or disability benefit under the legislation of one country, of insurance or contributions under the legislation of the other country.

### *Article 3*

(1) Old age benefit under the legislation of one country shall be paid to a person who is in, or is resident in, the other country as if he were not, as the case may be, absent from or resident outside the first-mentioned country.

(2) The presence, residence or birth of a child or adult dependant in one country (whether before or after this Agreement has effect) shall, for the purpose of an increase of old age benefit in respect of that child or adult dependant under the legislation of the other country, be treated as if it were or had been presence, residence or birth in that other country.

(3) Where, in accordance with any reciprocal agreements made between the Contracting Parties or the competent authorities of the two countries for the purposes of widow's benefit (hereafter in this Article called "the existing reciprocal agreements"), widow's benefit (as therein defined) under the legislation of either country falls to be paid to a widow who is resident in the other country, the rate of such benefit shall, in respect of any period after the coming into force of this Agreement, be determined as if she were then resident in the former country, and any provision in the existing reciprocal agreements limiting the rate of benefit in such a case shall cease to have effect.

maladie ou d'invalidité au titre de la législation de ce pays, ou toute personne dont l'assurance, les cotisations payées ou les cotisations ayant fait l'objet d'une exemption, ou les cotisations considérées comme payées ou réputées payées en vertu de la législation de l'autre pays, ont été, conformément à la législation du premier pays, assimilées aux fins des prestations de maladie ou d'invalidité, à une assurance, à des cotisations payées ou créditées, à des cotisations ayant fait l'objet d'une exemption, ou à des cotisations considérées comme payées ou réputées payées.

2. Les cotisations créditées à une personne, aux fins d'une prestation de maladie ou d'invalidité, en vertu de la législation de l'un des deux pays, pour toute période d'invalidité (que cette période se situe avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord) qui, par le jeu des clauses de réciprocité pertinentes, ouvrirait ou ouvre à cette personne droit à une telle prestation au titre de cette législation, seront assimilées à des cotisations créditées à toutes fins en vertu de ladite législation ; les clauses de réciprocité pertinentes seront applicables tant pour exempter l'intéressé du paiement des cotisations que pour permettre de le créditer des cotisations relatives aux périodes d'invalidité qui entrent en ligne de compte aux fins des prestations de maladie ou d'invalidité.

3. Au paragraphe précédent, l'expression « les clauses de réciprocité pertinentes » désigne les clauses de tout accord de réciprocité visé au paragraphe 1 du présent article qui disposent qu'aux fins d'une prestation de maladie ou d'invalidité au regard de la législation de l'un des deux pays, l'assurance ou les cotisations au regard de la législation de l'autre pays entrent en ligne de compte.

### *Article 3*

1. Les prestations de vieillesse prévues par la législation de l'un des deux pays seront versées à une personne qui séjourne ou réside dans l'autre pays comme si elle séjournerait ou ne résidait pas, selon le cas, hors de cet autre pays.

2. Pour ce qui est de la présence de la résidence ou de la naissance d'un enfant ou d'un adulte à charge dans l'un des deux pays (soit avant, soit après la mise en vigueur du présent Accord), on considérera, aux fins d'une majoration, au titre de cet enfant ou de cet adulte à charge, d'une prestation de vieillesse prévue par la législation de l'autre pays, qu'il s'agit ou qu'il s'agissait, selon le cas, d'une présence, d'une résidence ou d'une naissance dans cet autre pays.

3. Au cas où, conformément à l'un quelconque des accords de réciprocité conclus entre les Parties contractantes ou entre les autorités compétentes des deux pays au sujet des prestations de veuve (accords ci-après dénommés dans le présent article « les accords de réciprocité existants ») une prestation de veuve (au sens desdits accords) est due, en vertu de la législation de l'un des deux pays, à une veuve qui réside dans l'autre pays, le taux de cette prestation, pour toute période postérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord, sera calculée comme si la veuve résidait alors dans le premier pays, et toute clause des accords de réciprocité existants qui limiterait en pareil cas le taux de la prestation cessera d'avoir effet.

(4) For the purposes of this Article old age benefit includes, in relation to the legislation of the United Kingdom, graduated retirement benefit and contributory old age pension under that legislation.

*Article 4*

The competent authorities shall from time to time determine the procedure appropriate for the purposes of this Agreement and all matters of an incidental or supplementary nature which in their opinion are relevant for the purpose of giving effect thereto.

*Article 5*

This Agreement shall come into force on the 4th day of April, 1966, and shall remain in force for a period of one year from that date.

Thereafter it shall continue in force from year to year unless—

- (a) the Contracting Parties agree to terminate it ; or
- (b) either Party gives notice of termination in writing at least six months before the expiry of any such yearly period.

PART II

OLD AGE BENEFIT

*Article 6*

(1) Subject to the provisions of this Part of this Agreement, a person who is or has been an insured person under the legislation of both countries may at any time after attaining the age of 70 elect to have his insurance under the legislation of the United Kingdom transferred to the Republic of Ireland for the purposes of old age (contributory) pension, if the following conditions are satisfied, namely :

- (a) that the person is not entitled to old age benefit under the legislation of both countries ;
- (b) that the person attained the age of 65, in the case of a man, or 60, in the case of a woman, and was insured under the legislation of the United Kingdom, on or after 5th July, 1948 ;
- (c) in the case only of a person entitled so to elect under the provisions of the legislation of the United Kingdom relating to pre-1948 contributors and persons over the age of 55, in the case of a man, or 50, in the case of a woman, on 5th July, 1948, that the person has not made an election not to be qualified for a retirement pension ; and
- (d) in the case only of a person (not being a person referred to in the preceding subparagraph) who has received a refund of his contributions under the legislation

4. Aux fins du présent article, les prestations de vieillesse englobent, en ce qui concerne la législation du Royaume-Uni, les prestations progressives de retraite et les pensions contributives de vieillesse prévues par ladite législation.

#### *Article 4*

Les autorités compétentes préciseront de temps à autre la procédure requise aux fins du présent Accord et toutes les questions de caractère accessoire ou complémentaire qui, à leur avis, intéressent la mise en œuvre du présent Accord.

#### *Article 5*

Le présent Accord entrera en vigueur le 4 avril 1966 et demeurera en vigueur pendant un an à partir de cette date.

Par la suite, il sera renouvelé tacitement d'année en année, à moins que :

- a) Les Parties n'y mettent fin d'un commun accord, ou que
- b) L'une ou l'autre Partie ne le dénonce par écrit six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

### TITRE II

#### PRESTATIONS DE VIEILLESSE

#### *Article 6*

1. Sous réserve des dispositions du présent titre, une personne qui est ou a été assurée au regard de la législation des deux pays peut, à tout moment après avoir atteint l'âge de 70 ans, opter pour le transfert dans la République d'Irlande, aux fins de la pension (contributive) de vieillesse, de son assurance au regard de la législation du Royaume-Uni, si elle remplit les conditions suivantes :

- a) N'avoir pas droit à une prestation de vieillesse en vertu de la législation des deux pays ;
- b) Avoir atteint l'âge de 65 ans, s'agissant d'un homme, ou de 60 ans, s'agissant d'une femme, le 5 juillet 1948 ou après cette date, et avoir été, à ladite date ou postérieurement, assurée au regard de la législation du Royaume-Uni ;
- c) Dans le cas particulier d'une personne jouissant de l'option prévue par les dispositions de la législation du Royaume-Uni relatives aux personnes qui cotisaient avant 1948 et aux personnes qui, le 5 juillet 1948, avaient dépassé l'âge de 55 ans, s'agissant d'un homme, ou celui de 50 ans, s'agissant d'une femme, n'avoir pas renoncé au droit de bénéficier d'une pension de retraite ; et
- d) Dans le cas particulier d'une personne (autre que celles visées à l'alinéa précédent) qui a reçu remboursement de ses cotisations en vertu de la législation du Royaume-

of the United Kingdom, that the person has repaid that refund to the competent authority of the United Kingdom :

Provided that a person who has not attained the age of 70 may make an election under this Article not more than three months before the date on which he will attain that age.

(2) Every election by a person under this Article shall be made by his giving notice in writing to the competent authority of either country and each such election shall be treated under the legislation of the Republic of Ireland as a claim to old age (contributory) pension.

(3) Any such election by a person may be cancelled by him at any time by giving notice in writing to the competent authority of either country to that effect, and such cancellation shall take effect from a date agreed by the competent authorities.

(4) Where an election has been made by a person under this Article and remains in force, then, for the purposes of determining his title to old age (contributory) pension :

- (a) where this would be of advantage to him, he shall be treated for the purpose of the first and second contribution conditions as if his entry into insurance under the legislation of the United Kingdom had been entry into insurance under the legislation of the Republic of Ireland and as if any contributions as an insured person paid by him under the former legislation had been employment contributions paid in respect of him under the latter legislation ;
- (b) if his entry into insurance under the legislation of the United Kingdom was on or after 5th January, 1953, but before his entry into insurance under the legislation of the Republic of Ireland he shall be treated under the latter legislation for the purposes of pre-entry credits and the ascertainment of his yearly average as if he had entered insurance thereunder on the date of his entry into insurance under the legislation of the United Kingdom ;
- (c) if his entry into insurance under the legislation of the United Kingdom was before 5th January, 1953, he shall be treated under the legislation of the Republic of Ireland for the purposes of pre-entry credits and the ascertainment of his yearly average as if such entry had been an entry into insurance under the legislation of the Republic of Ireland ;
- (d) where this would be of advantage to him, and provided that his yearly average under the legislation of the Republic of Ireland, the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph being applied where appropriate, is six or more, his yearly average under the legislation of the United Kingdom shall be added to his yearly average thus ascertained under the legislation of the Republic of Ireland



Uni, avoir restitué la somme remboursée à l'autorité compétente du Royaume-Uni.

Il est entendu toutefois que si l'intéressé n'a pas atteint l'âge de 70 ans, l'option prévue par le présent article pourra être exercée trois mois au plus tôt avant la date à laquelle il aura atteint cet âge.

2. Toute option prévue par le présent article devra être exercée moyennant notification donnée par écrit à l'autorité compétente de l'un ou l'autre des deux pays ; dans chaque cas, l'option sera assimilée, au regard de la législation de la République d'Irlande, à une demande de pension (contributive) de vieillesse.

3. Quiconque a exercé l'option prévue par le présent article peut à tout moment la rétracter moyennant notification donnée par écrit à l'autorité compétente de l'un ou l'autre des deux pays, et cette rétractation prend effet à compter de la date fixée d'un commun accord par les autorités compétentes.

4. Dans le cas d'une option qui a été exercée conformément au présent article et qui n'a pas été rétractée, les règles ci-après sont appliquées pour déterminer le droit de l'intéressé à une pension (contributive) de vieillesse :

- a) Si l'application de la règle qui suit joue en faveur de l'intéressé, celui-ci est traité aux fins de la première et de la deuxième conditions de cotisation, comme si son affiliation au regard de la législation du Royaume-Uni avait été une affiliation au regard de la législation de la République d'Irlande et comme si les cotisations payées par lui en tant qu'assuré au regard de la première législation avaient été des cotisations payées pour son compte par l'employeur en vertu de la deuxième législation ;
- b) Si l'admission de l'intéressé au bénéfice de l'assurance au regard de la législation du Royaume-Uni a eu lieu le 5 janvier 1953 ou après cette date, mais avant son admission au bénéfice de l'assurance au regard de la législation de la République d'Irlande, il est traité, au regard de cette dernière législation aux fins des crédits de préadmission et du calcul de sa moyenne annuelle comme s'il avait été admis au bénéfice de l'assurance au regard de ladite législation à la date de son admission au bénéfice de l'assurance au regard de la législation du Royaume-Uni ;
- c) Si l'admission de l'intéressé au bénéfice de l'assurance au regard de la législation du Royaume-Uni a eu lieu avant le 5 janvier 1953, il est traité, au regard de la législation de la République d'Irlande, aux fins des crédits de préadmission et du calcul de sa moyenne annuelle, comme s'il s'était agi d'une admission au bénéfice de l'assurance au regard de la législation de la République d'Irlande ;
- d) Si l'application de la règle qui suit joue en faveur de l'intéressé et à condition que sa moyenne annuelle au regard de la législation de la République d'Irlande soit égale ou supérieure à six, les dispositions des alinéas b ou c du présent paragraphe lui étant appliquées, selon le cas, sa moyenne annuelle au regard de la législation du Royaume-Uni est ajoutée à sa moyenne annuelle ainsi calculée au regard de la

and the sum shall then be treated as his yearly average for the purpose both of satisfying the third contribution condition and of determining the rate of his old age (contributory) pension.

(5) Where an election has been made by a person under this Article and remains in force, and that person is or would, but for the provisions of this paragraph, be entitled to a retirement pension, no such pension shall (save as provided in Article 10) be payable to that person.

(6) Where any amount by way of benefit under the legislation of one country has been paid in respect of any period after an election or cancellation of an election becomes operative and it is afterwards found that, by reason of such election or cancellation, that amount was not payable but benefit was payable (whether to the same person or to that person's spouse) for the same period under the legislation of the other country, the amount so paid shall be treated as having been paid on account of the benefit due under the legislation of the latter country.

#### *Article 7*

(1) In the case of a person who is a married man at the time of giving a notice of election or cancellation of an election under the foregoing Article, the notice shall not take effect unless either his wife consents in writing to the election or cancellation or the competent authority of the United Kingdom is satisfied that she cannot be traced or is unable to act or that for some other reason her consent may be dispensed with.

(2) Where an election has been made by a man under the foregoing Article and remains in force, no retirement pension or widow's benefit under the legislation of the United Kingdom shall (save as provided in Article 10) be payable by virtue of his insurance to his wife, but, where, but for such an election, a retirement pension would have been payable to his wife, any increase of his old age (contributory) pension payable in respect of her may, if she so requests by notice in writing given to the competent authority of the Republic of Ireland, be paid to her instead of to her husband :

Provided that where the man dies while an election remains in force, his widow may cancel the election in the manner provided by Article 6 (3) and thereafter no widow's benefit shall be payable to her under the legislation of the Republic of Ireland arising out of that election.

(3) Where a married person is entitled to an old age (contributory) pension by virtue of the foregoing Article, no increase of that pension shall be payable in respect

législation de la République d'Irlande, et le total des deux moyennes est alors considéré comme étant sa moyenne annuelle tant pour satisfaire à la troisième condition de cotisation que pour déterminer le taux de sa pension (contributive) de vieillesse.

5. Lorsque, dans le cas d'une option qui a été exercée conformément au présent article, et qui n'a pas été rétractée, l'intéressé a droit, ou aurait eu droit, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, à une pension de retraite, ladite pension (sous réserve des dispositions de l'article 10, n'est pas due à l'intéressé.

6. S'il a été versé une somme quelconque au titre d'une prestation prévue par la législation de l'un des deux pays pour toute période postérieure à la date à laquelle une option ou la rétractation d'une option a pris effet et s'il est ultérieurement constaté qu'en raison de cette option ou de cette rétractation, ladite somme n'était pas due, mais que l'intéressé lui-même ou son conjoint avait droit, pour la même période, à une prestation prévue par la législation de l'autre pays, la somme ainsi versée sera considérée comme ayant été payée à valoir sur la prestation due en vertu de la législation de ce dernier pays.

#### Article 7

1. Lorsqu'un homme marié donne notification de l'exercice de l'option prévue à l'article précédent ou de la rétractation d'une telle option, la notification ne prend effet que si son épouse donne par écrit son consentement à l'exercice de ladite option ou à la rétractation de celle-ci ou s'il est établi, à la satisfaction de l'autorité compétente du Royaume-Uni, que ladite épouse ne peut être retrouvée, qu'elle est dans l'incapacité d'agir ou que, pour quelque autre raison, il peut être passé outre à son consentement.

2. Lorsqu'un homme a exercé l'option prévue à l'article précédent et que cette option n'a pas été rétractée, aucune pension de retraite ou prestation de veuve (sous réserve des dispositions de l'article 10) prévue par la législation du Royaume-Uni ne sera due, au titre de son assurance à son épouse, mais si, n'était ladite option, son épouse aurait eu droit à une pension de retraite, elle peut demander, moyennant notification donnée par écrit à l'autorité compétente de la République d'Irlande, que toute majoration de la pension (contributive) de vieillesse de son mari à laquelle celui-ci a droit au titre de son épouse, lui soit directement versée au lieu de l'être à son mari.

Il est entendu toutefois que si le mari décède alors que l'option n'a pas été rétractée, sa veuve elle-même peut rétracter l'option de la manière prévue au paragraphe 3 de l'article 6 et, par la suite, aucune prestation de veuve prévue par la législation de la République d'Irlande ne lui sera due du chef de cette option.

3. Lorsqu'une personne mariée a droit à une pension (contributive) de vieillesse en application de l'article précédent, aucune majoration de cette pension au titre

of his or her spouse for any period for which that spouse is entitled to a retirement pension by virtue of her or his own insurance :

Provided that—

- (a) in such a case the spouse may by notice in writing to the competent authority of the United Kingdom choose from time to time to be or not to be entitled to the last-mentioned pension for any week commencing after the date on which such notice is so given, so however that for any period in respect of which no such notice is given she or he shall be treated as if she or he had chosen to be entitled to that pension ;
- (b) the provisions of paragraph (6) of the foregoing Article shall apply to a choice under this Article as they apply to an election under that Article ; and
- (c) references in this paragraph, or in a notice of choice thereunder, to a retirement pension shall be deemed not to include such part (if any) of that pension as is referred to in Article 10(1) (a) and (b).

### PART III

#### BENEFIT FOR WIDOWHOOD

##### *Article 8*

(1) Subject to the provisions of this Article, a woman whose husband (not being a person who attained the age of 65 or died before 5th July, 1948) was or had been an insured person under the legislation of both countries may at any time after his death elect to have his insurance under the legislation of the United Kingdom transferred to the Republic of Ireland for the purposes of widow's (contributory) pension, if the following conditions are satisfied, namely either :

- (a) the husband died before the date of coming into operation of this Agreement and—
  - (i) on that date she was entitled under the legislation of the United Kingdom to a widowed mother's allowance, a widow's pension or a retirement pension by virtue of the husband's insurance ; or
  - (ii) she had attained the age of 50 before the husband's death ; or
  - (iii) she has at the time of the election a person under the age of 19 residing with her being a person whose residence with her would, apart from her making a claim and satisfying the relevant contribution conditions, qualify her for a widowed mother's allowance under the legislation of the United Kingdom ; or

de son conjoint ne lui sera due pour toute période pendant laquelle ledit conjoint a droit à une pension de retraite en vertu de sa propre assurance :

Il est entendu toutefois :

- a) Qu'en pareil cas, le conjoint peut, moyennant notification donnée par écrit à l'autorité compétente du Royaume-Uni, indiquer de temps à autre s'il entend bénéficier ou non de la pension de retraite susmentionnée pour toute semaine commençant après la date à laquelle ladite notification a été donnée, sous cette réserve cependant que, pour toute période pour laquelle une telle notification n'aura pas été donnée, l'intéressé sera traité comme s'il avait choisi de bénéficier de ladite pension ;
- b) Que les dispositions du paragraphe 6 de l'article précédent s'appliquent à tout choix effectué en vertu du présent article de la même manière qu'à toute option exercée en vertu de l'article précédent ; et
- c) Que toute mention d'une pension de retraite dans le présent paragraphe ou dans toute notification d'un choix, effectué en vertu de ses dispositions sera considérée comme ne s'étendant pas à la partie de cette pension qui est visée aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article 10.

### TITRE III

#### PRESTATION DE VEUVE

##### *Article 8*

1. Sous réserve des dispositions du présent article, une femme dont le mari (pourvu qu'il n'ait pas atteint l'âge de 65 ans avant le 5 juillet 1948, ni ne soit décédé avant cette date) était ou avait été assuré au regard de la législation des deux pays peut, à tout moment après le décès de celui-ci, opter pour le transfert dans la République d'Irlande, aux fins de la pension (contributive) de veuve, de l'assurance de son mari au regard de la législation du Royaume-Uni, si sont remplies les conditions suivantes :

- a) Ou bien son mari est décédé avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, et
  - i) Elle avait droit, à cette date, en vertu de la législation du Royaume-Uni, à une allocation de veuve avec enfant, à une pension de veuve ou à une pension de retraite au titre de l'assurance de son mari ; ou
  - ii) Elle avait atteint l'âge de 50 ans avant le décès de son mari ; ou
  - iii) Elle a, au moment de l'option une personne âgée de moins de 19 ans qui réside avec elle et dont la résidence auprès d'elle lui ouvre droit, si elle présente une demande à cet effet et si elle satisfait aux conditions de cotisation pertinentes, à une allocation de veuve avec enfant prévue par la législation du Royaume-Uni ;

- (b) the husband died on or after the date of coming into operation of this Agreement and on the date of her election—
- (i) she is entitled under the legislation of the United Kingdom to a widowed mother's allowance, a widow's pension or a retirement pension by virtue of the husband's insurance ; or
  - (ii) she would be so entitled if the relevant contribution conditions were satisfied and she made a claim ; and
- (c) whether sub-paragraph (a) or (b) of this Article applies, the husband did not receive such a refund of contributions as is referred to in Article 6(1) (d), or, if he did, it has been repaid to the competent authority of the United Kingdom.

(2) The provisions of Article 6(2), (3) and (6) shall apply to an election under this Article as they apply to an election under Article 6, and as if the reference in Article 6(2) to old age (contributory) pension were a reference to widow's (contributory) pension.

(3) Where an election has been made by a woman under this Article and remains in force, then, for the purposes of determining her title to a widow's (contributory) pension—

- (a) where this would be of advantage to her, she shall be treated for the purpose of the first contribution condition as if any contributions as an insured person paid by the husband under the legislation of the United Kingdom had been employment contributions paid in respect of him under the legislation of the Republic of Ireland :

Provided that the provisions of this sub-paragraph shall not apply to contributions for any period before 5th July, 1948, unless they were paid in a period of insurance which was effective immediately before 5th July, 1948, or would have been so effective if any contribution paid or period of incapacity occurring in the Republic of Ireland had been a contribution paid or period of incapacity occurring in the United Kingdom ;

- (b) where the husband's entry into insurance under the legislation of the United Kingdom was before his entry into insurance under the legislation of the Republic of Ireland, she shall be treated under the latter legislation for the purposes of the husband's pre-entry credits, the applicability of the second contribution condition and, where that condition applies, the calculation of his yearly average as if he had entered insurance under the legislation of the Republic of Ireland on the date of his entry into insurance under the legislation of the United Kingdom ;

- b) Ou bien son mari est décédé à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord ou postérieurement à cette date et, au moment de l'option,
- i) Elle a droit, en vertu de la législation du Royaume-Uni, à une allocation de veuve avec enfant, à une pension de veuve ou à une pension de retraite au titre de l'assurance de son mari ; ou
  - ii) Elle aurait ce droit si elle satisfaisait aux conditions de cotisation pertinentes et si elle présentait une demande à cet effet ;
- c) Dans le cas visé à l'alinéa *a* du présent article comme dans celui visé à l'alinéa *b* son mari n'avait pas reçu le remboursement de cotisations prévu à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 6 ou, s'il l'avait reçu, la somme remboursée a été restituée à l'autorité compétente du Royaume-Uni.

2. Les dispositions des paragraphes 2, 3 et 6 de l'article 6 s'appliquent à toute option exercée en vertu du présent article de la même manière qu'à toute option exercée en vertu de l'article 6 et comme si la référence, au paragraphe 2 de l'article 6, à la pension (contributive) de vieillesse était une référence à la pension (contributive) de veuve.

3. Dans le cas d'une option qui a été exercée conformément au présent article et qui n'a pas été rétractée, les règles ci-après sont appliquées pour déterminer le droit de l'intéressée à une pension (contributive) de veuve :

- a) Si l'application de la règle qui suit joue en faveur de l'intéressée, celle-ci est traitée aux fins de la première condition de cotisation comme si les cotisations payées par son mari, en tant qu'assuré au regard de la législation du Royaume-Uni, avaient été des cotisations payées pour son compte par l'employeur en vertu de la législation de la République d'Irlande ;

Il est entendu toutefois que les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas aux cotisations relatives à toute période antérieure au 5 juillet 1948, à moins qu'elles n'aient été versées au cours d'une période d'assurance qui sortait ses effets immédiatement avant le 5 juillet 1948 ou qui aurait sorti ses effets si toutes cotisations versées ou toute période d'invalidité survenue dans la République d'Irlande avaient été des cotisations versées ou une période d'incapacité survenue au Royaume-Uni ;

- b) Si son mari avait été admis au bénéfice de l'assurance au regard de la législation du Royaume-Uni avant d'être admis au bénéfice de l'assurance au regard de la législation de la République d'Irlande, l'intéressée est traitée au regard de cette dernière législation aux fins des crédits de préadmission de son mari, de l'applicabilité de la deuxième condition de cotisation et, au cas où cette condition est applicable, du calcul de la moyenne annuelle de son mari, comme si celui-ci avait été admis au bénéfice de l'assurance au regard de la législation de la République d'Irlande à la date de son admission au bénéfice de l'assurance au regard de la législation du Royaume-Uni ;

- (c) where this would be of advantage to her, for the purpose of the second contribution condition (where it applies), provided that the husband's yearly average under the legislation of the Republic of Ireland, the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph being applied where appropriate, is six or more, his yearly average under the legislation of the United Kingdom shall be added to his yearly average thus ascertained under the legislation of the Republic of Ireland and the sum shall then be treated as his yearly average under the latter legislation ; and
- (d) where the first contribution condition is satisfied on the husband's insurance under the legislation of the Republic of Ireland without the application of sub-paragraph (a) of this paragraph but, notwithstanding the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph, the second contribution condition (where it applies) is not satisfied, any contributions paid by or credited to the husband under the legislation of the United Kingdom in each of the last five contribution years ended before the relevant time under that legislation shall, for the purpose of satisfying the latter condition, be treated as contributions paid by or credited to him under legislation of the Republic of Ireland in the corresponding year of the last five contribution years ended before the relevant time under the latter legislation.

#### Article 9

(1) Where an election has been made by a woman under the foregoing Article and remains in force, no widow's benefit, widow's basic pension, retirement pension or contributory old age pension shall (save as provided in Article 10) be payable to her under the legislation of the United Kingdom :

Provided that nothing in the provisions of this paragraph shall prevent the crediting to her under that legislation of any contribution which would apart from those provisions fall to be so credited.

(2) Where, apart from the foregoing paragraph, a woman ceases or would cease to be entitled to a widowed mother's allowance under the legislation of the United Kingdom at a time when she is under the age of 50, any election by her under the foregoing Article shall have effect for any subsequent period only if she is resident in the Republic of Ireland at the time of such cessation of entitlement and for so long as she is so resident.



- c) Si, aux fins, le cas échéant, de la deuxième condition de cotisation, l'application de la règle qui suit joue en faveur de l'intéressée et à condition que la moyenne annuelle de son mari au regard de la législation de la République d'Irlande soit égale ou supérieure à six, les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe lui étant appliquées, selon le cas, la moyenne annuelle du mari de l'intéressée au regard de la législation du Royaume-Uni est ajoutée à la moyenne annuelle ainsi calculée de celui-ci au regard de la législation de la République d'Irlande, et le total des deux moyennes est alors considéré comme étant la moyenne annuelle de son mari au regard de cette dernière législation ; et
- d) Si l'assurance du mari de l'intéressée au regard de la législation de la République d'Irlande satisfait à la première condition de cotisation sans qu'il soit besoin d'appliquer l'alinéa *a* du présent paragraphe, mais nonobstant les dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, ne satisfait pas, le cas échéant, à la deuxième condition de cotisation, toutes cotisations payées par son mari dont celui-ci avait été crédité en vertu de la législation du Royaume-Uni pour chacune des cinq années de cotisation ayant précédé immédiatement la date pertinente prévue par cette dernière législation seront considérées, pour lui permettre de satisfaire à la deuxième condition comme des cotisations ayant été payées par lui ou lui ayant été créditées en vertu de la législation de la République d'Irlande pendant l'année correspondante des cinq années de cotisation ayant immédiatement précédé la date pertinente prévue par cette dernière législation.

#### Article 9

1. Dans le cas d'une option qui a été exercée par une veuve conformément à l'article précédent et qui n'a pas été rétractée, aucune prestation de veuve, pension de base de veuve, pension de retraite ou pension contributive de vieillesse (sous réserve des dispositions de l'article 10) prévue par la législation du Royaume-Uni ne sera due à l'intéressée ;

Il est entendu toutefois qu'aucune disposition du présent paragraphe n'interdit de créditer l'intéressée, en vertu de ladite législation, de toute cotisation dont, abstraction faite de ces dispositions, elle aurait dû être créditée ;

2. Lorsque, abstraction faite du paragraphe précédent, une femme, alors qu'elle est âgée de moins de 50 ans, cesse ou cessait d'avoir droit à une allocation de veuve avec enfant prévue par la législation du Royaume-Uni, toute option exercée par elle conformément à l'article précédent ne produit ses effets pour toute période subséquente que si l'intéressée réside dans la République d'Irlande au moment où elle cesse d'avoir ledit droit et aussi longtemps qu'elle réside dans ce pays.

## PART IV

## MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 10*

(1) The provisions of Articles 6 (5), 7 (2) and 9 (1) shall not prevent the payment of widow's benefit or retirement pension in the cases to which they apply in so far as that benefit or pension consists of either—

- (a) an increase in the weekly rate of retirement pension for flat-rate contributions paid in respect of the period after the beneficiary, or, as the case may be, the beneficiary's husband, attained pensionable age ; or
- (b) graduated retirement benefit.

(2) Nothing in Part II or Part III of this Agreement shall affect a person's right to a death grant under the legislation of the United Kingdom.

*Article 11*

(1) The relevant reciprocal provisions shall not apply, for the purposes of disability benefit under the legislation of the Republic of Ireland, to a person claiming that benefit who on the date for which benefit is claimed is over pensionable age under the legislation of the United Kingdom, but, in lieu thereof, the following provisions of this Article shall apply.

(2) Where such a person has not retired from regular employment under the legislation of the United Kingdom, and he would, had he been in the United Kingdom, have been entitled to sickness benefit under that legislation (calculated by reference to the notional rate of his retirement pension), he shall be entitled by virtue of this Article, to disability benefit under the legislation of the Republic of Ireland at whichever is the lower of the two following rates, that is to say—

- (a) the full appropriate rate of disability benefit under the legislation of the Republic of Ireland ; or
- (b) the rate of the sickness benefit to which he would have been entitled under the legislation of the United Kingdom.

(3) Save as provided in the foregoing paragraph, such a person shall not be entitled to disability benefit under the legislation of the Republic of Ireland by virtue either of this Article or of the relevant reciprocal provisions.

(4) In this Article, "the relevant reciprocal provisions" means the provisions in any reciprocal agreement made between the Contracting Parties or the competent authorities of the two countries which provides for the taking into account, for the

## TITRE IV

## DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 10*

1. Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 6, du paragraphe 2 de l'article 7 et du paragraphe 1 de l'article 9 ne font pas obstacle à ce que, dans les cas qui y sont visés, il soit versé à l'intéressée une prestation de veuve ou une pension de retraite, si ladite prestation ou ladite pension consiste :

- a) Soit en une majoration du taux hebdomadaire d'une pension de retraite au titre de cotisations fixes payées pour la période ayant suivi le moment où la bénéficiaire ou, selon le cas, le mari de la bénéficiaire, a atteint l'âge de la retraite ;
- b) Soit en une prestation progressive de retraite.

2. Aucune disposition du titre II ou du titre III du présent Accord ne porte atteinte au droit de tout intéressé à toute indemnité de frais funéraires prévue par la législation du Royaume-Uni.

*Article 11*

1. Les clauses de réciprocité pertinentes ne s'appliquent pas, aux fins d'une prestation d'invalidité prévue par la législation de la République d'Irlande, à toute personne réclamant ladite prestation qui, à la date pour laquelle la prestation est réclamée, a dépassé l'âge de la retraite prévu par la législation du Royaume-Uni, mais en revanche il sera appliqué les dispositions ci-après du présent article.

2. Si une telle personne n'a pas cessé définitivement d'être régulièrement employée au regard de la législation du Royaume-Uni et si sa présence au Royaume-Uni lui aurait ouvert droit à une prestation de maladie prévue par cette législation (calculée sur la base du taux hypothétique de sa pension de retraite), elle a droit, en vertu du présent article, à une prestation d'invalidité au regard de la législation de la République d'Irlande, calculée au taux le plus faible des deux taux suivants, savoir :

- a) Soit le taux intégral approprié de la prestation d'invalidité prévue par la législation de la République d'Irlande ;
- b) Soit le taux de la prestation de maladie à laquelle ladite personne aurait eu droit en vertu de la législation du Royaume-Uni.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, une telle personne n'a droit à une prestation d'invalidité au regard de la législation de la République d'Irlande ni en vertu du présent article ni par application des clauses de réciprocité pertinentes.

4. Dans le présent article, l'expression « les clauses de réciprocité pertinentes » désigne les clauses de tout accord de réciprocité conclu entre les Parties contractantes ou les autorités compétentes des deux pays qui disposent qu'aux fins des prestations

purpose of sickness or disability benefit under the legislation of one country, of insurance or contributions under the legislation of the other country.

*Article 12*

For the purposes of a claim to pension under the Old Age Pensions Acts, 1908 to 1965, or the Widows' and Orphans' Pensions Acts, 1935 to 1965, by a person resident in the Republic of Ireland, a British war pension shall be treated as if it were a pension or allowance under the Army Pensions Acts, 1923 to 1964, in the application of Rule 1 (II) (g) of the Rules as to the Calculation of Means in the Seventh Schedule to the Social Welfare Act, 1952.

*Article 13*

Any claim for benefit, notice or appeal made or given to the competent authority of one country may, at the discretion of the competent authority of the other country, be treated as a claim, notice or appeal made or given to that authority under the legislation of that other country.

*Article 14*

Such financial adjustments between the Funds of the two countries as may be agreed from time to time in connection with this Agreement shall be made by the competent authorities.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Dublin, this 28th day of February, nineteen hundred and sixty-six.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain  
and Northern Ireland :

Geofroy TORY

For the Government of the Republic of Ireland :

Caoimhghín O BEOLÁIN

de maladie ou d'invalidité au regard de la législation de l'un des deux pays, l'assurance ou les cotisations au regard de la législation de l'autre pays entrent en ligne de compte.

*Article 12*

Aux fins d'une demande de pension présentée, au titre des lois sur les pensions de vieillesse (1908 à 1965) ou des lois sur les pensions de veuves et d'orphelins (1935 à 1965), par une personne qui réside dans la République d'Irlande, une pension de guerre britannique sera réputée être une pension ou une allocation au titre des lois sur les pensions militaires (1923 à 1964), lors de l'application de la disposition 1 (II), g, des Règles relatives au calcul des moyens d'existence, figurant dans la septième annexe à la loi de 1952 sur la protection sociale.

*Article 13*

Les demandes de prestation, notification ou recours adressés à l'autorité compétente de l'un des deux pays peuvent, à la discrétion de l'autorité compétente de l'autre pays, être considérés comme des demandes, notifications ou recours adressés à ladite autorité aux termes de la législation de cet autre pays.

*Article 14*

Les autorités compétentes procéderont aux ajustements financiers entre les Caisses des deux pays qui pourront être décidés de temps à autre, en rapport avec le présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Dublin, le 28 février 1966.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord :

Geofroy TORY

Pour le Gouvernement de la République d'Irlande :

Caoimhghín O BEOLÁIN

No. 8235

IRELAND  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

**Agreement establishing a Free Trade Area (with annexes and record of understandings) and the following related acts, all signed at London, on 14 December 1965:**

**Agreement on store animals and carcase meat;**

**Agreement relating to trade in certain agricultural and fishery products;**

**Agreement on trade in cotton textiles (with annex);**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding imports of butter from Ireland into the United Kingdom;**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding jute goods listed in Annex A to the Agreement establishing a Free Trade Area;**

**Exchange of letters (with schedule) constituting an agreement regarding paragraph (5) of article VI of the Agreement establishing a Free Trade Area;**

**Exchange of letters constituting an agreement regarding articles VIII and IX of the Agreement establishing a Free Trade Area**

**Exchange of letters constituting an agreement amending Annex C of the Agreement establishing a Free Trade Area. Dublin, 6 June 1966**

**Exchange of letters constituting an agreement amending the Agreement on trade in cotton textiles. Dublin, 6 June 1966**

*Official text: English.*

*Registered by Ireland on 1 July 1966.*

IRLANDE

et

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

**Accord instituant une zone de libre-échange (avec annexes et procès-verbal d'interprétation) et instruments connexes ci-après, tous signés à Londres, le 14 décembre 1965:**

**Accord sur les animaux à l'engrais et la viande en carcasse;**

**Accord relatif au commerce de certains produits de l'agriculture et de la pêche;**

**Accord sur le commerce des textiles de coton (avec annexe);**

**Échange de lettres constituant un accord concernant les importations de beurre d'Irlande au Royaume-Uni;**

**Échange de lettres constituant un accord concernant les articles en jute énumérés à l'annexe A de l'Accord instituant une zone de libre-échange;**

**Échange de lettres (avec annexe) constituant un accord concernant le paragraphe 5 de l'article VI de l'Accord instituant une zone de libre-échange;**

**Échange de lettres constituant un accord concernant les articles VIII et IX de l'Accord instituant une zone de libre-échange**

**Échange de lettres constituant un avenant à l'annexe C de l'Accord instituant une zone de libre-échange. Dublin, 6 juin 1966**

**Échange de lettres constituant un avenant à l'Accord sur le commerce des textiles de coton. Dublin, 6 juin 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par l'Irlande le 1<sup>er</sup> juillet 1966.*

No. 8235. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM ESTABLISHING A FREE TRADE AREA. SIGNED AT LONDON, ON 14 DECEMBER 1965

---

PREAMBLE

The Government of Ireland and the Government of the United Kingdom :

Bearing in mind the close economic links long existing between their two countries, the special trading relationship which has developed under the Trade Agreements concluded between them in 1938,<sup>2</sup> 1948<sup>3</sup> and 1960,<sup>4</sup> and the substantial measure of interdependence of the economies of the two countries ;

Determined to expand mutual trade and to that end to eliminate duties and other restrictive regulations of commerce on substantially all that trade ;

Having regard to the principles and objectives of the General Agreement on Tariffs and Trade<sup>5</sup> and to the application of the Government of Ireland to become a Contracting Party thereto ;

Resolved to establish between their two countries a Free Trade Area, on a basis of fair reciprocity and having regard to the provisions of Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, with a view to the sustained development of all sectors of the economies of the two countries on terms of fair competition and to the promotion of increased productivity, the rational use of resources, full employment, financial stability and the continuous improvement of living standards in their respective countries, thus contributing to the further progress of European economic co-operation and to the harmonious expansion of world trade and the progressive removal of barriers to it ;

Recognising that the furtherance of their purpose requires a continuing development of trade in agricultural products as well as in industrial goods ;

Have agreed as follows :

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1966 in accordance with article XXVII.

<sup>2</sup> United Kingdom : Cmnd. 5728.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 37, and Vol. 552, p. 362.

<sup>4</sup> United Kingdom : Cmnd. 1019.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 501, 525, 543, and 551.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 8235. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI INSTITUANT UNE ZONE DE LIBRE-ÉCHANGE. SIGNÉ À LONDRES, LE 14 DÉCEMBRE 1965

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Irlande :

Considérant les liens économiques étroits existant depuis longtemps entre leurs deux pays, les relations commerciales particulières qui se sont instaurées entre eux en vertu des Accords commerciaux qu'ils ont conclus en 1938, 1948<sup>2</sup> et 1960, et le degré élevé d'interdépendance des économies des deux pays ;

Déterminés à accroître leurs échanges commerciaux et, dans ce but, à éliminer les droits de douane et autres restrictions réglementaires en ce qui concerne la presque totalité de ces échanges ;

Vu les principes et les objectifs de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce<sup>3</sup> et la demande du Gouvernement de la République d'Irlande à devenir Partie contractante à ce dernier ;

Résolus à instituer entre leurs deux pays une zone de libre-échange, sur la base d'une juste réciprocité et compte tenu des dispositions de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, dans le but de promouvoir le développement soutenu de tous les secteurs de l'économie des deux pays dans des conditions de concurrence équitable, l'accroissement de la productivité, l'utilisation rationnelle des ressources, le plein emploi, la stabilité financière et l'amélioration continue des niveaux de vie dans leurs pays respectifs contribuant ainsi au progrès de la coopération économique européenne, à l'expansion harmonieuse du commerce mondial et à l'élimination progressive des obstacles à celui-ci ;

Reconnaissant que la réalisation de leurs objectifs exige le développement continu du commerce des produits agricoles aussi bien que de celui des produits industriels ;

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1966, conformément à l'article XXVII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 37, et vol. 552, p. 363.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496, 501, 525, 543, et 551.

## Article I

## IMPORT DUTY

(1) On and after 1 July 1966 the Government of the United Kingdom shall not apply any import duty to goods which, in accordance with Article II, are regarded as originating in, and are consigned from, Ireland.

(2) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article—

(a) on and after each of the following dates the Government of Ireland shall not apply an import duty to goods which, in accordance with Article II, are regarded as originating in, and are consigned from, the United Kingdom (except in the case of goods of the descriptions listed in Annex A) at a level exceeding the percentage of the basic duty specified against that date—

1 July 1966 . . . . .	90 per cent.
1 July 1967 . . . . .	80 per cent.
1 July 1968 . . . . .	70 per cent.
1 July 1969 . . . . .	60 per cent.
1 July 1970 . . . . .	50 per cent.
1 July 1971 . . . . .	40 per cent.
1 July 1972 . . . . .	30 per cent.
1 July 1973 . . . . .	20 per cent.
1 July 1974 . . . . .	10 per cent.

(b) on and after 1 July 1975 the Government of Ireland shall not apply any import duty to goods to which sub-paragraph (a) of this paragraph applies.

(3) For the purposes of sub-paragraph (a) of paragraph (2) of this Article the basic duty shall be—

(a) in the case of a duty the operation of which has been suspended by statutory instrument, or remitted in full or in part by licensing, the most favourable rate of duty which would have been applied on 1 March 1966 to goods grown, produced or manufactured in the United Kingdom, if the duty had not been so suspended or remitted ;

(b) in the case of goods of the descriptions listed in columns 1 and 2 of Parts I and II of Annex B, the rate of duty correspondingly specified in column 3 of the said Parts ;

(c) in all other cases, the most favourable rate of duty actually applied on 1 March 1966 to goods grown, produced or manufactured in the United Kingdom.

*Article premier*

## DROITS DE DOUANE À L'IMPORTATION

1. À partir du 1<sup>er</sup> juillet 1966, le Gouvernement du Royaume-Uni n'appliquera aucun droit de douane à l'importation de marchandises qui, conformément aux dispositions de l'article II, sont considérées comme originaires et sont expédiées de la République d'Irlande.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article :

a) À partir des dates suivantes, le Gouvernement de la République d'Irlande n'appliquera pas aux marchandises qui, conformément aux dispositions de l'article II, sont considérées comme originaires et sont expédiées du Royaume-Uni (à l'exception des marchandises dont la description est donnée à l'annexe A) des droits de douane à l'importation supérieurs au pourcentage du droit de base indiqué en regard de chacune d'elles :

1 <sup>er</sup> juillet 1966	. . . . .	90 p. 100
1 <sup>er</sup> juillet 1967	. . . . .	80 p. 100
1 <sup>er</sup> juillet 1968	. . . . .	70 p. 100
1 <sup>er</sup> juillet 1969	. . . . .	60 p. 100
1 <sup>er</sup> juillet 1970	. . . . .	50 p. 100
1 <sup>er</sup> juillet 1971	. . . . .	40 p. 100
1 <sup>er</sup> juillet 1972	. . . . .	30 p. 100
1 <sup>er</sup> juillet 1973	. . . . .	20 p. 100
1 <sup>er</sup> juillet 1974	. . . . .	10 p. 100

b) À partir du 1<sup>er</sup> juillet 1975, le Gouvernement de la République d'Irlande n'appliquera aucun droit de douane à l'importation des marchandises auxquelles sont applicables les dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe.

3. Aux fins de l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article, le droit de base est :

- a) Dans le cas d'un droit dont l'application a été suspendue par voie administrative, ou qui a fait l'objet d'une exonération totale ou partielle du fait de l'octroi de licences, le droit le plus favorable qui aurait été appliqué à la date du 1<sup>er</sup> mars 1966 aux marchandises cultivées, produites ou manufacturées dans le Royaume-Uni si le droit n'avait pas été ainsi suspendu ou n'avait pas fait l'objet d'une telle exonération ;
- b) Dans le cas des marchandises dont la description est donnée dans les colonnes 1 et 2 des parties I et II de l'annexe B, le droit correspondant inscrit dans la colonne 3 de ces parties ;
- c) Dans tous les autres cas, le droit le plus favorable effectivement appliqué au 1<sup>er</sup> mars 1966 aux marchandises cultivées, produites ou manufacturées dans le Royaume-Uni.

(4) Nothing in this Article shall preclude the Government of Ireland from reducing an import duty below the appropriate level indicated in sub-paragraph (a) of paragraph (2) of this Article.

(5) During the year beginning 1 July 1970 the Government of Ireland may conduct a review on the question whether any difficulties analogous to those specified in paragraph (1) of Article XIX, but of a more permanent character, have been caused or are threatened as a result of the operation of this Article, Article IV or Article VI. If the Government of Ireland are satisfied in this review that such difficulties exist or are threatened, the parties shall jointly consider whether they can be dealt with by action in accordance with paragraph (3) of Article XIX. If the Government of Ireland then conclude that the difficulties are so exceptional that they cannot be dealt with by such action, they may exclude the goods in respect of which the difficulties exist or are threatened from the application of this Article, Article IV or Article VI, provided that the number of goods so excluded shall be few and shall not account for more than 3 per cent. by value of total imports into Ireland from the United Kingdom in the immediately preceding year.

(6) For the purposes of this Article "import duty" means any customs duty or other charge with equivalent effect (except a fiscal charge notified under paragraph (5) of Article IV) imposed on or in connection with the importation of goods.

## Article II

### ORIGIN OF GOODS

(1) For the purposes of Articles I, III and IV—

- (a) goods shall be regarded as originating in the United Kingdom if they have been grown, produced or manufactured there in accordance with the rules in force in Ireland, on the date of the signature of this Agreement, for determining the application of the special preferential rates of duty shown in the Customs and Excise Tariff of Ireland to goods imported from the United Kingdom, save that—
- (i) in the case of goods of the descriptions listed in Part I of Annex C, the percentages specified therein shall be substituted for the percentages prescribed in the said rules ; and
  - (ii) in the case of goods of the descriptions listed in Part II of Annex C, such goods shall be regarded as originating in the United Kingdom, if the last stage of their manufacture took place there, and they have been manufac-

4. Aucune disposition du présent article n'empêche le Gouvernement de la République d'Irlande de réduire un droit de douane à l'importation à un pourcentage inférieur à ceux qui sont indiqués à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article.

5. Au cours de l'exercice commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1970, le Gouvernement de la République d'Irlande pourra examiner la question de savoir si des difficultés analogues à celles qui sont mentionnées au paragraphe 1 de l'article XIX, mais d'une nature plus durable, sont apparues ou risquent d'apparaître par suite de l'application du présent article, de l'article IV ou de l'article VI. Si, à cette occasion, le Gouvernement de la République d'Irlande constate que de telles difficultés existent ou risquent d'apparaître, les parties examineront ensemble la possibilité de les surmonter au moyen de mesures conformes aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XIX. Si le Gouvernement de la République d'Irlande estime alors que les difficultés sont d'une nature exceptionnelle telle que les mesures en question ne permettent pas d'y remédier, il pourra exclure de l'application du présent article, de l'article IV ou de l'article VI les marchandises suscitant ou risquant de susciter des difficultés, à condition que le nombre des marchandises ainsi exclues soit peu élevé et qu'elles ne représentent pas plus de 3 p. 100 de la valeur des importations totales de la République d'Irlande en provenance du Royaume-Uni au cours de l'exercice immédiatement antérieur.

6. Aux fins du présent article, l'expression « droit de douane à l'importation » désigne tout droit de douane ou toute autre imposition d'effet équivalent (à l'exception d'une charge fiscale ayant fait l'objet d'une notification conformément au paragraphe 5 de l'article IV et appliquée à l'importation de marchandises ou à l'occasion de l'importation de marchandises.

## Article II

### ORIGINE DES MARCHANDISES

1. Aux fins des articles I<sup>er</sup>, III et IV :

- a) Des marchandises seront considérées comme originaires du Royaume-Uni si elles y ont été cultivées, produites ou manufacturées selon les règles en vigueur dans la République d'Irlande, à la date de signature du présent Accord, pour déterminer l'application des taux préférentiels spéciaux indiqués au Tarif des droits de douane et d'excise de la République d'Irlande aux marchandises importées du Royaume-Uni, sauf que :
- i) Dans le cas des marchandises dont la description est donnée dans la partie I de l'annexe C, les pourcentages qui y sont indiqués remplaceront les pourcentages stipulés par lesdites règles ;
  - ii) Dans le cas des marchandises dont la description est donnée dans la partie II de l'annexe C, ces marchandises seront considérées comme originaires du Royaume-Uni si le dernier stade de leur fabrication a eu lieu au Royaume-

tered in the area to which this Agreement applies by the appropriate qualifying process specified in that Part ;

(b) goods of the descriptions listed in Parts III and IV of Annex C shall be regarded as originating in Ireland if—

(i) in the case of goods of the descriptions listed in Part III, they have been grown, produced or manufactured in Ireland and, in the case of manufactured goods, the appropriate proportion of their costs of manufacture as specified in that Part is attributable to expenditure within the area to which this Agreement applies ; and

(ii) in the case of goods of the descriptions listed in Part IV, the last stage of their manufacture took place in Ireland and they have been manufactured in the area to which this Agreement applies by the appropriate qualifying process specified in that Part ;

Provided that in the case of any goods of the descriptions listed in Parts III and IV of Annex C, where such goods when consigned from Ireland are entitled to the grant of Commonwealth preference in the United Kingdom, they shall continue to enjoy treatment no less favourable than that accorded by the United Kingdom to similar imports from other countries of the Commonwealth preference area ;

(c) goods of descriptions other than those listed in Parts III and IV of Annex C shall be regarded as originating in Ireland if they have been grown, produced or manufactured in accordance with the rules from time to time in force in the United Kingdom in relation to the grant of Commonwealth preference to goods imported into the United Kingdom.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall prevent either party from accepting, as originating in the territory of the other, any goods imported from that territory.

(3) At the request of either party the parties shall review all or any of the provisions of this Article and of Annex C, and may by mutual agreement amend any of those provisions. In the case of any goods referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (1) of this Article, if at any time the Government of the United Kingdom intend to vary either the rates of duty chargeable under Commonwealth preference arrangements or the rules of origin governing such preferential rates of duty, the parties, having regard to paragraph (1) of Article I, shall jointly determine what origin rules shall thereafter apply to such goods when consigned from Ireland to the United Kingdom. Such rules shall take account of the need to prevent the circumvention of tariffs applied to the goods of third countries. When determining such rules the

Uni et si elles ont été manufacturées dans la zone à laquelle s'applique le présent Accord suivant le procédé de fabrication approprié spécifié dans ladite partie ;

b) Des marchandises dont la description est donnée dans les parties III et IV de l'annexe C seront considérées comme originaires de la République d'Irlande si :

i) Dans le cas des marchandises dont la description est donnée dans la partie III, elles ont été cultivées, produites ou manufacturées dans la République d'Irlande et, dans le cas de marchandises manufacturées, si la proportion appropriée de leur coût de fabrication, telle qu'elle est spécifiée dans ladite partie, correspond à des dépenses effectuées à l'intérieur de la zone à laquelle s'applique le présent Accord ;

ii) Dans le cas des marchandises dont la description est donnée dans la partie IV, le dernier stade de leur fabrication a eu lieu dans la République d'Irlande et si elles ont été manufacturées dans la zone à laquelle s'applique le présent Accord suivant le procédé de fabrication approprié spécifié dans ladite partie ;

Étant entendu que, dans le cas de marchandises dont la description est donnée dans les parties III et IV de l'annexe C, lorsque ces marchandises sont expédiées de la République d'Irlande et peuvent être admises dans le Royaume-Uni au bénéfice du régime préférentiel du Commonwealth, elles continueront à bénéficier d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Royaume-Uni à des importations similaires provenant d'autres pays de la zone préférentielle du Commonwealth ;

c) Des marchandises dont la description n'est pas donnée dans les parties III et IV de l'annexe C seront considérées comme originaires de la République d'Irlande si elles ont été cultivées, produites ou manufacturées conformément aux règles édictées de temps à autre par le Royaume-Uni en ce qui concerne l'admission au bénéfice du régime préférentiel du Commonwealth de marchandises importées dans le Royaume-Uni.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'empêche l'une des parties de considérer comme originaire du territoire de l'autre toute marchandise importée de ce territoire.

3. À la demande de l'une d'entre elles, les parties réexamineront la totalité ou une partie des dispositions du présent article et de l'annexe C et pourront décider d'un commun accord de les modifier. Dans le cas de marchandises visées à l'alinéa c du paragraphe 1 du présent article, si le Gouvernement du Royaume-Uni se propose à un moment quelconque de modifier, soit les taux tarifaires applicables en vertu des accords concernant le régime préférentiel du Commonwealth, soit les règles d'origine régissant l'application de ces taux préférentiels, les parties, compte tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article premier, détermineront ensemble quelles règles d'origine s'appliqueront par la suite à ces marchandises lorsqu'elles seront expédiées de la République d'Irlande au Royaume-Uni. Ces règles tiendront compte de la néces-

parties shall consider *inter alia* the possibility of an amendment to either Part III or Part IV of Annex C so as to provide for the inclusion therein of the goods concerned.

### Article III

#### DEFLECTION OF TRADE

(1) For the purposes of this Article, trade is said to be deflected when imports of a particular product into the territory of either party from the territory of the other are increasing as a result of the reduction or elimination in the importing territory of import duties or of protective elements in fiscal charges on that product in accordance with Article I or IV and—

- (i) because the duties and charges levied in the exporting territory on imports of raw materials or intermediate products used in the production of the product in question are significantly lower than the corresponding duties or charges levied in the importing territory and, additionally or alternatively,
- (ii) because of drawback granted in the exporting territory,

and this increase in imports causes or would cause serious injury to production which is carried on in the importing territory.

(2) The parties shall keep under review the question of deflections of trade and their causes. They shall take such decisions as are necessary in order to deal with the causes of deflection of trade by amending the rules of origin or by such other means as they may consider appropriate.

(3) If a deflection of trade of a particularly urgent nature occurs the party affected may take such interim measures to safeguard its position as appear to be necessary ; such measures shall not continue for longer than is necessary to enable the parties to review the position and in any case shall not continue for longer than three months unless the parties otherwise agree.

(4) (a) For the purposes of this Article—

“drawback” means any arrangement for the refund or remission, wholly or in part, of duties applicable to imported materials, provided that the arrangement, expressly or in effect, allows refund or remission if certain goods or materials are exported, but not if they are retained for home use.

(b) For the purposes of sub-paragraph (a) of this paragraph—



sité d'empêcher que ne soient éludés les tarifs applicables aux marchandises de pays tiers. Lorsqu'elles établiront ces règles, les parties considéreront notamment la possibilité de modifier la partie III ou la partie IV de l'annexe C de façon à y faire figurer les marchandises en question.

### Article III

#### DÉTOURNEMENT DE TRAFIC

1. Aux fins du présent article, il y a détournement de trafic quand les importations dans le territoire de l'une des parties d'une marchandise donnée en provenance du territoire de l'autre partie sont en augmentation par suite de la réduction ou de l'élimination dans le territoire importateur, conformément aux articles I<sup>er</sup> ou IV, des droits de douane à l'importation ou des éléments de protection contenus dans les charges fiscales sur cette marchandise et

- i) Parce que les droits et impositions perçus dans le territoire exportateur sur les importations de matières premières ou de produits intermédiaires utilisés dans la production de la marchandise en question sont sensiblement inférieurs aux droits et impositions correspondants perçus dans le territoire importateur, et/ou
- ii) Parce que la marchandise en question bénéficie d'un régime de drawback dans le territoire exportateur,

et quand cette augmentation des importations provoque ou pourrait provoquer un préjudice grave à une activité productrice exercée dans le territoire importateur.

2. Les parties examineront la question des détournements de trafic et de leurs causes. Elles prendront les décisions nécessaires en vue d'agir sur les causes de détournements de trafic, en modifiant les règles d'origine ou par tout autre moyen qu'elles estimeront approprié.

3. Dans l'éventualité d'un cas particulièrement urgent de détournement de trafic, la partie lésée pourra prendre les mesures provisoires qui lui paraîtront nécessaires en vue de sauvegarder sa situation ; ces mesures ne devront pas être maintenues plus longtemps qu'il sera nécessaire pour permettre aux parties d'examiner la situation et leur application ne doit en aucun cas excéder trois mois, à moins que les parties n'en conviennent autrement.

4. a) Aux fins du présent article :

Le terme « drawback » désigne toute disposition pour le remboursement ou l'exonération du total ou d'une partie des droits applicables à des matières importées, à condition que cette disposition concède, formellement ou en fait, le remboursement ou l'exonération lorsque certaines marchandises ou matières sont exportées mais non lorsqu'elles sont destinées à la consommation nationale.

b) Aux fins de l'alinéa a du présent paragraphe :

“remission” includes exemption for materials brought into free ports and other places which have similar customs privileges ;

“duties” means (i) all charges on or in connection with importation, except fiscal charges notified under paragraph (5) of Article IV, and (ii) any protective element in such fiscal charges ;

“materials” includes products, parts and components used in the production of the goods.

#### *Article IV*

##### FISCAL CHARGES

(1) Neither party shall—

- (a) apply directly or indirectly to imported goods any fiscal charges in excess of those applied directly or indirectly to like domestic goods, or otherwise apply such charges so as to afford effective protection to like domestic goods ; or
- (b) apply fiscal charges to imported goods of a kind not produced or not produced in substantial quantities in its territory in such a way as to afford effective protection to the domestic production of goods of a different kind which are substitutable for the imported goods, which enter into direct competition with them, and which do not bear, directly or indirectly, in the importing territory fiscal charges of equivalent incidence ;

and the parties shall give effect to these obligations in the manner laid down in paragraphs (2) and (3) of this Article.

(2) Neither party shall introduce new fiscal charges which are inconsistent with paragraph (1) of this Article, or vary an existing fiscal charge in such a way as to increase above the level in force on 1 March 1966 any effective protective element in the fiscal charge, that is to say, the extent to which that charge is inconsistent with paragraph (1) of this Article.

(3) (a) The effective protective element in any fiscal charge shall be eliminated—

- (i) by the Government of the United Kingdom not later than 1 July 1968 ;
- (ii) by the Government of Ireland on or before 1 July 1971 or alternatively by successive reductions corresponding to those prescribed for import duty in paragraph (2) of Article I.

Either party may implement the provisions of this sub-paragraph by reducing a fiscal charge applicable to imported goods, by imposing a new fiscal charge applicable

Le terme « exonération » inclut l'exemption accordée en ce qui concerne les matières déposées dans des ports francs ou autres lieux dotés de privilèges douaniers similaires ;

Le terme « droits » désigne i) toute imposition à l'importation ou à l'occasion de l'importation, à l'exception des charges fiscales ayant fait l'objet d'une notification conformément au paragraphe 5 de l'article IV, et ii) tout élément de protection contenu dans ces charges fiscales ;

Le terme « matières » comprend les produits, pièces et éléments utilisés dans la production des marchandises.

#### *Article IV*

##### CHARGES FISCALES

1. Les parties s'abstiendront :

- a) D'appliquer directement ou indirectement aux marchandises importées des charges fiscales supérieures à celles qui frappent directement ou indirectement des marchandises nationales similaires ou de les appliquer de façon à assurer d'une autre manière une protection effective aux marchandises nationales similaires ; ou
- b) D'appliquer des charges fiscales aux marchandises importées qu'elles ne produisent pas ou ne produisent pas en quantités appréciables sur leur territoire de façon à accorder une protection effective à la production nationale de marchandises qui, bien que différentes des marchandises importées, peuvent se substituer à elles, leur font une concurrence directe et ne sont pas frappées dans le territoire importateur, directement ou indirectement, de charges fiscales d'une incidence équivalente ;

et donneront effet à ces obligations conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Les parties s'abstiendront d'introduire de nouvelles charges fiscales incompatibles avec le paragraphe 1 du présent article ou de modifier une charge fiscale existante de façon à accroître au-delà du niveau en vigueur au 1<sup>er</sup> mars 1966 tout élément de protection effective contenu dans cette charge, c'est-à-dire la mesure dans laquelle cette charge est incompatible avec le paragraphe 1 du présent article.

3. a) L'élément de protection effective de toute charge fiscale sera éliminé :

- i) Par le Gouvernement du Royaume-Uni le 1<sup>er</sup> juillet 1968 au plus tard ;
- ii) Par le Gouvernement de la République d'Irlande le 1<sup>er</sup> juillet 1971 ou auparavant, ou bien par réductions successives correspondant à celles qui sont prescrites au paragraphe 2 de l'article premier pour les droits de douane à l'importation.

Les parties pourront appliquer les dispositions du présent alinéa soit en réduisant une charge fiscale applicable aux marchandises importées, soit en imposant une nouvelle

to domestic goods, or by raising an existing fiscal charge applicable to domestic goods.

(b) The foregoing provisions of this Article shall not apply to goods of the descriptions listed in Annex A in relation to imports into Ireland.

(4) Each party shall inform the other of all fiscal charges applied by it where the rates of charge or the conditions governing the imposition or collection of the charge are not identical in relation to imported goods and to the like domestic goods, as soon as that party considers that the charge is, or has been made, consistent with sub-paragraph (a) of paragraph 1 of this Article. Each party shall, at the request of the other, supply information about the application of paragraphs (1), (2) and (3) of this Article.

(5) Each party shall inform the other of the fiscal charges to which it intends to apply the provisions of paragraphs (1) and (2) and sub-paragraph (a) of paragraph (3) of this Article.

(6) For the purposes of this Article—

“fiscal charges” means customs duties and similar charges applied primarily for the purpose of raising revenue, internal taxes and other internal charges on goods ;

“imported goods” means goods which, in accordance with the provisions of Article II, are regarded as originating in the territory of one party, and which are consigned from that territory and imported into the territory of the other party.

#### *Article V*

##### PROHIBITION OF EXPORT DUTIES

(1) On and after 1 July 1966 neither party shall apply any export duty.

(2) For the purposes of this Article “export duty” means any duty or charge with equivalent effect, imposed on or in connection with the exportation of goods to the territory of the other party.

#### *Article VI*

##### QUANTITATIVE IMPORT RESTRICTIONS

(1) Neither party shall introduce or intensify quantitative restrictions on imported goods ; provided that this paragraph shall not apply to quantitative restrictions imposed by the Government of the United Kingdom on goods of the descriptions

charge fiscale applicable aux marchandises nationales, soit en augmentant une charge fiscale existante applicable aux marchandises nationales.

b) Les dispositions ci-dessus du présent article ne s'appliquent pas aux marchandises dont la description est donnée à l'annexe A en ce qui concerne les importations dans la République d'Irlande.

4. Chaque partie notifiera à l'autre toutes les charges fiscales qu'elle appliquera lorsque les taux ou les conditions d'imposition ou de recouvrement de ces charges ne seront pas les mêmes pour les marchandises importées et pour les marchandises nationales similaires, dès l'instant où ladite partie estimera que les charges en question sont ou ont été rendues compatibles avec l'alinéa *a* du paragraphe 1 du présent article. Chaque partie donnera, à la demande de l'autre partie, des renseignements sur l'application des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

5. Chaque partie notifiera à l'autre les charges fiscales auxquelles elle entend appliquer les dispositions des paragraphes 1 et 2 et de l'alinéa *a* du paragraphe 3 du présent article.

6. Aux fins du présent article :

L'expression « charges fiscales » désigne les droits de douane et impositions similaires perçus principalement dans un but fiscal, les taxes intérieures et autres impositions intérieures sur les marchandises ;

L'expression « marchandises importées » désigne les marchandises qui, conformément aux dispositions de l'article II, sont considérées comme originaires du territoire de l'une des parties et qui, expédiées à partir de ce territoire, sont importées dans le territoire de l'autre partie.

#### *Article V*

##### PROHIBITION DES DROITS DE DOUANE À L'EXPORTATION

1. Dès le 1<sup>er</sup> juillet 1966 les parties cesseront d'appliquer tout droit de douane à l'exportation.

2. Aux fins du présent article, l'expression « droit de douane à l'exportation » désigne tout droit de douane ou imposition d'effet équivalent perçu à l'exportation ou à l'occasion de l'exportation de marchandises vers le territoire de l'autre partie.

#### *Article VI*

##### RESTRICTIONS QUANTITATIVES À L'IMPORTATION

1. Les parties s'abstiendront d'introduire des restrictions quantitatives aux importations de marchandises ou de les renforcer ; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliqueront pas aux restrictions quantitatives imposées par le

listed in Annex D or to such restrictions imposed by the Government of Ireland on goods of the descriptions listed in Annex A.

(2) (a) The Government of the United Kingdom shall eliminate on 1 July 1966 quantitative restrictions on all imported goods other than those of the descriptions listed in Annex D.

(b) The Government of Ireland shall not later than 1 July 1975 eliminate quantitative restrictions on imported goods of the descriptions listed in Part II of Annex B and shall by 1 July 1966 eliminate such restrictions on all other imported goods except those of the descriptions listed in Annex A.

(3) Each party shall notify to the other details of the restrictions applied in accordance with paragraph (2) of this Article.

(4) The parties shall, not later than 1 July 1971 and from time to time thereafter, review the provisions of this Article and the progress made in the application of its provisions, and may decide that further or different provisions are to be applied.

(5) For the purposes of this Article—

“imported goods” means goods originating in and consigned from the territory of either party to the territory of the other ;

“originating in” shall not be interpreted more restrictively than is provided for, in the case of imports into Ireland, in sub-paragraph (a) of paragraph (1) of Article II or, in the case of imports into the United Kingdom, in sub-paragraphs (b) and (c) of paragraph (1) of Article II. If at any time the Government of the United Kingdom apply quantitative restrictions to imports of any goods referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (1) of Article II when imported from any other country in the Commonwealth preference area, the parties, having regard to paragraph (1) of this Article, shall jointly determine what origin rules shall thereafter apply to such goods when consigned from Ireland to the United Kingdom. When determining such rules the parties shall consider *inter alia* the possibility of an amendment to either Part III or Part IV of Annex C so as to provide for the inclusion therein of the goods concerned.

#### Article VII

##### QUANTITATIVE EXPORT RESTRICTIONS

(1) Neither party shall introduce or intensify quantitative restrictions on exports to the territory of the other, and each shall eliminate any such restrictions not later than 1 July 1975.

Gouvernement du Royaume-Uni à l'importation de marchandises dont la description est donnée à l'annexe D ni aux restrictions similaires imposées par le Gouvernement de la République d'Irlande à l'importation de marchandises dont la description est donnée à l'annexe A.

2. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni éliminera le 1<sup>er</sup> juillet 1966 les restrictions quantitatives frappant toutes marchandises importées autres que celles dont la description est donnée à l'annexe D.

b) Le Gouvernement de la République d'Irlande éliminera le 1<sup>er</sup> juillet 1975 au plus tard les restrictions quantitatives frappant les marchandises importées dont la description est donnée à la partie II de l'annexe B et, dès le 1<sup>er</sup> juillet 1966, éliminera ces restrictions sur toutes les autres marchandises importées à l'exception des marchandises dont la description est donnée à l'annexe A.

3. Chacune des parties notifiera à l'autre le détail des restrictions appliquées conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. Les parties procéderont avant le 1<sup>er</sup> juillet 1971, et par la suite périodiquement, à l'examen des dispositions du présent article et des progrès accomplis dans l'application de ses dispositions ; elles pourront décider que des dispositions additionnelles ou différentes doivent être appliquées.

5. Aux fins du présent article :

L'expression « marchandises importées » désigne les marchandises originaires du territoire de l'une des parties et expédiées de ce territoire vers le territoire de l'autre partie ;

Le terme « originaire » ne devra pas faire l'objet d'une interprétation plus restrictive que celle qui est donnée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II dans le cas des importations dans la République d'Irlande, aux alinéas *b* et *c* du paragraphe 1 de l'article II dans le cas des importations dans le Royaume-Uni. Si à un moment quelconque le Gouvernement du Royaume-Uni applique des restrictions quantitatives aux importations de marchandises visées à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article II lorsqu'elles proviennent d'un autre pays de la zone préférentielle du Commonwealth, les parties, compte tenu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, détermineront ensemble quelles règles d'origine s'appliqueront par la suite à ces marchandises lorsqu'elles seront expédiées de la République d'Irlande au Royaume-Uni. Lorsqu'elles établiront ces règles, les parties considéreront notamment la possibilité de modifier la partie III ou la partie IV de l'annexe C de façon à y faire figurer les marchandises en question.

#### Article VII

##### RESTRICTIONS QUANTITATIVES À L'EXPORTATION

1. Chacune des parties s'abstiendra d'introduire des restrictions quantitatives à l'exportation vers le territoire de l'autre partie ou de les renforcer, et éliminera ces restrictions le 1<sup>er</sup> juillet 1975 au plus tard.

(2) The provisions of this Article shall not prevent either party from taking such measures as are necessary to prevent evasion, by means of re-export, of restrictions which it applies to exports to territories outside the area to which this Agreement applies.

### *Article VIII*

#### ARRANGEMENTS FOR IMPORTS OF AGRICULTURAL PRODUCTS

(1) Notwithstanding the provisions of Article VI, but subject to the provisions of Article IX, either party may regulate imports from the territory of the other of any agricultural product other than store cattle, store sheep and store lambs, in pursuance of an obligation under an intergovernmental commodity agreement or for the implementation of any other arrangement for the purpose of orderly marketing, which in either case involves both a restriction on the domestic production or marketing of an agricultural product and the regulation of imports from all other substantial sources of supply of such product.

(2) If at any time a situation should arise in which there was a question of invoking the provisions of paragraph (1) of this Article in respect of any agricultural product in which one party has an active trade interest in the market of the other, the parties shall consult together on this situation. This consultation shall have as its objective the reaching of agreement on the character and substance of any regulation (including, if appropriate, the quantities to be admitted thereunder) to be applied to trade in the product between the territories of the parties consistently with the possibility of concluding the intergovernmental commodity agreement or other arrangement contemplated in paragraph (1).

(3) In the event of the Government of the United Kingdom invoking the provisions of paragraph (1) of this Article, it would be their intention to take account of the special relationship created by this Agreement, to provide full opportunity for imports of the product from Ireland at a level not less than that achieved during a recent representative period prior to the introduction of the arrangement in question, and to afford opportunities for the growth of such imports from Ireland which would be proportionately not less favourable than are allowed under the arrangement for supplies to the United Kingdom market from any source, including producers in the United Kingdom, covered by the arrangement.

(4) For the purposes of this Article "store" when used in relation to cattle, sheep or lambs means an animal that could be expected, in accordance with traditional practice in the trade, to be fed further in the United Kingdom for at least the required qualifying period for the purpose of yielding a carcass eligible for guarantee under the United Kingdom Fatstock Guarantee Scheme.



2. Les dispositions du présent article n'empêchent pas une partie d'adopter les mesures nécessaires en vue d'éviter que les restrictions frappant ses exportations vers des territoires situés en dehors de la zone d'application du présent Accord ne soient éludées par le biais de la réexportation.

### *Article VIII*

#### DISPOSITIONS RELATIVES AUX IMPORTATIONS DE PRODUITS AGRICOLES

1. Nonobstant les dispositions de l'article VI, mais sous réserve des dispositions de l'article IX, chacune des parties pourra réglementer les importations en provenance du territoire de l'autre partie de tout produit agricole autre que bovins, moutons et agneaux à l'engrais, pour respecter une obligation assumée en vertu d'un accord de produit intergouvernemental ou pour appliquer les dispositions de tout autre arrangement visant à régulariser l'écoulement d'un produit, ce qui implique dans les deux cas une restriction de la production intérieure du produit agricole en question ou de son écoulement et la réglementation des importations de ce produit en provenance de toutes les autres sources importantes d'approvisionnement.

2. Si, à un moment quelconque, une situation surgit qui fasse envisager de recourir aux dispositions du paragraphe 1 du présent article au sujet d'un produit agricole faisant l'objet de ventes importantes de l'une des parties sur le marché de l'autre, les parties se consulteront sur cette situation. L'objectif de cette consultation sera d'aboutir à un accord définissant la nature et la portée de la réglementation (et fixant s'il y a lieu, les quantités pouvant être importées) à appliquer au commerce de ce produit entre les territoires des parties sans pour autant rendre impossible l'adhésion à l'accord de produit intergouvernemental ou autre arrangement dont il est question au paragraphe 1.

3. Au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni invoquerait les dispositions du paragraphe 1 du présent article, il serait disposé à tenir compte des relations particulières instaurées par le présent Accord, à accorder toute facilité à l'importation du produit en provenance de la République d'Irlande en quantité égale à la quantité importée lors d'une période représentative récente antérieure à l'introduction de l'arrangement en question, et à permettre à ces importations de croître dans des conditions proportionnellement aussi favorables que celles accordées en vertu de l'arrangement en question à l'écoulement du produit sur le marché du Royaume-Uni à partir de toute source, y compris les producteurs du Royaume-Uni, visée par ledit arrangement.

4. Aux fins du présent article, l'expression « à l'engrais », lorsqu'elle se rapporte aux bovins, moutons et agneaux, signifie que les animaux en question sont censés, conformément aux pratiques professionnelles courantes, être encore engraisés au Royaume-Uni pendant au moins la période requise pour fournir une carcasse pouvant prétendre à la garantie en vertu du Plan de garantie du bétail à l'engrais du Royaume-Uni.

*Article IX*

## IMPORTS OF BACON, CEREALS AND BUTTER INTO THE UNITED KINGDOM

(1) Notwithstanding the provisions of Article VI as they apply to bacon and of Article I as they apply to cereals, imports of bacon and cereals into the United Kingdom from Ireland shall continue to be subject to the multilateral arrangements existing on the date of the signature of this Agreement, or to those arrangements as they may be modified from time to time by agreement between the parties to them.

(2) Notwithstanding the provisions of Article VI, imports of butter into the United Kingdom from Ireland shall continue to be subject to the quota arrangement operated by the Government of the United Kingdom.

(3) The provisions of Article VIII shall not apply to bacon, cereals or butter.

(4) In the event of any of the arrangements referred to in paragraph (1) or (2) of this Article coming to an end and the Government of the United Kingdom wishing, either then or at any time thereafter, to introduce a new arrangement, which is inconsistent with the provisions of Article VI, in relation to the import into the United Kingdom of the product in question from all substantial sources of supply, the Government of the United Kingdom shall consult with the Government of Ireland. This consultation shall have as its objective the reaching of agreement on the character and substance of any regulation (including, if appropriate, the quantities to be admitted thereunder) to be applied to imports from Ireland consistently with the possibility of concluding the arrangement proposed. The Government of the United Kingdom may then introduce such a new arrangement, provided that it shall afford opportunities for imports into the United Kingdom from Ireland no less favourable than those under the relevant arrangement referred to in paragraph (1) or (2) of this Article, and for not less than the level of trade reached during a representative period prior to the introduction of such new arrangement.

(5) For the purposes of this Article—

“bacon” means goods classified within United Kingdom tariff heading 02.06 (A) (4) (a) on the date of the signature of this Agreement ;

“butter” means goods classified within the United Kingdom tariff heading 04.03 on the date of the signature of this Agreement, other than “near butters” ;

“cereals” means those cereals, cereal products and by-products which have been specified under the United Kingdom Government’s minimum import price arrangements on the date of the signature of this Agreement, namely—

*Article IX*

## IMPORTATIONS DE LARD, DE CÉRÉALES ET DE BEURRE DANS LE ROYAUME-UNI

1. Nonobstant les dispositions de l'article VI pour ce qui est du lard et de l'article premier pour ce qui est des céréales, les importations de lard et de céréales dans le Royaume-Uni en provenance de la République d'Irlande resteront assujetties aux dispositions des arrangements multilatéraux en vigueur à la date de signature du présent Accord, ou à ces arrangements tels qu'ils peuvent être modifiés de temps à autre d'un commun accord entre les parties à ces arrangements.

2. Nonobstant les dispositions de l'article VI, les importations de beurre dans le Royaume-Uni en provenance de la République d'Irlande resteront assujetties au régime de contingentement appliqué par le Gouvernement du Royaume-Uni.

3. Les dispositions de l'article VIII ne seront pas applicables au lard, aux céréales ou au beurre.

4. Au cas où l'un quelconque des arrangements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article prendrait fin et où le Gouvernement du Royaume-Uni souhaiterait, soit alors, soit à tout autre moment par la suite, proposer un nouvel arrangement incompatible avec les dispositions de l'article VI au sujet de l'importation dans le Royaume-Uni du produit en question à partir de toutes les principales sources d'approvisionnement, le Gouvernement du Royaume-Uni consultera le Gouvernement de la République d'Irlande. L'objectif de cette consultation sera d'aboutir à un accord définissant la nature et la portée de la réglementation (et fixant, s'il y a lieu, les quantités pouvant être importées) à appliquer aux importations en provenance de la République d'Irlande tout en permettant de conclure l'arrangement envisagé. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra alors introduire ce nouvel arrangement, à condition d'accorder aux importations dans le Royaume-Uni en provenance de la République d'Irlande des conditions au moins aussi favorables que celles prévues par l'arrangement pertinent visé au paragraphe 1 ou 2 du présent article, pour un volume au moins égal au volume atteint pendant une période représentative antérieure à l'introduction du nouvel arrangement.

5. Aux fins du présent article :

Le terme « lard » désigne les marchandises classées sous la position tarifaire 02.06 (A) (4) (a) du Tarif du Royaume-Uni à la date de signature du présent Accord ;

Le terme « beurre » désigne les marchandises classées sous la position tarifaire 04.03 du Tarif du Royaume-Uni à la date de signature du présent Accord, autres que les produits entrant sous la rubrique « quasi-beurre » ;

Le terme « céréales » désigne les céréales et les produits et sous-produits de céréales qui sont visés par les dispositions du Gouvernement du Royaume-Uni en matière de prix minimaux à l'importation à la date de signature du présent Accord, à savoir :

<i>United Kingdom Tariff Heading</i>	<i>Description</i>
10.01	Wheat and meslin
10.03	Barley
10.04	Oats
ex 10.05	Maize other than sweet corn on the cob
ex 10.07	Grain sorghum
ex 11.01	Cereal flours, other than rice flour
ex 11.02	Cereal groats, cereal meal, other worked cereals and germ of cereals other than : (a) any products of rice (b) blocked, pot and pearl barley
ex 23.02	Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice
ex 23.07	Preparations of bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice

and any additional cereals, cereal products or by-products which the United Kingdom Government, after consultation with the Government of Ireland, may specify thereafter under those arrangements.

#### *Article X*

#### EXCEPTIONS

(1) Provided that such measures are not used as a disguised restriction on trade between the territories of the parties, nothing in Article VI, VII or XI shall prevent the adoption or enforcement by either party of measures—

- (a) necessary to protect public morals,
- (b) necessary for the prevention of disorder or crime,
- (c) necessary to protect human, animal or plant life or health,
- (d) necessary to secure compliance with laws or regulations relating to customs enforcement, or to the classification, grading or marketing of goods, or to the operation of monopolies by means of state enterprises or enterprises given exclusive or special privileges,
- (e) necessary to protect industrial property or copyrights or to prevent deceptive practices,
- (f) relating to gold or silver,
- (g) relating to the products of prison labour, or

<i>Position du Tarif du Royaume-Uni</i>	<i>Description</i>
10.01	Froment et méteil
10.03	Orge
10.04	Avoine
ex 10.05	Mais, autre qu'en épis
ex 10.07	Sorgho non sucré
ex 11.01	Farines de céréales autres que la farine de riz
ex 11.02	Gruaux, semoules, autres céréales traitées et germes de céréales autres que :
	a) Produits du riz
	b) Orge perlée, orge germée et en plants
ex 23.02	Son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz
ex 23.07	Préparations de son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz

et toutes autres céréales et produits ou sous-produits de céréales que le Gouvernement du Royaume-Uni, après consultation avec le Gouvernement de la République d'Irlande, pourra spécifier par la suite dans ces dispositions.

#### *Article X*

#### EXCEPTIONS

1. À condition que les mesures ci-après ne soient pas utilisées comme une restriction déguisée aux échanges entre les territoires des parties, aucune disposition des articles VI, VII ou XI n'empêche une partie d'adopter ou d'appliquer des mesures :

- a) Nécessaires à la protection de la moralité publique ;
- b) Nécessaires à la prévention de désordres ou de crimes ;
- c) Nécessaires à la protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou à la préservation des végétaux ;
- d) Nécessaires pour assurer le respect des lois ou règlements relatifs à l'application de mesures douanières, à la classification, au triage ou à la distribution des marchandises ou à l'exercice de monopoles par des entreprises commerciales d'État ou des entreprises bénéficiant de privilèges exclusifs ou spéciaux ;
- e) Nécessaires à la protection de la propriété industrielle et à la protection des droits d'auteur et de reproduction ou à la prévention des manœuvres frauduleuses ;
- f) Se rapportant à l'or ou à l'argent ;
- g) Se rapportant aux articles fabriqués dans les prisons ;

(h) imposed for the protection of national treasures of artistic, historic or archaeological value.

(2) Nothing in Article V or VII shall prevent either party from adopting or enforcing in respect of exports from its territory—

(a) measures temporarily applied to prevent or relieve critical shortages of foodstuffs or other products essential to that party, or

(b) measures necessary to control or prevent the exportation of subsidised products or to permit the recovery of any element of subsidy or other government aid from which the exported goods have benefited.

(3) Nothing in Article I or XI shall prevent the application by either party of measures necessary to permit the recovery, in respect of re-imported goods, of any element of subsidy or other government aid from which the same goods have benefited when first exported, where such subsidy or aid was granted consistently with Article XIII.

(4) The provisions of Articles I, VI and VII shall be without prejudice to the provisions of any agreement on trade in cotton textiles which may be concluded between the parties.

#### *Article XI*

##### DUMPED AND SUBSIDISED IMPORTS

(1) Nothing in this Agreement shall prevent either party from taking action against dumped or subsidised imports consistently with its other international obligations.

(2) Any goods (except goods of the descriptions listed in Annex A when exported from Ireland), which have been exported from the territory of one party to the territory of the other and have not undergone any manufacturing process since exportation, shall, when re-imported into the territory of the first party, be admitted free of quantitative restrictions and measures with equivalent effect. They shall also be admitted free of customs duties and charges with equivalent effect, except that any duty or charge which would have been borne by them or by any products, parts or components used in their production, but for the fact of their exportation from the territory of the first party, may be charged or recovered. The parties shall enter into consultation in accordance with paragraph (3) of Article XXIII to consider any difficulty arising in regard to the re-importation of such goods.

(3) If any industry in the territory of either party is suffering or is threatened with material injury as a result of the importation of dumped or subsidised products

h) Imposées pour la protection de trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique.

2. Aucune disposition des articles V ou VII n'empêche une partie d'adopter ou d'appliquer, en ce qui concerne les exportations à partir de son territoire :

- a) Des mesures temporaires destinées à prévenir ou à pallier une grave pénurie de produits alimentaires ou d'autres produits indispensables pour cette partie, ou
- b) Des mesures nécessaires pour contrôler ou empêcher l'exportation de produits subventionnés ou pour permettre de recouvrer tout élément de subvention ou autre forme d'aide gouvernementale dont les marchandises exportées auraient bénéficié.

3. Aucune disposition des articles I<sup>er</sup> ou XI n'empêche une partie d'appliquer les mesures nécessaires pour permettre de recouvrer, en ce qui concerne les marchandises réimportées, tout élément de subvention ou autre forme d'aide gouvernementale dont les marchandises auraient bénéficié lorsqu'elles ont été exportées pour la première fois, si l'octroi de la subvention ou de l'aide en question était compatible avec les dispositions de l'article XIII.

4. Les dispositions des articles I<sup>er</sup>, VI et VII sont sans préjudice des dispositions de tout accord relatif au commerce des textiles de coton qui pourrait être conclu entre les parties.

#### *Article XI*

##### DUMPING ET IMPORTATIONS SUBVENTIONNÉES

1. Aucune disposition du présent Accord n'empêche une partie d'agir, conformément à ses autres obligations internationales, contre des importations qui font l'objet de dumping ou de subvention.

2. Les marchandises (à l'exception des marchandises dont la description est donnée à l'annexe A lorsqu'elles sont exportées à partir de la République d'Irlande) exportées du territoire de l'une des parties vers le territoire de l'autre partie et qui n'ont subi aucune transformation industrielle depuis leur exportation seront admises à la réimportation dans le territoire de la première partie sans être assujetties à aucune restriction quantitative ou mesure d'effet équivalent. Elles seront également admises en franchise de droits de douane et impositions d'effet équivalent ; pourront toutefois être imposés ou recouverts les droits ou impositions qu'elles auraient dû acquitter ou qu'auraient dû acquitter des produits, pièces ou éléments utilisés dans leur fabrication si elles n'avaient pas été exportées du territoire de la première partie. Les parties se consulteront conformément au paragraphe 3 de l'article XXIII pour examiner les difficultés que pourrait soulever la réimportation de ces marchandises.

3. Lorsqu'une industrie établie sur le territoire de l'une des parties souffrira ou sera menacée d'un préjudice important par suite de l'importation dans le territoire

into the territory of the other, the latter shall, at the request of the former, examine the possibility of taking such action as is consistent with its international obligations to remedy the injury or prevent the threatened injury.

### *Article XII*

#### TRADE IN GOODS IN ANNEXES A AND D

(1) In relation to goods of the descriptions listed in Annexes A and D, it shall be the general aim of each party not to reduce opportunities of access for imports from the territory of the other.

(2) The parties shall jointly consider, at the request of either, questions relating to the maintenance and possible improvement of opportunities of access for such goods.

(3) In the event of either party proposing to take new measures reducing opportunities of access for such goods, that party shall consult with the other with a view to continuing to afford reasonable opportunities, by reference to the level achieved in a recent representative period, for imports from the territory of the other party.

### *Article XIII*

#### GOVERNMENT AIDS

(1) The parties recognise that government aids, the main purpose or effect of which is to frustrate the benefits expected from the removal or absence of duties and quantitative restrictions on trade between their territories or otherwise to frustrate the achievement of conditions of fair competition in that trade, are incompatible with this Agreement. They also recognise, however, that this principle shall not be deemed to preclude them from granting aids in order to support the production or marketing of agricultural products or, in relation to exports of such products, to enable trade to take place on terms of fair competition.

(2) If the application of any aid by either party frustrates the benefits expected from the removal or absence of duties and quantitative restrictions on trade between their territories or otherwise frustrates the achievement of conditions of fair competition in that trade, the parties shall enter into consultation in accordance with the provisions of Article XXIII.

(3) Having regard to the disparity between the levels of economic development of the two countries, the Government of Ireland may continue to apply in respect of exports to the United Kingdom the system of reliefs from Income Tax and Corporation Profits Tax in operation on the date of the signature of this Agreement for the duration of the relevant legislation.



de l'autre partie de marchandises faisant l'objet de dumping ou de subventions, cette dernière partie examinera, à la demande de la première, la possibilité de prendre des mesures conformes à ses obligations internationales en vue de porter remède au préjudice ou de le prévenir.

#### *Article XII*

##### COMMERCE DES MARCHANDISES INSCRITES AUX ANNEXES A ET D

1. En ce qui concerne les marchandises dont la description est donnée aux annexes A et D, chaque partie s'efforcera d'une manière générale de ne pas réduire les facilités d'accès des produits importés du territoire de l'autre partie.

2. À la demande de l'une d'entre elles, les parties examineront ensemble les questions relatives au maintien et à l'éventuel accroissement des facilités d'accès de ces marchandises.

3. Au cas où l'une des parties envisagerait de prendre de nouvelles mesures réduisant les facilités d'accès de ces marchandises, elle consultera l'autre afin de continuer à accorder des facilités raisonnables par rapport aux quantités importées au cours d'une période représentative récente, aux importations provenant du territoire de l'autre partie.

#### *Article XIII*

##### AIDES GOUVERNEMENTALES

1. Les parties reconnaissent que les aides gouvernementales dont le but ou l'effet principal est de compromettre les bénéfices attendus de l'élimination ou de l'absence de droits de douane et de restrictions quantitatives dans les échanges entre leurs territoires ou de compromettre par ailleurs la réalisation de conditions de concurrence équitable à cet égard, sont incompatibles avec le présent Accord. Toutefois, elles reconnaissent également que ce principe ne pourra pas être considéré comme les empêchant d'accorder une aide destinée à soutenir la production et la commercialisation de produits agricoles ou, en ce qui concerne les exportations de ces produits, à permettre aux échanges de se dérouler dans des conditions de concurrence équitable.

2. Si l'application par l'une des parties d'une aide quelconque compromet les bénéfices attendus de l'élimination ou de l'absence de droits de douane et des restrictions quantitatives dans les échanges entre leurs territoires ou compromet par ailleurs la réalisation de conditions de concurrence équitable à cet égard, les parties se consulteront conformément aux dispositions de l'article XXIII.

3. Étant donné la disparité des niveaux de développement économique des deux pays, le Gouvernement de la République d'Irlande pourra continuer à appliquer en ce qui concerne les exportations à destination du Royaume-Uni le système d'exonérations de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les bénéfices des sociétés en vigueur à la date de signature du présent Accord pendant la durée de la législation pertinente.

*Article XIV*

## PUBLIC UNDERTAKINGS

(1) The parties shall ensure that no new practice is introduced into the activities of public undertakings which—

- (a) has the effect of affording protection to domestic production which would be inconsistent with this Agreement if achieved by means of a duty or charge with equivalent effect, quantitative restriction or government aid ; or
- (b) would involve trade discrimination on grounds of nationality in such a way as to frustrate the benefits expected from the removal or absence of duties and quantitative restrictions on trade between the territories of the parties ; or
- (c) if operated by other enterprises, would be inconsistent with Article XV.

(2) The Government of the United Kingdom shall ensure the elimination of any practice of the kind described in paragraph (1) of this Article by 1 January 1967, and the Government of Ireland shall ensure the progressive elimination of any such practice by 1 July 1975.

(3) Where either party does not have the necessary legal powers to control the activities of regional or local government authorities or enterprises under their control in these matters, it shall nevertheless endeavour to ensure that those authorities or enterprises comply with the provisions of this Article.

(4) If either party considers any practice of a public undertaking in the territory of the other to be inconsistent with the provisions of this Article, the parties shall enter into consultation in accordance with paragraph (3) of Article XXIII.

(5) For the purposes of this Article “public undertakings” means central, regional or local government authorities, public enterprises and any organisations other than the foregoing by means of which either party, by law or in practice, controls or appreciably influences imports from or exports to the territory of the other.

*Article XV*

## RESTRICTIVE BUSINESS PRACTICES

The parties recognise that the following practices are incompatible with this Agreement in so far as they frustrate the benefits expected from the removal or absence of duties and quantitative restrictions on trade between their territories—

- (a) agreements between enterprises, decisions by associations of enterprises and concerted practices between enterprises which have as their object or result the

*Article XIV*

## ENTREPRISES PUBLIQUES

1. Les parties veilleront à empêcher l'introduction de pratiques nouvelles dans les activités des entreprises publiques qui

- a) Auraient pour effet d'accorder à la production nationale une protection qui serait incompatible avec le présent Accord si elle était obtenue au moyen de droits de douane ou d'impositions d'effet équivalent, de restrictions quantitatives ou d'aides gouvernementales ; ou
- b) Entraîneraient une discrimination commerciale fondée sur la nationalité ayant pour effet de compromettre les bénéfices attendus de l'élimination ou de l'absence des droits de douane et des restrictions quantitatives dans les échanges entre les parties ; ou
- c) Qui, si elles étaient appliquées par d'autres entreprises, seraient incompatibles avec l'article XV.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à éliminer toute pratique de la nature de celles qui sont décrites au paragraphe 1 du présent article avant le 1<sup>er</sup> janvier 1967 et le Gouvernement de la République d'Irlande veillera à éliminer progressivement ces pratiques avant le 1<sup>er</sup> juillet 1975.

3. Les parties, lorsqu'elles n'auront pas légalement le pouvoir de diriger, en cette matière, les autorités régionales ou locales ou les entreprises qui en dépendent, s'efforceront néanmoins d'assurer le respect des dispositions du présent article par ces autorités ou ces entreprises.

4. Si l'une des parties estime qu'une pratique d'une entreprise publique située sur le territoire de l'autre partie est incompatible avec les dispositions du présent article, les parties se consulteront conformément au paragraphe 3 de l'article XXIII.

5. Aux fins du présent article, l'expression « entreprises publiques » désigne les autorités centrales, régionales ou locales, les entreprises publiques et toutes organisations permettant à une partie, en fait ou en droit, d'administrer ou d'influencer sensiblement les importations et les exportations en provenance ou à destination du territoire de l'autre partie.

*Article XV*

## PRATIQUES COMMERCIALES RESTRICTIVES

Les parties reconnaissent que les pratiques suivantes sont incompatibles avec le présent Accord dans la mesure où elles compromettent les bénéfices attendus de l'élimination ou de l'absence des droits de douane et des restrictions quantitatives dans les échanges entre leurs territoires :

- a) Tous accords entre entreprises, toutes décisions d'associations d'entreprises et pratiques concertées entre entreprises qui ont pour objet ou résultat d'empêcher,

prevention, restriction or distortion of competition within the area to which this Agreement applies ;

- (b) actions by which one or more enterprises take unfair advantage of a dominant position within the area to which this Agreement applies ;

and, at the request of either of them, the parties shall enter into consultation in accordance with paragraph (3) of Article XXIII with a view to the elimination of any such practice in so far as it is incompatible with this Agreement.

#### *Article XVI*

##### ESTABLISHMENT

(1) The parties affirm that it is their general policy not to impose on the establishment and operation of economic enterprises restrictions which operate in such a way as to frustrate the benefits expected from the removal or absence of duties and quantitative restrictions on trade between their territories.

(2) If either party considers that measures in force in the territory of the other are not in keeping with this general policy, the parties shall enter into consultation in accordance with paragraph (3) of Article XXIII.

#### *Article XVII*

##### SECURITY EXCEPTIONS

(1) Nothing in this Agreement shall prevent either party from taking action which it considers necessary for the protection of its essential security interests, where such action—

- (a) is taken to prevent the disclosure of information ;
- (b) relates to trade in arms, ammunition or war materials or to research, development or production indispensable for defence purposes ; provided that such action does not include the application of import duties or the quantitative restriction of imports except in so far as such restriction is permitted in accordance with Article X ;
- (c) is taken to ensure that nuclear materials and equipment made available for peaceful purposes do not further military purposes ; or
- (d) is taken in time of war or other emergency in international relations.

(2) Nothing in this Agreement shall prevent either party from taking action to carry out undertakings into which that party has entered for the purpose of maintaining international peace and security.

de restreindre ou de fausser la concurrence dans la zone à laquelle s'applique le présent Accord ;

- b) Toute action par laquelle une ou plusieurs entreprises tirent un avantage indu d'une position dominante dans la zone à laquelle s'applique le présent Accord ;

et, à la demande de l'une d'entre elles, les parties se consulteront conformément au paragraphe 3 de l'Article XXIII afin d'éliminer ces pratiques, dans la mesure où elles sont incompatibles avec le présent Accord.

#### *Article XVI*

##### ÉTABLISSEMENT

1. Les parties déclarent qu'elles ont pour principe général de ne pas imposer à l'établissement et à l'activité d'entreprises économiques de restrictions qui auraient pour effet de compromettre les bénéfices attendus de l'élimination ou de l'absence des droits de douane et des restrictions quantitatives dans les échanges entre leurs territoires.

2. Si l'une des parties estime que des mesures en vigueur dans le territoire de l'autre partie ne sont pas conformes à ce principe général, les parties se consulteront conformément au paragraphe 3 de l'Article XXIII.

#### *Article XVII*

##### EXCEPTIONS CONCERNANT LA SÉCURITÉ

1. Aucune disposition du présent Accord n'empêche une partie de prendre les mesures qu'elle estime essentielles à sa sécurité, lorsque ces mesures

- a) Sont prises en vue d'empêcher la divulgation de renseignements ;
- b) Ont trait au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production indispensable à des fins défensives, à condition que ces mesures ne comportent pas l'application de droits de douane à l'importation ou de restrictions quantitatives à l'importation, à l'exception des restrictions autorisées en vertu de l'article X ;
- c) Sont prises en vue d'assurer que des matières et matériels nucléaires destinés à des fins pacifiques ne puissent servir à des fins militaires ; ou
- d) Sont appliquées en temps de guerre ou de crise internationale.

2. Aucune disposition du présent Accord n'empêche une partie de prendre toute mesure requise pour faire face aux engagements qu'elle a contractés pour le maintien de la paix et de la sécurité internationales.

*Article XVIII*

## BALANCE OF PAYMENTS DIFFICULTIES

(1) Notwithstanding any other provision of this Agreement, either party may, consistently with its other international obligations, introduce quantitative restrictions on imports for the purpose of safeguarding its balance of payments.

(2) If either party takes measures in accordance with paragraph (1) of this Article, it shall inform the other, if possible before the measures come into force. The parties shall examine the situation and keep it under review. The party which has not taken the measures may propose, at any time, other measures designed to moderate any damaging effect of the restrictions or to assist the other party to overcome its difficulties. If the balance of payments difficulties persist for more than eighteen months and the measures applied seriously disturb the operation of this Agreement, the parties shall consult with a view to devising special procedures to attenuate or compensate for the effect of such measures.

(3) The party which has taken measures in accordance with paragraph (1) of this Article shall have regard to its obligations to resume the full application of Article VI and shall, as soon as its balance of payments situation improves, consult the other with a view to reaching agreement on the way in which this should be done.

*Article XIX*

## DIFFICULTIES IN PARTICULAR SECTORS

(1) If in the territory of either party—

- (a) an appreciable rise in unemployment in a particular sector of industry or region is caused by a substantial decrease in internal demand for a domestic product, and
- (b) this decrease in demand is due to an increase in imports from the territory of the other as a result of the reduction, modification or elimination of import duties, protective elements in fiscal charges or quantitative restrictions in accordance with Article I, IV or VI,

the former party may, notwithstanding any other provision of this Agreement, limit those imports by means of quantitative restrictions to a rate not less than the rate of such imports during any period of twelve months which ended within twelve months of the date on which the restrictions came into force; the restrictions shall not be continued for a period longer than eighteen months, unless the other party agrees. The party applying the restrictions shall, if possible, inform the other before the restrictions come into force. The latter party may, at any time, propose measures designed to moderate any damaging effects of the restrictions or to assist the former party to overcome its difficulties.

*Article XVIII*

## DIFFICULTÉS DE BALANCE DES PAIEMENTS

1. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les parties pourront, conformément à leurs autres obligations internationales, introduire des restrictions quantitatives à l'importation en vue de sauvegarder leur balance des paiements.

2. Chaque partie notifiera à l'autre, si possible avant leur entrée en vigueur, les mesures qu'elle aura prises en vertu du paragraphe 1 du présent article. Les parties examineront la situation et la verront périodiquement. La partie qui n'aura pas pris les mesures en question pourra proposer à tout moment d'autres mesures en vue d'atténuer les effets dommageables des restrictions ou d'aider l'autre partie à surmonter ses difficultés. Si les difficultés de balance des paiements persistent pendant plus de 18 mois et si les mesures appliquées perturbent gravement le fonctionnement du présent Accord, les parties se consulteront afin d'instituer des procédures spéciales en vue d'atténuer ou de compenser l'effet de ces mesures.

3. La partie qui aura pris des mesures en vertu du paragraphe 1 du présent article tiendra compte de l'obligation de revenir à la pleine application de l'article VI et, dès que la situation de sa balance des paiements s'améliorera, consultera l'autre partie afin d'aboutir à un accord sur la manière d'y parvenir.

*Article XIX*

## DIFFICULTÉS SURVENANT DANS DES SECTEURS PARTICULIERS

1. Si, dans le territoire de l'une des parties,
- a) on constate une augmentation sensible du chômage dans un secteur particulier de l'activité économique ou dans une région, provoquée par une diminution appréciable de la demande intérieure d'un produit national, et
  - b) si cette diminution de la demande est due à un accroissement des importations en provenance du territoire de l'autre partie par suite de la réduction, de la modification ou de l'élimination des droits de douane à l'importation, des éléments de protection contenus dans des charges fiscales ou des restrictions quantitatives, conformément aux articles I<sup>er</sup>, IV ou VI,

cette partie pourra, nonobstant toute autre disposition du présent Accord, limiter lesdites importations, au moyen de restrictions quantitatives, à un niveau au moins équivalent au niveau que ces importations avaient atteint pendant une période quelconque de 12 mois ayant pris fin dans les 12 mois précédant la date d'entrée en vigueur des restrictions ; ces restrictions ne pourront être maintenues pendant plus de 18 mois, à moins que l'autre partie n'accepte qu'il en soit autrement. La partie qui appliquera les restrictions en informera l'autre, si possible avant leur entrée en vigueur. L'autre partie pourra à tout moment proposer des mesures en vue d'atténuer les effets dommageables des restrictions ou d'aider l'autre partie à surmonter ses difficultés.

(2) Notwithstanding any other provision of this Agreement, if at any time after 1 July 1966 either party considers that the application of Article I, IV or VI to any product would lead to the situation described in paragraph (1) of this Article, it may propose and the parties may agree on other measures instead of, or in addition to, the restriction of imports in accordance with that paragraph, including, as may be appropriate, an alternative rate of reduction of the import duty or protective element concerned, provided that any such duty or protective element shall be eliminated not later than 1 July 1981.

(3) The parties may agree, in the light of the review for which provision is made in paragraph (5) of Article I, that the rate at which the remainder of the import duty or protective element shall be reduced in respect of imports of a product from the United Kingdom into Ireland shall be modified and, if necessary, that the period after which the duty or protective element is to be eliminated shall be prolonged, provided that any such duty or protective element shall be eliminated not later than 1 July 1981.

(4) Before 1 July 1975 the parties shall jointly consider whether the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article will continue to be necessary and appropriate to deal thereafter with difficulties of a temporary character and shall agree on such provisions as they may find to be necessary.

#### *Article XX*

##### ECONOMIC AND FINANCIAL POLICIES

The parties recognise that the economic and financial policies of each of them affect the economy of the other and intend to pursue those policies in a manner which serves to promote the objectives of this Agreement. They shall periodically exchange views on all aspects of those policies to the extent necessary to ensure the attainment of the objectives and the smooth operation of this Agreement. In so doing, they shall take into account the corresponding activities within the Organisation for Economic Co-operation and Development and other international organisations.

#### *Article XXI*

##### OBLIGATIONS UNDER OTHER INTERNATIONAL AGREEMENTS

Nothing in this Agreement shall be regarded as exempting—

- (a) the United Kingdom from obligations it has undertaken by virtue of the General Agreement on Tariffs and Trade, or Ireland from obligations it shall undertake by virtue of that Agreement when it accedes thereto ; or



2. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, si, à toute date postérieure au 1<sup>er</sup> juillet 1966, une partie estime que l'application des articles I<sup>er</sup>, IV ou VI à une marchandise quelconque pourrait conduire à la situation décrite au paragraphe 1 du présent article, elle pourra proposer et les parties pourront convenir d'autres mesures remplaçant ou complétant la restriction des importations conformément à ce paragraphe et comprenant, s'il y a lieu, l'application d'un autre taux de réduction du droit de douane à l'importation ou de l'élément de protection en cause, à condition que ce droit ou cet élément de protection soit éliminé le 1<sup>er</sup> juillet 1981 au plus tard.

3. Compte tenu de l'examen prévu au paragraphe 5 de l'article premier, les parties pourront convenir de modifier le taux auquel le droit de douane à l'importation ou l'élément de protection restant sera réduit en ce qui concerne les importations d'un produit déterminé provenant du Royaume-Uni dans la République d'Irlande et, le cas échéant, de prolonger la période au bout de laquelle le droit ou l'élément de protection devra être éliminé à condition que ce droit ou cet élément de protection soit éliminé le 1<sup>er</sup> juillet 1981 au plus tard.

4. Avant le 1<sup>er</sup> juillet 1975, les parties examineront ensemble si les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article continuent à s'avérer nécessaires et sont appropriées pour faire face par la suite à des difficultés de nature temporaire, et elles conviendront des dispositions qui leur sembleront nécessaires.

#### *Article XX*

##### POLITIQUES ÉCONOMIQUES ET FINANCIÈRES

Les parties reconnaissent que la politique économique et financière de chacune d'elles affecte l'économie de l'autre et se proposent de conduire leurs politiques de façon à contribuer à la réalisation des objectifs du présent Accord. Elles procéderont périodiquement à des échanges de vues sur tous les aspects de ces politiques dans la mesure nécessaire à la réalisation des objectifs et au bon fonctionnement du présent Accord. Elles tiendront compte à ces occasions des activités correspondantes de l'Organisation de coopération et de développement économiques et des autres organisations internationales.

#### *Article XXI*

##### OBLIGATIONS DÉCOULANT D'AUTRES ACCORDS INTERNATIONAUX

Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme exemptant

- a) Le Royaume-Uni des obligations qui lui incombent en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, ou la République d'Irlande des obligations qui lui incomberont en vertu de cet Accord lorsqu'elle adhérera ;

- (b) either party from obligations it has undertaken by virtue of the Convention for Economic Co-operation and Development,<sup>1</sup> the Articles of Agreement of the International Monetary Fund<sup>2</sup> and other international agreements.

### Article XXII

#### TERMINATION OF EXISTING AGREEMENTS AND SAVINGS

(1) The existing Agreements mentioned in paragraph (2) of this Article shall cease to have effect on the date this Agreement comes into force.

(2) (a) Trade Agreement between the Government of Eire and the Government of the United Kingdom signed at London on 25 April 1938.

(b) Trade Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom signed at Dublin on 31 July 1948 as amended by the Exchange of Notes between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom signed at London on 17 June 1953.<sup>3</sup>

(c) Trade Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom signed at London on 13 April 1960.

(3) Each party shall inform the other before reducing the effective level of an import duty (as defined in paragraph (6) of Article I) on goods, in which the other party has an active trade interest, imported from territories to which this Agreement does not apply and shall consider any representations made by that party.

(4) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, Article 2 of the Agreement referred to in sub-paragraph (a) of paragraph (2) of this Article (as amended by Article IV of the Agreement referred to in sub-paragraph (b) of paragraph (2) of this Article) and Schedule I to that Agreement shall remain in force until 30 June 1971 provided that the right to the preference in respect of imports of butter from Ireland into the United Kingdom shall continue to be waived by the Government of Ireland for so long as the quota arrangement referred to in paragraph (2) of Article IX remains in operation. After 30 June 1971 the goods enumerated in that Schedule shall continue to enjoy the margins of preference set out therein for so long as like goods imported into the United Kingdom from any other part of the Commonwealth preference area enjoy such margins of preference.

(5) If dutiable goods are admitted under licence into Ireland from any source at a rate of import duty less than that ordinarily charged on such goods, like goods imported from the United Kingdom shall be accorded similar treatment.

<sup>1</sup> United Kingdom, *Treaty Series No. 21* (1962), Cmnd. 1646.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308; Vol. 260, p. 432; Vol. 287, p. 260; Vol. 303, p. 284; Vol. 316, p. 269; Vol. 406, p. 282; Vol. 426, p. 334; Vol. 458, p. 268; Vol. 480, p. 310; Vol. 544, and Vol. 547, p. 309.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 552, p. 362.

- b) L'une ou l'autre des parties des obligations qui lui incombent en vertu de la Convention de coopération et de développement économique, de l'Accord relatif au Fonds monétaire international<sup>1</sup> et d'autres accords internationaux.

#### Article XXII

##### ABROGATION D'ACCORDS EXISTANTS ET CLAUSES DE SAUVEGARDE

1. Les accords existants spécifiés au paragraphe 2 du présent article cesseront de produire leurs effets à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. a) Accord commercial entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Eire signé à Londres le 25 avril 1938 ;

b) Accord commercial entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de l'Eire signé à Dublin le 31 juillet 1948, tel qu'il a été modifié par l'Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Irlande fait à Londres le 17 juin 1953<sup>2</sup> ;

c) Accord commercial entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Irlande signé à Londres le 13 avril 1960.

3. Chacune des parties informera l'autre de son intention de réduire le niveau effectif d'un droit de douane à l'importation (tel qu'il est défini au paragraphe 6 de l'article premier de marchandises présentant un grand intérêt commercial pour l'autre partie et provenant de territoires auxquels les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas, et tiendra compte des observations que cette partie pourra formuler.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, l'article 2 de l'accord mentionné à l'alinéa a du paragraphe 2 du présent article (tel qu'il a été modifié par l'article IV de l'accord mentionné à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article) et la liste I annexée à cet accord resteront en vigueur jusqu'au 30 juin 1971 ; toutefois, le Gouvernement de la République d'Irlande continuera à renoncer au bénéfice de la préférence qui revient aux importations de beurre dans le Royaume-Uni en provenance de la République d'Irlande aussi longtemps que le régime de contingentement visé au paragraphe 2 de l'article IX restera en vigueur. Après le 30 juin 1971, les marchandises inscrites sur la liste susmentionnée continueront à bénéficier des marges de préférence qui y sont indiquées aussi longtemps que des marchandises similaires importées dans le Royaume-Uni de toute autre partie de la zone préférentielle du Commonwealth bénéficieront de ces marges de préférence.

5. Si des marchandises taxables sont admises sous licence en République d'Irlande en provenance d'une source quelconque et acquittent des droits inférieurs à ceux qui sont perçus d'ordinaire sur ces marchandises, les marchandises similaires importées du Royaume-Uni bénéficieront d'un traitement équivalent.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41 ; vol. 19, p. 281 ; vol. 141, p. 355 ; vol. 199, p. 308 ; vol. 260, p. 432 ; vol. 287, p. 260 ; vol. 303, p. 284 ; vol. 316, p. 269 ; vol. 406, p. 282 ; vol. 426, p. 334 ; vol. 458, p. 268 ; vol. 480, p. 311, vol. 544, et vol. 547, p. 309.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 552, p. 363.

(6) (a) In addition such goods, when imported into Ireland from the United Kingdom, shall enjoy any preference which they would have enjoyed by virtue of Article 7 of the Agreement referred to in sub-paragraph (a) of paragraph (2) of this Article ; provided that—

- (i) any such preference in respect of raw materials, materials for further processing and essential equipment for industrial undertakings shall be reduced to 8 per cent. on 1 July 1966, and to 5 per cent. on 1 July 1967, and shall be eliminated on 1 July 1969 ; and
- (ii) any such preference in respect of goods other than those referred to in paragraph (i) of this sub-paragraph shall be reduced to 8 per cent. on 1 July 1966, and to 5 per cent. on 1 July 1969, and shall be eliminated on 1 July 1974.

(b) The provisions of sub-paragraph (a) shall not apply to goods of the descriptions listed in Annex A or to any goods subject to quantitative import restriction at the time of the signature of this Agreement when imported into Ireland from the United Kingdom and in respect of which any import duty chargeable is remitted in full or in part by general licensing.

(7) Goods of the descriptions listed in Annex A, when imported into Ireland from the United Kingdom, shall continue to enjoy until 30 June 1971 any preference which they would have enjoyed by virtue of Article 7 or paragraph (1) of Article 11 of the Agreement referred to in sub-paragraph (a) of paragraph (2) of this Article. Should the Government of Ireland propose to modify or terminate any such preference after 30 June 1971, they shall enter into consultation with the Government of the United Kingdom and consider any representations made by them.

### *Article XXIII*

#### CONSULTATION

(1) Representatives of the parties shall meet once a year, and at any time at the request of either, to supervise the application of this Agreement, to keep its operation under review and to consider whether further action should be taken in order to promote its objectives.

(2) The parties shall also consult together once a year, and at any time at the request of either, on their agricultural production and marketing policies. The consultations shall include consideration of the effects of any structural changes in their domestic support arrangements on trade in agricultural products between their territories and in particular the effects of any such changes in the United Kingdom fatstock guarantee system.

6. a) En outre, ces marchandises, lorsqu'elles seront importées en République d'Irlande du Royaume-Uni, auront le bénéfice de toute préférence dont elles auraient fait l'objet en vertu de l'article 7 de l'accord mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article, étant entendu toutefois que :

- i) Toute préférence accordée à ce titre à des matières premières, à des matières destinées à subir une transformation plus poussée et à des biens d'équipement essentiels pour entreprises industrielles sera réduite à 8 p. 100 le 1<sup>er</sup> juillet 1966 et à 5 p. 100 le 1<sup>er</sup> juillet 1967, et sera éliminée le 1<sup>er</sup> juillet 1969 ;
- ii) Toute préférence accordée à ce titre à des marchandises autres que celles qui sont visées au sous-alinéa i du présent alinéa sera réduite à 8 p. 100 le 1<sup>er</sup> juillet 1966 et à 5 p. 100 le 1<sup>er</sup> juillet 1969 et éliminée le 1<sup>er</sup> juillet 1974.

b) Les dispositions de l'alinéa *a* ne s'appliquent pas aux marchandises dont la description est donnée à l'annexe A, ni à des marchandises quelconques assujetties à des restrictions quantitatives à l'importation au moment de la signature du présent Accord lorsqu'elles sont importées du Royaume-Uni en République d'Irlande et pour lesquelles tout droit de douane à l'importation imposable fait l'objet d'une exonération totale ou partielle du fait de l'octroi d'une licence générale.

7. Lorsqu'elles seront importées du Royaume-Uni en République d'Irlande, les marchandises dont la description est donnée à l'annexe A continueront à bénéficier jusqu'au 30 juin 1971 de toute préférence dont elles auraient fait l'objet en vertu de l'article 7 ou du paragraphe 1 de l'article 11 de l'accord mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 2 du présent article. Au cas où le Gouvernement de la République d'Irlande se proposerait de modifier ces préférences ou d'y mettre fin après le 30 juin 1971, il consultera le Gouvernement du Royaume-Uni et tiendra compte des observations que celui-ci pourra formuler.

### Article XXIII

#### CONSULTATION

1. Les représentants des parties se réuniront une fois par an, ainsi que chaque fois que l'une des parties le demandera, afin de contrôler l'application du présent Accord, d'en examiner le fonctionnement et de considérer s'il y a lieu de prendre de nouvelles dispositions pour promouvoir la réalisation de ses objectifs.

2. Les parties se consulteront également une fois par an, ainsi que chaque fois que l'une d'entre elles le demandera, sur leur politique de production et d'écoulement des produits agricoles. À cette occasion, elles examineront les effets des modifications de structure qui auraient été apportées à leurs dispositions intérieures en matière de soutien agricole sur le commerce des produits agricoles entre leurs territoires et notamment les effets des modifications qui auraient été apportées au système de garantie du bétail à l'engrais appliqué au Royaume-Uni.

(3) Should either party consider that an obligation under this Agreement has not been fulfilled, or that any benefit conferred upon it by this Agreement is being or may be frustrated, or that any cases of special difficulty have arisen or may arise, or that a change in circumstances necessitates or may necessitate a variation in the terms of this Agreement, the other party shall on request enter into consultation immediately with a view to seeking an equitable and mutually satisfactory solution which preserves the balance of the Agreement.

(4) The parties shall take appropriate measures, including arrangements regarding administrative co-operation, to ensure that the provisions of this Agreement are effectively and harmoniously applied.

#### *Article XXIV*

##### INTERPRETATION OF TERMS

For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires—

“agricultural product” means any goods of a description which is classifiable for customs purposes in any of the following Chapters of the Brussels Nomenclature,<sup>1</sup> namely Chapters 1, 2, 4 to 8, 10 to 13, 15 to 23 ;

“party” means the Government of Ireland or, as the case may be, the Government of the United Kingdom and “parties” shall be construed accordingly ;

“quantitative restrictions” means prohibitions or restrictions on imports or, as the case may be, exports, whether made effective through quotas, licences or other measures with equivalent effect, including administrative measures and requirements.

#### *Article XXV*

##### TERRITORIAL APPLICATION

Unless before 1 July 1966 the Government of the United Kingdom notify the Government of Ireland to the contrary in respect of any of them, this Agreement shall apply to the Channel Islands and the Isle of Man as it applies to the United Kingdom and “the area to which this Agreement applies” shall be construed accordingly.

#### *Article XXVI*

##### ANNEXES

The annexes to this Agreement are an integral part of it and are the following—

##### ANNEX A

Goods referred to in sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article I.

<sup>1</sup> United Kingdom, *Treaty Series No. 49* (1954), Cmnd. 9233.

3. Si l'une des parties estime qu'une obligation découlant du présent Accord n'a pas été remplie, ou qu'un bénéfice que lui confère le présent Accord est ou peut être compromis, ou que des difficultés particulières ont surgi ou peuvent surgir, ou qu'un changement de la situation nécessite ou peut nécessiter une modification des dispositions du présent Accord, l'autre partie, sur la demande de la première entamera immédiatement des consultations afin de rechercher une solution équitable et mutuellement satisfaisante qui préserve l'équilibre du présent Accord.

4. Les parties prendront les mesures appropriées, y compris des arrangements relatifs à la coopération administrative, pour assurer l'application effective et harmonieuse des dispositions du présent Accord.

#### *Article XXIV*

##### INTERPRÉTATION DES TERMES

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte ne s'y oppose :

L'expression « produit agricole » désigne toute marchandise dont la description peut être classée à des fins de réglementation douanière dans l'un quelconque des chapitres suivants de la Nomenclature de Bruxelles : chapitres 1<sup>er</sup>, 2, 4 à 8, 10 à 13, 15 à 23 ;

Le terme « partie » désigne le Gouvernement du Royaume-Uni ou, selon le cas, le Gouvernement de la République d'Irlande et le terme « parties » doit être entendu en conséquence ;

L'expression « restrictions quantitatives » désigne des prohibitions ou restrictions aux importations ou, suivant le cas, aux exportations, qu'elles soient appliquées au moyen de contingentements, de licences ou de toute autre mesure d'effet équivalent, y compris les mesures et les prescriptions administratives.

#### *Article XXV*

##### APPLICATION TERRITORIALE

À moins qu'avant le 1<sup>er</sup> juillet 1966 le Gouvernement du Royaume-Uni n'informe le Gouvernement de la République d'Irlande du contraire dans l'un ou l'autre cas, le présent Accord s'appliquera aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man de la même façon qu'il s'appliquera au Royaume-Uni et les mots « la zone à laquelle s'applique le présent Accord » doivent être entendus en conséquence.

#### *Article XXVI*

##### ANNEXES

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante ; elles sont les suivantes :

##### ANNEXE A

Marchandises visées à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article premier.

## ANNEX B

*Parts I and II.* Goods and rates of duty referred to in sub-paragraph (b) of paragraph (3) of Article I.

## ANNEX C

*Part I.* Goods and percentages referred to in sub-paragraph (a) (i) of paragraph (1) of Article II.

*Part II.* Goods and qualifying processes referred to in sub-paragraph (a) (ii) of paragraph (1) of Article II.

*Part III.* Goods and proportions of costs of manufacture referred to in sub-paragraph (b) (i) of paragraph (1) of Article II.

*Part IV.* Goods and qualifying processes referred to in sub-paragraph (b) (ii) of paragraph (1) of Article II.

## ANNEX D

Goods referred to in paragraph (1) of Article VI.

*Article XXVII*

## ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into force on 1 July 1966.

SIGNED in duplicate at London this 14th day of December 1965.

For the Government  
of Ireland :

Sean F. LEMASS

For the Government  
of the United Kingdom :

Harold WILSON

## ANNEX A

## GOODS REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH (a) OF PARAGRAPH (2) OF ARTICLE I

The tariff headings and related descriptions of goods are based on those in the Customs and Excise Tariff of Ireland in operation on the date of the signature of this Agreement and shall be construed accordingly.

*Column 1*  
*Tariff*  
*Heading*

*Column 2*

*Description of Goods*

01.03	Live swine
ex 01.05	Live broiler chickens* and turkeys
ex 02.01	Meat and edible offals of pigs, fresh, chilled or frozen
ex 02.02	Broiler chickens* and turkeys, and parts thereof, fresh, chilled or frozen

\*"Broiler chickens" has the same meaning as "broiler chickens" in the Agreement relating to Trade in Certain Agricultural and Fishery Products signed on the date of the signature of this Agreement, as amended from time to time.



## ANNEXE B

*Parties I et II.* Marchandises et droits visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article premier.

## ANNEXE C

*Partie I.* Marchandises et pourcentages visés à l'alinéa *a*, *i*, du paragraphe 1 de l'article II.

*Partie II.* Marchandises et procédés de fabrication visés à l'alinéa *a*, *ii*, du paragraphe 1 de l'article II.

*Partie III.* Marchandises et proportions des coûts de fabrication visés à l'alinéa *b*, *i*, du paragraphe 1 de l'article II.

*Partie IV.* Marchandises et procédés de fabrication visés à l'alinéa *b*, *ii*, du paragraphe 1 de l'article II.

## ANNEXE D

Marchandises visées au paragraphe 1 de l'article VI.

*Article XXVII*

## ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1966.

SIGNÉ en double exemplaire à Londres, le 14 décembre 1965.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Irlande :

Sean F. LEMASS

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni :

Harold WILSON

## ANNEXE A

MARCHANDISES VISÉES À L'ALINÉA *a* DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE PREMIER

Les positions tarifaires ci-après et les descriptions de marchandises correspondantes sont fondées sur le Tarif des droits de douane et d'excise de la République d'Irlande en vigueur à la date de la signature du présent Accord et doivent être interprétées en conséquence.

*Colonne 1*  
*Position*  
*tarifaire*

*Colonne 2*

*Description des marchandises*

01.03	Animaux vivants de l'espèce porcine
ex 01.05	Poulets à rôtir* et dindes, vivants
ex 02.01	Viandes et abats comestibles de l'espèce porcine, frais, réfrigérés ou congelés
ex 02.02	Poulets à rôtir* et dindes, et leurs parties, frais, réfrigérés ou congelés

\*La définition de l'expression « poulets à rôtir » est la même que celle qui figure dans l'Accord relatif au commerce de certains produits de l'agriculture et de la pêche, signé à la même date que le présent Accord, telle qu'elle pourra être modifiée de temps à autre.

<i>Column 1</i> <i>Tariff</i> <i>Heading</i>	<i>Column 2</i> <i>Description of Goods</i>
ex 02.06	Meat and edible offals of pigs, salted, in brine, dried or smoked
ex 03.01	Fish, fresh (live or dead), chilled or frozen, (other than herrings and mackerel)
ex 03.02	Filleted fish and pieces thereof, smoked
04.01	Milk and cream, fresh, not concentrated or sweetened
04.02	Milk and cream, preserved, concentrated or sweetened
04.03	Butter
04.04	Cheese and curd
04.05	Birds' eggs and egg yolks, fresh, dried or otherwise preserved, sweetened or not
ex 07.01	Vegetables, fresh or chilled, other than broccoli, cauliflowers, gherkins, globe artichokes, parsnips, turnips, vegetable marrows and watercress
ex 07.02	Vegetables (whether or not cooked) preserved by freezing, other than broccoli, cauliflowers, gherkins, globe artichokes, parsnips, turnips, vegetable marrows and watercress
ex 07.03	Vegetables provisionally preserved in brine, in sulphur water or in other preservative solutions, but not specially prepared for immediate consumption, other than broccoli, cauliflowers, gherkins, globe artichokes, parsnips, turnips, vegetable marrows and watercress
07.04	Dried, dehydrated or evaporated vegetables, whole, cut, sliced, broken or in powder, but not further prepared
07.05	Dried leguminous vegetables, shelled, whether or not skinned or split
ex 08.06	Apples, fresh
ex 08.08	Currants, gooseberries, raspberries and strawberries, fresh
ex 08.11	Apples, currants, gooseberries, raspberries and strawberries provisionally preserved (for example, by sulphur dioxide gas, in brine, in sulphur water or in other preservative solutions) but unsuitable in that state for immediate consumption
ex 08.12	Dried apples and apple pulp
10.01	Wheat and meslin (mixed wheat and rye)
10.03	Barley
10.04	Oats
ex 11.01	Wheat flour
11.02	Cereal groats and cereal meal ; other worked cereal grains (for example, rolled, flaked, polished, pearled or kibbled, but not further prepared), except husked, glazed, polished or broken rice ; germ of cereals whole, rolled, flaked or ground

<i>Colonne 1</i> <i>Position</i> <i>tarifaire</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Description des marchandises</i>
ex 02.06	Viandes et abats comestibles de l'espèce porcine, salés ou en saumure, séchés ou fumés
ex 03.01	Poissons frais (vivants ou morts), réfrigérés ou congelés (à l'exclusion des harengs et des maquereaux)
ex 03.02	Filets de poissons et parties de filets, fumés
04.01	Lait et crème de lait, frais, non concentrés ni sucrés
04.02	Lait et crème de lait, conservés, concentrés ou sucrés
04.03	Beurre
04.04	Fromages et caillebotte
04.05	Oeufs d'oiseaux et jaunes d'oeufs, frais, conservés, séchés ou sucrés
ex 07.01	Légumes et plantes potagères, à l'état frais ou réfrigéré, à l'exclusion des brocolis, des choux-fleurs, des cornichons, des artichauts, des panais, des navets, des courges et du cresson
ex 07.02	Légumes et plantes potagères, cuits ou non, à l'état congelé, à l'exclusion des brocolis, des choux-fleurs, des cornichons, des artichauts, des panais, des navets, des courges et du cresson
ex 07.03	Légumes et plantes potagères présentés dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, mais non spécialement préparés pour la consommation immédiate, à l'exclusion des brocolis, des choux-fleurs, des cornichons, des artichauts, des panais, des navets, des courges et du cresson
07.04	Légumes et plantes potagères desséchés, déshydratés ou évaporés, même coupés en morceaux ou en tranches ou bien broyés ou pulvérisés, mais non autrement préparés
07.05	Légumes à cosse secs, écossés, même décortiqués ou cassés
ex 08.06	Pommes, fraîches
ex 08.08	Cassis, groseilles rouges, framboises et fraises, frais
ex 08.11	Pommes, cassis, groseilles rouges, framboises et fraises présentés dans l'eau salée, soufrée ou additionnée d'autres substances servant à assurer provisoirement leur conservation, mais impropres à la consommation immédiate sous cette forme
ex 08.12	Pommes et pulpe de pommes, séchées
10.01	Froment et méteil
10.03	Orge
10.04	Avoine
ex 11.01	Farine de froment
11.02	Gruaux, semoules ; grains mondés, perlés, concassés, aplatis (y compris les flocons), à l'exception du riz pelé, glacé, poli ou en brisures ; germes de céréales, même en farines

<i>Column 1</i> <i>Tariff</i> <i>Heading</i>	<i>Column 2</i> <i>Description of Goods</i>
11.05	Flour, meal and flakes of potato
11.07	Malt, roasted or not
ex 11.08	Wheat starch
ex 11.09	Gluten and gluten flour, roasted or not, derived from wheat
ex 12.01	Rape seed for sowing
ex 12.03	Seeds of the following kinds : cocksfoot, ryegrass, fodder beet, kale, mangel and turnip
ex 16.01	Sausages containing pigmeat
ex 16.02	Other prepared or preserved pigmeat, canned or otherwise
ex 16.04	Prepared or preserved fish (other than salmon, caviar and caviar substitutes)
Chapter 17	Sugars and sugar confectionery
ex 18.06	Chocolate and other food preparations containing cocoa, other than diabetic chocolate
ex 19.02	Preparations (mixtures) containing flour for the production of cakes and bread
ex 19.06	Wafers made from or containing wheat or any product of wheat
19.07	Bread, ships' biscuits and other ordinary bakers' wares, not containing sugar, honey, eggs, fats, cheese or fruit
19.08	Pastry, biscuits, cakes and other fine bakers' wares, whether or not containing cocoa in any proportion
ex 20.01	The following vegetables and fruit, prepared or preserved by vinegar or acetic acid, whether or not containing salt, spices or mustard, namely— (i) vegetables other than broccoli, cauliflowers, gherkins, globe artichokes, parsnips, turnips, vegetable marrows and watercress ;  (ii) apples, currants, gooseberries, raspberries and strawberries ; and (iii) any vegetable or fruit with added sugar
ex 20.02	Vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, other than broccoli, cauliflowers, gherkins, globe artichokes, parsnips, turnips, vegetable marrows and watercress
20.03	Fruit preserved by freezing, containing added sugar
20.04	Fruit, fruit peel and parts of plants, preserved by sugar (drained, glacé or crystallised)
ex 20.05	Jams, fruit jellies, marmalades, fruit purée and fruit pastes, being cooked preparations, containing— (i) apples, currants, gooseberries, raspberries or strawberries ; or (ii) added sugar

<i>Colonne 1</i> <i>Position</i> <i>tarifaire</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Description des marchandises</i>
11.05	Farine, semoule et flocons de pommes de terre
11.07	Malt, même torréfié
ex 11.08	Amidon et fécule de blé
ex 11.09	Gluten de froment et farine de gluten, même torréfiés
ex 12.01	Graines de colza à ensemençer
ex 12.03	Graines des espèces suivantes : chiendent, ray-grass, betteraves fourragères, choux frisés, et navets
ex 16.01	Saucisses et saucissons à base de viande de porc
ex 16.02	Autres préparations et conserves de viande de porc, même en boîtes
ex 16.04	Préparations et conserves de poisson (à l'exclusion du saumon, du caviar et des succédanés du caviar)
Chapitre 17	Sucres et sucreries
ex 18.06	Chocolat et autres préparations alimentaires contenant du cacao, à l'exclusion du chocolat pour diabétiques
ex 19.02	Préparations (mélanges) à base de farines pour la confection de gâteaux et de pain
ex 19.06	Hosties, pâtes en feuilles et autres produits à base de froment
19.07	Pains, biscuits de mer et autres produits de la boulangerie ordinaire, sans addition de sucre, de miel, d'œufs, de matières grasses, de fromage ou de fruits
19.08	Produits de la boulangerie fine, de la pâtisserie et de la biscuiterie, même additionnés de cacao en toutes proportions
ex 20.01	Légumes, plantes potagères et fruits, préparés ou conservés au vinaigre ou à l'acide acétique, avec ou sans sel, épices, moutarde ou sucre : <ul style="list-style-type: none"> <li>i) Légumes et plantes potagères, à l'exclusion des brocolis, des choux-fleurs, des cornichons, des artichauts, des panais, des navets, des courges et du cresson ;</li> <li>ii) Pommes, cassis, groseilles rouges, framboises et fraises ; et</li> <li>iii) Légumes, plantes potagères et fruits additionnés de sucre</li> </ul>
ex 20.02	Légumes ou plantes potagères préparés ou conservés sans vinaigre ou acide acétique, à l'exclusion des brocolis, des choux-fleurs, des cornichons, des artichauts, des panais, des navets, des courges et du cresson
20.03	Fruits à l'état congelé, additionnés de sucre
20.04	Fruits, écorces de fruits, plantes et parties de plantes confits au sucre (égouttés, glacés ou cristallisés)
ex 20.05	Purées et pâtes de fruits, confitures, gelées, marmelades obtenues par cuisson : <ul style="list-style-type: none"> <li>i) À base de pommes, cassis, groseilles rouges, framboises ou fraises ; ou</li> <li>ii) Additionnées de sucre</li> </ul>

<i>Column 1</i> <i>Tariff</i> <i>Heading</i>	<i>Column 2</i> <i>Description of Goods</i>
ex 20.06	The following fruit otherwise prepared or preserved, whether or not containing spirit, namely— (i) apples, currants, gooseberries, raspberries and strawberries ; and (ii) any fruit containing added sugar
ex 20.07	The following fruit juices (including grape must) and vegetable juices, unfermented and not containing spirit, namely— (i) juice of apples and currants ; and (ii) any juice containing added sugar
ex 21.05	Vegetable soups
ex 21.07	Preparations containing dried milk ; sweetened powders and jellies
ex 22.07	Cider
ex 23.07	Compound feeding stuffs ; biscuits for dogs or other animals
ex 35.02	Egg albumin
ex 57.03	Flock, engine cleaning waste and rovings containing wool or hair, of jute
57.06	Yarn of jute
57.10	Woven fabrics of jute
ex 58.02	Floor coverings, other than cut-pile carpets, containing more than 75 per cent. by weight of jute
ex 58.05	Narrow woven fabrics exceeding 4 ½ oz. in weight per square yard containing more than 75 per cent. by weight of jute
ex 59.02	Felt and articles of felt, of jute
ex 59.04	Twine, cordage, ropes and cables, plaited or not, of jute
ex 62.03	Sacks and bags of jute, of a kind used for the packing of goods
ex 62.05	Made-up textile articles wholly or mainly of jute

*Colonne 1*  
*Position*  
*tarifaire**Colonne 2**Description des marchandises*

ex 20.06	Fruits autrement préparés ou conservés, avec ou sans addition d'alcool :  i) Pommes, cassis, groseilles rouges, framboises et fraises ; et ii) Fruits additionnés de sucre
ex 20.07	Jus de fruits (y compris les moûts de raisins) ou de légumes, non fermentés, sans addition d'alcool :  i) Jus de pommes et de cassis ; et ii) Jus de fruits ou de légumes additionnés des sucre
ex 21.05	Soupes de légumes
ex 21.07	Préparations à base de lait en poudre ; poudres et gelées sucrées
ex 22.07	Cidre
ex 23.07	Produits composés pour l'alimentation des animaux ; biscuits pour chiens et autres animaux
ex 35.02	Albumine d'œuf
ex 57.03	Bourre, déchets utilisés pour le nettoyage des machines et boudins de jute contenant de la laine ou de poils
57.06	Fils de jute
57.10	Tissus de jute
ex 58.02	Tapis de pied, à l'exclusion des tapis à poil ras, contenant en poids plus de 75 p. 100 de jute
ex 58.05	Rubannerie et rubans, pesant plus de 4 onces et demie au yard carré et contenant en poids plus de 75 p. 100 de jute
ex 59.02	Feutres de jute et articles en feutre de jute
ex 59.04	Ficelles, cordes et cordages, tressés ou non, en jute
ex 62.03	Sacs et sachets d'emballage en jute
ex 62.05	Articles confectionnés en tissu essentiellement à base de jute

## ANNEX B

GOODS AND RATES OF DUTY REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH (b) OF PARAGRAPH (3)  
OF ARTICLE I*Part I*

Column 1 <i>Irish Tariff Heading Number</i>	Column 2 <i>Description of Goods</i>	Column 3 <i>Basic Duty</i>
ex 50.09 (C) (2) (a) ex 50.10 (C) (2) (a) ex 51.04 (C) (1) 53.11 (C) (1) ex 53.12 (B) (1) ex 53.13 (B) (1) ex 54.05 (C) (2) ex 55.09 (D) (1) ex 56.07 (D) (1) ex 58.04 (B) (1) (a) (i) ex 59.11 (C) (2) (a) ex 59.12 (E) (2) (a)	Woven textile fabrics containing wool or fine animal hair	50% ; or 12s. per square yard, whichever is the greater
ex 50.09 (C) (2) (a) ex 50.10 (C) (2) (a) ex 51.04 (C) (1) ex 53.12 (B) (1) ex 53.13 (B) (1) ex 54.05 (C) (2) ex 55.09 (D) (1) ex 56.07 (D) (1) ex 58.04 (B) (1) (a) (i) 59.07 (C) (2) (a) 59.09 (B) (2) (a) ex 59.11 (C) (2) (a) ex 59.12 (E) (2) (a)	Woven textile fabrics containing man-made fibres and not con- taining wool or fine animal hair	50% ; or 6s. per square yard, whichever is the greater
ex 50.09 (C) (2) (b) (i) ex 50.10 (C) (2) (b) (i) ex 55.07 (C) (1) ex 55.08 (B) (1) ex 55.09 (D) (2) (a) ex 58.04 (B) (1) (a) (ii) ex 58.05 (F) (3) (a) ex 59.07 (C) (2) (b) (i) ex 59.09 (B) (2) (b) (i) ex 59.11 (C) (2) (b) (i) ex 59.12 (E) (2) (b) (i) ex 59.16	Woven textile fabrics containing more than 60% by weight of cotton	50% ; or 2s. 8d. per square yard, whichever is the greater
ex 60.03 (B) (2) ex 60.03 (C)	Hose, other than half hose, made wholly or mainly of silk or man- made fibre, of a value exceeding 50s. per dozen pairs	50%



## ANNEXE B

MARCHANDISES ET DROITS VISÉS À L'ALINÉA *b* DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE PREMIER

## Partie I

Colonne 1 <i>Position du Tarif de la République d'Irlande</i>	Colonne 2 <i>Description des marchandises</i>	Colonne 3 <i>Droit de base</i>
ex 50.09 (C) (2) (a) ex 50.10 (C) (2) (a) ex 51.04 (C) (1) 53.11 (C) (1) ex 53.12 (B) (1) ex 53.13 (B) (1) ex 54.05 (C) (2) ex 55.09 (D) (1) ex 56.07 (D) (1) ex 58.04 (B) (1) (a) (i) ex 59.11 (C) (2) (a) ex 59.12 (E) (2) (a)	Tissus contenant de la laine ou des poils fins	50 p. 100 ou 12 shillings par yard carré, la plus grande de ces deux quotités étant retenue
ex 50.09 (C) (2) (a) ex 50.10 (C) (2) (a) ex 51.04 (C) (1) ex 53.12 (B) (1) ex 53.13 (B) (1) ex 54.05 (C) (2) ex 55.09 (D) (1) ex 56.07 (D) (1) ex 58.04 (B) (1) (a) (i) 59.07 (C) (2) (a) 59.09 (B) (2) (a) ex 59.11 (C) (2) (a) ex 59.12 (E) (2) (a)	Tissus contenant des fibres synthétiques ou artificielles mais ne contenant pas de laine ni de poils fins	50 p. 100 ou 6 shillings par yard carré, la plus grande de ces deux quotités étant retenue
50.09 (C) (2) (b) (i) 50.10 (C) (2) (b) (i) 55.07 (C) (1) 55.08 (B) (1) 55.09 (D) (2) (a) 58.04 (B) (1) (a) (ii) 58.05 (F) (3) (a) 59.07 (C) (2) (b) (i) 59.09 (B) (2) (b) (i) 59.11 (C) (2) (b) (i) 59.12 (E) (2) (b) (i) ex 59.16	Tissus contenant en poids plus de 60 p. 100 de coton	50 p. 100 ou 2 shillings 8 pence par yard carré, la plus grande de ces deux quotités étant retenue
ex 60.03 (B) (2) ex 60.03 (C)	Bas, à exclusion des chaussettes, essentiellement à base de soie ou de fibres synthétiques ou artificielles, d'une valeur supérieure à 50 shillings les 12 paires	50 p. 100

Column 1 Irish Tariff Heading Number	Column 2 Description of Goods	Column 3 Basic Duty
64.01	Footwear with outer soles and uppers of rubber or artificial plastic material	45% ; or 7s. 6d. per pair, whichever is the greater
ex 65.03 (B) (2) ex 65.04 (A) ex 65.05 (E) (1) (a)	Felt hats of a value not exceeding 21s. each for women and girls	50%
73.32 (E) 74.15 (A) 75.06 (C) 76.16 (H)	Screws having a slotted head and tapered thread	50%

## Part II

Column 1 Irish Tariff Heading Number	Column 2 Description of Goods	Column 3 Basic Duty
ex 60.03 (B) (2) ex 60.03 (C)	Hose, other than half hose, made wholly or mainly of silk or man-made fibre, of a value not exceeding 50s. per dozen pairs	50% ; or 20s. per dozen pairs, whichever is the greater
64.02	Footwear with outer soles of leather or composition leather ; footwear (other than footwear falling within heading No. 64.01) with outer soles of rubber or artificial plastic material	45% ; or 7s. 6d. per pair, whichever is the greater
64.03	Footwear with outer soles of wood or cork	
64.04	Footwear with outer soles of other materials	
73.35 (A)	Laminated springs suitable for use as parts of vehicles and leaves for such springs	50%
85.08 (A) 85.08 (B) (1)	Sparking plugs and metal component parts	50% ; or 1s. 6d. each, whichever is the greater
ex 85.20 (A) (2) (b)	Electric filament lamps which are constructed for use in an electric circuit at not less than 100 volts nor more than 250 volts and consume not more than 1,500 watts	50%
ex 96.01 ex 96.02 (A) (2)	Brushes, brooms and mops, with or without handles, other than brushes of a kind used as parts of machines	50%

<i>Colonne 1</i> <i>Position du Tarif</i> <i>de la République d'Irlande</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Description des marchandises</i>	<i>Colonne 3</i> <i>Droit de base</i>
64.01	Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc ou en matière plastique artificielle	45 p. 100 ou 7 shillings 6 pence par paire, la plus grande de ces deux quotités étant retenue
ex 65.03 (B) (2) ex 65.04 (A) ex 65.05 (E) (1) (a)	Chapeaux en feutre pour femmes et fillettes, d'une valeur maximum de 21 shillings	50 p. 100
73.32 (E) 74.15 (A) 75.06 (C) 76.16 (H)		

## Partie II

<i>Colonne 1</i> <i>Position du Tarif</i> <i>de la République d'Irlande</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Description des marchandises</i>	<i>Colonne 3</i> <i>Droit de base</i>	
ex 60.03 (B) (2) ex 60.03 (C)	Bas, à l'exclusion des chaussettes, essentiellement à base de soie ou de fibres synthétiques ou artificielles d'une valeur maximum de 50 shillings les 12 paires	50 p. 100 ou 20 shillings par douzaine de paires, la plus grande de ces deux quotités étant retenue	
64.02	Chaussures à semelles extérieures en cuir naturel, artificiel ou reconstitué; chaussures (autres que celles du n° 64.01) à semelles extérieures en caoutchouc ou en matière plastique artificielle	45 p. 100 ou 7 shillings 6 pence par paire, la plus grande de ces deux quotités étant retenue	
64.03			Chaussures en bois ou à semelles extérieures en bois ou en liège
64.04			Chaussures à semelles extérieures en autres matières (corde, carton, tissu, feutre, vannerie, etc.)
73.35 (A)	Ressorts à lames pour véhicules et lames de ressorts	50 p. 100	
85.08 (A) 85.08 (B) (1)	Bougies d'allumage et éléments métalliques de bougies	50 p. 100 ou 1 shilling 6 pence pièce, la plus grande de ces deux quotités étant retenue	
ex 85.20 (A) (2) (b)			Lampes et tubes électriques à incandescence de 100 à 250 volts et d'une puissance maximum de 1500 watts
ex 96.01 ex 96.02 (A) (2)	Balais, balayettes et articles de brosse, emmanchés ou non, à l'exclusion des brosses constituant des éléments de machines	50 p. 100	

## ANNEX C

*Part I*

## GOODS AND PERCENTAGES REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH (a) (i) OF PARAGRAPH (1) OF ARTICLE II

The descriptions of goods in this Part are to be interpreted in accordance with the scope of the headings and sub-headings of the Customs and Excise Tariff of Ireland in force at the date of the signature of this Agreement.

For the goods described in this Part the specified percentage is in each case 50 per cent.

<i>Column 1</i> Tariff Heading Number	<i>Column 2</i> Description of Goods
32.08	Prepared pigments, prepared opacifiers and prepared colours, vitrifiable enamels and glazes, liquid lustres and similar products of the kind used in the ceramic, enamelling and glass industries; engobes (slips); glass frit and other glass, in the form of powder, granules or flakes
32.09	Varnishes and lacquers; distempers, prepared water pigments of the kind used for finishing leather; paints and enamels; pigments in linseed oil, white spirit, spirits of turpentine, varnish or other paint or enamel media; stamping foils; dyes in forms or packings of a kind sold by retail
64.01	Footwear with outer soles and uppers of rubber or artificial plastic material
64.02	Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear (other than footwear falling within heading No. 64.01) with outer soles of rubber or artificial plastic material
64.03	Footwear with outer soles of wood or cork
64.04	Footwear with outer soles of other materials
73.40 (B)	Other articles of iron or steel : Racks and shelving and containers for use therewith, for commercial or library use, commercial display stands, back rests, body temperature chart holders and frames for such holders
76.16 (C)	Other articles of aluminium : Racks and shelving and containers for use therewith, for commercial or library use, commercial display stands, back rests, holders for charts of body temperature and frames for such holders
83.04	Filing cabinets, racks, sorting boxes, paper trays, paper rests and similar office equipment, of base metal, other than office furniture falling within heading No. 94.03

## ANNEXE C

*Partie I*MARCHANDISES ET POURCENTAGES VISÉS À L'ALINÉA *a*, *i*, DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE II

Les descriptions de marchandises ci-après doivent être interprétées conformément aux positions et sous-positions du Tarif des droits de douane et d'excise de la République d'Irlande en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

Pour toutes les marchandises décrites dans la présente partie la quotité fixée est de 50 p. 100.

<i>Colonne 1</i> <i>Position tarifaire</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Description des marchandises</i>
32.08	Pigments, opacifiants et couleurs préparés, compositions vitrifiables, lustres liquides et préparations similaires, pour la céramique, l'émaillerie ou la verrerie ; engobes ; fritte de verre et autres verres sous forme de poudre de grenailles, de lamelles ou de flocons
32.09	Vernis ; peintures à l'eau, pigments à l'eau préparés du genre de ceux utilisés pour le finissage des cuirs ; autres peintures ; pigments broyés à l'huile, à l'essence, dans un vernis ou dans d'autres milieux, du genre de ceux servant à la fabrication de peintures ; feuilles pour le marquage au fer ; teintures présentées dans des formes ou emballages de vente au détail.
64.01	Chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc ou en matière plastique artificielle
64.02	Chaussures à semelles extérieures en cuir naturel, artificiel ou reconstitué ; chaussures (autres que celles du n° 64.01) à semelles extérieures en caoutchouc ou en matière plastique artificielle
64.03	Chaussures en bois ou à semelles extérieures en bois ou en liège
64.04	Chaussures à semelles extérieures en autres matières (corde, carton, tissu, feutre, vannerie, etc.)
73.40 (B)	Autres ouvrages en fer, fonte et acier : Étagères, casiers, ridelles, rayonnages et récipients connexes, pour le commerce ou l'industrie ou pour bibliothèques, étagères, dossiers ou supports et cadres pour feuilles de température
76.16 (C)	Autres ouvrages en aluminium : Étagères, casiers, ridelles, rayonnages etc., et récipients connexes pour le commerce ou l'industrie ou pour bibliothèques, étagères, dossiers ou supports et cadres de feuilles de température
83.04	Classeurs, fichiers, boîtes de classement et de triage, porte-copies et autre matériel similaire de bureau, en métaux communs, à l'exclusion des meubles de bureau du n° 94.03

<i>Column 1</i> Tariff Heading Number	<i>Column 2</i> Description of Goods
94.01 (A)	Chairs and other seats (other than those falling within heading No. 94.02), whether or not convertible into beds
94.02 (A)	Medical, dental, surgical or veterinary furniture (for example, operating tables, hospital beds with mechanical fittings); dentists' and similar chairs with mechanical elevating, rotating or reclining movements :  Bedsteads, chairs, medical instrument tables and medical dressing tables, stools, seats, couches, cupboards, lockers, leg rests and wheeled stretchers, of metal
94.03 (A)	} Other furniture
94.03 (B)	
94.03 (C)	
97.04 (B)	Equipment for parlour, table and funfair games for adults or children (including billiard tables and pintables and table-tennis requisites) :  Tables (including coin or disc-operated tables) for billiards and such games ; tables with inlaid tops in the form of playing boards for chess, draughts or the like

### *Part II*

#### GOODS AND QUALIFYING PROCESSES REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH (a) (ii) OF PARAGRAPH (1) OF ARTICLE II

(1) In the application of sub-paragraph (a) (ii) of paragraph (1) of Article II to goods listed as finished products in this Part, the appropriate qualifying process shall be performed in respect of each and every article comprised in the goods, excluding any packing.

(2) All stages of manufacture of the goods from the commencement of the qualifying process shall be performed within the area to which this Agreement applies.

(3) Where a qualifying process provides for manufacture from alternative materials (e.g. "manufacture from... or from..."), the use of one of these materials does not preclude the use of any of the others.

(4) Four-figure references in column 3 of the type "57.06" are references to headings of the Brussels Nomenclature; references to Chapters are references to Chapters of the Brussels Nomenclature. The headings in Column 1 and the descriptions in Column 2 in this Part are to be interpreted in accordance with the scope of the headings and sub-headings of the Customs and Excise Tariff of Ireland in force on the date of the signature of this Agreement.

<i>Colonne 1</i> <i>Position</i> <i>tarifaire</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Description des marchandises</i>
94.01 (A)	Sièges, même transformables en lits (à l'exclusion de ceux du n° 94.02)
94.02 (A)	Mobilier médico-chirurgical, tel que : tables d'opération, tables d'examen et similaires, lits à mécanisme pour usage clinique, etc. ; fauteuils de dentistes et similaires, avec dispositif mécanique d'orientation et d'élévation : Châlits, chaises, tables pour instruments médicaux et tables de pansements, tabourets, sièges, couchettes, armoires, placards, étriers et civières roulantes, en métal
94.03 (A)	} Autres meubles
94.03 (B)	
94.03 (C)	
97.04 (B)	Articles pour jeux de société (y compris les jeux à moteur ou à mouvement pour lieux publics, les tennis de table, les billards-meubles et les tables spéciales pour jeux de casinos) : Tables de billard et autres jeux (même à mécanisme actionné à l'aide de pièces de monnaie ou de jetons) ; tables à dessus marqueté en forme d'échiquier, de damier, etc.

### *Partie II*

#### MARCHANDISES ET PROCÉDÉS DE FABRICATION VISÉS À L'ALINÉA *a*, ii, DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE II

1. Aux fins de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 1 de l'article II, les marchandises énumérées comme « produits finis » dans la présente partie doivent avoir subi dans tous leurs éléments (à l'exclusion des emballages) le procédé de fabrication prescrit.

2. Tous les stades de fabrication des marchandises, dès le début de l'application du procédé de fabrication prescrit, doivent être effectués à l'intérieur de la zone à laquelle s'applique le présent Accord.

3. Lorsqu'un procédé prévoit la fabrication à partir de différentes matières au choix (par exemple : « fabrication à partir de... ou de ... »), l'utilisation de l'une de ces matières n'exclut l'utilisation d'aucune des autres.

4. Les références à quatre chiffres figurant dans la colonne 3, par exemple « 57.06 », renvoient aux positions de la Nomenclature de Bruxelles ; de même les références à des chapitres renvoient aux chapitres de la Nomenclature de Bruxelles. Les positions de la colonne 1 et les descriptions de la colonne 2 doivent être interprétées conformément aux positions et sous-positions du Tarif de droits de douanes et d'excise de la République d'Irlande en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

Column 1 Tariff Heading Number	Column 2 Finished Product	Column 3 Qualifying Process
57.03 (A) 57.03 (B) 57.03 (C)	Jute, raw or processed but not spun ; tow and waste of jute (including pulled or garnetted rags or ropes) : Flock, engine cleaning waste and rovings containing wool or hair	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53, 55 or 57, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
57.06	Yarn of jute	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
57.10	Woven fabrics of jute	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from coir yarn (ex 57.07) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 58.02 (B) (2)	Floor coverings, other than cut-pile carpets, containing more than 75 per cent. by weight of jute	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from coir yarn (ex 57.07) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
58.05 (F) (1)	Narrow woven fabrics exceeding 4½ oz. in weight per square yard, containing more than 75 per cent. by weight of jute	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 59.02	Felt and articles of felt, whether or not impregnated or coated, wholly or mainly of jute	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62



<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Produit fini</i>	<i>Procédé de fabrication</i>
57.03 (A) 57.03 (B) 57.03 (C)	Jute brut, décortiqué ou autrement traité, mais non filé; étoupes et déchets (y compris les effilochés): Bourre, déchets utilisés pour le nettoyage des machines et boudins de jute contenant de la laine ou des poils	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53, 55 ou 57, non cardées ni peignées; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03, ou de déchets de fibres naturelles; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
57.06	Fils de jute	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03, ou de déchets de fibres naturelles; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
57.10	Tissus de jute	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles 56.02); ou à partir de fils de coco (ex 57.07); ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 58.02 (B) (2)	Tapis de pied, à l'exclusion des tapis à poils ras, contenant en poids plus de 75 p. 100 de jute	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02); ou à partir de fils de coco (ex 57.07); ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
58.05 (F) (1)	Rubaneries et rubans pesant plus de 4 onces et demi au yard carré et contenant en poids plus de 75 p. 100 de jute	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées et, s'il s'agit de fibres relevant du chapitre 53 ou 55, non cardées ni peignées; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03, ou de déchets de fibres naturelles; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 59.02	Feutre et articles de feutre, même imprégnés ou enduits essentiellement en jute	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées, et, s'il s'agit de fibres relevant du chapitre 53 ou 55, non cardées ni peignées; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03, ou de déchets de fibres naturelles; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62

Column 1 Tariff Heading Number	Column 2 Finished Product	Column 3 Qualifying Process
ex 59.04	Twine, cordage, ropes and cables, plaited or not, wholly or mainly of jute	Manufacture from natural fibres, or fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53, 55 or 56, not carded or combed; or from yarns made entirely of fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 and being continuous yarn (ex 51.01 or ex 51.02) or continuous single yarn (ex 59.04); or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from coir yarn (ex 57.07); or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 62.03	New sacks and bags, of a kind used for the packing of goods, wholly or mainly of jute	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02); or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 62.05	Other made up textile articles (including dress patterns) wholly or mainly of jute	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02); or from materials not falling in Chapters 50 to 62

### Part III

GOODS AND, IN THE CASE OF MANUFACTURED GOODS, PROPORTIONS OF COSTS OF MANUFACTURE REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH (b) (i) OF PARAGRAPH (1) OF ARTICLE II

(1) For the purpose of determining whether goods of the descriptions listed in Schedules 1, 2 and 3 to this Part are to be regarded as originating in Ireland in accordance with sub-paragraph (b) (i) of paragraph (1) of Article II:

(a) as regards costs of manufacture and expenditure within the area to which this Agreement applies, the rules in force in the United Kingdom on the date of the signature of this Agreement, in relation to the grant of Commonwealth preference to goods imported into the United Kingdom shall apply *mutatis mutandis*, except as provided for in sub-paragraph (b) below;

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3
Position tarifaire	Produit fini	Procédé de fabrication
ex 59.04	Ficelles, cordes et cordages tressés ou non, essentiellement en jute	Fabrication à partir de fibres naturelles ou de fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51, non filées ni moulées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53, 55 ou 56, non cardées ni peignées ; ou à partir de fils composés uniquement de fibres continues et définies à la note 1, a, du chapitre 51 (ex 51.01 ou ex 51.02) ou à partir de fils simples composés uniquement de fibres continues et définies à la note 1, a, du chapitre 51 (ex 59.04) ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03, ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de fils de coco (ex 57.07) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 62.03	Sacs et sachets d'emballage neufs essentiellement en jute	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 62.05	Autres articles confectionnés en tissus (y compris les patrons de vêtements), essentiellement en jute	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62.

### Partie III

#### MARCHANDISES ET, DANS LE CAS DES PRODUITS MANUFACTURÉS, PROPORTIONS DU COÛT DE FABRICATION VISÉES À L'ALINÉA b, i, DU PARAGRAPHE I DE L'ARTICLE II

1. Lorsqu'il s'agira de déterminer si des marchandises dont la description est donnée dans les listes 1, 2 et 3 de la présente partie doivent être considérées comme étant originaires de la République d'Irlande, au sens de l'alinéa b, i, du paragraphe I de l'article II,

a) On appliquera *mutatis mutandis*, sauf dans le cas visé à l'alinéa b ci-après, pour ce qui est des coûts de fabrication et des dépenses effectuées dans la zone à laquelle s'applique le présent Accord, la réglementation en vigueur au Royaume-Uni à la date de la signature du présent Accord en ce qui concerne l'octroi du régime préférentiel du Commonwealth à des marchandises importées dans le Royaume-Uni ;

(b) where any materials listed in Schedule 4 to this Part have been used, in the state described in that Schedule, in the manufacture within the area to which this Agreement applies of goods listed in Schedule 1, 2 or 3, the cost of those materials shall be deemed to be expenditure wholly incurred within that area, provided that the materials have remained within that area since being so used.

(2) Except where the text otherwise requires, the descriptions of goods in this Part are to be interpreted in accordance with the scope of the headings and sub-headings of the Customs and Excise Tariff of the United Kingdom in force on the date of the signature of this Agreement.

SCHEDULE 1

*For the goods described in this Schedule the Specified Proportion is, in each case, 25 per cent*

<i>Column 1</i> Tariff Heading Number	<i>Column 2</i> Description of Goods
09.01 (A) (1) } 09.01 (C) }	Coffee, whether or not roasted or freed of caffeine ; coffee husks and skins ; coffee substitutes containing coffee in any proportion :
	Coffee unmixed, roasted or ground, coffee and chicory, roasted and ground, mixed but without other ingredients
13.03 (B)	Hop extracts
17.01 (A) } ex 17.01 (B) }	Beet sugar and cane sugar, solid : Sugar of which the polarisation has at any time been reduced either as a result of the sugar having been treated (whether by the addition of invert sugar or otherwise) or as the result of the development of invert sugar or other substance in the sugar Other sugar of a polarisation exceeding 99°
17.02 (A) (1) } ex 17.02 (A) (2) }	Sucrose sugar, solid, which can be completely tested by the polariscope :
17.05 (A) (1) } ex 17.05 (A) (2) }	Sugar of which the polarisation has at any time been reduced either as a result of sugar having been treated (whether by the addition of invert sugar or otherwise) or as the result of the development of invert sugar or other substance in the sugar Other sucrose sugar, solid, of a polarisation exceeding 99°
21.01 (A) } 21.01 (B) }	Roasted chicory and other roasted coffee substitutes ; extracts, essences and concentrates thereof : Roasted chicory, unmixed

b) Dans le cas où des matières énumérées dans la liste 4 de la présente partie auront servi, dans l'état décrit dans cette liste, à fabriquer, dans la zone à laquelle s'applique le présent Accord, des marchandises énumérées dans les listes 1, 2 ou 3, le coût de ces matières sera réputé constituer une dépense effectuée en totalité à l'intérieur de ladite zone, sous réserve que les matières y soient demeurées depuis qu'elles auront été ainsi utilisées.

2. À moins que le contexte ne s'y oppose, les descriptions de marchandises figurant dans la présente partie doivent être interprétées conformément aux positions et sous-positions du Tarif des droits de douane et d'excise du Royaume-Uni en vigueur à la date de la signature du présent Accord.

## LISTE 1

Pour toutes les marchandises décrites dans la présente liste la quantité fixée est de 25 p. 100

<i>Colonne 1</i> <i>Position</i> <i>tarifaire</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Description des marchandises</i>
09.01 (A) (1) 09.01 (C) }	Café, même torréfié ou décaféiné; coques et pellicules de café; succédanés du café contenant du café, quelles que soient les proportions du mélange : Café non mélangé, torréfié ou moulu, mélange de café et de chicorée, torréfié et moulu mais sans autre ingrédient
13.03 (B)	Extraits de houblon
17.01 (A) } ex 17.01 (B) }	Sucres de betteraves et de canne, à l'état solide : Sucre dont la polarité a été réduite à un stade quelconque soit par traitement (addition de sucre de polarité inverse ou autre), soit à la suite de l'apparition de sucre de polarité inverse ou d'autres substances dans ce sucre Autres sucres dont la polarité est supérieure à 99°
17.02 (A) (1) } ex 17.02 (A) (2) } 17.05 (A) (1) } ex 17.05 (A) (2) }	Sucre de saccharose, à l'état solide, entièrement identifiable au polariscope : Sucre dont la polarité a été réduite à un stade quelconque soit par traitement (addition de sucre de polarité inverse ou autre), soit à la suite de l'apparition de sucre de polarité inverse ou d'autres substances dans ce sucre Autre sucre de saccharose, à l'état solide, dont la polarité est supérieure à 99°
21.01 (A) } 21.01 (B) }	Chicorée torréfiée et autres succédanés torréfiés du café et leurs extraits : Chicorée torréfiée, non mélangée

<i>Column 1</i> Tariff Heading Number	<i>Column 2</i> Description of Goods
	Preparations consisting wholly or partly of extracts, essences or other concentrates of roasted chicory
21.02 (A)	Extracts, essences or concentrates of coffee; preparations with a basis of extracts, essences or concentrates of coffee
29.02 (A) } 29.02 (B) } 29.02 (C) } 29.02 (D) }	Bromoethane Chloroethane Chloroform Iodoethane
29.04 (A)	Chloral hydrate
29.08 (A)	Diethyl ether
29.14 (A) } 29.14 (B) }	Ethyl acetate Ethyl butyrate
30.04 (A) (2) (a)	Wadding containing man-made fibres
33.01 (A) (2)	Hop oil
36.05 (A) } 36.06 }	Matches (including Bengal matches)
37.02 (A)	Film in rolls, sensitised, unexposed, perforated or not :  Of a length of 12 feet or more
37.07 (B) (4) } 37.07 (B) (5) }	Other cinematograph film, exposed and developed, whether or not incorporating sound track : Positive film of the kinds described in sub-headings 37.07 (B) (4) and 37.07 (B) (5)
39.07 (A)	Clock and watch glasses
50.03 (B) (1) (a)	Silk waste (including cocoons unsuitable for reeling, silk noils and pulled or garnetted rags), not carded or combed, containing more than 33 1/3 per cent. by weight of man-made fibres
53.03 (A)	Waste of sheep's or lamb's wool or of other animal hair (fine or coarse), not pulled or garnetted : Containing more than 33 1/3 per cent. by weight of man-made fibres
54.01 (A) (1) <sup>1</sup>	Flax, raw or processed but not spun; flax tow and waste (including pulled or garnetted rags) :

<sup>1</sup> Amended by exchange of letters of 6 June 1966, see p. 270 of this volume.

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
	Préparations composées en tout ou en partie d'extraits ou d'essences de chicorée torréfiée
21.02 (A)	Extraits ou essences de café ; préparations à base de ces extraits ou essences
29.02 (A) } 29.02 (B) } 29.02 (C) } 29.02 (D) }	Bromo-éthane Chloro-éthane Chloroforme Iodo-éthane
29.04 (A)	Hydrate de chloral
29.08 (A)	Éther diéthylique
29.14 (A) } 29.14 (B) }	Acétate d'éthyle Butyrate d'éthyle
30.04 (A) (2) (a)	Ouates contenant des fibres artificielles et synthétiques
33.01 (A) (2)	Huile de houblon
36.05 (A) } 36.06 }	Allumettes
37.02 (A)	Pellicules sensibilisées, non impressionnées, perforées ou non, en rouleaux ou en bandes : De 12 pieds de longueur au minimum
37.07 (B) (4) } 37.07 (B) (5) }	Autres films cinématographiques impressionnés et développés, même comportant l'enregistrement du son : Films positifs des types décrits aux sous-positions 37.07 (B) (4) et 37.07 (B) (5)
39.07 (A)	Verres de montres et horloges
50.03 (B) (1) (a)	Déchets de soie (y compris les cocons de vers à soie non dévidables et les effilochés) ; bourre, bourette et blousses, non cardés ni peignés, contenant en poids plus de 33 1/3 p. 100 de fibres synthétiques et artificielles
53.03 (A)	Déchets de laine et de poils (fins ou grossiers) à l'exclusion des effilochés : Contenant en poids plus de 33 1/3 p. 100 de fibres synthétiques et artificielles
54.01 (A) (1) <sup>1</sup>	Lin brut, roui, taillé, peigné ou autrement traité, mais non filé ; étoupes et déchets (y compris les effilochés) :

<sup>1</sup> Modifié par l'échange de lettres du 6 juin 1966, voir p. 271 de ce volume.

<i>Column 1</i> Tariff Heading Number	<i>Column 2</i> Description of Goods
	Flax, flax tow and flax waste, not hackled, carded or combed, containing more than $33 \frac{1}{3}$ per cent. of man-made fibres
56.03	Waste (including yarn waste and pulled or garnetted rags) of man-made fibres (continuous or discontinuous), not carded, combed or otherwise prepared for spinning
57.01 (A) (1)	True hemp, tow and waste of true hemp, not carded or combed, containing more than $33 \frac{1}{3}$ per cent. by weight of man-made fibres
57.03 (A) (1)	Jute, tow and waste of jute, not carded or combed, containing more than $33 \frac{1}{3}$ per cent. by weight of man-made fibres
57.04 (A) (1)	Other vegetable textile fibres, raw or processed but not spun : waste of such fibres (including pulled or garnetted rags or ropes) : Not carded or combed, containing more than $33 \frac{1}{3}$ per cent. by weight of man-made fibres
ex 63.01	Clothing, clothing accessories, travelling rugs and blankets, household linen and furnishing articles (other than carpets and tapestries), of textile materials, footwear and headgear of any material, showing signs of appreciable wear and imported in bulk or in bales, sacks or similar bulk packings : Containing silk or man-made fibres
63.02 (A)	Used or new rags, scrap twine, cordage, rope and cables and worn-out articles of twine, cordage, rope or cables : Containing more than 55 per cent. by weight of man-made fibres
65.01 (A) (1) } 65.01 (B) (1) } 65.01 (C) (1) }	Hat-forms, hat bodies and hoods of felt, neither blocked to shape nor with brims, plateaus and manchons (including silk manchons), of felt : Containing silk or man-made fibres
65.02 (A)	Hat-shapes, plaited or made from plaited or other strips of any material neither blocked to shape nor with made brims :  Containing silk or man-made fibres
65.03 (A) } 65.03 (B) }	Felt hats and other felt headgear, being headgear made from the felt hoods and plateaus falling within heading No. 65.01, whether or not lined or trimmed : Containing silk or man-made fibres



<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
	Lin, étoupes et déchets de lin, non sérancés, cardés ni peignés, contenant plus de 33 $\frac{1}{3}$ p. 100 de fibres synthétiques et artificielles
56.03	Déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles (continues ou discontinues) en masse, y compris les déchets de fils et les effilochés
57.01 (A) (1)	Chanvre, étoupes et déchets de chanvre, non cardés ni peignés, contenant en poids plus de 33 $\frac{1}{3}$ p. 100 de fibres synthétiques et artificielles
57.03 (A) (1)	Jute, étoupes et déchets de jute, non cardés ni peignés, contenant en poids plus de 33 $\frac{1}{3}$ p. 100 de fibres synthétiques et artificielles
57.04 (A) (1)	Autres fibres textiles végétales brutes ou travaillées, mais non filées ; déchets et effilochés : Non cardés ni peignés, contenant en poids plus de 33 $\frac{1}{3}$ p. 100 de fibres synthétiques et artificielles
ex 63.01	Articles et accessoires d'habillement, couvertures, linge de maison et articles d'ameublement (autres que les tapis et les tapisseries), en matières textiles, chaussures et coiffures en toutes matières, portant des traces appréciables d'usage et présentés en vrac ou en balles, sacs ou conditionnements similaires : Contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles
63.02 (A)	Drilles et chiffons, ficelles, cordes et cordages, sous forme de déchets ou d'articles hors d'usage : Contenant en poids plus de 55 p. 100 de fibres synthétiques et artificielles
65.01 (A) (1) } 65.01 (B) (1) } 65.01 (C) (1) }	Cloches non dressées (mises en forme), ni tournurées (mises en tournure), plateaux (disques), manchons (cylindres), même fendus dans le sens de la hauteur, en feutre, pour chapeaux : Contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles
65.02 (A)	Cloches ou formes pour chapeaux, tressées ou obtenues par l'assemblage de bandes (tressées, tissées ou autrement obtenues) en toutes matières, non dressées (mises en formes), ni tournurées (mises en tournure) : Contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles
65.03 (A) } 65.03 (B) }	Chapeaux et autres coiffures en feutre, fabriqués à l'aide des cloches et des plateaux du numéro 65.01, garnis ou non : Contenant de la soie ou des fibres artificielles ou synthétiques

<i>Column 1</i> Tariff Heading Number	<i>Column 2</i> Description of Goods
65.04 (A) } 65.04 (B) }	Hats and other headgear, plaited or made from plaited or other strips of any material, whether or not lined or trimmed :  Containing silk or man-made fibres, where the value of the silk or man-made fibre component, or the aggregate of all the values of all such components, as the case may be, exceeds 5 per cent. of the aggregate of the values of all the components
65.05 (A) } 65.05 (B) }	Hats and other headgear (including hair nets), knitted or crocheted, or made up from lace, felt or other textile fabric in a piece (but not in strips), whether or not lined or trimmed :  Containing silk or man-made fibres, where the value of the silk or man-made fibre component, or the aggregate of all the values of all such components, as the case may be, exceeds 5 per cent. of the aggregate of the values of all the components
67.02 (A)	Artificial flowers, foliage or fruit and parts thereof ; articles made of artificial flowers, foliage or fruit :  Containing more than 25 per cent. by weight of silk, man-made fibres, or of both together
70.15 (A)	Clock and watch glasses
88.04 (A)	Parachutes and parts thereof, and accessories thereto, of silk or man-made fibres
94.04 (A) } 94.04 (B) }	Mattress supports ; articles of bedding or similar furnishing fitted with springs or stuffed or internally fitted with any material, or of expanded foam or sponge artificial plastic material, whether or not covered (for example, mattresses, quilts, eiderdowns, cushions, pouffes and pillows) :  Containing silk or man-made fibres, where the value of the silk or man-made fibre component, or the aggregate of all the values of all such components, as the case may be, exceeds 5 per cent. of the aggregate of the values of all the components
97.04 (A)	Playing cards exceeding 1 $\frac{3}{4}$ inches in length and 1 $\frac{1}{4}$ inches in width, being any of the 13 cards of the conventional suit
97.05 (B) (1)	Carnival articles ; entertainment articles (for example, conjuring tricks and novelty jokes) ; Christmas tree decorations and similar articles for Christmas festivities, non-electrical, (for example, artificial Christmas trees, Christmas stockings, imitation yule logs, Nativity scenes and figures therefor) :  Containing more than 20 per cent. by weight of silk, of man-made fibres, or of both together

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
65.04 (A) } 65.04 (B) }	Chapeaux et autres coiffures, tressés ou fabriqués par l'assemblage de bandes (tressées, tissées ou autrement obtenues) en toutes matières, garnis ou non : Contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles dont la valeur globale ou distincte excède 5 p. 100 de la valeur totale de l'ensemble des éléments
65.05 (A) } 65.05 (B) }	Chapeaux et autres coiffures (y compris les résilles et filets à cheveux), en bonneterie ou confectionnés à l'aide de tissus, de dentelles ou de feutre (en pièces, mais non en bandes), garnis ou non : Contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles dont la valeur globale ou distincte excède 5 p. 100 de la valeur totale de l'ensemble des éléments
67.02 (A)	Fleurs, feuillages et fruits artificiels et leurs parties ; articles confectionnés en fleurs, feuillage et fruits artificiels : Contenant en poids plus de 25 p. 100 de soie, ou de fibres synthétiques et artificielles ou des deux éléments à la fois
70.15 (A)	Verres de montres et d'horloges
88.04 (A)	Parachutes et leurs parties, pièces détachées et accessoires, en soie ou fibres synthétiques et artificielles
94.04 (A) } 94.04 (B) }	Sommiers ; articles de literie et similaires, comportant des ressorts ou bien rembourrés ou garnis intérieurement de toutes matières, tels que matelas, couvre-pieds, édredons, coussins, poufs, oreillers, etc., y compris ceux en caoutchouc spongieux ou cellulaire, recouverts ou non : Contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles, dont la valeur globale ou distincte excède 5 p. 100 de la valeur totale de l'ensemble des éléments
97.04 (A)	Cartes à jouer de plus de 4,5 cm de longueur et 3 cm de largeur, de la série normale de 13 cartes
97.05 (B) (1)	Articles pour divertissements et fêtes, accessoires de cotillon et articles-surprises ; articles et accessoires pour arbres de Noël et articles similaires pour fêtes de Noël (arbres de Noël artificiels, crèches, garnies ou non, sujets et animaux pour crèches, sabots, bûches, pères Noël, etc.), non électriques : Contenant en poids plus de 20 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles ou de ces deux éléments réunis

<i>Column 1</i> Tariff Heading Number	<i>Column 2</i> Description of Goods
98.10 (A) (1) } 98.10 (A) (2) }	<p>Mechanical lighters and similar lighters, including chemical and electrical lighters and parts thereof, excluding flints and wicks :</p> <p>Portable lighters, being portable mechanical, chemical, electrical or similar contrivances intended to provide a means of ignition, whether by spark, flame, or otherwise, and parts thereof :</p> <p>Portable lighters constructed solely for the purpose of igniting gas for domestic use, whether complete or incomplete (including stems of electrical lighters and rigid or spring frames of flint lighters)</p> <p>Other portable lighters complete or incomplete (including bodies)</p>

#### SCHEDULE 2

*For the goods described in this Schedule the Specified Proportion is, in each case, 50 per cent*

<i>Column 1</i> Tariff Heading Number	<i>Column 2</i> Description of Goods
40.11 (B)	<p>Rubber tyres, tyre cases, interchangeable tyre treads, inner tubes and tyre flaps, for wheels of all kinds :</p> <p>Suitable for motor vehicles</p>
40.13 (B) (1)	Articles of apparel and clothing accessories (but not including gloves), for all purposes, of unhardened vulcanised rubber, containing more than 25 per cent. by weight of man-made fibres
40.14 (B) (1)	Other articles of unhardened vulcanised rubber (but not including bands and erasers), containing more than 25 per cent. by weight of man-made fibres
64.02 (A) (1) } 64.02 (B) (1) }	<p>Footwear with outer soles of leather or composition leather ; footwear with outer soles and uppers of rubber or artificial plastic material :</p> <p>Containing more than 5 per cent. by weight of silk, of man-made fibres, or of both together</p>
64.03 (A)	Footwear with outer soles of wood or cork, containing more than 5 per cent. by weight of silk, of man-made fibres, or of both together
64.04 (A)	Footwear with outer soles of other materials, containing more than 5 per cent. by weight of silk, of man-made fibres, or of both together

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
98.10 (A) (1) } 98.10 (A) (2) }	Briquets et allumeurs (mécaniques, électriques, à catalyseurs, etc.) et leurs pièces détachées, autres que les pierres et les mèches :  Briquets et allumeurs portatifs, mécaniques, chimiques, électriques ou similaires, à étincelle, à flamme ou autre, et leurs parties :  Allumeurs portatifs à usage domestique, destinés uniquement à l'allumage du gaz, même incomplets (y compris les tiges d'allumeurs électriques et les montures rigides ou à ressort d'allumeur à pierre)  Autres allumeurs portatifs, même incomplets, (y compris leur carcasse)

## LISTE 2

*Pour toutes les marchandises décrites dans la présente liste la quotité fixée est de 50 p. 100*

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
40.11 (B)	Bandages, pneumatiques, bandes de roulement amovibles pour pneumatiques, chambres à air et <i>flaps</i> , en caoutchouc vulcanisé, non durci, pour roues de tous genres :  Pour automobiles
40.13 (B) (1)	Vêtements et accessoires du vêtement (à l'exclusion des gants) en caoutchouc vulcanisé, non durci, pour tous usages, contenant en poids plus de 25 p. 100 de fibres synthétiques et artificielles
40.14 (B) (1)	Autres ouvrages en caoutchouc vulcanisé (à l'exclusion des élastiques et des gommes à effacer), contenant en poids plus de 25 p. 100 de fibres synthétiques et artificielles
64.02 (A) (1) } 64.02 (B) (1) }	Chaussures à semelles extérieures en cuir naturel, artificiel ou reconstruit ; chaussures à semelles extérieures et dessus en caoutchouc ou en matière plastique artificielle :  Contenant en poids plus de 5 p. 100 de soie, de fibres synthétiques et artificielles ou de ces éléments réunis
64.03 (A)	Chaussures en bois ou à semelles extérieures en bois ou en liège, contenant en poids plus de 5 p. 100 de soie, de fibres synthétiques et artificielles ou de ces deux éléments réunis
64.04 (A)	Chaussures à semelles extérieures en autres matières (corde, carton, tissu, feutre, vannerie, etc.), contenant en poids plus de 5 p. 100 de soie, de fibres synthétiques et artificielles ou de ces deux éléments réunis

<i>Column 1</i> Tariff Heading Number	<i>Column 2</i> Description of Goods
64.05 (B) (1)	Parts of footwear, removable insoles, hose protectors and heel cushions of any material except metal (but not including the goods of heading 64.05 (A)) : Containing more than 5 per cent. by weight of silk, of man-made fibres, or of both together
66.01 (A)	Umbrellas and sunshades (including walking-stick umbrellas, umbrella tents, and garden and similar umbrellas) : With covers or cases containing silk or man-made fibres
68.14 (A)	Friction material (segments, discs, washers, strips, sheets, plates, rolls and the like) of a kind suitable for brakes, for clutches or the like, with a basis of asbestos, other mineral substances or of cellulose, whether or not combined with textile or other materials :  Unmounted linings suitable for brakes, clutches, and other parts of motor vehicles
70.08 (A)	Safety glass consisting of toughened or laminated glass, shaped or not : In sizes and shapes ready for incorporation in motor vehicles
70.09 (A)	Glass mirrors (including rear-view mirrors), unframed, framed or backed : Suitable for motor vehicles
73.29 (A)	Chain and parts thereof, of iron or steel : Motor vehicle transmission chain, and parts thereof
84.06 (A) (1) } 84.06 (B) (1) }	Internal combustion piston engines : Motor vehicle engines, but not including track-laying tractor engines Parts of engines suitable for use in motor vehicles, but not including piston rings of a diameter of 5 inches or over when compressed or parts specialised for use in track-laying tractor engines
84.08 (A) } 84.08 (B) }	Other engines and motors : Motor vehicle engines Musical instrument (including gramophone) motors
84.11 (B) (1)	Air pumps, vacuum pumps and air or gas compressors (including motor and turbo pumps and compressors, and free-piston generators for gas turbines) ; fans, blowers and the like :

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
64.05 (B) (1)	Partie de chaussures, semelles intérieures amovibles, protège-bas et talonnettes en toutes matières, autre que le métal [à l'exclusion des articles repris au n° 64.05 (A)] : Contenant en poids plus de 5 p. 100 de soie, de fibres synthétiques et artificielles ou de ces deux éléments réunis
66.01 (A)	Parapluies, parasols et ombrelles, y compris les parapluies-cannes et les parasols-tentes et similaires : À couverture ou gaine contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles
68.14 (A)	Garnitures de friction (segments, disques, rondelles, bandes, plaques, rouleaux, etc.) pour freins, pour embrayages et pour tous organes de frottement, à base d'amiante, d'autres substances minérales ou de cellulose, même combinés avec des textiles ou d'autres matières : Garnitures non montées pour freins, embrayages et autres parties de véhicules automobiles
70.08 (A)	Glaces ou verres de sécurité, même façonnés, consistant en verres trempés ou formés de deux ou plusieurs feuilles contre-collées : En formes et dimensions permettant de les monter sur des véhicules automobiles
70.09 (A)	Miroirs en verre, encadrés ou non, y compris les miroirs rétroviseurs : Pour véhicules automobiles
73.29 (A)	Chaînes, chafnettes et leurs parties, en fonte, fer ou acier : Chaînes de transmission pour véhicules automobiles et leurs parties
84.06 (A) (1) } 84.06 (B) (1) }	Moteurs à explosion ou à combustion interne, à pistons : Moteurs de véhicules automobiles, non compris les moteurs de tracteurs-poseurs de voies Pièces de moteurs de véhicules automobiles, à l'exclusion des segments de pistons d'un diamètre minimum de 5 pouces et des pièces spéciales pour tracteurs-poseurs de voies
84.08 (A) } 84.08 (B) }	Autres moteurs et machines motrices : Moteurs de véhicules automobiles Moteurs pour instruments de musique (y compris les phonographes)
84.11 (B) (1)	Pompes, moto-pompes et turbo-pompes à air et à vide ; compresseurs, moto-compresseurs et turbo-compresseurs d'air et d'autres gaz ; générateurs à pistons libres ; ventilateurs et similaires :

<i>Column 1</i> <i>Tariff Heading</i> <i>Number</i>	<i>Column 2</i> <i>Description of Goods</i>
	Other pumps ; fans, blowers and the like : Parts and accessories of motor vehicles
84.18 (B) (1)	Centrifuges ; filtering and purifying machinery and apparatus (other than filter funnels, milk strainers and the like), for liquids or gases : Filtering and purifying machinery and apparatus :  Parts of motor vehicles
85.08 (B) (1)	Electrical starting and ignition equipment for internal combustion engines (including ignition magnetos, magneto-dynamos, ignition coils, starter motors, sparking plugs and glow plugs) ; dynamos and cut-outs for use in conjunction therewith :  Other starting and ignition equipment and dynamos and cut-outs :  Parts of motor vehicles
85.09 (B)	Electrical lighting and signalling equipment and electrical windscreen wipers, defrosters and demisters, for cycles or motor vehicles :  Equipment for motor vehicles : Defrosters and demisters Parts of defrosters and demisters Other electrical equipment for motor vehicles
85.14 (B)	Microphones and stands therefor ; loud-speakers ; audio-frequency electric amplifiers :  Other loud-speakers and amplifiers of a kind used for the reproduction of music
85.15 (A) (2) } 85.15 (C) }	Radiotelegraphic and radiotelephonic transmission and reception apparatus ; radiobroadcasting and television transmission and reception apparatus (including those incorporating gramophones) and television cameras ; radio navigational aid apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus :  Transmitting sets, receiving sets and combined transmitting and receiving sets : Sets designed or adapted for fitting to motor vehicles  Radiogramophones ; combined recorders and reproducers for magnetic sound recording on tape or wire, incorporated with radio receivers of the domestic type or with radiogramophones



<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
	Autres pompes ; ventilateurs et similaires : Pièces et accessoires de véhicules automobiles
84.18 (B) (1)	Machines et appareils centrifuges ; appareils pour la filtration ou l'épuration des liquides ou des gaz :  Machines et appareils pour la filtration et l'épuration des liquides ou des gaz : Pièces pour véhicules automobiles
85.08 (B) (1)	Appareils et dispositifs électriques d'allumage et de démarrage pour moteurs à explosion ou à combustion interne (magnétos, dynamos-magnétos, bobines d'allumage, bougies d'allumage et de chauffage, démarreurs, etc.) ; génératrices (dynamos) et conjoncteurs-disjoncteurs utilisés avec ces moteurs :  Autres appareils et dispositifs d'allumage et démarrage et génératrices (dynamos) et conjoncteurs-disjoncteurs : Pièces pour véhicules automobiles
85.09 (B)	Appareils électriques d'éclairage et de signalisation, essuie-glaces, dégivreurs et dispositifs antibuée électriques, pour cycles et automobiles :  Appareils pour véhicules automobiles : Dégivreurs et dispositifs antibuée ; Pièces de dégivreurs et de dispositifs antibuée ; Autres appareils électriques pour automobiles
85.14 (B)	Microphones et leurs supports, haut-parleurs et amplificateurs électriques de basse fréquence :  Autres haut-parleurs et amplificateurs utilisés pour la reproduction musicale
85.15 (A) (2) } 85.15 (C) }	Appareils de transmission et de réception pour la radiotéléphonie et la radiotélégraphie ; appareils d'émission et de réception pour la radiodiffusion et appareils de télévision, y compris les récepteurs combinés avec un phonographe et les appareils de prise de vues pour la télévision ; appareils de radioguidage, de radiodétection, de radiosondage et de radiotélécommande :  Émetteurs, récepteurs et émetteurs-récepteurs combinés :  Appareils conçus ou adaptés en vue de leur montage sur des véhicules automobiles  Radiophonographes, magnétophones à ruban ou fil, combinés avec un récepteur de radiodiffusion du type courant ou avec un radiophonographe

<i>Column 1</i> <i>Tariff Heading</i> <i>Number</i>	<i>Column 2</i> <i>Description of Goods</i>
85.19 (A)	Electrical apparatus for making and breaking electrical circuits, for the protection of electrical circuits, or for making connections to or in electrical circuits (for example, switches, relays, fuses, lighting arresters, surge suppressors, plugs, lampholders, terminals, terminal strips and junction boxes); resistors, fixed or variable (including potentiometers), other than heating resistors; switchboards (other than telephone switchboards) and control panels: Parts of motor vehicles
85.26 (A)	Insulating fittings for electrical machines, appliances or equipment, being fittings wholly of insulating material apart from any minor components of metal incorporated during moulding solely for purposes of assembly, but not including insulators falling within heading No. 85.25: Parts of motor vehicles
87.01 (B) (2)	Tractors (other than those falling within heading No. 87.07), whether or not fitted with power take-offs, winches or pulleys: Tractors (but not including track-laying tractors) with more than two wheels
87.02 (B) } 87.02 (C) } 87.02 (D) }	Motor vehicles for the transport of persons, goods or materials (including sports motor vehicles, other than those of heading No. 87.09) but not including dumpers designed solely for use in excavating and levelling operations
87.03	Special purpose motor lorries and vans (such as breakdown lorries, fire-engines, fire escapes, road sweeper lorries, snowploughs, spraying lorries, crane lorries, searchlight lorries, mobile workshops and mobile radiological units), but not including the motor vehicles of heading No. 87.02
87.04 (C)	Chassis fitted with engines, for the motor vehicles falling within heading No. 87.01, 87.02 or 87.03 but not including those for track-laying tractors or for dumpers designed solely for use in excavating and levelling operations
87.05	Bodies (including cabs), for the motor vehicles falling within heading No. 87.01, 87.02 or 87.03
87.06 (D)	Parts and accessories of the motor vehicles falling within heading No. 87.01, 87.02 or 87.03 but not including parts and accessories of track-laying tractors, one or two wheeled tractors or dumpers designed solely for use in excavating and levelling operations.
87.08 (B)	Tanks and other armoured fighting vehicles, motorised, whether or not fitted with weapons, and parts of such vehicles, but not including track-laying vehicles and parts thereof

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
85.19 (A)	Appareillage pour la coupure, le sectionnement, la protection, le branchement ou la connexion des circuits électriques (interrupteurs, commutateurs, relais, coupe-circuits, parafoudres, prises de courant, boîtes de jonction, etc.) ; résistances non chauffantes, potentiomètres et rhéostats ; tableaux de commande ou de distribution :
	Pièces pour véhicules automobiles
85.26 (A)	Pièces isolantes, entièrement en matières isolantes ou comportant de simples pièces métalliques d'assemblage (douilles à pas de vis, par exemple) noyées dans la masse, pour machines, appareils et installations électriques, à l'exclusion des isolateurs du n° 85.25
	Pièces pour véhicules automobiles
87.01 (B) (2)	Tracteurs, y compris les tracteurs-treuil :
	Tracteurs à plus de deux roues, à l'exclusion des tracteurs-poseurs de voies
87.02 (B) } 87.02 (C) } 87.02 (D) }	Voitures automobiles à tous moteurs, pour le transport des personnes (y compris les voitures de sports et les trolleybus) ou des marchandises, à l'exclusion des véhicules à benne servant uniquement aux travaux de terrassement
87.03	
87.04 (C)	Châssis des véhicules automobiles repris aux nos 87.01 à 87.03 inclus, avec moteur, à l'exclusion des châssis tracteurs-poseurs de voies et camions à benne servant uniquement aux travaux de terrassement
87.05	Carrosseries des véhicules automobiles repris aux nos 87.01 à 87.03 inclus, y compris les cabines
87.06 (D)	Parties, pièces détachées et accessoires des véhicules automobiles repris aux nos 87.01 à 87.03 inclus, à l'exclusion des parties, pièces détachées et accessoires pour tracteurs-poseurs de voies, tracteurs à une ou deux roues ou camions à benne servant uniquement aux travaux de terrassement
87.08 (B)	Chars et automobiles blindées de combat, armés ou non ; leurs parties et pièces détachées, à l'exclusion des véhicules-poseurs de voies et de leurs parties et pièces détachées

<i>Column 1</i> <i>Tariff Heading</i> <i>Number</i>	<i>Column 2</i> <i>Description of Goods</i>
87.09 (B)	Sidecars for motor-cycles, auto-cycles and cycles fitted with an auxiliary motor, whether or not fitted to such vehicles
87.11 (A)	Invalid carriages, fitted with means of mechanical propulsion, motorised
87.12 (A)	Parts and accessories of articles falling within heading No. 87.09, 87.10 or 87.11 : Of motor-cycles, auto-cycles, cycles fitted with an auxiliary motor, or motorised invalid carriages
87.14 (A) }	Other vehicles (including trailers), not mechanically propelled, and parts thereof :
87.14 (B) }	
90.08 (D)	Cinematograph cameras, projectors, sound recorders and sound reproducers but not including re-recorders or film editing apparatus ; any combination of these articles :  Cinematograph sound reproducers (photo-electric)
90.27 (B)	Revolution counters, production counters, taximeters, mileometers, pedometers and the like, speed indicators (including magnetic speed indicators) and tachometers (other than articles falling within heading No. 90.14) ; stroboscopes : Mileometers, revolution indicators and speed indicators, suitable for use on motor vehicles
91.01 (A)	Pocket-watches, wrist-watches and other watches including stop-watches : Watches capable of indicating the time of day
91.02	Clocks with watch movements (excluding clocks of heading No. 91.03)
91.03	Instrument panel clocks, and clocks of a similar type, for vehicles, aircraft or vessels
91.04	Other clocks
91.05 (A)	Time of day recording apparatus, apparatus with clock or watch movement (including secondary movement) or with synchronous motor, for measuring, recording or otherwise indicating intervals of time : Apparatus capable of indicating the time of day

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
87.09 (B)	Side-cars pour motocycles et vélocipèdes avec moteur auxiliaire, même présentés isolément
87.11 (A)	Fauteuils et véhicules similaires avec mécanisme de propulsion à moteur, spécialement construits pour être utilisés par les invalides
87.12 (A)	Parties, pièces détachées et accessoires des véhicules repris aux nos 87.09 à 87.11 inclus : Parties, pièces détachées et accessoires de motocycles et vélocipèdes avec moteur auxiliaire ou de fauteuils et véhicules similaires avec mécanisme de propulsion à moteur pour invalides
87.14 (A) } 87.14 (B) }	Autres véhicules non automobiles et remorques pour tous véhicules ; leurs parties et pièces détachées : Remorques de véhicules automobiles flexibles ou articulés ; leurs parties et pièces détachées
90.08 (D)	Appareils cinématographiques (appareils de prises de vues et prise de son, même combinés, appareils de projection avec ou sans reproduction du son) à l'exclusion des appareils de réenregistrement ou des appareils pour le montage des films : Appareils cinématographiques de reproduction du son (photo-électriques)
90.27 (B)	Autres compteurs (compteurs de tours, compteurs de production, taximètres, totalisateurs de chemin parcouru, podomètres, etc.), indicateurs de vitesse et tachymètres autres que ceux du n° 90.14, y compris les tachymètres magnétiques ; stroboscopes : Totalisateurs de chemin parcouru, compteurs de tours et indicateurs de vitesse pour véhicules automobiles
91.01 (A)	Montres de poche, montres-bracelets et similaires (y compris les compteurs de temps des mêmes types) : Montres indiquant l'heure
91.02	Pendulettes et réveils à mouvement de montre (non compris les montres du n° 91.03)
91.03	Montres de tableaux de bord et similaires pour automobiles, aérodynes, bateaux et autres véhicules
91.04	Horloges, pendules, réveils et appareils d'horlogerie similaires à mouvement autre que de montre
91.05 (A)	Appareils de contrôle et compteurs de temps à mouvement d'horlogerie ou à moteur synchrone (enregistreurs de présence, horodateurs, contrôleurs de ronde, minutiers, compteurs de secondes, etc.) : Appareils indiquant l'heure

<i>Column 1</i> <i>Tariff Heading</i> <i>Number</i>	<i>Column 2</i> <i>Description of Goods</i>
91.07 (A)	Watch movements (including stop-watch movements), assembled : Movements suitable for articles capable of indicating the time of day
91.08 (A)	Clock movements (including secondary movements), assembled : Movements suitable for articles capable of indicating the time of day
91.09	Watch cases and parts of watch cases, including blanks thereof
91.10	Clock cases and cases of a similar type for other goods of this Chapter, and parts thereof
91.11	Other clock and watch parts
92.01	Pianos (including automatic pianos, whether or not with keyboards) ; harpsichords and other keyboard stringed instruments ; harps but not including aeolian harps
92.02	Other string musical instruments
92.03 (B)	Pipe and reed organs, including harmoniums and the like :  Goods other than (i) reed organs and (ii) harmoniums
92.04	Accordions, concertinas and similar musical instruments ; mouth organs
92.05	Other wind musical instruments
92.06	Percussion musical instruments (for example, drums, xylophones, cymbals, castanets)
92.07	Electro-magnetic, electrostatic, electronic and similar musical instru- ments (for example, pianos, organs, accordions)
92.08 (A)	Musical instruments not falling within any other heading of this Chapter (for example, fairground organs, mechanical street organs, musical boxes, musical saws)
92.09	Musical instrument strings
92.10 (A) (1)	} Parts and accessories of musical instruments (other than strings), including perforated music rolls and mechanisms for musical boxes, metronomes, tuning forks and pitch pipes of all kinds : Parts and accessories of musical instruments (including pitch pipes and tuning forks of a kind designed for musical purposes), other than drum head skins
92.10 (A) (2)	
92.10 (A) (3)	
92.10 (A) (4) (a)	
92.10 (A) (4) (c)	

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
91.07 (A)	Mouvements de montres terminées Mouvements pour appareils indiquant l'heure
91.08 (A)	Autres mouvements d'horlogerie terminés : Mouvements pour appareils indiquant l'heure
91.09	Boîtes de montres du n° 91.01 et leurs parties, ébauchées ou finies
91.10	Cages et cabinets d'appareils d'horlogerie et leurs parties
91.11	Autres fournitures d'horlogerie
92.01	Pianos (même automatiques, avec ou sans clavier) ; clavecins et autres instruments à cordes à clavier ; harpes (autres que les harpes éoliennes)
92.02	Autres instruments de musique à cordes
92.03 (B)	Orgues à tuyaux ; harmoniums et autres instruments similaires à clavier et à anches libres métalliques : Instruments à l'exclusion i) des orgues à tuyaux et ii) des harmoniums
92.04	Accordéons et concertinas ; harmonicas à bouche
92.05	Autres instruments de musique à vent
92.06	Instruments de musique à percussion (tambours, caisses, xylophones, métalphones, cymbales, castagnettes, etc.)
92.07	Instruments de musique électromagnétiques, électrostatiques, électroniques et similaires (pianos, orgues, accordéons, etc.)
92.08 (A)	Instruments de musique non repris dans une autre position du présent chapitre (orchestrions, orgues de Barbarie, boîtes à musique, oiseaux-chanteurs, scies musicales, etc.)
92.09	Cordes harmoniques
92.10 (A) (1)	} Parties, pièces détachées et accessoires d'instruments de musique (autres que les cordes harmoniques), y compris les cartons et papiers perforés pour appareils à jouer mécaniquement, ainsi que les mécanismes de boîtes à musique ; métronomes et diapasons de tout genre :
92.10 (A) (2)	
92.10 (A) (3)	
92.10 (A) (4) (a)	
92.10 (A) (4) (c)	
	Parties, pièces détachées et accessoires d'instruments de musique (y compris les diapasons à usage musical), à l'exclusion des peaux de tambours

<i>Column 1</i> <i>Tariff Heading</i> <i>Number</i>	<i>Column 2</i> <i>Description of Goods</i>
92.11 (C)	Gramophones, dictating machines and other sound recorders and reproducers, including record-players and tape decks, with or without sound-heads, of the kinds described in sub-heading 92.11 (C)
92.12 (C) (1)	Gramophone records ; other articles having recordings (whether of sound or not) or data embodied therein by means similar to those used for the recording of sound ; matrices for the production of records, prepared record blanks, film for mechanical sound recording, prepared tapes, wires, strips and like articles of a kind commonly used for embodying recordings or data by means similar to those used for the recording of sound : Sound recordings for reproducing music
92.13 (B) (1) } 92.13 (C) (1) } 92.13 (C) (3) }	Other parts and accessories of apparatus falling within heading No. 92.11 : Goods of the kinds described in sub-headings 92.13 (B), 92.13 (C) (1) and 92.13 (C) (3)
97.01 (A)	Wheeled toys designed to be ridden by children (for example toy bicycles and tricycles and pedal motor cars) ; dolls' prams and dolls' push chairs : Containing more than 20 per cent. by weight of silk, of man-made fibres, or of both together
97.02 (A)	Dolls containing more than 20 per cent. by weight of silk, of man-made fibres, or of both together
97.03 (A)	Other toys : working models of a kind used for recreational purposes : Containing more than 20 per cent. by weight of silk, of man-made fibres, or of both together

## SCHEDULE 3

*Goods Grown or Produced*

<i>Column 1</i> <i>Tariff Heading</i> <i>Number</i>	<i>Column 2</i> <i>Description of Goods</i>
12.05	Chicory roots, fresh or dried, whole or cut, unroasted
12.06 (A)	Hops
No. 8235	



<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
92.11 (C)	Phonographes, machines à dicter et autres appareils d'enregistrement et de reproduction du son, y compris les tourne-disques, les tourne-films et les tourne-fils, avec ou sans lecteur de son, des types décrits à la sous-position 92.11 (C)
92.12 (C) (1)	Disques de phonographe ; autres appareils à enregistrement (sonores ou non) ou à données sur supports analogues à ceux utilisés pour l'enregistrement du son ; disques, cylindres, cires, bandes, films, fils, etc., préparés pour l'enregistrement ou enregistrés ; matrices et moules galvaniques pour la fabrication des disques :
	Enregistrements sonores pour la reproduction musicale
92.13 (B)	Autres parties, pièces détachées et accessoires des appareils repris au n° 92.11 :
92.13 (C) (1)	
92.13 (C) (3)	
97.01 (A)	Voitures et véhicules à roues pour l'amusement des enfants, tels que vélocipèdes, trottinettes, chevaux mécaniques, autos à pédales, voitures pour poupées et similaires : Contenant en poids plus de 20 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles ou de ces deux éléments réunis
97.02 (A)	Poupées de tous genres, contenant en poids plus de 20 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles ou de ces deux éléments réunis
97.03 (A)	Autres jouets ; modèles réduits pour le divertissement : Contenant en poids plus de 20 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles ou de ces deux éléments réunis

## LISTE 3

*Produits de l'agriculture*

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
<i>Position tarifaire</i>	<i>Description des marchandises</i>
12.05	Racines de chicorée, fraîches ou séchées, même coupées, non torrifiées
12.06 (A)	Houblon

## SCHEDULE 4

*Basic Materials List*

<i>Column 1</i> <i>Brussels</i> <i>Nomenclature</i>	<i>Column 2</i> <i>Description of Materials</i>
05.02	Pigs', hogs' and boars' bristles or hair ; badger hair and other brush making hair ; waste of such bristles and hair
ex 05.03	Horsehair, not curled, and horsehair waste, whether or not put up on a layer or between two layers of other material
05.06	Sinews and tendons ; parings and similar waste, of raw hides or skins
05.08	Bones and horn-cores, unworked, defatted, simply prepared (but not cut to shape), treated with acid or degelatinised ; powder and waste of these products
05.09	Horns, antlers, hooves, nails, claws and beaks of animals, unworked or simply prepared but not cut to shape, and waste and powder of these products ; whalebone and the like, unworked or simply prepared but not cut to shape, and hair and waste of these products
05.15	Animal products not elsewhere specified or included ; dead animals of Chapter 1 or Chapter 3, unfit for human consumption
09.01 <sup>1</sup>	Coffee, whether or not roasted or freed of caffeine ; coffee husks and skins ; coffee substitutes containing coffee in any proportion
12.07	Plants and parts (including seeds and fruit) of trees, bushes, shrubs or other plants, being goods of a kind used primarily in perfumery, in pharmacy, or for insecticidal, fungicidal or similar purposes, fresh or dried, whole, cut, crushed, ground or powdered
ex 12.08	Fruit kernels and other vegetable products of a kind used primarily for human food, not falling within any other heading
13.01	Raw vegetable materials of a kind used primarily in dyeing or in tanning
13.02	Shellac, seed lac, stick lac and other lacs ; natural gums, resins, gum-resins and balsams
ex 13.03	Vegetable saps and extracts ; mucilages and thickeners, derived from vegetable products, other than agar-agar
14.01	Vegetable materials of a kind used primarily for plaiting (for example, cereal straw, cleaned, bleached or dyed, osier reeds, rushes, rattans, bamboos, raffia and lime bark)
ex 14.02	Vegetable materials of a kind used primarily as stuffing or as padding, not put up on a layer or between two layers of other material
ex 14.03	Vegetable materials of a kind used primarily in brushes or in brooms, whether or not in bundles or hanks, other than istle put up on a layer or between two layers of other material

<sup>1</sup> Amended by exchange of letters of 6 June 1966, see p. 270 of this volume.

## LISTE 4

*Liste des matières de base*

<i>Colonne 1</i> <i>Nomenclature</i> <i>de Bruxelles</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Description des matières</i>
05.02	Soies de porc ou de sanglier ; poils de blaireau et autres poils pour la broserie ; déchets de ces soies et poils
ex 05.03	Crins non bouclés et déchets de crins, même en nappes avec ou sans support en autres matières
05.06	Tendons et nerfs ; rognures et autres déchets similaires de peaux non tannées
05.08	Os et cornillons, bruts, dégraissés ou simplement préparés, mais non découpés en forme, acidulés ou bien dégelatinés ; poudres et déchets de ces matières
05.09	Cornes, bois, sabots, ongles, griffes et becs, bruts ou simplement préparés, mais non découpés en forme, y compris les déchets et poudres ; fanons de baleine et d'animaux similaires, bruts ou simplement préparés, mais non découpés en forme y compris les barbes et déchets
05.15	Produits d'origine animale, non dénommés ni compris ailleurs ; animaux morts des chapitres 1 ou 3, impropres à la consommation humaine
09.01 <sup>1</sup>	Café, même torréfié ou décaféiné ; coques et pellicules de café ; succédanés du café contenant du café, quelles que soient les proportions du mélange
12.07	Plantes, parties de plantes, graines et fruits des espèces utilisées principalement en parfumerie, en médecine ou à usages insecticides, parasitiques et similaires, frais ou secs, même coupés, concassés ou pulvérisés
ex 12.08	Noyaux de fruits et produits végétaux servant principalement à l'alimentation humaine, non dénommés ni compris ailleurs
13.01	Matières premières végétales pour la teinture ou le tannage
13.02	Gomme laque, même blanchie ; gommes, gommes-résines, résines et baumes naturels
ex 13.03	Sucs et extraits végétaux ; mucilages et épaississants dérivés des végétaux, à l'exclusion de l'agar-agar
14.01	Matières végétales employées principalement en vannerie et en sparterie (osiers, roseaux, bambous, rotins, joncs, raphia, pailles de céréales nettoyées, blanchies ou teintées, écorces de tilleul et similaires)
ex 14.02	Matières végétales employées principalement pour le rembourrage, à l'exclusion des matières en nappes, avec ou sans support en autres matières
ex 14.03	Matières végétales employées principalement pour la fabrication des balais et des brosses, même en torsades ou en faisceaux, à l'exclusion de l'istle en nappes avec ou sans support en autres matières

<sup>1</sup> Modifié par l'échange de lettres du 6 juin 1966, voir p. 271 de ce volume.

<i>Column 1</i> <i>Brussels</i> <i>Nomenclature</i>	<i>Column 2</i> <i>Description of Materials</i>
ex 14.05	Vegetable products not elsewhere specified or included, not put up on a layer or between two layers of other material
ex 15.11	Glycerol, crude, and glycerol lyes
15.15	Beeswax and other insect waxes, whether or not coloured
15.16	Vegetable waxes, whether or not coloured
15.17	Residues resulting from the treatment of fatty substances or animal or vegetable waxes
24.01	Unmanufactured tobacco ; tobacco refuse
25.03	Sulphur of all kinds, other than sublimed sulphur ; precipitated sulphur and colloidal sulphur
25.04	Natural graphite
25.05	Natural sands of all kinds, whether or not coloured, other than metal-bearing sands falling within heading No. 26.01
25.09	Earth colours, whether or not calcined or mixed together ; natural micaceous iron oxides
25.11	Natural barium sulphate (barytes) ; natural barium carbonate (witherite), whether or not calcined, other than barium oxide
25.13	Pumice stone ; emery ; natural corundum, natural garnet and other natural abrasives, whether or not heat-treated
25.24	Asbestos
25.26	Mica, including splittings ; mica waste
26.01	Metallic ores and concentrates and roasted iron pyrites
26.02	Slag, dross, scalings and similar waste from the manufacture of iron or steel
26.03	Ash and residues (other than from the manufacture of iron or steel), containing metals or metallic compounds
26.04	Other slag and ash, including kelp
27.08	Pitch and pitch coke, obtained from coal tar or from other mineral tars
27.09	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, crude
27.10	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude ; preparations not elsewhere specified or included, containing not less than seventy per cent. by weight of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations
27.11	Petroleum gases and other gaseous hydrocarbons
27.12	Petroleum jelly

<i>Colonne 1</i> <i>Nomenclature</i> <i>de Bruxelles</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Description des matières</i>
ex 14.05	Produits d'origine végétale, non dénommés ni compris ailleurs, à l'exclusion des produits en nappes avec ou sans support en autres matières
ex 15.11	Glycérine brute, y compris les eaux et lessives glycérineuses
15.15	Cires d'abeilles et d'autres insectes, même artificiellement colorées
15.16	Cires végétales, même artificiellement colorées
15.17	Résidus provenant du traitement des corps gras ou des cires animales ou végétales
24.01	Tabacs bruts ou non fabriqués ; déchets de tabac
25.03	Soufres de toute espèce, à l'exclusion du soufre sublimé, du soufre précipité et du soufre colloïdal
25.04	Graphite naturel
25.05	Sables naturels de toute espèce, même colorés, à l'exclusion des sables métallifères relevant du n° 26.01
25.09	Terres colorantes, même calcinées ou mélangées entre elles ; oxydes de fer micacés naturels
25.11	Sulfate de baryum naturel (barytine) ; carbonate de baryum naturel (withérite), même calciné, à l'exclusion de l'oxyde de baryum
25.13	Pierre ponce, émeri, corindon naturel, grenat naturel et autres abrasifs naturels, même traités thermiquement
25.24	Amiante (asbeste)
25.26	Mica, y compris le mica clivé en lamelles irrégulières (splittings) et les déchets de mica
26.01	Minerais métallurgiques, même enrichis ; pyrites de fer grillées (cendres de pyrites)
26.02	Scories, laitiers, battitures et autres déchets de la fabrication du fer et de l'acier
26.03	Cendres et résidus (autres que ceux du n° 26.02), contenant du métal ou des composés métalliques
26.04	Autres scories et cendres, y compris les cendres de varech
27.08	Brai et coke de brai de goudron de houille ou d'autres goudrons minéraux
27.09	Huiles brutes de pétrole ou de minéraux bitumineux
27.10	Huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux (autres que les huiles brutes) ; préparations non dénommées ni comprises ailleurs, contenant en poids une proportion d'huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux supérieure ou égale à 70 p. 100 et dont ces huiles constituent l'élément de base
27.11	Gaz de pétrole et autres hydrocarbures gazeux
27.12	Vaseline

<i>Column 1</i> <i>Brussels</i> <i>Nomenclature</i>	<i>Column 2</i> <i>Description of Materials</i>
27.13	Paraffin wax, micro-crystalline wax, slack wax, ozokerite, lignite wax, peat wax and other mineral waxes, whether or not coloured
27.14	Petroleum bitumen, petroleum coke and other residues of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals
27.15	Bitumen and asphalt, natural ; bituminous shale, asphaltic rock and tar sands
ex 28.01	Iodine
28.02	Sulphur, sublimed or precipitated ; colloidal sulphur
28.03	Carbon, including carbon black, anthracene black, acetylene black and lamp black
ex 28.05	Lithium ; mercury
ex 28.20	Aluminium oxide
ex 31.04	Crude natural potassium salts (carnallite, kainite, sylvinit, etc.) ; potassium chloride
32.04	Colouring matter of vegetable origin (including dyewood extract and other vegetable dyeing extracts, but excluding indigo) or of animal origin
ex 33.01	Essential oils, other than eucalyptus oil ; concretes and absolutes ; resinoids
40.01	Natural rubber latex, whether or not with added synthetic rubber latex ; pre-vulcanised natural rubber latex ; natural rubber, balata, gutta-percha and similar natural gums
40.02	Synthetic rubber latex ; pre-vulcanised synthetic rubber latex ; synthetic rubber, factice derived from oils
40.03	Reclaimed rubber
40.04	Waste and parings of unhardened rubber ; scrap of unhardened rubber, fit only for the recovery of rubber ; powder obtained from waste or scrap of unhardened rubber
ex 40.05	Unvulcanised natural or synthetic rubber, compounded before or after coagulation either with carbon black (with or without the addition of mineral oil) or with silica (with or without the addition of mineral oil), in any form, of a kind known as masterbatch
ex 40.15	Scrap, waste and powder, of hardened rubber
41.01	Raw hides and skins (fresh, salted, dried, pickled or limed), whether or not split, including sheepskins in the wool
43.01	Raw furskins
44.02	Wood charcoal (including shell and nut charcoal), agglomerated or not
44.03	Wood in the rough, whether or not stripped of its bark or merely roughed down

<i>Colonne 1</i> <i>Nomenclature</i> <i>de Bruxelles</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Description des matières</i>
27.13	Paraffine, cires de pétrole ou de schistes, ozokérite, cire de lignite, cire de tourbe, résidus paraffineux ( <i>gatsch, slack wax, etc.</i> ) même colorés
27.14	Bitume de pétrole, coke de pétrole et autres résidus des huiles de pétrole ou de minéraux bitumineux
27.15	Bitumes naturels et asphaltes naturels ; schistes et sables bitumineux ; roches asphaltiques
ex 28.01	Iode
28.02	Soufre, sublimé ou précipité ; soufre colloïdal
28.03	Carbone (noir de gaz de pétrole ou <i>carbon black</i> , noirs d'acétylène, noirs anthracéniques, autres noirs de fumée, etc.)
ex 28.05	Lithium ; mercure
ex 28.20	Oxyde d'aluminium
ex 31.04	Sels de potassium naturels bruts (carnallite, kainite, sylvinite, etc.) ; chlorure de potassium
32.04	Matières colorantes d'origine végétale (y compris les extraits de bois de teinture et d'autres espèces tinctoriales végétales, mais à l'exclusion de l'indigo) et matières colorantes d'origine animale
ex 33.01	Huiles essentielles, autres que l'huile d'eucalyptus, liquides ou concrètes, et résinoïdes
40.01	Latex de caoutchouc naturel, même mélangé de latex de caoutchouc synthétique ; latex de caoutchouc naturel prévulcanisé ; caoutchouc naturel, balata, gutta-percha et gommés naturelles analogues
40.02	Latex de caoutchouc synthétique ; latex de caoutchouc synthétique prévulcanisé ; caoutchouc synthétique, factice pour caoutchouc dérivé des huiles
40.03	Caoutchouc régénéré
40.04	Déchets et rognures de caoutchouc non durci ; débris d'ouvrages en caoutchouc non durci exclusivement utilisables pour la récupération du caoutchouc ; caoutchouc en poudre obtenu à partir de déchets ou de débris de caoutchouc non durci
ex 40.05	Mélanges, dits « mélanges-mâtres », constitués par du caoutchouc naturel ou synthétique, non vulcanisé, additionné avant ou après coagulation, de noir de carbone (avec ou sans huiles minérales) ou d'anhydride silicique (avec ou sans huiles minérales), sous toutes formes
ex 40.15	Déchets, poudres et débris de caoutchouc durci
41.01	Peaux brutes (fraîches, salées, séchées, chaulées, picklées) y compris les peaux d'ovins lainées
43.01	Pelleteries brutes
44.02	Charbon de bois (y compris le charbon de coques et de noix), même aggloméré
44.03	Bois bruts, même écorcés ou simplement dégrossis

<i>Column 1</i> <i>Brussels</i> <i>Nomenclature</i>	<i>Column 2</i> <i>Description of Materials</i>
44.04	Wood, roughly squared or half-squared, but not further manufactured
44.05	Wood sawn lengthwise, sliced or peeled, but not further prepared, of a thickness exceeding five millimetres
45.01	Natural cork, unworked, crushed, granulated or ground ; waste cork
47.01	Pulp derived by mechanical or chemical means from any fibrous vegetable material
47.02	Waste paper and paperboard ; scrap articles of paper or of paperboard, fit only for use in paper-making
50.01	Silk-worm cocoons suitable for reeling
50.02	Raw silk (not thrown)
50.03	Silk waste (including cocoons unsuitable for reeling, silk noils and pulled or garnetted rags)
53.01	Sheep's or lambs' wool, not carded or combed
ex 53.02	Other animal hair (fine or coarse), not carded or combed, but not including hatters' fur
ex 53.02	Hatters' fur manufactured within the area to which this Agreement applies
53.03	Waste of sheep's or lambs' wool or of other animal hair (fine or coarse), not pulled or garnetted
53.04	Waste of sheep's or lambs' wool or of other animal hair (fine or coarse), pulled or garnetted (including pulled or garnetted rags)
54.01	Flax, raw or processed but not spun ; flax tow and waste (including pulled or garnetted rags)
54.02	Ramie, raw or processed but not spun ; ramie noils and waste (including pulled or garnetted rags)
55.01	Cotton, not carded or combed
55.02	Cotton linters
55.03	Cotton waste (including pulled or garnetted rags), not carded or combed
56.03	Waste (including yarn waste and pulled or garnetted rags) of man-made fibres (continuous or discontinuous), not carded, combed or otherwise prepared for spinning
57.01	True hemp ( <i>Cannabis sativa</i> ), raw or processed but not spun ; tow and waste of true hemp (including pulled or garnetted rags or ropes)
57.02	Manila hemp (abaca) ( <i>Musa textilis</i> ), raw or processed but not spun ; tow and waste of manila hemp (including pulled or garnetted rags or ropes)
57.03	Jute, raw or processed but not spun ; tow and waste of jute (including pulled or garnetted rags or ropes)
57.04	Other vegetable textile fibres, raw or processed but not spun ; waste of such fibres (including pulled or garnetted rags or ropes)



Colonne 1  
Nomenclature  
de Bruxelles

Colonne 2  
Description des matières

44.04	Bois simplement équarris
44.05	Bois simplement sciés longitudinalement, tranchés ou déroulés, d'une épaisseur supérieure à cinq millimètres
45.01	Liège naturel brut et déchets de liège ; liège concassé, granulé ou pulvérisé
47.01	Pâtes à papier
47.02	Déchets de papier et de carton ; vieux ouvrages de papier et de carton exclusivement utilisables pour la fabrication du papier
50.01	Cocons de vers à soie propres au dévidage
50.02	Soie grège (non moulinée)
50.03	Déchets de soie (y compris les cocons de vers à soie non dévidables et les effilochés) ; bourre, bourrette et blousses
53.01	Laines en masse
ex 53.02	Poils fins ou grossiers en masse, à l'exclusion des fourrures de chapelier
ex 53.02	Fourrures de chapelier, fabriquées dans la zone à laquelle s'applique le présent Accord
53.03	Déchets de laine et de poils (fins ou grossiers), à l'exclusion des effilochés
53.04	Effilochés de laine et de poils (fins ou grossiers)
54.01	Lin brut, roui, teillé, peigné ou autrement traité, mais non filé ; étoupes et déchets (y compris les effilochés)
54.02	Ramie brute, décortiquée, dégommée, peignée ou autrement traitée mais non filée ; étoupes et déchets (y compris les effilochés)
55.01	Coton en masse
55.02	Linters de coton
55.03	Déchets de coton (y compris les effilochés) ni peignés, ni cardés
56.03	Déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles (continues ou discontinues) en masse, y compris les déchets de fils et les effilochés
57.01	Chanvre ( <i>Cannabis sativa</i> ) brut, roui, teillé, peigné ou autrement traité, mais non filé ; étoupes et déchets (y compris les effilochés)
57.02	Abaca (chanvre de Manille ou <i>Musa textilis</i> ) brut, en filasse ou travaillé, mais non filé ; étoupes et déchets (y compris les effilochés)
57.03	Jute brut, décortiqué ou autrement traité, mais non filé ; étoupes et déchets (y compris les effilochés)
57.04	Autres fibres textiles végétales brutes ou travaillées, mais non filées ; déchets et effilochés

<i>Column 1</i> <i>Brussels</i> <i>Nomenclature</i>	<i>Column 2</i> <i>Description of Materials</i>
ex 57.07	Coconut (coir) yarn
63.02	Used or new rags, scrap twine, cordage, rope and cables and worn-out articles of twine, cordage, rope or cables
70.01	Waste glass (cullet) ; glass in the mass (excluding optical glass)
70.02	Glass of the variety known as "enamel" glass, in the mass, rods and tubes
ex 71.05	Silver, unwrought, whether or not alloyed
ex 71.07	Gold, unwrought, whether or not alloyed
ex 71.09	Platinum and other metals of the platinum group, unwrought, whether or not alloyed
ex 71.09	Unalloyed platinum sheet and unalloyed palladium sheet, of a thickness of 6 millimetres or more
71.11	Goldsmiths', silversmiths' and jewellers' sweepings, residues, lemls, and other wastes and scrap, of precious metal
*73.01	Pig iron, cast iron and spiegeleisen, in pigs, blocks, lumps and similar forms
*73.02	Ferro-alloys
73.03	Scrap and waste metal of iron or steel
*73.04	Shot and angular grit, of iron or steel, whether or not graded ; wire pellets of iron or steel
*73.05	Iron or steel powders ; sponge iron or steel
*73.09	Universal plates of iron or steel (when used in the production of goods falling in Chapters 84 to 90)
*73.10	Bars and rods (including wire rod), of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished (including precision-made) and hollow mining drill steel (when used in the production of goods falling in Chapters 84 to 90)
*73.11	Angles, shapes and sections, of iron or steel, hot-rolled, forged, extruded, cold-formed or cold-finished and sheet piling of iron or steel, whether or not drilled, punched or made from assembled elements (when used in the production of goods falling in Chapters 84 to 90)
*73.12	Hoop and strip, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled (when used in the production of goods falling in Chapters 84 to 90)
*73.13	Sheets and plates, of iron or steel, hot-rolled or cold-rolled (when used in the production of goods falling in Chapters 84 to 90)
*ex 73.15	Alloy steel and high carbon steel in the forms mentioned in headings Nos. 73.09 to 73.13 (when used in the production of goods falling in Chapters 84 to 90)

*Colonne 1*  
*Nomenclature*  
*de Bruxelles*

*Colonne 2*  
*Description des matières*

- ex 57.07 Fils de coco
- 63.02 Drilles et chiffons, ficelles, cordes et cordages, sous forme de déchets ou d'articles hors d'usage
- 70.01 Tessons de verrerie et autres déchets et débris de verre ; verre en masse (à l'exclusion du verre d'optique)
- 70.02 Verre dit émail, en masse, en barres, baguettes ou tubes
- ex 71.05 Argent et alliages d'argent, bruts
- ex 71.07 Or et alliages d'or, bruts
- ex 71.09 Platine et métaux de la mine du platine et leurs alliages, bruts
- ex 71.09 Feuilles de platine non allié et feuilles de palladium non allié, d'une épaisseur de 6 millimètres ou plus
- 71.11 Cendres d'orfèvre, débris et déchets de métaux précieux
- \*73.01 Fontes (y compris la fonte spiegel) brutes, en lingots, gueuses, saumons ou masses
- \*73.02 Ferro-alliages
- 73.03 Ferrailles, déchetts et débris d'ouvrages de fonte, de fer ou d'acier
- \*73.04 Grenailles de fonte, de fer ou d'acier, même concassées ou calibrées
- \*73.05 Poudres de fer et d'acier ; fer et acier spongieux (éponge)
- \*73.09 Grandes plats en fer ou en acier (lorsque utilisés pour la production de marchandises relevant des chapitres 84 à 90)
- \*73.10 Barres en fer ou en acier, laminées ou filées à chaud ou forgées (y compris le fil machine) ; barres en fer et en acier, obtenues ou parachevées à froid ; barres creuses en acier pour le forage des mines (lorsque utilisées pour la production de marchandises relevant des chapitres 84 à 90)
- \*73.11 Profilés en fer ou en acier, laminés ou filés à chaud, forgés ou bien obtenus ou parachevés à froid ; palplanches en fer ou en acier, même percées ou faites d'éléments assemblés (lorsque utilisés pour la production de marchandises relevant des chapitres 84 à 90)
- \*73.12 Feuillards en fer ou en acier, laminés à chaud ou à froid (lorsque utilisés pour la production de marchandises relevant des chapitres 84 à 90)
- \*73.13 Tôles de fer ou d'acier, laminées à chaud ou à froid (lorsque utilisées pour la production de marchandises relevant des chapitres 84 à 90)
- \*ex 73.15 Aciers alliés et aciers fins au carbone sous les formes indiquées aux nos 73.09 à 73.13 inclus (lorsque utilisés pour la production de marchandises relevant des chapitres 84 à 90)

<i>Column 1</i> <i>Brussels</i> <i>Nomenclature</i>	<i>Column 2</i> <i>Description of Materials</i>
74.01	Copper matte ; unwrought copper (refined or not) ; copper waste and scrap
74.02	Master alloys
75.01	Nickel mattes, nickel speiss and other intermediate products of nickel metallurgy ; unwrought nickel (excluding electro-plating anodes) ; nickel waste and scrap
ex 75.02	Wrought bars and rods of nickel-copper alloys containing more than 60 per cent. by weight of nickel
ex 75.03	Nickel powders and flakes
75.05	Electro-plating anodes, of nickel, wrought or unwrought, including those produced by electrolysis
76.01	Unwrought aluminium and aluminium waste and scrap (when used in the production of goods not falling in 76.01)
77.01	Unwrought magnesium ; magnesium waste (excluding shavings of uniform size) and scrap
ex 77.04	Beryllium waste and scrap
78.01	Unwrought lead (including argentiferous lead) ; lead waste and scrap
79.01	Unwrought zinc ; zinc waste and scrap
80.01	Unwrought tin ; tin waste and scrap
ex 81.01	Tungsten waste and scrap
ex 81.02	Molybdenum, unwrought, and waste and scrap
ex 81.03	Tantalum waste and scrap
ex 81.04	Unalloyed, unwrought bismuth, cadmium, cobalt, gallium, indium, thallium ; waste and scrap of antimony, bismuth, cadmium, cobalt, chromium, gallium, germanium, hafnium, indium, manganese, niobium (colombium), rhenium, thallium, thorium, titanium, uranium depleted in U235, vanadium, zirconium

\*Subject to the proviso that the materials described have been manufactured within the area to which this Agreement applies

#### *Part IV*

##### GOODS AND QUALIFYING PROCESSES REFERRED TO IN SUB-PARAGRAPH (b) (ii) OF PARAGRAPH (1) OF ARTICLE II

(1) In the application of sub-paragraph (b) (ii) of Paragraph (1) of Article II to goods listed as finished products in this Part, the appropriate qualifying process shall be performed in respect of each and every article comprised in the goods, excluding any packing.

<i>Colonne 1</i> <i>Nomenclature</i> <i>de Bruxelles</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Description des matières</i>
74.01	Mattes de cuivre ; cuivre brut (cuivre pour affinage et cuivre affiné) ; déchets et débris de cuivre
74.02	Cupro-alliages
75.01	Mattes, speiss et autres produits intermédiaires de la métallurgie du nickel ; nickel brut (à l'exclusion des anodes du n° 75.05) ; déchets et débris de nickel
ex 75.02	Barres et fils de section pleine en alliages nickel-cuivre contenant en poids plus de 60 p. 100 de nickel
ex 75.03	Poudres et paillettes de nickel
75.05	Anodes pour nickelage, coulées, laminées ou obtenues par électrolyse, brutes ou ouvrées
76.01	Aluminium brut ; déchets et débris d'aluminium (lorsque utilisés pour la fabrication de marchandises ne relevant pas du n° 76.01)
77.01	Magnésium brut ; déchets et débris de magnésium (y compris les tournures non calibrées)
ex 77.04	Déchets et débris de béryllium
78.01	Plomb brut (même argentifère) ; déchets et débris de plomb
79.01	Zinc brut ; déchets et débris de zinc
80.01	Étain brut ; déchets et débris d'étain
ex 81.01	Déchets et débris de tungstène
ex 81.02	Molybdène brut ; déchets et débris de molybdène
ex 81.03	Déchets et débris de tantale
ex 81.04	Bismuth, cadmium, cobalt, gallium, indium, thallium, non alliés, bruts ; déchets et débris d'antimoine, de bismuth, de cadmium, de cobalt, de chrome, de gallium, de germanium, d'hafnium, d'indium, de manganèse, de niobium (columbium), de rhénium, de thallium, de thorium, de titane, d'uranium (ne contenant pas d'uranium-235), de vanadium et de zirconium.

\* Sous réserve que les matières décrites aient été fabriquées dans la zone à laquelle s'applique le présent Accord.

#### *Partie IV*

#### MARCHANDISES ET PROCÉDÉS DE FABRICATION VISÉS À L'ALINÉA b, ii, DU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE II

1. Aux fins de l'alinéa b, ii, du paragraphe 1 de l'article II, les marchandises énumérées comme « produits finis » dans la présente partie doivent avoir subi dans tous leurs éléments (à l'exclusion des emballages) le procédé de fabrication prescrit.

(2) All stages of manufacture of the goods from the commencement of the qualifying process shall be performed within the area to which this Agreement applies.

(3) Where a qualifying process provides for manufacture from alternative materials (e.g. "manufacture from... or from..."), the use of one of these materials does not preclude the use of any of the others.

(4) In the case of a product which is denoted by \* and which contains two or more textile materials, a total amount of such material or materials (other than the material predominating by weight) not exceeding 20 per cent. by weight of all the textile materials in the product need not have been manufactured in the area to which this Agreement applies from the starting point specified in the relative process, but may have been introduced into the process at any stage. For the purpose of this provision, each of the following shall be regarded as a single textile material—

- (a) silk and waste silk
- (b) man-made fibres (continuous)
- (c) man-made fibres (discontinuous)
- (d) metallised textiles
- (e) wool
- (f) other animal hair
- (g) flax and ramie
- (h) cotton
- (i) other vegetable fibres

(5) Where the description of a finished product includes a reference to a percentage by value of its content of silk and/or man-made fibres, that percentage shall be calculated by comparing (i) the value of the silk and/or man-made fibre components to (ii) the aggregate of the values of all the components of that finished product, including the silk and man-made fibre components; the calculation shall be made under the rules from time to time in force for determining the rate of duty on that finished product on importation into the United Kingdom.

(6) Where a qualifying process refers to the value of a material or to the export price of a finished product—

- (a) the value of any material which can be identified as having been imported from outside the area to which this Agreement applies shall be its c. i. f. value accepted by the Customs authorities on clearance for home use, or on temporary admission at the time of last importation, into Ireland. If this value cannot be determined, or where the origin of any material cannot be determined, the value shall be the earliest ascertainable price paid for the material in Ireland;
- (b) the export price of a finished product shall be the price paid or payable for it to the exporter in Ireland, that price being adjusted where necessary to an f. o. b. or free at frontier basis in that country;
- (c) the value of a material and the export price of a finished product as defined in subparagraphs (a) and (b) may be adjusted to correspond with the amount that would have been obtained on a sale in the open market between buyer and seller independent

2. Tous les stades de fabrication des marchandises, dès le début de l'application du procédé de fabrication prescrit, doivent être effectués à l'intérieur de la zone à laquelle s'applique le présent Accord.

3. Lorsqu'un procédé prévoit la fabrication à partir de différentes matières au choix (par exemple : « fabrication à partir de... ou de... »), l'utilisation d'une de ces matières n'exclut l'utilisation d'aucune des autres.

4. Lorsqu'un produit marqué du signe \* contient deux ou plusieurs matières textiles, 20 p. 100 du poids global de toutes les matières textiles incorporées dans ledit produit ne doivent pas nécessairement avoir été fabriqués dans la zone à laquelle s'applique le présent Accord à partir du point de départ spécifié dans le procédé considéré et peuvent avoir été introduits dans le procédé à un stade quelconque. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas à la matière textile prédominant en poids. Aux fins de la présente disposition, chacun des groupes suivants est considéré comme constituant une matière textile distincte :

- a) Soie, bourre de soie (schappe) et bourrette de soie ;
- b) Fibres synthétiques et artificielles continues ;
- c) Fibres synthétiques et artificielles discontinues ;
- d) Filés métalliques ;
- e) Laine ;
- f) Poils et crins ;
- g) Lin et ramie ;
- h) Coton ;
- i) Autres fibres végétales.

5. Lorsque la description d'un produit fini mentionne la valeur (en pourcentage) de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles qu'il contient, ce pourcentage est calculé en comparant i) la valeur de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles à ii) la valeur globale de tous les éléments dudit produit fini, y compris la soie et les fibres synthétiques et artificielles ; le calcul est effectué conformément aux règles en vigueur pour déterminer la quotité du droit de douane applicable audit produit fini lorsqu'il est importé dans le Royaume-Uni.

6. Lorsqu'on se réfère, dans un procédé, à la valeur d'une matière ou au prix à l'exportation d'un produit fini :

- a) La valeur des matières qui peuvent être identifiées comme ayant été importées de l'extérieur de la zone à laquelle s'applique le présent Accord est leur valeur c.a.f., admise par les autorités douanières lors du dédouanement en vue de leur consommation sur le marché intérieur ou, sous un régime d'importation temporaire, au moment de leur dernière importation en République d'Irlande. Si cette valeur ou si l'origine d'une matière ne peuvent être déterminées, la valeur sera le premier prix vérifiable payé pour ladite matière dans la République d'Irlande ;
- b) Le prix à l'exportation des produits finis est le prix payé ou à payer à l'exportateur de la République d'Irlande, aligné, le cas échéant, sur la base f.o.b. ou franco frontière dans ce pays ;
- c) La valeur des matières et le prix à l'exportation des produits finis, tels qu'ils sont définis aux alinéas a et b, peuvent être alignés de façon à correspondre au montant qui aurait été obtenu lors d'une vente effectuée dans des conditions de libre concurrence entre

of each other. This amount shall also be taken to be the export price of a finished product when the product is not the subject of a sale.

(7) In the case of a product denoted by §, any trimmings and accessories (but not lining) need not have been manufactured in the area to which this Agreement applies from the starting point specified in the relative qualifying process, but may have been introduced into the process at any stage.

(8) In determining the origin of goods qualifying by the processes listed for finished products falling in Chapters 60 to 62, the references to a 'lining' shall be applied in the following manner—

- (a) a detachable lining is a lining ;
- (b) an inter-lining is not a lining ;
- (c) in the case of a reversible garment, neither of the fabrics designed to appear as the outer layer of the garment is the lining ;
- (d) in the case of outerwear which is not a reversible garment and of which the inside and outside layers are made of the same fabric, the inside layer is a lining.

(9) Nothing in the terms of a qualifying process denoted by † shall preclude the use of

- (a) fabric of EFTA origin in the manufacture of a garment (except as lining) ;
- (b) yarn of EFTA origin in the manufacture of a fabric ; or
- (c) fibre of EFTA origin in the manufacture of any other finished product.

References in this Note to goods of EFTA origin are references to goods which are of Area origin in accordance with the provisions for the time being in force of Article 4 of the Convention establishing the European Free Trade Association.<sup>1</sup>

(10) In the case of a qualifying process denoted by \*\*, the term "duty-paid yarns" means yarns imported from outside the area to which this Agreement applies and on which duty has been paid in Ireland at a rate which, after account is taken of any drawback or other relief from duty, is not less than the rate shown in the Customs and Excise Tariff of the United Kingdom as applicable to those yarns at the time of their importation into Ireland.

(11) Four-figure references of the type "53.05" are references to headings of the Brussels Nomenclature ; references to Chapters are references to Chapters of the Brussels Nomenclature. Except as provided for in paragraph (5) above and unless the context otherwise requires, descriptions of finished products and of materials are to be interpreted according to the relative Section and Chapter Notes of the Brussels Nomenclature and the Rules for the Interpretation of the Nomenclature.

---

<sup>1</sup> European Free Trade Association (Origin of Goods) Regulations 1966 as amended.



un acheteur et un vendeur indépendants. Ce même montant est également considéré comme le prix à l'exportation lorsque le produit fini considéré n'a pas fait l'objet d'une vente.

7. Les garnitures et accessoires (à l'exclusion des doublures) des produits marqués du signe § ne doivent pas nécessairement avoir été fabriqués dans la zone à laquelle s'applique le présent Accord à partir du point de départ spécifié dans le procédé considéré et peuvent avoir été introduits dans le procédé à un stade quelconque.

8. Lorsque, pour déterminer l'origine des marchandises fabriquées selon les procédés indiqués pour les produits finis relevant des chapitres 60 à 62, on se référera à la « doublure », on appliquera les règles ci-après :

- a) Une doublure amovible sera considérée comme étant une doublure ;
- b) Une doublure intermédiaire ne sera pas considérée comme étant une doublure ;
- c) Dans le cas de vêtements réversibles, aucune des deux faces desdits vêtements ne sera considérée comme étant une doublure ;
- d) Dans le cas de vêtements de dessus non réversibles, dont l'extérieur et l'intérieur sont faits du même tissu, la face intérieure sera considérée comme étant une doublure.

9. Les procédés de fabrication marqués du signe † n'excluent nullement l'utilisation :

- a) De tissus originaires de pays de l'A.E.L.E. pour la fabrication de vêtements (sauf sous forme de doublure) ;
- b) De fil originaire de pays de l'A.E.L.E. pour la fabrication de tissus ; ou
- c) De fibres originaires de pays de l'A.E.L.E. pour la fabrication de tout autre produit fini.

L'expression « originaire de pays de l'A.E.L.E. » s'entend des marchandises originaires de la zone aux termes de l'article 4 de la Convention instituant l'Association européenne de libre-échange, tel qu'il est actuellement en vigueur<sup>1</sup>.

10. Dans le cas des procédés de fabrication marqués des signes \*\*, l'expression « fils dédouanés » s'entend des fils importés de l'extérieur de la zone à laquelle s'applique le présent Accord et sur lesquels des droits de douane ont été acquittés en République d'Irlande à un taux qui, compte tenu de tout drawback ou exonération, n'est pas inférieur au taux du tarif des droits de douane et d'excise du Royaume-Uni applicable à ces fils au moment de leur importation en République d'Irlande.

11. Les références à quatre chiffres, par exemple « 53.05 », renvoient aux positions de la Nomenclature de Bruxelles ; de même, les références à des chapitres renvoient aux chapitres de la Nomenclature de Bruxelles. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 ci-dessus et à moins que le contexte ne s'y oppose, les descriptions de produits finis et de matières doivent être interprétées selon les notes de sections et de chapitres pertinentes de la Nomenclature de Bruxelles et selon les règles générales pour l'interprétation de cette nomenclature.

<sup>1</sup> Règles de 1966 de l'Association européenne de libre-échange concernant l'origine des marchandises, telles qu'elles ont été modifiées.

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2	Column 3
	Finished Product	Qualifying Process
24.02	Manufactured tobacco ; tobacco extracts and essences	Manufacture from materials not falling in 24.02
*ex 40.06	Coated or impregnated textile thread, of silk or man-made fibres	Manufacture from silk, not spun or thrown, or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of silk ; or from materials not falling in 40.06 or Chapters 50 to 62
ex 40.10	Transmission, conveyor or elevator belts or belting, of vulcanised rubber, containing more than 5 per cent. by value of man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in 40.10 or Chapters 50 to 62
*ex 50.03	Silk waste, carded or combed or otherwise prepared for spinning, containing man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 50, 53 or 55, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*50.04	Silk yarn, other than yarn of noil or other waste silk, not put up for retail sale	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*50.05	Yarn spun from silk waste other than noil, not put up for retail sale	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*50.06	Yarn spun from noil silk, not put up for retail sale	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*50.07	Silk yarn and yarn spun from noil or other waste silk, put up for retail sale	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not

Colonne 1 Nomen- clature de Bruxelles	Colonne 2 Produit fini	Colonne 3 Procédé de fabrication
24.02	Tabacs fabriqués ; extraits ou sauces de tabacs (praiss)	Fabrication à partir de matières ne relevant pas du n° 24.02
*ex 40.06	Fils textiles de soie ou de fibres synthétiques et artificielles, enduits ou imprégnés	Fabrication à partir de soie non filée ni moulignée ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de soie ; ou à partir de matières ne relevant pas du n° 40.06 ou des chapitres 50 à 62
ex 40.10	Courroies transporteuses ou de transmission en caoutchouc vulcanisé, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chap. 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas du n° 40.10 ou des chapitres 50 à 62
*ex 50.03	Déchets de soie, cardés ou peignés ou autrement préparés pour le filage, contenant des fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 50, 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*50.04	Fils de soie non conditionnés pour la vente au détail	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*50.05	Fils de bourre de soie (schappe) non conditionnés pour la vente au détail	†Fabrication à partir de fibres naturelles, non filées ni moulignées, et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*50.06	Fils de déchets de bourre de soie (bourrette) non conditionnés pour la vente au détail	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*50.07	Fils de soie, de bourre de soie (schappe) et de déchets de bourre de soie (bourrette) conditionnés pour la vente au	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2	Column 3
	Finished Product	Qualifying Process
		carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 50.08 Imitation catgut of silk		†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*50.09 Woven fabrics of silk or of waste silk other than noil		†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 50.09 Woven fabrics, dyed, containing 80 per cent. or more by weight of silk or of waste silk other than noil		Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 50.09 Woven fabrics, printed, of silk or of waste silk other than noil, containing not more than 20 per cent. by weight of sheep's or lambs' wool and cotton together		Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 50.09 Woven fabrics, dyed or printed, of wild silk (such as honan, pongee, tussore and shantung), wholly of tussore yarn produced from the uncultivated silkworm		Manufacture from fabric not dyed or printed (ex 50.09), or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 50.09 <sup>1</sup> Plain woven fabrics consisting of a warp wholly of silk and a weft wholly of wool, complete with selvages, of a weight not more than 5 ounces per square yard		Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of natural fibres ; or from silk yarn ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*50.10 Woven fabrics of noil silk		†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow

<sup>1</sup> Amended by exchange of letters of 6 June 1966, see p. 270 of this volume.

Colonne 1 Nomen- clature de Bruxelles	Colonne 2 Produit fini	Colonne 3 Procédé de fabrication
	détail	non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 50.08	Imitations de catgut préparées à l'aide de fils de soie	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*50.09	Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe)	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 50.09	Tissus teints, contenant au moins 80 p. 100 en poids de soie ou de bourre de soie (schappe)	Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chap. 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 50.09	Tissus de soie ou de bourre de soie (schappe), imprimés, ne contenant pas plus de 20 p. 100 en poids de laine ou de coton ou de ces deux matières ensemble	Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chap. 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 50.09	Tissus de soie sauvage, teints ou imprimés (tels que le honan, le pongé, le tussor et le shantung), entièrement en fils tussor provenant du ver à soie non cultivé	Fabrication à partir de tissus non teints ni imprimés (ex 50.09), ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 50.09 <sup>1</sup>	Tissus unis à chaîne de soie et trame de laine, avec lisières, ne pesant pas plus de 5 onces au yard carré	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées ; ou à partir de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de fils de soie ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*50.10	Tissus de bourrette de soie	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51

<sup>1</sup> Modifié par l'échange de lettres du 6 juin 1966, voir p. 271 de ce volume.

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2	Column 3
	Finished Product	Qualifying Process
		ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*51.01	Yarn of man-made fibres (continuous), not put up for retail sale	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*51.02	Monofil, strip (artificial straw and the like) and imitation catgut, of man-made fibre materials	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*51.03	Yarn of man-made fibres (continuous), put up for retail sale	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*51.04	Woven fabrics of man-made fibres (continuous), including woven fabrics of monofil or strip of heading No. 51.01 or 51.02	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 51.04	Woven fabrics of man-made fibres (continuous), printed or flocked	Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 52.01	Metallised yarn, being textile yarn spun with metal or covered with metal by any process, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62

Colonne 1 Nomen- clature de Bruxelles	Colonne 2 Produit fini	Colonne 3 Procédé de fabrication
		(fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*51.01 Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, non conditionnés pour la vente au détail		† Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*51.02 Monofils, lames et formes similaires (paille artificielle) et imitations catgut, en matières textiles synthétiques et artificielles		Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*51.03 Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, conditionnés pour la vente au détail		† Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*51.04 Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles continues (y compris les tissus de monofils ou de lames des nos 51.01 ou 51.02)		† Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 51.04 Tissus de fibres textiles synthétiques et artificielles continues, imprimés ou floqués		Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 52.01 Fils de métal combinés avec des fils textiles (filés métalliques), y compris les fils textiles guipés de métal, et fils textiles métallisés, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles		† Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2	Column 3
	Finished Product	Qualifying Process
*ex 52.02	Woven fabrics of metal thread or of metallised yarn, of a kind used in articles of apparel, as furnishing fabrics or the like, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02); or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 53.04	Waste of sheep's or lambs' wool or of other animal hair (fine or coarse), pulled or garnetted (including pulled or garnetted rags), containing more than 33 $\frac{1}{3}$ per cent. by weight of man-made fibres	Manufacture from materials falling in 53.03 or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 53.05	Sheep's or lambs' wool or other animal hair (fine or coarse), carded or combed, containing man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*53.06 <sup>1</sup>	Yarn of carded sheep's or lambs' wool (woollen yarn) not put up for retail sale, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 53.07	Yarn of combed sheep's or lambs' wool (worsted yarn), not put up for retail sale, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 53.08	Yarn of fine animal hair (carded or combed), not put up for retail sale, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from materials not falling in Chapters 50 to 62

<sup>1</sup> Amended by exchange of letters of 6 June 1966, see p. 270 of this volume.



Colonne 1 Nomen- clature de Bruxelles	Colonne 2 Produit fini	Colonne 3 Procédé de fabrication
*ex 52.02	Tissus en fils de métal et tissus en filés métalliques et en fils textiles métallisés du n° 52.01 pour l'habillement, l'ameublement et usages similaires, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 53.04	Effilochés de laine et de poils (fins ou grossiers), contenant en poids plus de 33 1/3 p. 100 de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de matières du n° 53.03 ou de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 53.05	Laines et poils (fins ou grossiers) cardés ou peignés, contenant des fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*53.06 <sup>1</sup>	Fils de laine cardée, non conditionnés pour la vente au détail, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 53.07	Fils de laine peignée, non conditionnés pour la vente au détail, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 53.08	Fils de poils fins, cardés ou peignés, non conditionnés pour la vente au détail, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ou peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62

<sup>1</sup> Modifié par l'échange de lettres du 6 juin 1966, voir p. 271 de ce volume.

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2	Column 3
	Finished Product	Qualifying Process
*ex 53.09	Yarn of horsehair or of other coarse animal hair, not put up for retail sale, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 53.10	Yarn of sheep's or lambs' wool, of horsehair or of other animal hair (fine or coarse), put up for retail sale, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 53.11 <sup>1</sup>	Woven fabrics of sheep's or lambs' wool or of fine animal hair, containing silk or man-made fibres	†**Manufacture from natural fibres, not spun or thrown from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02); or from "duty-paid yarns"; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 53.12	Woven fabrics of coarse animal hair other than horsehair, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02); or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 53.13	Woven fabrics of horsehair, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02); or from materials not falling in Chapters 50 to 62

<sup>1</sup> Amended by exchange of letters of 6 June 1966, see p. 270 of this volume.

Colonne 1 Nomen- clature de Bruxelles	Colonne 2 Produit fini	Colonne 3 Procédé de fabrication
*ex 53.09	Fils de poils grossiers ou de crin, non conditionnés pour la vente au détail, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 53.10	Fils de laine, de poils (fins ou grossiers) ou de crin, conditionnés pour la vente au détail, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 53.11 <sup>1</sup>	Tissus de laine ou de poils fins, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†**Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues et 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de « fils dédouanés » ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 53.12	Tissus de poils grossiers contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03, ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 53.13	Tissus de crin, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62

<sup>1</sup> Modifié par l'échange de lettres du 6 juin 1966, voir p. 271 de ce volume.

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2 Finished Product	Column 3 Qualifying Process
*ex 54.01	Flax, hackled (combed) or otherwise prepared for spinning, containing man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53, 54 or 55, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 54.02	Ramie, combed or otherwise prepared for spinning, containing silk or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53, 54 or 55, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 54.03	Flax or ramie yarn, not put up for retail sale, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 54.04	Flax or ramie yarn, put up for retail sale, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 54.05	Woven fabrics of flax or of ramie, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 55.03	Cotton waste, pulled or garnetted (including pulled or garnetted rags), not carded or combed, containing more than 33 1/3 per cent. by weight of man-made fibres	Manufacture from cotton waste, not pulled or garnetted (ex 55.03), or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 55.04	Cotton, carded or combed, containing man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not

Colonne 1 Nomenclature de Bruxelles	Colonne 2 Produit fini	Colonne 3 Procédé de fabrication
*ex 54.01	Lin peigné ou autrement préparé pour la filature, contenant des fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres des chapitres 53, 54 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 54.02	Ramie peignée ou autrement préparée pour la filature, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres des chapitres 53, 54 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 54.03	Fils de lin ou de ramie, non conditionnés pour la vente au détail, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 54.04	Fils de lin ou de ramie, conditionnés pour la vente au détail, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 54.05	Tissus de lin ou de ramie, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 55.03	Déchets de coton (y compris les effilochés), non peignés ni cardés, contenant en poids plus de 33 $\frac{1}{3}$ p. 100 de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de déchets de coton non effilochés (ex 55.03) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 55.04	Coton cardé ou peigné, contenant des fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55,

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2	Column 3
	Finished Product	Qualifying Process
		carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 55.05	Cotton yarn, not put up for retail sale, containing more than 5 per cent. by weight of silk and/or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 55.06	Cotton yarn, put up for retail sale, containing more than 5 per cent. by weight of silk and/or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 55.07	Cotton gauze, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 55.08	Terry towelling and similar terry fabrics, of cotton, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*55.09	Other woven fabrics of cotton, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62

Colonne 1 Nomen- clature de Bruxelles	Colonne 2 Produit fini	Colonne 3 Procédé de fabrication
		non cardées ni peignées, ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03, ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 55.05	Fils de coton, non conditionnés pour la vente au détail, contenant en poids plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	† Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 55.06	Fils de coton conditionnés pour la vente au détail, contenant en poids plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	† Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 55.07	Tissus de coton à point de gaze, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	† Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*55.08	Tissus de coton bouclés du genre éponge, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	† Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03, ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*55.09	Autres tissus de coton, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	† Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2	Column 3
	Finished Product	Qualifying Process
ex 55.09	Other woven fabrics of cotton, flocked, containing silk or man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 55.09	Organdies, bleached or dyed, and mercerised and parchmentised, containing silk or man-made fibres	Manufacture from yarns, not bleached or dyed (ex Chapters 50 to 59), or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 55.09	Articles of square-meshed canvas, cut to size not exceeding 1 ½ square metres, with painted or stencilled designs, of a kind intended to be embroidered by hand, containing silk or man-made fibres	Manufacture from fibres, not spun or thrown; or by processes which must include hand-painting or hand-stencilling, from canvas without designs (ex 55.09), provided that the value of any canvas which has not been manufactured from the stage of fibres in the area to which this Agreement applies is less than 30 per cent. of the export price of the finished product; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
56.01	Man-made fibres (discontinuous), not carded, combed or otherwise prepared for spinning	Manufacture from materials not falling in Chapters 50 to 62
56.02	Continuous filament tow for the manufacture of man-made fibres (discontinuous)	Manufacture from materials not falling in Chapters 50 to 62
*56.04	Man-made fibres (discontinuous or waste), carded, combed or otherwise prepared for spinning	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*56.05	Yarn of man-made fibres (discontinuous or waste), not put up for retail sale	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*56.06	Yarn of man-made fibres (discontinuous or waste), put up for retail sale	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or



<i>Colonne 1</i> <i>Nomenclature de</i> <i>Bruzelles</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Produit fini</i>	<i>Colonne 3</i> <i>Procédé de fabrication</i>
ex 55.09	Autres tissus de coton, floqués, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 55.09	Organdis, blanchis ou teints, mercerisés et parcheminés, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fils non blanchis ni teints (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 55.09	Articles en canevas à ouvertures carrées, mesurant 1,5 m <sup>2</sup> ou moins, avec dessins peints ou obtenus au pochoir, du genre de ceux utilisés pour la broderie à la main, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres non filées ni moulignées ; ou, s'il s'agit de procédés comprenant le dessin à la main (peinture ou travail au pochoir), à partir de canevas sans dessins (ex 55.09), à condition que la valeur de tout canevas dont la fabrication ne s'est pas faite dans la zone à laquelle s'applique le présent Accord, à partir de fibres, soit inférieure à 30 p. 100 du prix à l'importation du produit fini ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
56.01	Fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues en masse	Fabrication à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
56.02	Câbles pour discontinus en fibres textiles synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*56.04	Fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues et déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*56.05	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), non conditionnés pour la vente au détail	† Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03, ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*56.06	Fils de fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues (ou de déchets de fibres textiles synthétiques et artificielles), conditionnés pour la vente au détail	† Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et arti-

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2	Column 3
	Finished Product	Qualifying Process
		waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*56.07	Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous or waste)	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 56.07	Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous or waste), printed or flocked	Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 57.01	True hemp, combed or otherwise prepared for spinning, containing man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53, 55 or 57, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 57.03	Jute, carded or combed or otherwise prepared for spinning, containing man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53, 55 or 57, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 57.04	Other vegetable textile fibres, carded or combed or otherwise prepared for spinning, containing man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53, 55 or 57, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 57.05	Yarn of true hemp, containing man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62

Colonne 1 Nomenclature de Bruxelles	Colonne 2 Produit fini	Colonne 3 Procédé de fabrication
		ficielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*56.07	Tissus en fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03, ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 56.07	Tissus en fibres textiles synthétiques et artificielles discontinues, imprimés ou floqués	Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 57.01	Chanvre peigné ou autrement préparé pour la filature, contenant des fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53, 55 ou 57, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles des nos 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 57.03	Jute cardé ou peigné, ou autrement préparé pour la filature, contenant des fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53, 55 ou 57, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 57.04	Autres fibres textiles végétales cardées ou peignées ou autrement préparées pour la filature, contenant des fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53, 55 ou 57, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 57.05	Fils de chanvre, contenant des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2	Column 3
	Finished Product	Qualifying Process
*ex 57.06	Yarn of jute, containing man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 57.07	Yarn of other vegetable textile fibres, containing man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 57.09	Woven fabrics of true hemp, containing man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02); or from coir yarn (ex 57.07); or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 57.10	Woven fabrics of jute, containing man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02); or from coir yarn (ex 57.07); or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 57.11	Woven fabrics of other vegetable textile fibres, containing man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02); or from coir yarn (ex 57.07); or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 58.01	Carpets, carpeting and rugs, knotted (made up or not) containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62

Colonne 1 Nomen- clature de Bruxelles	Colonne 2 Produit fini	Colonne 3 Procédé de fabrication
*ex 57.06	Fils de jute, contenant des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 57.07	Fils d'autres fibres textiles végétales, contenant des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 57.09	Tissus de chanvre, contenant des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de fils de coco (ex 57.07) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 57.10	Tissus de jute, contenant des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de fils de coco (ex 57.07) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 57.11	Tissus d'autres fibres textiles végétales, contenant des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de fils de coco (ex 57.07) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 58.01	Tapis à points noués ou enroulés, même confectionnés contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62

<i>Column 1</i> <i>Brussels</i> <i>Nomen-</i> <i>clature</i>	<i>Column 2</i>  <i>Finished Product</i>	<i>Column 3</i>  <i>Qualifying Process</i>
*ex 58.02	Other carpets, carpeting, rugs, mats and matting, and "Kelem", "Schumacks", and "Karamanie" rugs and the like (made up or not), containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from coir yarn (ex 57.07) ; or from wool yarn (ex 53.06) provided that the weight of any wool yarn which has not been spun in the area to which the Agreement applies is less than 10 per cent. by weight of all the textile materials in the product ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 58.03	Tapestries, hand-made, of the type Gobelins, Flanders, Aubusson, Beauvais and the like, and needle-worked tapestries (for example, petit point and cross stitch) made in panels and the like by hand, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from materials not falling in 58.03
*ex 58.04	Woven pile fabrics and chenille fabrics (other than terry towelling or similar terry fabrics of cotton falling within heading No. 55.08 and fabrics falling within heading No. 58.05), containing silk and/or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 58.05	Narrow woven fabrics, and narrow fabrics (bolduc) consisting of warp without weft assembled by means of an adhesive, other than goods falling within heading No. 58.06, containing silk, and/or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 58.06	Woven labels, badges and the like, not embroidered, in the piece, in strips or cut to shape or size, containing silk and/or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62

Colonne 1 Nomen- clature de Bruselles	Colonne 2 Produit fini	Colonne 3 Procédé de fabrication
*ex 58.02	Autres tapis, même confectionnés ; tissus dits Kélim ou Kilim, Schumacks ou Soumak, Karamanie et similaires, même confectionnés, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de fils de coco (ex 57.07) ; ou à partir de fils de laine (ex 53.06) à condition que le poids des fils de laine non filés dans la région à laquelle s'applique le présent Accord représente moins de 10 p. 100 du poids de toutes les matières textiles contenues dans le produit ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 58.03	Tapisseries tissées à la main (genre Gobelin, Flandres, Aubusson, Beauvais et similaires) et tapisseries à l'aiguille (au petit point, au point de croix, etc.), même confectionnées, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de matières ne relevant pas du n° 58.03
*ex 58.04	Velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille, à l'exclusion des articles des nos 55.08 et 58.05, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 58.05	Rubannerie et rubans sans trame en fils ou fibres parallélisés et encollés (bolducs), à l'exclusion des articles du n° 58.06, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets des fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 58.06	Étiquettes, écussons et articles similaires, tissés, mais non brodés, en pièces, en rubans ou découpés, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2	Column 3
	Finished Product	Qualifying Process
*ex 58.07 <sup>1</sup> Chenille yarn, gimped yarn (other than metallised yarn of heading No. 52.01 and gimped horsehair yarn), containing silk and/or man-made fibres		†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown; and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 58.07 Braids and ornamental trimmings in the piece containing silk or man-made fibres; tassels, pompons and the like, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres		†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02); or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 58.08 Tulle and other net fabrics (but not including woven, knitted or crocheted fabrics), plain, containing silk and/or man-made fibres		†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02); or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 58.08 Net fabrics, of a uniform square mesh or diamond-shaped mesh knotted at each corner, entirely of fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51		Manufacture from fibres or single yarn (ex Chapter 56); or from continuous yarns (ex 51.01 or ex 51.02) made entirely of fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 58.09 Tulle and other net fabrics (but not including woven, knitted or crocheted fabrics), figured, containing silk or man-made fibres; hand or mechanically made lace, in the piece, in strips or in motifs, containing silk and/or man-made fibres		†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02); or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 58.10 Embroidery, in the piece, in strips or in motifs, containing silk and/or man-made fibres		Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62

or

<sup>1</sup> Amended by exchange of letters of 6 June 1966, see p. 270 of this volume.



Colonne 1 Nomen- clature de Bruxelles	Colonne 2	Colonne 3
	Produit fini	Procédé de fabrication
*ex 58.07 <sup>1</sup> Fils de chenille ; fils guipés (autres que ceux du n° 52.01 et que les fils de crin guipés), contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles		† Fabrication à partir de fibres naturelles, non filées ni moulinées ; et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 58.07 Tresses en pièces ; autres articles de passementerie et autres articles ornementaux analogues, en pièces, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles ; glands, floches, olives, noix, pompons et similaires, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles		Fabrication à partir de fibres naturelles, non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 58.08 Tulles et tissus à mailles nouées (filet), unis, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles		† Fabrication à partir de fibres naturelles, non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 58.08 Tissus à mailles nouées, en forme de carrés ou de losanges, fabriqués entièrement à partir des fils définis à la note 1, a, du chapitre 51		Fabrication à partir de fibres ou de fils simples (ex chapitre 56) ; ou à partir de fils continus (ex 51.01 ou ex 51.02) composés uniquement de fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 58.09 Tulles, tulles-bobinots et tissus à mailles nouées (filet), façonnées, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles ; dentelles (à la mécanique ou à la main) en pièces, en bandes ou en motifs, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles		† Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 58.10 Broderies en pièces, en bandes ou en motifs, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles		Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62 ou

<sup>1</sup> Modifié par l'échange de lettres du 6 juin 1966, voir p. 271 de ce volume.

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2 Finished Product	Column 3 Qualifying Process
		manufacture from fibres or yarns or unembroidered fabric (ex Chapters 50 to 60), provided that the value of the unembroidered fabric does not exceed 50 per cent. of the export price of the finished product; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 59.01	Wadding and articles of wadding containing man-made fibres; textile flock and dust and mill neeps, containing man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 59.01	Sanitary towels, containing man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 59.02	Felt, whether or not impregnated or coated, containing man-made fibres; and articles of felt, whether or not impregnated or coated, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 59.03	Bonded fibre fabrics, whether or not impregnated or coated, containing man-made fibres; articles of bonded fibre fabric, whether or not impregnated or coated, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 59.04	Twine, cordage, ropes and cables, plaited or not, other than continuous single yarn made entirely of fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51, containing silk or man-made fibres	Manufacture from natural fibres or fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53, 55 or 56, not carded or combed; or from yarns made entirely of fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 and being continuous yarn (ex 51.01 or ex 51.02) or continuous single yarn (ex 59.04); or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from coir (ex 57.07); or from materials not falling in Chapters 50 to 62

Colonne 1 Nomenclature de Bruxelles	Colonne 2 Produit fini	Colonne 3 Procédé de fabrication
		fabrication à partir de fibres, de fils ou de tissu non brodé (ex chapitres 50 à 60), à condition que la valeur du tissu non brodé n'excède pas 50 p. 100 du prix à l'exportation du produit fini ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 59.01	Ouates et articles en ouate contenant des fibres synthétiques et artificielles ; tontisses, nœuds et noppes (boutons) de matières textiles, contenant des fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles, non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 59.01	Serviettes hygiéniques, contenant des fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 59.02	Feutres, même imprégnés ou enduits, contenant des fibres synthétiques et artificielles ; articles de feutres, même imprégnés ou enduits, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles, non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 59.03	« Tissus non tissés », même imprégnés ou enduits, contenant des fibres synthétiques et artificielles ; articles en « tissus non tissés », même imprégnés ou enduits, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	† Fabrication à partir de fibres naturelles, non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55, non cardées ni peignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 59.04	Ficelles, cordes et cordages, tressés ou non, autres que les fils simples composés uniquement de fibres continues définies à la note 1, a, du chapitre 51, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles ou de fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51, non filées ni moulinées et, s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53, 55 ou 56, non cardées ni peignées ; ou à partir de fils composés uniquement de fibres continues définies à la note 1, a, du chapitre 51 (ex 51.01 ou ex 51.02) ou à partir de fils simples continus (ex 59.04) ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir de fils de coco (ex 57.07) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2	Column 3
	Finished Product	Qualifying Process
*ex 59.04	Continuous single yarn made entirely of fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51	Manufacture from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 59.05	Nets, including made up fishing nets, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres, netting of twine cordage or rope containing silk or man-made fibres	Manufacture from fibres or single yarn (ex Chapters 50 to 59) ; or from continuous yarns (ex 51.01, ex 51.02 or ex 59.04) made entirely of fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 ; or from coir yarn (ex 57.07) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 59.06	Other articles made from yarn, twine, cordage, rope or cables, other than textile fabrics and articles made from such fabrics, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres or single yarn (ex Chapters 50 to 59) ; or from continuous yarns (ex 51.01, ex 51.02 or ex 59.04) made entirely of fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 ; or from coir yarn (ex 57.07) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 59.07	Textile fabrics coated with gum or amylaceous substances, of a kind used for the outer covers of books and the like ; tracing cloth ; prepared painting canvas ; buckram and similar woven fabrics for hat foundations and similar uses, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 59.08	Textile fabrics impregnated or coated with preparations of cellulose derivatives or of other artificial plastic materials, containing silk or man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 59.09	Textile fabrics coated or impregnated with oil or preparations with a basis of drying oil, containing silk or man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 59.09	Oilsilk, of which the textile constituents are wholly of silk	Manufacture from materials not falling in 59.09
*ex 59.11	Fabrics composed of parallel textile yarns agglomerated with rubber, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown, and, in the case of fibres falling in Chapter 53 or 55, not carded or combed ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62 and not being impregnated textile thread (ex 40.06)

Colonne 1 Nomen- clature de Bruxelles	Colonne 2 Produit fini	Colonne 3 Procédé de fabrication
*ex 59.04	Fils simples composés uniquement de fibres continues définies à la note 1, a, du chapitre 51	Fabrication à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 59.05	Filets, y compris les filets confectionnés pour la pêche, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles; filets en fils, ficelles, cordes ou cordages, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils simples (ex chapitres 50 à 59); ou à partir de fils continus (ex 51.01, ex 51.02 ou ex 59.04) composés uniquement de fibres continues définies à la note 1, a, du chapitre 51; ou à partir de fils de coco (ex 57.07); ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 59.06	Autres articles fabriqués avec des fils, ficelles, cordes ou cordages, à l'exclusion des tissus et des articles en tissus, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils simples (ex chapitres 50 à 59); ou à partir de fils (ex 51.01, ex 51.02 ou ex 59.04) composés uniquement de fibres continues définies à la note 1, a, du chapitre 51; ou à partir de fils de coco (ex 57.07); ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 59.07	Tissus enduits de colle ou de matières amylicées, du genre utilisé pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires (percaline enduite, etc.); toiles à calquer ou transparentes pour le dessin; toiles préparées pour la peinture; bougran et similaires pour la chapellerie, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02); ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 59.08	Tissus imprégnés ou enduits de dérivés de la cellulose ou d'autres matières plastiques artificielles, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 59.09	Toiles cirées et autres tissus huilés ou recouverts d'un enduit à base d'huile contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 59.09	Taffetas huilés, dont les constituants textiles sont entièrement en soie	Fabrication à partir de matières ne relevant pas du n° 59.09
*ex 59.11	Nappes de fils textiles parallélisés et agglomérés entre eux au moyen de caoutchouc contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées et s'il s'agit de fibres relevant des chapitres 53 ou 55 non cardées ni peignées ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62 et ne constituant pas des fils textiles imprégnés (ex 40.06)

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2	Column 3
	Finished Product	Qualifying Process
*ex 59.11	Other rubberised textile fabrics of this heading, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62 and not being impregnated textile thread (ex 40.06)
ex 59.12	Textile fabrics otherwise impregnated or coated, containing silk or man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 59.13	Elastic fabrics and trimmings (other than knitted or crocheted goods) consisting of textile materials combined with rubber threads, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62, provided that any textile-covered thread or cord falling in Chapter 40 is regarded as originating in the area to which this Agreement applies
ex 59.14	Wicks, of woven, plaited or knitted textile materials, for lamps, stoves, lighters, candles and the like ; and tubular knitted gas-mantle fabric containing man-made fibres ; incandescent gas mantles containing more than 5 per cent. by value of man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 59.15	Textile hose piping and similar tubing, of which flax or true hemp or both together make up 50 per cent. or more by weight of the textile constituents, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown (ex Chapters 50 to 57), or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 59.15	Other textile hose piping and similar tubing, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62

<i>Colonne 1</i> <i>Nomen-</i> <i>clature de</i> <i>Bruxelles</i>	<i>Colonne 2</i>  <i>Produit fini</i>	<i>Colonne 3</i>  <i>Procédé de fabrication</i>
*ex 59.11	Autres tissus caoutchoutés de cette position contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62 et ne constituant pas des fils textiles imprégnés (ex 40.06)
ex 59.12	Autres tissus imprégnés ou enduits, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 59.13	Tissus (autre que de bonneterie) élastiques, formés de matières textiles associées à des fils de caoutchouc, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62, à condition que tout fil ou corde recouvert de textiles et relevant du chapitre 40 soit originaire de la zone à laquelle s'applique le présent Accord
ex 59.14	Mèches tissées, tressées ou tricotées, en matières textiles, pour lampes, réchauds, bougies et similaires ; et tissus tubulaires servant à la fabrication de manchons à incandescence, contenant des fibres synthétiques et artificielles ; manchons à incandescence contenant en valeur plus de 5 p. 100 de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 59.15	Tuyaux pour pompes et tuyaux similaires, en matières textiles, dans lesquels le lin ou le chanvre ou ces deux matières réunies représentent 50 p. 100 au moins du poids des composants textiles, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées (ex chapitres 50 à 57) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 59.15	Autres tuyaux pour pompes et tuyaux similaires, en matières textiles, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2 Finished Product	Column 3 Qualifying Process
*ex 59.16	Transmission, conveyor or elevator belts or belting, of textile material, whether or not strengthened with metal or other material, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 59.17	Textile fabrics and other textile products of a kind commonly used in machinery or plant, as defined in Note 5 (a) to Chapter 59, other than woven textile felts of a kind used in paper making machinery, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from coir yarn (ex. 57.07) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 59.17	Bolting cloth, containing silk or man-made fibres	Manufacture from materials not falling in 59.17
*ex 59.17	Textile articles other than the products defined in Note 5 (a) to Chapter 59, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 60.01	Knitted or crocheted fabric, not elastic, nor rubberised, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 60.01	Knitted or crocheted fabric mainly of wool, not elastic, nor rubberised, containing silk or man-made fibres	**Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from "duty-paid yarns" ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 60.02	Gloves, mittens and mitts, complete and ready for wear, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62



Colonne 1 Nomen- clature de Bruxelles	Colonne 2 Produit fini	Colonne 3 Procédé de fabrication
*ex 59.16	Courroies transporteuses ou de transmission en matières textiles, même armées, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 59.17	Tissus et autres produits textiles pour usages techniques, tels qu'ils sont définis à la note 5, a, du chapitre 59, à l'exclusion des feutres textiles tissés utilisés en papeterie, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de fils de coco (ex 57.07) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 59.17	Gazes et toiles à bluter, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de matières ne relevant pas du n° 59.17
*ex 59.17	Articles en matières textiles autres que les produits définis à la note 5, a, du chapitre 59, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 60.01	Étoffes de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, en pièces, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 60.01	Étoffes de bonneterie non élastique ni caoutchoutée, en pièces, essentiellement constituée de laine et contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	**Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de « fils dédoublés » ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 60.02	Ganterie de bonneterie, prête à porter, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2	Column 3
	Finished Product	Qualifying Process
ex 60.02	Other gloves, mittens and mitts, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, no-spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 60.03	Stockings, under stockings, socks, ankle-socks, sockettes and the like, complete and ready for wear, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 60.03	Other stockings, under stockings, socks, ankle-socks, sockettes and the like, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 60.04	Under garments, complete and ready for wear, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	†Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 60.04	Other under garments, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 60.05	Outer garments and other articles, complete and ready for wear or use, other than blankets, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	†Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 60.05	Other articles of this heading, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62

Colonne 1 Nomen- clature de Bruxelles	Colonne 2 Produit fini	Colonne 3 Procédé de fabrication
ex 60.02	Autre ganterie de bonneterie, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 60.03	Bas, sous-bas, chaussettes, socquettes, protège-bas et articles similaires, prêts à porter, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 60.03	Autres bas, sous-bas, chaussettes, socquettes, protège-bas et articles similaires, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 60.04	Sous-vêtements, prêts à porter, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 60.04	Autres sous-vêtements, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 60.05	Vêtements de dessus, accessoires du vêtement et autres articles prêts à porter ou prêts à l'usage, à l'exclusion des couvertures de lits, contenant plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques ou artificielles	†Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 60.05	Autres articles de cette position, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à l'article 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2	Column 3
	Finished Product	Qualifying Process
*ex 60.06	Knitted or crocheted fabric, elastic or rubberised, containing silk or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62, provided that any textile-covered thread and cord falling in Chapter 40 is regarded as originating in the area to which this Agreement applies
*ex 60.06	Knitted or crocheted fabric mainly of wool, elastic or rubberised, containing silk or man-made fibres	**Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from "duty-paid yarns" ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62, provided that any textile-covered thread and cord falling in Chapter 40 is regarded as originating in the area to which this Agreement applies
ex 60.06	Articles of a kind corresponding to the goods classified in headings 60.02 to 60.05, elastic or rubberised, complete and ready for wear or use, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	†Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 60.06	Other articles of this heading, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 61.01	Men's and boys' raincoats, complete and ready for wear, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns ; or (except in the case of lining) from fabric (ex Chapters 50 to 59), provided that the value of any fabric (not being lining, trimmings or accessories) which has not been manufactured in the area to which this Agreement applies is less than 55 per cent. of the export price

Colonne 1 Nomen- clature de Bruxelles	Colonne 2 Produit fini	Colonne 3 Procédé de fabrication
*ex 60.06	Étoffes de bonneterie élastique en pièces, y compris la bonneterie caoutchoutée, contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62, à condition que tout fil ou corde recouvert de textiles et relevant du chapitre 40 soit originaire de la zone à laquelle s'applique le présent Accord
*ex 60.06	Étoffes de bonneterie en pièces, y compris la bonneterie caoutchoutée, constituées essentiellement de laine et contenant de la soie ou des fibres synthétiques et artificielles	**Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62, à condition que tout fil ou corde recouvert de textiles et relevant du chapitre 40 soit originaire de la zone à laquelle s'applique le présent Accord
ex 60.06	Articles de la nature de ceux relevant des nos 60.02 à 60.05, en bonneterie élastique (y compris la bonneterie caoutchoutée), complets, prêts à porter ou prêts à l'usage, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 60.06	Autres articles de cette position contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matière ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 61.01	Imperméables pour hommes et garçons, prêts à porter, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils ; ou, sauf pour les doublures, à partir de tissu (ex chapitres 50 à 59), à condition que la valeur du tissu (doublures, garnitures et accessoires non compris) qui n'a pas été fabriqué à partir de fibres ou de fils dans la zone à laquelle s'applique le présent Accord soit infé-

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2 Finished Product	Column 3 Qualifying Process
		of the finished product ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 61.01	Men's and boys' outer garments, complete and ready for wear, other than raincoats, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns ; or (except in the case of lining) from fabric (ex Chapters 50 to 59), provided that the value of any fabric (not being lining, trimmings or accessories) which has not been manufactured from the stage of fibres or yarns in the area to which this Agreement applies, is less than 45 per cent. of the export price of the finished product ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 61.01	Other men's and boys' outer garments, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 61.02	Women's, girls' and infants' outer garments, complete and ready for wear, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	†Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 61.02	Women's, girls' and infants' dresses, skirts and raincoats, complete and ready for wear, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns ; or (in the case of lining) from fabric wholly of silk ; or (except in the case of lining) from fabric (ex Chapters 50 to 59), provided that the value of any fabric (not being lining, trimmings or accessories) which has not been manufactured from the stage of fibres or yarns in the area to which this Agreement applies is less than 55 per cent. of the export price of the finished product ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 61.02	Women's, girls' and infants' outer garments of the following kinds, complete and ready for wear, containing more than 5 per cent. by value of silk or man-made fibres : jackets, trousers (other than trousers of which the fabric	Manufacture from fibres or yarns ; or (in the case of lining) from fabric wholly of silk ; or (except in the case of linings) from fabric (ex Chapters 50 to 59), provided that the value of any fabric (not being lining, trimmings or

Colonne 1 <i>Nomenclature de Bruxelles</i>	Colonne 2 <i>Produit fini</i>	Colonne 3 <i>Procédé de fabrication</i>
		rieure à 55 p. 100 du prix à l'exportation du produit fini ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 61.01	Vêtements de dessus pour hommes et garçonnets, prêts à porter, à l'exclusion des imperméables, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils ou, sauf pour les doublures, à partir de tissu (ex chapitres 50 à 59), à condition que la valeur du tissu (doublures, garnitures et accessoires non compris) qui n'a pas été fabriqué à partir de fibres ou de fils dans la zone à laquelle s'applique le présent Accord soit inférieure à 45 p. 100 du prix à l'exportation du produit fini ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 61.01	Autres vêtements de dessus pour hommes et garçonnets, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 61.02	Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants, prêts à porter, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex Chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 61.02	Robes, jupes et imperméables pour femmes, fillettes et jeunes enfants, prêts à porter, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils ou, pour les doublures, à partir de tissu de pure soie ; ou, sauf pour les doublures, à partir de tissu (ex chapitres 50 à 59), à condition que la valeur du tissu (doublures, garnitures et accessoires non compris) qui n'a pas été fabriqué à partir de fibres ou de fils dans la zone à laquelle s'applique le présent Accord, soit inférieure à 55 p. 100 du prix à l'exportation du produit fini ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 61.02	Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants, prêts à porter, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles des espèces suivantes : vestes, pantalons (autres que les pan-	Fabrication à partir de fibres ou de fils ou, sauf pour les doublures, à partir de tissu (ex chapitres 50 à 59), à condition que la valeur du tissu (doublures, garnitures et accessoires non compris) qui n'a pas été fabriqué à partir de

<i>Column 1</i> <i>Brussels</i> <i>Nomen-</i> <i>clature</i>	<i>Column 2</i> <i>Finished Product</i>	<i>Column 3</i> <i>Qualifying Process</i>
	is of a kind falling in 55.08 or 55.09), costumes (consisting of jacket and skirt or jacket and trousers) and overcoats (other than raincoats)	accessories) which has not been manufactured from the stage of fibres or yarns in the area to which this Agreement applies is less than 45 per cent. of the export price of the finished product; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 61.02	Women's, girls' and infants' embroidered blouses, complete and ready for wear, or complete but in not more than 7 unassembled parts, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns or from materials not falling in Chapters 50 to 62 or Manufacture from fibres or yarns or unembroidered fabric (ex Chapters 50 to 59) provided that the value of all the unembroidered fabric (excluding any trimmings and accessories) does not exceed 40 per cent. of the export price of the finished product; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 61.02	Infants' embroidered outer garments, complete and ready for wear, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns; or (except in the case of lining) from fabric (ex Chapters 50 to 59), provided that the value of any fabric (not being lining, trimmings or accessories) which has not been manufactured from the stage of fibres or yarns in the area to which this Agreement applies is less than 45 per cent. of the export price of the finished product; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 61.02	Other women's, girls' and infants' outer garments, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02); or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 61.03	Men's and boys' under garments, complete and ready for wear, including collars, shirt fronts and cuffs, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	†Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 61.03	Other men's and boys' under garments, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of



Colonne 1 Nomen- clature de Bruxelles	Colonne 2	Colonne 3
	Produit fini	Procédé de fabrication
	talons dont le tissu relève des n° 55.08 ou 55.09), costumes (composés d'une veste et d'une jupe ou d'une veste et d'un pantalon) et manteaux (à l'exclusion des imperméables)	fibres ou de fils dans la zone à laquelle s'applique le présent Accord, soit inférieure à 45 p. 100 du prix à l'exportation du produit fini ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 61.02	Blouses brodées (autres que les blouses-tabliers) pour femmes, fillettes et jeunes enfants, prêtes à porter, ou non assemblées mais complètes et ne comportant pas plus de sept parties, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62 ou fabrication à partir de fibres, de fils ou de tissu non brodé (ex chapitres 50 à 59) à condition que la valeur du tissu non brodé (garnitures et accessoires non compris) n'excède pas 40 p. 100 du prix à l'exportation du produit fini ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 61.02	Vêtements de dessus brodés pour jeunes enfants, prêts à porter, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils, ou, sauf pour les doublures, à partir de tissu (ex chapitres 50 à 59), à condition que la valeur du tissu (doublures, garnitures et accessoires non compris) qui n'a pas été fabriqué à partir de fibres ou de fils dans la zone à laquelle s'applique le présent Accord, soit inférieure à 45 p. 100 du prix à l'exportation du produit fini ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 61.02	Autres vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 61.03	Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçonnets, prêts à porter, y compris les cols, faux-cols, plastrons et manchettes contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	† Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 61.03	Autres vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçonnets, contenant en valeur plus de 5 p. 100	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et arti-

Column 1 Brussels Nomenclature	Column 2	Column 3
	Finished Product	Qualifying Process
		natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 61.04	Women's, girls' and infants' under garments, complete and ready for wear, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	†Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 61.04 <sup>1</sup>	Other women's, girls' and infants' under garments, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	†Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 61.05	Handkerchiefs, complete and ready for use, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 61.05	Handkerchiefs, embroidered, complete and ready for use, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres, yarns, or unembroidered fabric (ex Chapters 50 to 59), provided that the value of the unembroidered fabric (excluding any trimmings and accessories) does not exceed 50 per cent. of the export price of the finished product ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 61.05	Other handkerchiefs, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 61.06	Shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like, complete and ready for wear, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62

<sup>1</sup> Amended by exchange of letters of 6 June 1966, see p. 270 of this volume.

Colonne 1 Nomen- clature de Bruxelles	Colonne 2 Produit fini	Colonne 3 Procédé de fabrication
	de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	ficielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 61.04	Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants, prêts à porter, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 61.04 <sup>1</sup>	Autres vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 61.05	Mouchoirs et pochettes, prêts à l'usage, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 61.05	Mouchoirs et pochettes brodés, prêts à l'usage, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres, de fils ou de tissu non brodé (ex chapitres 50 à 59), à condition que la valeur du tissu non brodé (garnitures et accessoires non compris) n'excède pas 50 p. 100 du prix à l'exportation du produit fini ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 61.05	Autres mouchoirs et pochettes contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 61.06	Châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes et articles similaires, prêts à l'usage, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres et de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62

<sup>1</sup> Modifié par l'échange de lettres du 6 juin 1966, voir p. 271 de ce volume.

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2	Column 3
	Finished Product	Qualifying Process
§ex 61.06	Shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like, embroidered, complete and ready for wear, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres, yarns or unembroidered fabric (ex Chapters 50 to 59), provided that the value of the unembroidered fabric (excluding any trimmings and accessories) does not exceed 50 per cent. of the export price of the finished product; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 61.06	Other products of this heading, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02); or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 61.07	Ties, bow ties and cravats, complete and ready for wear, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	†Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 61.07	Other products of this heading, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02); or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 61.08	Collars, tuckers, fallals, bodice-fronts, jabots, cuffs, flounces, yokes and similar accessories and trimmings for women's and girls' garments, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 61.08	Collars, tuckers, fallals, bodice-fronts, jabots, cuffs, flounces, yokes and similar accessories and trimmings for women's and girls' garments, embroidered, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres, yarns or unembroidered fabrics (ex Chapters 50 to 59), provided that the value of the unembroidered fabric does not exceed 50 per cent. of the export price of the finished product; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 61.09	Corsets, corset-belts, suspender-belts, brassieres, braces, suspenders, garters and the like (including such articles of knitted or crocheted fabric), complete and ready for wear, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	†Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62

<i>Colonne 1</i> <i>Nomenclature de Bruxelles</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Produit fini</i>	<i>Colonne 3</i> <i>Procédé de fabrication</i>
§ex 61.06	Châles, écharpes, toulards, cache-nez, cache-col, mantilles, voiles et voilettes et articles similaires brodés, prêts à l'usage, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres, de fils ou de tissu non brodé (ex chapitres 50 à 59), à condition que la valeur du tissu non brodé (garnitures et accessoires non compris) n'excède pas 50 p. 100 du prix à l'exportation du produit fini ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 61.06	Autres produits de cette position, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 61.07	Cravates, prêtes à porter, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 61.07	Autres produits de cette position, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 61.08	Cols, collerettes, guimpes, colifichets, plastrons, jabots, poignets, manchettes, empiècements et autres garnitures similaires pour vêtements et sous-vêtements féminins, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 61.08	Cols, collerettes, guimpes, colifichets, plastrons, jabots, poignets, manchettes, empiècements et autres garnitures similaires pour vêtements et sous-vêtements féminins, brodés contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres de fils ou de tissu non brodé (ex chapitres 50 à 59), à condition que la valeur du tissu non brodé n'excède pas 50 p. 100 du prix à l'exportation du produit fini ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 61.09	Corsets, ceintures-corsets, gaines, soutiens-gorge, bretelles, jarretelles, jarretières, supports-chaussettes et articles similaires en tissus ou en bonneterie, même élastiques, prêts à porter, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	†Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2	Column 3
	Finished Product	Qualifying Process
ex 61.09	Brassieres, corsets, corset-belts, corse- lettes, girdle corsets, hip belts and similar body-supporting under gar- ments, complete and ready for wear, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from materials not falling in 61.09, provided that the value of any material imported from outside the area or of undetermined origin does not exceed 40 per cent. of the export price of the finished product
*ex 61.09	Products of this heading, not complete and ready for wear, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man- made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 61.10	Gloves, mittens, mitts, stockings, socks and sockettes, not being knitted or crocheted goods, complete and ready for wear, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 61.10	Other products of this heading, con- taining more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man- made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 61.11	Made up accessories for articles of apparel (for example, dress shields, shoulder and other pads, belts, muffs, sleeve protectors, pockets), complete and ready for wear, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man- made fibres	Manufacture from fibres or yarns (ex Chapters 50 to 59) or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 61.11	Other products of this heading, con- taining more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man- made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62

<i>Colonne 1</i> <i>Nomen- clature de Bruxelles</i>	<i>Colonne 2</i> <i>Produit fini</i>	<i>Colonne 3</i> <i>Procédé de fabrication</i>
ex 61.09	Soutiens-gorge, corsets, ceintures-corsets, gaines, ceintures souples et autres articles destinés à soutenir le corps, même élastiques, prêts à porter, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de matières ne relevant pas du n° 61.09, à condition que la valeur d'une matière quelconque importée d'un pays extérieur à la zone à laquelle s'applique le présent Accord ou d'origine indéterminée n'excède pas 40 p. 100 du prix à l'exportation du produit fini
*ex 61.09	Produits de cette position, incomplets ou non finis, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 61.10	Garterie, bas, chaussettes et socquettes, autres qu'en bonneterie, prêts à porter, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 61.10	Autres produits de cette position, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 61.11	Autres accessoires confectionnés du vêtement : dessous de bras, bourrelets et épaulettes de soutien pour tailleurs, ceintures et ceinturons, manchons, manches protectrices, etc., prêts à l'usage, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres ou de fils (ex chapitres 50 à 59) ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 61.11	Autres produits de cette position, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2	Column 3
	Finished Product	Qualifying Process
§ex 62.01	Travelling rugs and blankets, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ 62.01	Bed linen, table linen, toilet linen and kitchen linen, curtains and other furnishing articles, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 62.02	The following products, embroidered : table linen, curtains, runners, anti-macassars, chairarm covers, cushion covers (not being bed linen) and furnishing articles designed for use in churches and similar places of worship, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres, yarns or unembroidered fabric (ex Chapters 50 to 59), provided that the value of the unembroidered fabric (excluding any trimmings and accessories) does not exceed 50 per cent. of the export price of the finished product ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 62.02	Articles of square-meshed canvas, cut to size not exceeding 1½ square metres, with painted or stencilled designs, of a kind intended to be embroidered by hand, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres, not spun or thrown ; or, by processes which must include hand-painting or hand-stencilling, from canvas without designs (ex 55.09), provided that the value of any canvas which has not been manufactured from the stage of fibres in the area to which this Agreement applies is less than 30 per cent. of the export price of the finished product ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
*ex 62.03	Sacks and bags, of a kind used for the packing of goods, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§*ex 62.04	Tarpaulins, sails, awnings, sunblinds, tents and camping goods, containing	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-



<i>Colonne 1</i> <i>Nomen-</i> <i>clature de</i> <i>Bruxelles</i>	<i>Colonne 2</i>  <i>Produit fini</i>	<i>Colonne 3</i>  <i>Procédé de fabrication</i>
§ex 62.01	Couvertures, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ 62.01	Linge de lit, de table, de toilette, d'office ou de cuisine ; rideaux, vitrages et autres articles d'ameublement, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 62.02	Produits suivants, brodés et contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles : linge de table, rideaux, chemins de table, têtes de sièges, enveloppes d'accoudoirs et de coussins (à l'exclusion du linge de lit) et articles d'ameublement pour édifices religieux et lieux similaires de culte	Fabrication à partir de fibres, de fils ou de tissu non brodé (ex chapitres 50 à 59), à condition que la valeur du tissu non brodé (garnitures et accessoires non compris) n'excède pas 50 p. 100 du prix à l'exportation du produit fini ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 62.02	Articles en canevas à ouvertures carrées, mesurant 1,5 m <sup>2</sup> ou moins avec dessins peints ou obtenus au pochoir, du genre de ceux utilisés pour la broderie à la main, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres non filées ni moulinées ; ou, s'il s'agit de procédés comprenant le dessin à la main (peinture ou travail au pochoir), à partir de canevas sans dessins (ex 55.09) à condition que la valeur de tout canevas dont la fabrication ne s'est pas faite à partir de fibres dans la zone à laquelle s'applique le présent accord soit inférieure à 30 p. 100 du prix à l'exportation du produit fini ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
*ex 62.03	Sacs et sachets d'emballage, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§*ex 62.04	Bâches, voiles d'embarcations, stores d'extérieur, tentes et articles de campe-	Fabrication à partir de fibres naturelles, non filées ni moulinées ; ou à partir de

Column 1 Brussels Nomen- clature	Column 2	Column 3
	Finished Product	Qualifying Process
	more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02); or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 62.05	Other made up textile articles (including dress patterns), containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02); or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 62.05	Other made-up textile articles, in the piece or in strips, embroidered, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres or yarns or unembroidered fabrics (ex Chapters 50 to 60) provided that the value of the unembroidered fabric does not exceed 50 per cent. of the export price of the finished product; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
§ex 62.05	Furnishing articles, embroidered, designed for use in churches and similar places of worship, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres, yarns or unembroidered fabric (ex Chapters 50 to 59), provided that the value of the unembroidered fabric (excluding any trimmings and accessories) does not exceed 50 per cent. of the export price of the finished product; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 62.05	Articles of square-meshed canvas, cut to size not exceeding 1½ square metres, with painted or stencilled designs, of a kind intended to be embroidered by hand, containing more than 5 per cent. by value of silk and/or man-made fibres	Manufacture from fibres, not spun or thrown; or, by processes which must include hand-painting or hand-stencilling, from canvas without designs (ex 55.09) provided that the value of any canvas which has not been manufactured from the stage of fibres in the area to which this Agreement applies is less than 30 per cent. of the export price of the finished product; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 87.09	Motor-cycles, auto-cycles and cycles fitted with an auxiliary motor	Manufacture from materials not falling in 84.06 or 87.09

||In the case of a motor-cycle or other vehicle of this heading fitted with a side-car, the origin of the motor-cycle or other vehicle is to be dealt with under this heading, and the origin of the side-car is to be dealt with under Part III of Annex C.

<i>Colonne 1</i> <i>Nomen-</i> <i>clature de</i> <i>Bruxelles</i>	<i>Colonne 2</i>  <i>Produit fini</i>	<i>Colonne 3</i>  <i>Procédé de fabrication</i>
	ment, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 62.05	Autres articles confectionnés en tissus, y compris les patrons de vêtements, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres naturelles, non filées ni moulignées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 62.05	Autres articles confectionnés en tissus, en pièces ou en bandes, brodés, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres, de fils ou de tissu non brodé (ex chapitres 50 à 60), à condition que la valeur du tissu non brodé n'excède pas 50 p. 100 du prix à l'exportation du produit fini ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
§ex 62.05	Articles d'ameublement brodés pour édifices religieux et lieux similaires de culte, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres, de fils ou de tissu non brodé (ex chapitres 50 à 59) à condition que la valeur du tissu non brodé (garnitures et accessoires non compris) n'excède pas 50 p. 100 du prix à l'exportation du produit fini ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 62.05	Articles en canevas à ouvertures carrées, mesurant 1,5 m <sup>2</sup> ou moins, avec dessins peints ou obtenus au pochoir, du genre de ceux utilisés pour la broderie à la main, contenant en valeur plus de 5 p. 100 de soie ou de fibres synthétiques et artificielles	Fabrication à partir de fibres non filées ni moulignées ; ou, s'il s'agit de procédés comprenant le dessin à la main (peinture ou travail au pochoir) à partir de canevas sans dessins (ex 55.09), à condition que la valeur de tout canevas, dont la fabrication ne s'est pas faite à partir de fibres dans la zone à laquelle s'applique le présent Accord, soit inférieure à 30 p. 100 du prix à l'exportation du produit fini ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 87.09	Motocycles et vélocipèdes avec moteur auxiliaire	Fabrication à partir de matières ne relevant pas des n <sup>os</sup> 84.06 ou 87.09

|| Dans le cas de motocycles ou d'autres véhicules de la présente position comportant un side-car, l'origine des motocycles ou des véhicules en question est déterminée conformément à la présente position et l'origine du side-car conformément à la partie III de l'annexe C.

<i>Column 1</i> <i>Brussels</i> <i>Nomen-</i> <i>clature</i>	<i>Column 2</i>  <i>Finished Product</i>	<i>Column 3</i>  <i>Qualifying Process</i>
ex 96.02	Other brooms and brushes	Manufacture from materials not falling in Chapter 96 or 44.25 other than broom and brush handles (ex 44.25)
ex 96.03 <sup>1</sup>	Prepared knots and tufts for broom and brush making	Manufacture from materials not falling in Chapter 96

## ANNEX D

## GOODS REFERRED TO IN PARAGRAPH (1) OF ARTICLE VI

Potatoes, fresh, other than—

- (i) new potatoes, being potatoes which have been dug when immature for marketing without delay, the skins of which can be removed by rubbing with the fingers or show evidence of natural skinning at the time of importation, and which are imported during the period from 1 November of any one year to 31 August of the next ;
- (ii) seed potatoes ;
- (iii) sweet potatoes.

Sugar of a polarisation exceeding 98 degrees.

Watches and parts thereof, other than the following—

- (i) those consigned from and constructed in the scheduled territories\* solely from parts manufactured and assembled in those territories ;
- (ii) watches of a value exceeding 30 shillings each (not including the value of any strap, bracelet or similar attachment) and watch movements of a value exceeding 25 shillings each ;
- (iii) stop watches not capable of indicating the time of day ;
- (iv) watch cases or parts thereof which do not, at the time of importation, encase a watch movement ;
- (v) watch dials, hands and glasses, including those of synthetic material.

\*In this Annex, "scheduled territories" has the meaning assigned thereto under section 1 (3) (b) of the Exchange Control Act 1947 of the United Kingdom, as amended from time to time.

<sup>1</sup> Amended by exchange of letters of 6 June 1966, see p. 270 of this volume.

<i>Colonne 1</i> <i>Namen-</i> <i>citure de</i> <i>Bruxelles</i>	<i>Colonne 2</i>  <i>Produit fini</i>	<i>Colonne 3</i>  <i>Procédé de fabrication</i>
ex 96.02	Autres articles de brosse-rie (brosses, balais-brosses, pinceaux et similaires)	Fabrication à partir de matières ne relevant pas du chapitre 96 ou du n° 44.25, à l'exclusion des manches et poignées de balais et de brosses (ex 44.25)
ex 96.03 <sup>1</sup>	Têtes préparées pour articles de brosse-rie	Fabrication à partir de matières ne relevant pas du chapitre 96

## ANNEXE D

## MARCHANDISES VISÉES AU PARAGRAPHE I DE L'ARTICLE VI

Pommes de terre, fraîches, à l'exclusion

- i) Des pommes de terre nouvelles, récoltées encore vertes en vue de leur vente immédiate, dont on peut détacher la pelure par simple frottement du doigt ou dont la pelure tombe naturellement au moment de l'importation, et importées du 1<sup>er</sup> novembre au 31 août de l'année suivante ;
- ii) Des pommes de terre à ensemercer ;
- iii) Des patates.

Sucre de polarisation supérieure à 98 degrés.

Montres et pièces de montres à l'exclusion

- i) De celles expédiées des territoires classés\* et fabriquées dans ceux-ci, uniquement à partir de pièces produites et assemblées dans lesdits territoires ;
- ii) Des montres d'une valeur supérieure à 30 shillings (non compris le bracelet ou d'autres accessoires similaires) et mouvements de montre d'une valeur supérieure à 25 shillings ;
- iii) Des chronomètres n'indiquant pas l'heure ;
- iv) Des boîtes de montre ou parties de boîte de montre ne contenant pas, au moment de l'importation, un mouvement de montre ;
- v) Des cadrans, aiguilles et verres de montre (y compris ceux en matières synthétiques).

\* Dans la présente annexe, l'expression « territoire classés » a le sens qui lui est donné au paragraphe 3, b, de l'article 1 de la loi de 1947 sur le contrôle des changes du Royaume-Uni, telle qu'elle a été ou pourra être modifiée de temps à autre.

<sup>1</sup> Modifié par l'échange de lettres du 6 juin 1966, voir p. 271 de ce volume.

RECORD OF UNDERSTANDINGS RELATING TO THE AGREEMENT  
ESTABLISHING A FREE TRADE AREA BETWEEN IRELAND AND  
THE UNITED KINGDOM<sup>1</sup>

At the time of the signature of the Agreement establishing a Free Trade Area between Ireland and the United Kingdom the undersigned have agreed that the following understandings reached by the two Governments during the negotiations leading to the Agreement should be placed on record—

*Article I*

1. (a) It is recognised that where different stages of production within industry in Ireland are protected by unco-ordinated rates of import duty on the goods concerned, it might facilitate transition to conditions of free trade if certain modifications were made in the programme of tariff reductions applicable to such goods under paragraph (2) of Article I.

(b) Should any such modifications be proposed by the Government of Ireland before 1 July 1966 the parties will enter into consultation for the purpose of determining the appropriate upward adjustment of the basic duty on intermediate and finished products which incorporate products, parts or components in respect of which the rate of reduction of the import duty is to be accelerated. Where any such upward adjustment is agreed, the Government of Ireland will not charge on the intermediate or finished product a rate of import duty in excess of the rate statutorily chargeable on 1 March 1966.

(c) After 1 July 1966 any modification of the provisions of paragraph (2) of Article I which the Government of Ireland may consider, for the purpose of subparagraph (a) above, to be desirable in respect of any goods, may be agreed between the parties in accordance with Article XIX.

2. If the Government of Ireland reduce the full rate of import duty on any product to a level below that chargeable in accordance with the provisions of subparagraph (a) of paragraph (2) of Article I on imports of like goods from the United Kingdom, that reduced rate of duty will be the rate chargeable on such imports from the same date and will continue to be so chargeable until a lower rate of duty becomes chargeable on such imports in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article I. This will not apply to any reduction of the kind envisaged by paragraph 5 below.

3. With regard to the word "applied" in sub-paragraphs (a) and (c) of paragraph (3) of Article I, in the event of any alteration after 1 March 1966 of the classification in the Customs and Excise Tariff of Ireland of any goods—

---

<sup>1</sup> See p. 60 of this volume.

PROCÈS-VERBAL D'INTERPRÉTATION CONCERNANT L'ACCORD INSTITUANT UNE ZONE DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE L'IRLANDE ET LE ROYAUME-UNI<sup>1</sup>

Au moment de signer l'Accord instituant une zone de libre-échange entre le Royaume-Uni et la République d'Irlande, les soussignés sont convenus de consigner les clauses interprétatives ci-après sur lesquelles les deux Gouvernements s'étaient entendus au cours des négociations qui ont abouti à l'Accord :

*Article I*

1. a) Il est reconnu que lorsqu'une industrie située en République d'Irlande est protégée à différents stades de production par des droits de douane à l'importation non coordonnés perçus sur les marchandises en question, certaines modifications apportées au programme de réductions tarifaires applicables à ces marchandises en vertu du paragraphe 2 de l'article I seraient de nature à faciliter le passage au régime de libre-échange.

b) Au cas où le Gouvernement de la République d'Irlande proposerait de telles modifications avant le 1<sup>er</sup> juillet 1966, les parties se consulteront afin de déterminer le relèvement approprié du droit de base applicable aux produits intermédiaires et aux produits finis qui contiennent des produits, des pièces ou des éléments pour lesquels le droit de douane à l'importation doit être réduit à un rythme accéléré. En cas d'accord sur un tel relèvement, le Gouvernement de la République d'Irlande ne percevra pas sur le produit intermédiaire ou le produit fini un droit de douane à l'importation supérieur au taux applicable, selon la réglementation en vigueur, le 1<sup>er</sup> mars 1966.

c) Après le 1<sup>er</sup> juillet 1966, toute modification des dispositions du paragraphe 2 de l'article I que le Gouvernement de la République d'Irlande estimerait souhaitable en ce qui concerne certaines marchandises, aux fins de l'alinéa *a* ci-dessus, pourra être convenue entre les parties conformément aux dispositions de l'article XIX.

2. Si le Gouvernement de la République d'Irlande ramène le droit de douane à l'importation généralement applicable à un produit quelconque à un niveau inférieur à celui du droit qui est applicable, en vertu des dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article I, aux importations de marchandises similaires en provenance du Royaume-Uni, ce droit réduit sera applicable auxdites importations dès la date de son introduction et continuera à l'être jusqu'à ce qu'un taux inférieur devienne applicable auxdites importations en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article I. Cette disposition ne s'appliquera pas aux réductions du type visé au paragraphe 5 ci-dessous.

3. En ce qui concerne le terme « appliqué » figurant aux alinéas *a* et *c* du paragraphe 3 de l'article I, en cas de modification intervenant après le 1<sup>er</sup> mars 1966 de la classification de marchandises quelconques dans le Tarif des droits de douane et d'excise de la République d'Irlande :

<sup>1</sup> Voir p. 61 de ce volume.

- (a) where the reclassification results in a higher rate of import duty and the United Kingdom has no active trade interest in exporting the goods concerned to Ireland, the Government of the United Kingdom will consider a request by the Government of Ireland to adopt that higher rate as the basic duty in order to avoid undue complexity in the Customs and Excise Tariff of Ireland ;
- (b) where the reclassification results in a lower rate of import duty and the United Kingdom has an active trade interest in exporting the goods concerned to Ireland, the Government of Ireland will consider a request by the Government of the United Kingdom to adopt that lower rate as the basic duty.

4. The provisions of paragraph 3 above apply, *mutatis mutandis*, in relation to the import duties specified in Parts I and II of Annex B.

5. The provisions of the Agreement do not preclude the Government of Ireland from admitting free of import duty any goods originating in and consigned from Northern Ireland, or from charging import duty on such goods at a rate less than that prescribed in paragraph (2) of Article I, with the prior consent of the Government of the United Kingdom. The Government of Ireland may for this purpose adopt such rules of origin and other conditions as circumstances may necessitate.

6. The Government of Ireland will not charge on any goods of the description listed in Parts I and II of Annex B which are regarded as originating in, and are consigned from, the United Kingdom a rate of import duty in excess of that statutorily chargeable on such goods on 1 March 1966.

7. With regard to paragraph (5) of Article I it is not the intention of the Government of Ireland, on the exclusion of any product from the application of Article I, IV or VI, to reverse the effects of such application to any greater extent than they consider necessary to remove the difficulties mentioned in the first sentence of that paragraph. They will thereafter enter into consultation with the Government of the United Kingdom, if the latter should at any time request it, regarding the improvement of opportunities of access for exports of that product from the United Kingdom, including the possibility of bringing the product once again within the application of Article I, IV or VI.

#### *Article IV*

8. Before the entry into force of the Agreement each party will inform the other of the existing fiscal charges to which it intends to apply paragraphs (1) and (2) and



- a) Lorsque cette reclassification se traduit par l'application d'un droit de douane à l'importation plus élevé et que l'exportation des marchandises en question vers la République d'Irlande ne constitue pas une activité commerciale importante pour le Royaume-Uni, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra en considération une demande de la part du Gouvernement de la République d'Irlande tendant à ce que ce droit plus élevé soit adopté comme droit de base afin d'éviter de compliquer indûment le Tarif des droits de douane et d'excise de la République d'Irlande ;
- b) Lorsque la reclassification se traduit par l'application d'un droit de douane à l'importation moins élevé et que l'exportation des marchandises en question vers la République d'Irlande constitue une activité commerciale importante pour le Royaume-Uni, le Gouvernement de la République d'Irlande prendra en considération une demande de la part du Gouvernement du Royaume-Uni tendant à ce que ce droit moins élevé soit adopté comme droit de base.

4. Les dispositions du paragraphe 3 ci-dessus sont applicables, *mutatis mutandis*, en ce qui concerne les droits de douane à l'importation spécifiés dans les parties I et II de l'annexe B.

5. Les dispositions de l'Accord n'empêchent pas le Gouvernement de la République d'Irlande d'admettre en franchise de droit de douane à l'importation toute marchandise originaire et expédiée de l'Irlande du Nord, ou de percevoir un droit à l'importation sur ces marchandises à un taux inférieur au taux prescrit au paragraphe 2 de l'article I, sous réserve du consentement préalable du Gouvernement du Royaume-Uni. Le Gouvernement de la République d'Irlande peut à cet effet adopter les règles d'origine et autres dispositions que les circonstances exigeront.

6. Le Gouvernement de la République d'Irlande ne percevra sur aucune des marchandises énumérées dans les parties I et II de l'annexe B qui sont considérées comme originaires et sont expédiées du Royaume-Uni, un droit de douane à l'importation supérieur au droit applicable à ces marchandises, selon la réglementation en vigueur, le 1<sup>er</sup> mars 1966.

7. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article I, le Gouvernement de la République d'Irlande n'entend pas, s'il décidait d'exclure un produit quelconque de l'application des articles I, IV ou VI, restreindre les effets de cette application plus qu'il ne lui paraîtrait nécessaire pour surmonter les difficultés mentionnées dans la première phrase dudit paragraphe. Il entamera par la suite des consultations avec le Gouvernement du Royaume-Uni, si celui-ci le demande à un moment quelconque, au sujet de l'amélioration des facilités d'accès des exportations du produit en question du Royaume-Uni, ainsi que de la possibilité de ramener le produit dans le cadre d'application des articles I, IV ou VI.

#### Article IV

8. Avant l'entrée en vigueur de l'Accord, chaque partie informera l'autre des charges fiscales existantes auxquelles elle a l'intention d'appliquer les dispositions

sub-paragraph (a) of paragraph (3) of Article IV. If either party subsequently wishes to modify its intentions in this matter, it will inform the other, if possible before any such modification is effected.

9. The provisions of sub-paragraph (a) (ii) of paragraph (3) of Article IV do not preclude the Government of Ireland from—

- (a) eliminating in two reductions on 1 July 1974 and 1 July 1975 the protective element in the customs duty on the motor cars described in heading 87.02 (A) (2) (a) of the Customs and Excise Tariff of Ireland ; or
- (b) eliminating the protective element of 30 per cent. in the *ad valorem* customs duty on the tyres and inner tubes described in heading 40.11 (A) of the Customs and Excise Tariff of Ireland in the following successive reductions—

	<i>Percentage Points Reduction</i>
On 1 July 1967. . . . .	2
On 1 July 1968 and on each of the subsequent dates specified in paragraph (2) of Article I . . . . .	3.5

10. It is the intention of the Government of Ireland during the period from 1 July 1967 to 1 July 1975 not to reduce the rate of customs duty charged on completely assembled private motor cars imported from territories outside the area to which the Agreement applies to a rate less than 10 percentage points above the rate charged at the time on like goods imported from the United Kingdom.

#### *Article V*

11. The provisions of Article V do not prevent either party from collecting minor non-discriminatory charges which for practical reasons are imposed on exportation, provided that these charges have no restrictive effect on trade between the territories of the parties.

#### *Article VI*

12. If, following the removal of quantitative import restrictions, distortion of trade should result from the disparity between the import duties on sweetened and unsweetened wheaten products falling within headings—

(a) 19.02 (C) (1) (a) (ii)	(b) 19.05 (A) (1) (a)	(c) 21.07 (H) (1) (a)
19.02 (C) (2) (d) (i)	19.05 (A) (1) (b)	21.07 (H) (1) (b)
		21.07 (H) (2) (a)

des paragraphes 1 et 2 de l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article IV. Si, par la suite, l'une des parties souhaite modifier ses intentions en la matière, elle en informera l'autre, si possible avant l'entrée en vigueur de ces modifications.

9. Les dispositions de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 3 de l'article IV n'empêchent pas le Gouvernement de la République d'Irlande :

- a) D'éliminer en deux étapes, le 1<sup>er</sup> juillet 1974 et le 1<sup>er</sup> juillet 1975, l'élément de protection contenu dans le droit de douane applicable aux voitures automobiles décrites, sous la position 87.02 (A) (2) (*a*) du Tarif des droits de douane et d'excise de la République d'Irlande ; ni
- b) D'éliminer l'élément de protection de 30 p. 100 contenu dans le droit de douane *ad valorem* applicable aux pneumatiques et chambres à air décrits sous la position 40.11 (A) du Tarif des droits de douane et d'excise de la République d'Irlande en procédant aux réductions successives suivantes :

	<i>Réduction en pourcentage</i>
Le 1 <sup>er</sup> juillet 1967 . . . . .	2
Le 1 <sup>er</sup> juillet 1968 et à chacune des dates ultérieures spécifiées au paragraphe 2 de l'article I . . . . .	3,5

10. Le Gouvernement de la République d'Irlande a l'intention au cours de la période allant du 1<sup>er</sup> juillet 1967 au 1<sup>er</sup> juillet 1975 de ne pas réduire la quotité du droit de douane applicable aux voitures automobiles particulières entièrement montées, importées des territoires situés hors de la zone d'application de l'Accord à un niveau inférieur à 10 p. 100 au-dessus de la quotité qui, au moment considéré, est appliquée aux marchandises similaires importées du Royaume-Uni.

#### *Article V*

11. Les dispositions de l'article V n'empêchent aucune des parties de percevoir des charges non discriminatoires peu importantes imposées pour des raisons pratiques à l'exportation, à condition qu'elles n'aient aucun effet restrictif sur les échanges entre les territoires des parties.

#### *Article VI*

12. Si, à la suite de la suppression des restrictions quantitatives à l'importation, une distorsion du commerce résulte de la disparité des droits de douane à l'importation perçus sur les produits à base de froment, avec ou sans addition de sucre, compris sous les positions ci-après du Tarif des droits de douane et d'excise de la République d'Irlande :

- |                                    |                               |                               |
|------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| a) 19.02 (C) (1) ( <i>a</i> ) (ii) | b) 19.05 (A) (1) ( <i>a</i> ) | c) 21.07 (H) (1) ( <i>a</i> ) |
| 19.02 (C) (2) ( <i>d</i> ) (i)     | 19.05 (A) (1) ( <i>b</i> )    | 21.07 (H) (1) ( <i>b</i> )    |
|                                    |                               | 21.07 (H) (2) ( <i>a</i> )    |

of the Customs and Excise Tariff of Ireland, the Government of the United Kingdom will, on request, enter into consultation with the Government of Ireland with a view to seeking a solution for any difficulty arising from such distortion.

*Article VII*

13. (a) Without prejudice to their right to invoke sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article X, the Government of Ireland will remove the export controls on the commodities listed in column 1 below by the date correspondingly shown in column 2—

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>
Beet pulp . . . . .	1 July 1966
Bulbs and corms . . . . .	1 July 1966
Certain animal feed mixtures . . . . .	1 July 1966
Rye . . . . .	1 July 1966
Tobacco . . . . .	1 July 1966
Cement . . . . .	31 December 1966
Fallen animals . . . . .	1 July 1970
Sheepskins . . . . .	1 July 1975
Timber . . . . .	1 July 1975
Watches . . . . .	A date to be agreed

(b) So long as the United Kingdom Government's minimum import price arrangements for cereals are in operation, nothing in Article VII will preclude the Government of Ireland from maintaining export restrictions on any cereals, cereal products or cereal by-products specified under those arrangements.

*Article VIII*

14. The Government of the United Kingdom expect that they will not need to invoke the provisions of paragraph (1) of Article VIII in respect of any of the agricultural products to which that Article applies and which are covered by Ireland's Second Programme for Economic Expansion during its currency, in such a way as to restrict the opportunities for the importation into the United Kingdom from Ireland of the quantities of those products which the Government of Ireland expect will be available for export to the United Kingdom under that Programme.

15. Moreover in any negotiations for an arrangement of the sort referred to in paragraph (1) of Article VIII, it will be the aim of the Government of the United Kingdom, consistently with the possibility of concluding the inter-governmental commodity agreement or other arrangement contemplated in that paragraph, taking into account the special relationship created by this Agreement, effectively to main-

le Gouvernement du Royaume-Uni entamera, sur demande, des consultations avec le Gouvernement de la République d'Irlande en vue de surmonter toute difficulté que susciterait cette distorsion.

#### Article VII

13. a) Sans préjudice de son droit d'invoquer les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article X, le Gouvernement de la République d'Irlande lèvera les restrictions à l'exportation sur les produits inscrits dans la colonne 1 ci-dessous au plus tard à la date indiquée en regard dans la colonne 2 :

<i>Colonne 1</i>	<i>Colonne 2</i>
Pulpe de betteraves . . . . .	1 <sup>er</sup> juillet 1966
Bulbes et griffes . . . . .	1 <sup>er</sup> juillet 1966
Certaines préparations pour l'alimentation des animaux . . . . .	1 <sup>er</sup> juillet 1966
Seigle . . . . .	1 <sup>er</sup> juillet 1966
Tabac . . . . .	1 <sup>er</sup> juillet 1966
Ciment . . . . .	31 décembre 1966
Animaux morts . . . . .	1 <sup>er</sup> juillet 1970
Peaux d'ovins . . . . .	1 <sup>er</sup> juillet 1975
Bois . . . . .	1 <sup>er</sup> juillet 1975
Montres . . . . .	Date à fixer

b) Tant que les dispositions prises par le Gouvernement du Royaume-Uni en matière de prix minimaux à l'importation de céréales seront en vigueur, aucune clause de l'article VII n'empêchera le Gouvernement de la République d'Irlande de maintenir des restrictions à l'exportation des céréales et des produits ou sous-produits de céréales visés par ces dispositions.

#### Article VIII

14. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne s'attend pas à avoir à invoquer les dispositions du paragraphe 1 de l'article VIII en ce qui concerne tout produit agricole auquel les dispositions de cet article sont applicables et entrant dans le cadre du deuxième Programme d'expansion économique de la République d'Irlande, de telle façon que cela limiterait les possibilités d'importation dans le Royaume-Uni de la République d'Irlande des quantités de ce produit dont le Gouvernement de la République d'Irlande s'attend à disposer au titre dudit Programme en vue de l'exportation vers le Royaume-Uni.

15. En outre, au cours de toute négociation relative à un arrangement du type visé au paragraphe 1 de l'article VIII, le Gouvernement du Royaume-Uni, tout en conservant la possibilité de conclure l'accord de produit intergouvernemental ou autre arrangement envisagé audit paragraphe, s'efforcera, compte tenu des relations particulières instaurées par l'Accord, de permettre effectivement aux importations

tain access to the United Kingdom market for imports from Ireland of products covered by Ireland's Second Programme for Economic Expansion up to the quantities which the Government of Ireland expect will be available for export to the United Kingdom under that Programme.

16. It is recognised that the provisions of an inter-governmental commodity agreement of the sort referred to in paragraph (1) of Article VIII might not require the restriction of the domestic production or marketing of agricultural products to which it relates. Neither party will unreasonably withhold consent to the implementation by the other of any such agreement.

17. An arrangement of the sort referred to in paragraph (1) of Article VIII which involves a restriction on the domestic production or marketing of an agricultural product may include the regulation of the importation of other agricultural products which are derived wholly or largely from that product and which could, by being traded in substitution for it, undermine the arrangement, notwithstanding that the domestic production or marketing of these other products is not regulated under the arrangement.

18. In the event of the termination of the United Kingdom Fatstock Guarantee Scheme, the definition of "store" in Article VIII will be interpreted as including any animal which would have been a store under that definition immediately before such termination.

#### *Article IX*

19. In the event of total imports of near butters into the United Kingdom from all sources increasing to a level at which they undermine the operation of the butter quota arrangement operated by the Government of the United Kingdom, or any subsequent arrangement introduced under the provisions of paragraph (4) of Article IX, it might be necessary for the Government of the United Kingdom to extend the arrangement to the near butters classified within United Kingdom tariff heading 04.03 from all substantial sources of supply. In this event near butters will be considered to fall within the scope of Article IX and any provision made for near butters in the arrangement will not be such as to reduce or otherwise affect adversely any butter quota for Ireland in force at that time or militate against the possibility of any subsequent increase in such quota while imports of near butters are being regulated. Any extension of arrangements on butter to near butters will be subject to consultation in accordance with the provisions of Article IX and to the annual consultation between the parties on the butter quota arrangement.

provenant de la République d'Irlande de produits entrant dans le cadre du deuxième Programme d'expansion économique de la République d'Irlande d'avoir accès au marché du Royaume-Uni à concurrence des quantités dont le Gouvernement de la République d'Irlande s'attend à disposer au titre dudit Programme en vue de l'exportation vers le Royaume-Uni.

16. Il est reconnu que les dispositions d'un accord de produit intergouvernemental du type visé au paragraphe 1 de l'article VIII pourraient ne pas nécessiter une restriction de la production intérieure du produit agricole en question ou de son écoulement. Aucune des parties ne refusera sans raison valable son consentement à la mise en œuvre par l'autre d'un tel accord.

17. Un arrangement du type visé au paragraphe 1 de l'article VIII qui implique une restriction de la production intérieure d'un produit agricole donné ou de son écoulement peut nécessiter la réglementation de l'importation d'autres produits agricoles dérivant en totalité ou en grande partie de ce produit et qui, s'ils étaient écoulés à la place de ce produit, pourraient compromettre l'efficacité de l'arrangement en question, bien que la production intérieure de ces autres produits ou leur écoulement ne soient pas réglementés par l'arrangement.

18. Au cas où il serait mis fin au Plan de garantie du bétail à l'engrais du Royaume-Uni, la définition de l'expression « à l'engrais » figurant à l'article VIII sera entendue comme se rapportant à tout animal qui aurait été à l'engrais aux termes de cette définition immédiatement avant qu'il n'eût été mis fin audit Plan.

#### *Article IX*

19. Au cas où les importations totales de quasi-beurre dans le Royaume-Uni en provenance de toutes les sources d'approvisionnement atteindraient un niveau tel qu'elles compromettraient le fonctionnement du régime de contingentement du beurre appliqué par le Gouvernement du Royaume-Uni ou le fonctionnement de tout autre arrangement ultérieur introduit en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article IX, le Gouvernement du Royaume-Uni pourrait se voir obligé d'étendre l'application de l'arrangement en question aux quasi-beurres classés sous la position 04.03 du Tarif du Royaume-Uni en provenance de toutes les sources d'approvisionnement importantes. Dans ce cas, les quasi-beurres seront considérés comme entrant dans le cadre d'application de l'article IX et aucune disposition relative aux quasi-beurres dans l'arrangement en question ne sera de nature à réduire ou affecter par ailleurs le contingent qui serait alors en vigueur en ce qui concerne le beurre de la République d'Irlande ou à exclure toute possibilité d'augmentation ultérieure de ce contingent tant que les importations de quasi-beurres seraient réglementées. Toute application aux quasi-beurres des arrangements relatifs au beurre sera sujette à consultation conformément aux dispositions de l'article IX ainsi qu'à la consultation annuelle entre les parties concernant le régime de contingentement du beurre.

*Article X*

20. Sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article X is not intended to preclude justifiable export controls of indefinite duration, such as the existing controls applied by both parties to the export of scrap metals and by the Government of Ireland to the export of horns and hooves.

*Article XI*

21. It is the intention of each party that it will, as a normal practice, notify the other whenever an application for action against dumped or subsidised imports is accepted for investigation, and give the suppliers concerned a reasonable period in which to submit their comments before action is taken. Each party will nevertheless remain free to take provisional action without such notification in cases of such urgency that, in the judgement of the party into whose territory the goods are being imported, material injury would result to domestic producers if imports were allowed while the normal procedure was gone through. A party taking provisional action will give suppliers an opportunity to comment as soon as possible and will review the action in the light of these comments.

22. In the period preceding the accession of Ireland to the General Agreement on Tariffs and Trade it is the intention of each party in regard to dumped and subsidised imports from the territory of the other to act as if Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade were binding upon it in relation to the other.

*Articles XIV and XV*

23. The provisions of Articles XIV and XV do not apply to agricultural marketing boards and other statutory bodies concerned with the production or marketing of agricultural products. However, it will be open to either party, if it considers that the practices of any such board or statutory body are contributing to any such situation as is referred to in paragraph (3) of Article XXIII, to require consultation under that paragraph.

24. In connection with paragraph (b) of Article XV it is recognised that the words "dominant position" cannot be precisely defined but that each party will be ready to examine any case referred to it by the other in the light of the special circumstances prevailing in the trade in any particular product.



*Article X*

20. L'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article X ne doit pas être interprété comme excluant les restrictions à l'exportation de durée indéfinie qui sont justifiées, telles que les restrictions existantes appliquées par les deux parties à l'exportation de déchets métalliques et par le Gouvernement de la République d'Irlande à l'exportation de cornes et sabots.

*Article XI*

21. Chaque partie a l'intention, à titre habituel, de notifier à l'autre toute décision d'entreprendre une enquête pour donner suite à une demande visant à faire prendre des mesures contre des importations faisant l'objet de dumping ou de subventions et d'accorder aux fournisseurs intéressés un délai raisonnable pour présenter leurs observations avant que des mesures ne soient prises. Néanmoins, chaque partie restera libre de prendre des mesures provisoires sans procéder à cette notification au cas où l'urgence serait telle que, de l'avis de la partie sur le territoire de laquelle les marchandises sont importées, les producteurs nationaux subiraient un préjudice important si les importations étaient autorisées pendant le cours de la procédure normale. Une partie prenant des mesures provisoires donnera aux fournisseurs la possibilité de présenter leurs observations aussitôt que possible et examinera les mesures qu'elle aura prises compte tenu de ces observations.

22. Au cours de la période précédant l'adhésion de la République d'Irlande à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, chaque partie a l'intention d'agir, en ce qui concerne les importations faisant l'objet de dumping et de subventions en provenance du territoire de l'autre partie, comme si elle était liée, vis-à-vis de l'autre, par les dispositions de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

*Articles XIV et XV*

23. Les dispositions des articles XIV et XV ne s'appliquent pas aux offices de commercialisation de produits agricoles et autres organismes publics ou semi-publics s'occupant de la production ou de la commercialisation de produits agricoles. Cependant, chaque partie aura la faculté de demander les consultations prévues au paragraphe 3 de l'article XXIII si elle estime que les pratiques d'un tel office ou organisme contribuent à l'existence de toute situation visée audit paragraphe.

24. En ce qui concerne le paragraphe *b* de l'article XV, il est reconnu que l'expression « position dominante » ne peut pas être définie avec précision, mais chaque partie sera disposée à examiner tout cas qui lui serait signalé par l'autre partie compte tenu des circonstances particulières du commerce d'un produit donné.

*Article XVIII*

25. If the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade relating to the restriction of imports for balance of payments reasons should be amended or cease to apply, the parties will consider together what consequential changes should be made to Article XVIII.

26. With reference to paragraph (2) of Article XVIII, in the event of either party introducing measures to safeguard its balance of payments, it would expect, save only in exceptional circumstances not now foreseen, to be able to inform the other before such measures took effect.

27. The parties have stated that, in view of their respective balance of payments positions, it is necessary for each to apply to imports from the other the temporary import charge (in the case of the Government of the United Kingdom) and the temporary levy on imports (in the case of the Government of Ireland) as existing in each case on the date of the signature of the Agreement. Each party has declared its intention to abolish the charge or levy, as the case may be, as soon as its own balance of payments position permits and to cease to apply such charge or levy to imports from the territory of the other as soon as it ceases to apply to imports from any third country. In view of their temporary nature these measures will not be taken into account for the purposes of Article I.

*Sugar*

28. The trade in sugar between the two countries will continue to be governed by the Agreement made on 27 June 1963,<sup>1</sup> between the Minister for Agriculture of Ireland, Comhlucht Siúicre Eireann Teoranta (the Irish Sugar Company) and the Minister of Agriculture, Fisheries and Food for the United Kingdom, as amended from time to time, or by such other arrangements as may be agreed from time to time between the two Governments.

29. The provisions of the Free Trade Area Agreement do not affect the United Kingdom sugar surcharge levied under the United Kingdom Sugar Act, 1956, which may continue to be applied to imports from Ireland; and repayments made or collected under that Act in relation to exports will not be regarded as export subsidies or export duties respectively.

*Most-favoured-nation treatment*

30. It is the intention of each party, in regard to duties, taxes and other charges and quantitative restrictions applied to imports from the other, to accord to the other

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 553, No. 8090.

*Article XVIII*

25. Au cas où les dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce relatives à la restriction des importations pour des raisons de balance des paiements seraient modifiées ou cesseraient d'être applicables, les parties examineraient ensemble les modifications qui devraient en conséquence être apportées à l'article XVIII.

26. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article XVIII, chaque partie compte, au cas où elle prendrait des mesures destinées à sauvegarder sa balance des paiements, être à même, sauf en cas de circonstances exceptionnelles qui ne sont pas prévues actuellement, d'en informer l'autre avant l'entrée en vigueur de ces mesures.

27. Les parties ont déclaré qu'étant donné la situation de leurs balances des paiements respectives, il est nécessaire que chacune applique aux importations provenant de l'autre partie la charge temporaire à l'importation (dans le cas du Gouvernement du Royaume-Uni) et la taxe temporaire à l'importation (dans le cas du Gouvernement de la République d'Irlande) en vigueur à la date de la signature de l'Accord. Chaque partie a déclaré son intention de supprimer la charge ou la taxe, suivant le cas, dès que la situation de sa balance des paiements le permettra et de cesser d'appliquer cette charge ou cette taxe aux importations provenant du territoire de l'autre dès qu'elle cessera de l'appliquer aux importations provenant d'un pays tiers. Étant donné leur caractère temporaire, ces mesures ne seront pas prises en considération aux fins de l'article I.

*Sucre*

28. Le commerce du sucre entre les deux pays continuera à être régi par l'Accord conclu le 27 juin 1963<sup>1</sup> entre le Ministre de l'agriculture de la République d'Irlande, la Comhlucht Siúicre Eireann Teoranta (la Société sucrière irlandaise) et le Ministre de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation du Royaume-Uni, tel qu'il pourra être modifié de temps à autre, ou par tous autres arrangements qui pourront être convenus de temps à autre par les deux Gouvernements.

29. Les dispositions de l'Accord de libre-échange ne modifient pas l'application de la surtaxe sur le sucre perçue par le Royaume-Uni en vertu de la loi de 1956 sur le sucre, surtaxe qui pourra continuer à être appliquée aux importations en provenance de la République d'Irlande ; les remboursements effectués ou recouvrés en vertu de cette loi en ce qui concerne les exportations ne seront pas considérés comme des subventions à l'exportation ou des droits de douane à l'exportation respectivement.

*Traitement de la nation la plus favorisée*

30. Chaque partie a l'intention, en ce qui concerne les droits, taxes et autres charges et les restrictions quantitatives appliquées aux importations provenant de

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 553, n° 8090.

treatment according with the principle of non-discrimination as embodied in the General Agreement on Tariffs and Trade.

SIGNED in duplicate at London this 14th day of December 1965.

For the Government  
of Ireland :

Sean F. LEMASS

For the Government  
of the United Kingdom :

Harold WILSON

l'autre partie, d'accorder à l'autre un traitement conforme au principe de la non-discrimination tel qu'il est énoncé dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

SIGNÉ en double exemplaire à Londres, le 14 décembre 1965.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Irlande :

Sean F. LEMASS

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni :

Harold WILSON

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
ON STORE ANIMALS AND CARCASE MEAT. SIGNED  
AT LONDON, ON 14 DECEMBER 1965

---

The Government of Ireland and the Government of the United Kingdom :

Taking account of the Agreement signed to-day establishing a Free Trade Area between their two countries (hereinafter referred to as the "Free Trade Area Agreement") ;<sup>2</sup>

Have agreed as follows :

*Article 1*

Attested cattle and sheep and lambs imported from Ireland on or after 1 July 1966 and fattened in the United Kingdom for not less than two months shall be eligible for payments in respect of guaranteed prices for cattle, sheep and lambs at the same rates as may, from time to time, be payable in respect of cattle, sheep and lambs bred in the United Kingdom.

*Article 2*

The Government of the United Kingdom shall pay to the Government of Ireland in respect of the amount of carcase beef and carcase lamb imported into the United Kingdom from Ireland in each fatstock year a sum equivalent to the average sum payable in that year under such United Kingdom fatstock guarantees as may from time to time be in force on an equivalent amount of carcase beef and carcase lamb produced in the United Kingdom, provided that—

- (a) the liability of the Government of the United Kingdom shall be limited to payment in respect of not more than 25,000 tons of carcase beef and 5,500 tons of carcase lamb so imported from Ireland in any fatstock year ;
- (b) the carcase beef on which payment will be made shall be beef derived from animals slaughtered in Ireland of a class eligible for guarantee under the United Kingdom Fatstock Guarantee Scheme and of a standard not lower than the qualifying standard prescribed for the purposes of that guarantee ;

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1966, in accordance with article 8.

<sup>2</sup> See p. 60 of this volume.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI SUR LES ANI-  
MAUX À L'ENGRAIS ET LA VIANDE EN CARCASSE.  
SIGNÉ À LONDRES, LE 14 DÉCEMBRE 1965

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Irlande :

Tenant compte de l'Accord, signé ce jour<sup>2</sup>, instituant une zone de libre-échange entre leurs deux pays (ci-après dénommé « l'Accord de libre-échange »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les animaux certifiés des espèces bovine et ovine importés de la République d'Irlande à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1966 et engraisés au Royaume-Uni pendant au moins deux mois pourront faire l'objet de paiements au titre des prix garantis pour les animaux des espèces bovine et ovine au même taux que celui qui peut être de temps à autre fixé pour les animaux des espèces bovine et ovine élevés au Royaume-Uni.

*Article 2*

Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au Gouvernement de la République d'Irlande pour la quantité de viande de bœuf et de mouton en carcasse importée dans le Royaume-Uni de la République d'Irlande au cours de chaque campagne d'engraissement une somme équivalente à la somme moyenne payable au cours de cette campagne au titre des garanties sur le bétail à l'engrais qui peuvent de temps à autre être en vigueur au Royaume-Uni pour une quantité équivalente de viande de bœuf et de mouton en carcasse produite au Royaume-Uni, étant entendu toutefois que :

- a) Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera ces paiements pour une quantité maximum de 25 000 tonnes en ce qui concerne la viande de bœuf en carcasse et de 5 500 tonnes en ce qui concerne la viande de mouton en carcasse ainsi importée de la République d'Irlande pendant une campagne d'engraissement donnée ;
- b) La viande de bœuf en carcasse faisant l'objet de tels paiements sera de la viande provenant d'animaux abattus en République d'Irlande d'un type pouvant bénéficier d'une garantie au titre du Plan de garantie du bétail à l'engrais du Royaume-Uni et d'une qualité qui ne soit pas inférieure à la qualité prescrite aux fins de cette garantie ;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1966, conformément à l'article 8.

<sup>2</sup> Voir p. 61 de ce volume.

- (c) the carcase lamb on which payment will be made shall be lamb derived from animals slaughtered in Ireland of a class eligible for guarantee under the United Kingdom Fatstock Guarantee Scheme and of a standard not lower than the qualifying standard prescribed for the purposes of that guarantee, but may include carcasses of fat sheep and hoggets classified as such for the purposes of the United Kingdom Fatstock Guarantee Scheme for the time being in operation of a standard not lower than the prescribed qualifying standard and slaughtered in Ireland ;
- (d) no payment shall be made on beef or lamb derived from animals already certified under the United Kingdom Fatstock Guarantee Scheme ;
- (e) the sums so paid shall be applied by the Government of Ireland to such purposes and in such manner as may from time to time be agreed between the two Governments after consultation together ;
- (f) arrangements acceptable to the Government of the United Kingdom shall be made by the Government of Ireland for the selection, identification and recording of beef carcasses and lamb carcasses to which this Article applies.

#### *Article 3*

Payments under the same terms and conditions shall be made by the Government of the United Kingdom to the Government of Ireland in respect of carcase beef and carcase lamb imported into the United Kingdom on or after 1 July 1966 and before the commencement, on 26 March 1967, of the next fatstock year, save that in respect of this period the liability of the Government of the United Kingdom shall be limited to payment in respect of carcase beef on 9/12ths of 25,000 tons and in respect of carcase lamb 9/12ths of 5,500 tons.

#### *Article 4*

In consideration of the provisions of Articles 1 and 2, the Government of Ireland, having regard to the provisions in their Second Programme for Economic Expansion, covering the period 1964 to 1970, for increased cattle production, undertake to use their best endeavours, consistent with the circumstances of the trade, to ensure that—

- (a) the number of store cattle exported from Ireland to the United Kingdom in any calendar year shall not fall below the number of 638,000 head ; and
- (b) at least 25,000 tons of carcase beef and 5,500 tons of carcase lamb of the specified standards shall be exported to the United Kingdom during each fatstock year.



- c) La viande de mouton en carcasse faisant l'objet de tels paiements sera de la viande provenant d'animaux abattus en République d'Irlande d'un type pouvant bénéficier d'une garantie au titre du Plan de garantie du bétail à l'engrais du Royaume-Uni et d'une qualité qui ne soit pas inférieure à la qualité prescrite aux fins de cette garantie ; toutefois, elle pourra également comprendre de la viande de moutons gras et d'agneaux gris en carcasse classifiée ainsi aux fins du Plan de garantie du bétail à l'engrais du Royaume-Uni en vigueur, d'une qualité qui ne soit pas inférieure à la qualité prescrite et provenant d'animaux abattus en République d'Irlande ;
- d) Aucun paiement ne sera fait en ce qui concerne de la viande de bœuf ou de mouton provenant d'animaux déjà certifiés au titre du Plan de garantie du bétail à l'engrais du Royaume-Uni ;
- e) Les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement de la République d'Irlande aux fins et suivant les modalités que pourront fixer de temps à autre les deux Gouvernements après consultation ;
- f) Le Gouvernement de la République d'Irlande prendra des dispositions agréées par le Gouvernement du Royaume-Uni en vue de la sélection, de l'identification et de l'enregistrement des carcasses de bœuf et de mouton auxquelles les dispositions du présent article sont applicables.

#### Article 3

Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera des paiements régis par les mêmes clauses et conditions au Gouvernement de la République d'Irlande en ce qui concerne la viande de bœuf et de mouton en carcasse importée dans le Royaume-Uni à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1966 et avant le début, le 26 mars 1967, de la campagne d'engraissement suivante, étant entendu que pour cette période l'obligation du Gouvernement du Royaume-Uni sera limitée à des paiements correspondant, en ce qui concerne la viande de bœuf en carcasse, aux 9/12 de 25 000 tonnes et, en ce qui concerne la viande de mouton en carcasse, aux 9/12 de 5 500 tonnes.

#### Article 4

Étant donné les dispositions des articles 1 et 2, le Gouvernement de la République d'Irlande, tenant compte des objectifs de son deuxième Programme d'expansion économique, portant sur la période 1964 à 1970, en matière d'accroissement de la production de bétail, s'engage à faire tout ce qui sera en son pouvoir, dans la mesure où la situation du secteur le permettra, pour que :

- a) La quantité de bétail à l'engrais exportée de la République d'Irlande vers le Royaume-Uni pendant toute année civile ne soit pas inférieure à 638 000 têtes ;
- b) Au moins 25 000 tonnes de viande de bœuf en carcasse et 5 500 tonnes de viande de mouton en carcasse répondant aux normes spécifiées soient exportées vers le Royaume-Uni pendant toute campagne d'engraissement.

*Article 5*

If, in any calendar year, the number of store cattle imported into the United Kingdom from Ireland falls below 638,000 head, or if, in any United Kingdom fatstock year, the quantity of carcase beef and carcase lamb so imported is less than 25,000 tons and 5,500 tons respectively, the two Governments shall consult with a view to taking such measures as are practicable to meet the situation.

*Article 6*

The operation of this Agreement shall be the subject of consultation between the parties in accordance with the provisions of paragraphs (1) and (2) of Article XXIII of the Free Trade Area Agreement. In the event of a structural change in the United Kingdom fatstock guarantee system or the termination of that system, the parties will consult together under the provisions of paragraph (3) of Article XXIII of the Free Trade Area Agreement, with a view to determining whether the balance of that Agreement, which shall be regarded as including the advantages and obligations contained in this Agreement, has been disturbed and, if so, to seek an equitable and mutually satisfactory solution which would preserve that balance by providing advantages of corresponding value.

*Article 7*

For the purposes of this Agreement—

“fatstock year” means the annual guarantee period as defined in the relevant Orders made under the authority of the Agriculture Act 1957 of the United Kingdom ;

“store” when used in relation to cattle means an animal that could be expected in accordance with traditional practice in the trade to be fed further in the United Kingdom for at least the required qualifying period for the purpose of yielding a carcase eligible for guarantee under the United Kingdom Fatstock Guarantee Scheme.

*Article 8*

This Agreement shall come into force on 1 July 1966.

SIGNED in duplicate at London this 14th day of December 1965.

For the Government  
of Ireland :

Sean F. LEMASS

For the Government  
of the United Kingdom :

Harold WILSON

*Article 5*

Si, pendant une année civile quelconque, la quantité de bétail à l'engrais importée dans le Royaume-Uni de la République d'Irlande est inférieure à 638 000 têtes ou si, pendant une campagne d'engraissement quelconque du Royaume-Uni, la quantité de viande de bœuf et de mouton en carcasse ainsi importée est inférieure à 25 000 tonnes et à 5 500 tonnes respectivement, les deux Gouvernements se consulteront afin de prendre les mesures appropriées pour faire face à la situation.

*Article 6*

Le fonctionnement du présent Accord fera l'objet de consultations entre les Parties conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article XXIII de l'Accord de libre-échange. En cas de modifications de structure du système de garantie du bétail à l'engrais appliqué au Royaume-Uni ou de suppression de ce système, les Parties se consulteront conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article XXIII de l'Accord de libre-échange afin de déterminer si l'équilibre dudit Accord, qui sera considéré comme comprenant les avantages et les obligations découlant du présent Accord, s'en trouve altéré et, dans l'affirmative, de rechercher une solution équitable et mutuellement satisfaisante de nature à préserver cet équilibre en ménageant des avantages d'effet équivalent.

*Article 7*

Aux fins du présent Accord :

L'expression « campagne d'engraissement » désigne la période annuelle de garantie telle qu'elle est définie dans les Règlements pertinents édictés sur la base de la loi de 1957 sur l'agriculture du Royaume-Uni ;

L'expression « à l'engrais », lorsqu'elle se rapporte à du bétail, signifie que les animaux en question sont censés, conformément aux pratiques professionnelles courantes, être encore engraisés au Royaume-Uni pendant au moins la période requise pour fournir une carcasse pouvant prétendre à la garantie en vertu du Plan de garantie du bétail à l'engrais du Royaume-Uni.

*Article 8*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1966.

SIGNÉ en double exemplaire à Londres, le 14 décembre 1965.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Irlande :

Sean F. LEMASS

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni :

Harold WILSON

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
RELATING TO TRADE IN CERTAIN AGRICULTURAL  
AND FISHERY PRODUCTS. SIGNED AT LONDON, ON  
14 DECEMBER 1965

The Government of Ireland and the Government of the United Kingdom :

Desiring to make arrangements in relation to goods of the descriptions listed in Annexes A and D to the Agreement<sup>2</sup> signed to-day establishing a Free Trade Area between their two countries supplementary to the provisions of Article XII of that Agreement (hereinafter referred to as the "Free Trade Area Agreement") ;

Have agreed as follows :

*Article 1*

Each Government shall inform the other of the detailed arrangements operating on the date of the signature of this Agreement for the import from the territory of the other of the commodities listed in Annexes A and D to the Free Trade Area Agreement.

*Article 2*

(1) If at any time Ireland develops a significant export trade in broiler chickens (ex tariff headings 01.05 and 02.02) to the United Kingdom, the Government of Ireland shall consult with the Government of the United Kingdom with a view to providing facilities for the import of such chickens into Ireland from the United Kingdom.

(2) For the purposes of this Article "broiler chicken" means—

- (a) any live fowl between the weights of 2 pounds and 4½ pounds (other than hens for slaughter, point of lay pullets and fowl of egg laying strains which are approaching the egg laying stage and intended for commercial egg production) ;
- (b) any dead fowl between the weights of 1½ pounds and 3¾ pounds when oven-ready, or between 1¾ pounds and 4½ pounds when plucked but unviscerated.

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1966, in accordance with article 19. The provisions of this Agreement were extended to the Channel Islands and the Isle of Man, with effect from 1 July 1966, pursuant to an agreement concluded by an exchange of letters dated at Dublin on 29 June 1966.

<sup>2</sup> See p. 60 of this volume.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI RELATIF AU  
COMMERCE DE CERTAINS PRODUITS DE L'AGRICUL-  
TURE ET DE LA PÊCHE. SIGNÉ À LONDRES, LE  
14 DÉCEMBRE 1965

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Irlande,

Désireux de prendre, en ce qui concerne les marchandises dont la description est donnée aux annexes A et D à l'Accord, signé ce jour<sup>2</sup>, instituant une zone de libre-échange entre leurs deux pays, des dispositions qui complètent celles de l'article XII dudit Accord (ci-après dénommé « l'Accord de libre-échange »),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chaque Gouvernement communiquera à l'autre le détail des dispositions régissant, à la date de signature du présent Accord, l'importation des produits figurant aux annexes A et D à l'Accord de libre-échange en provenance du territoire de l'autre Gouvernement.

*Article 2*

1. Si, à un moment quelconque, la République d'Irlande exporte d'importantes quantités de poulets à rôtir (ex positions tarifaires 01.05 et 02.02) au Royaume-Uni, le Gouvernement de la République d'Irlande consultera le Gouvernement du Royaume-Uni en vue d'accorder des facilités à l'importation en République d'Irlande de poulets à rôtir en provenance du Royaume-Uni.

2. Aux fins du présent article, l'expression « poulet à rôtir » désigne :

- a) Toute volaille vivante d'un poids compris entre 2 livres et 4 ½ livres (autres que les poules de réforme, les poulettes sur le point de pondre et les volailles d'espèces pondeuses qui sont près de pondre et sont destinées à la production d'œufs à des fins commerciales) ;
- b) Toute volaille morte d'un poids compris entre 1 ½ livre et 3 ¾ livres une fois plumée et vidée, ou compris entre 1 ¾ livre et 4 ½ livres une fois plumée mais non vidée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1966, conformément à l'article 19. Les dispositions de l'Accord ont été étendues aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man, avec effet du 1<sup>er</sup> juillet 1966, à la suite d'un accord conclu par un échange de lettres en date, à Dublin, du 29 juin 1966.

<sup>2</sup> Voir p. 61 de ce volume.

(3) If at any time the Government of Ireland consider that the definition of broiler chickens in paragraph (2) of this Article is resulting in imports of poultry into Ireland on such a scale as to cause serious difficulties to the poultry industry in Ireland, the two Governments shall consult together to determine whether that definition requires modification.

#### *Article 3*

If at any time exports of turkeys (ex tariff headings 01.05 and 02.02) from Ireland to the United Kingdom—

- (a) in the case of dead birds which are ovenready, develop to a significant extent ; or
- (b) in the case of other dead birds, increase significantly above the level of 3,000 tons a year ;

then in either case the Government of Ireland shall consult with the Government of the United Kingdom with a view to providing facilities for the import of dead turkeys into Ireland from the United Kingdom.

#### *Article 4*

The Government of Ireland shall as a minimum maintain opportunities for the import each year into Ireland of 11,000 hundredweights of fish, fresh (live or dead), chilled or frozen (other than herrings and mackerel) (ex tariff heading 03.01) of United Kingdom origin. In the case of filleted fish and pieces thereof (including pieces known as fish fingers and fish sticks) included in this quantity the rate of import duty shall not exceed 1d. per pound ; other fish included in this quantity shall be free of import duty. In allowing the import of such fish, the Government of Ireland shall take account of the seasonal pattern of supply and demand in this trade between the two countries.

#### *Article 5*

The Government of Ireland shall as a minimum maintain opportunities for the import each year into Ireland of 27,000 hundredweights of filleted fish and pieces thereof, smoked (ex tariff heading 03.02) of United Kingdom origin at a rate of import duty not exceeding 2d. per pound.

#### *Article 6*

(1) The Government of Ireland shall as a minimum maintain opportunities for the import each year into Ireland during the control period 7 May to 31 October of

3. Si, à un moment quelconque, le Gouvernement de la République d'Irlande estime que la définition des poulets à rôti donnée au paragraphe 2 du présent article provoque l'importation en République d'Irlande de quantités de volailles telles qu'il en résulte de graves difficultés pour l'industrie avicole de la République d'Irlande, les deux Gouvernements se consulteront pour déterminer s'il convient de modifier cette définition.

#### Article 3

Si, à un moment quelconque, les exportations de dindes (ex positions tarifaires 01.05 et 02.02) de la République d'Irlande vers le Royaume-Uni :

- a) Atteignent des quantités importantes, dans le cas des volailles mortes prêtes pour la cuisson ; ou
- b) Dépassent sensiblement le niveau de 3 000 tonnes par an, dans le cas des autres volailles mortes ;

le Gouvernement de la République d'Irlande consultera le Gouvernement du Royaume-Uni en vue d'accorder des facilités à l'importation en République d'Irlande de dindes mortes en provenance du Royaume-Uni.

#### Article 4

Le Gouvernement de la République d'Irlande fera en sorte de permettre au minimum l'importation chaque année en République d'Irlande de 11 000 *hundredweights* de poissons frais (vivants ou morts), réfrigérés ou congelés (à l'exclusion des harengs et maquereaux) (ex position tarifaire 03.01) originaires du Royaume-Uni. Dans le cas des filets de poissons et des parties de filets (y compris quenelles et croquettes) entrant dans ce total, la quotité du droit de douane à l'importation ne dépassera pas 1 penny par livre ; les autres poissons entrant dans ce total seront francs de droits de douane à l'importation. En autorisant ces importations de poisson, le Gouvernement de la République d'Irlande tiendra compte de la structure saisonnière de l'offre et de la demande pour ce qui est de ces échanges entre les deux pays.

#### Article 5

Le Gouvernement de la République d'Irlande fera en sorte de permettre au minimum l'importation chaque année en République d'Irlande de 27 000 *hundredweights* de filets de poissons et de parties de filets fumés (ex position tarifaire 03.02) originaires du Royaume-Uni, à un taux de droit de douane à l'importation ne dépassant pas 2 pence par livre.

#### Article 6

1. Le Gouvernement de la République d'Irlande fera en sorte de permettre au minimum l'importation chaque année en République d'Irlande, pendant la période

850 tons of tomatoes (ex tariff heading 07.01) of United Kingdom origin. The pattern of licensing for such imports shall follow that which has operated in recent years. Imports during the period 7 May to 31 May shall be free of import duty and the rate of import duty chargeable during the period 1 June to 31 October shall not exceed 4d. per pound.

(2) If the Government of Ireland propose to alter the control period referred to in paragraph (1) of this Article, they shall consult with the Government of the United Kingdom with a view to making arrangements which shall provide equitable opportunities for the import of tomatoes of United Kingdom origin into Ireland during any extended control period.

(3) Outside the control period, imports of tomatoes of United Kingdom origin into Ireland shall be permitted without quantitative restriction and free of import duty.

#### *Article 7*

The Government of Ireland shall allow imports of apples (ex tariff heading 08.06) of United Kingdom origin—

- (a) free of quantitative restrictions ;
- (b) during the months March to July inclusive, free of import duty ; and
- (c) during the months August to February inclusive—
  - (i) as to 3,000 tons of such apples, at a rate of import duty not exceeding 1d. per pound ; and
  - (ii) as to any further imports of such apples, at a rate not exceeding 2d. per pound.

#### *Article 8*

(1) The Government of Ireland shall as a minimum maintain opportunities for the import each year into Ireland of 4,500 tons of cereal seed (ex tariff headings 10.01, 10.03 and 10.04) of United Kingdom origin, of which not less than 800 tons shall be wheat seed (ex tariff heading 10.01).

(2) If the demand for cereal seed in Ireland declines, for example on account of a fall in cereal acreage, it may be necessary, in the consultation provided for in Article XII of the Free Trade Area Agreements, to consider the question of reducing opportunities for the import of such seed of United Kingdom origin into Ireland in proportion to the decline in demand.



réglementée allant du 7 mai au 31 octobre, de 850 tonnes de tomates (ex position tarifaire 07.01) originaires du Royaume-Uni. L'octroi de licences en ce qui concerne ces importations se fera suivant le régime qui fonctionne depuis plusieurs années. Pendant la période allant du 7 mai au 31 mai, les importations seront franches de droits de douane à l'importation et la quotité du droit applicable pendant la période allant du 1<sup>er</sup> juin au 31 octobre ne dépassera pas 4 pence par livre.

2. Si le Gouvernement de la République d'Irlande envisage de modifier la période réglementée mentionnée au paragraphe 1 du présent article, il consultera le Gouvernement du Royaume-Uni en vue de prendre des dispositions pour accorder des facilités équitables à l'importation en République d'Irlande de tomates originaires du Royaume-Uni pendant toute prolongation de la période réglementée.

3. En dehors de la période réglementée, les importations en République d'Irlande de tomates originaires du Royaume-Uni ne seront soumises à aucune restriction quantitative ou droit de douane à l'importation.

#### *Article 7*

Le Gouvernement de la République d'Irlande autorisera les importations de pommes (ex position tarifaire 08.06) originaires du Royaume-Uni :

- a) Sans restrictions quantitatives ;
- b) Pendant les mois de mars à juillet inclusivement, en franchise de droits de douane à l'importation ; et,
- c) Pendant les mois d'août à février inclusivement
  - i) Jusqu'à concurrence de 3 000 tonnes, à un taux de droit de douane à l'importation ne dépassant pas 1 penny par livre ;
  - ii) Au-delà de cette quantité, à un taux ne dépassant pas 2 pence par livre.

#### *Article 8*

1. Le Gouvernement de la République d'Irlande fera en sorte de permettre au minimum l'importation chaque année en République d'Irlande de 4 500 tonnes de semences de céréales (ex positions tarifaires 10.01, 10.03 et 10.04) originaires du Royaume-Uni, sur lesquelles 800 tonnes au moins devront être des semences de froment (ex position tarifaire 10.01).

2. Si la demande de semences de céréales en République d'Irlande baisse, en raison par exemple d'une diminution des superficies emblavées, il pourra être nécessaire, lors des consultations prévues à l'article XII de l'Accord de libre-échange, d'examiner la question de réduire les facilités d'importation en République d'Irlande de ces semences originaires du Royaume-Uni proportionnellement à la baisse de la demande.

*Article 9*

The Government of Ireland shall as a minimum maintain opportunities for the import each year into Ireland of 600 tons of malt (ex tariff heading 11.07) of United Kingdom origin.

*Article 10*

The Government of Ireland shall as a minimum maintain opportunities for the import each year into Ireland of 3,000 hundredweights of perennial and Italian ryegrass certified seed (ex tariff heading 12.03) of United Kingdom origin.

*Article 11*

The Government of Ireland shall as a minimum maintain opportunities for the import each year into Ireland of fish cakes, fish sausages, prepared meals containing fish and other prepared or preserved fish and fish products of a similar nature (ex tariff heading 16.04) of United Kingdom origin to a value of £6,000 c.i.f. at a rate of import duty not exceeding 1d. per pound.

*Article 12*

The Government of Ireland shall grant licences to Comhlucht Siúcra Éireann Teoranta (the Irish Sugar Company) for the import into Ireland of speciality sugars (ex tariff Chapter 17) of United Kingdom origin in accordance with arrangements made from time to time between that Company and producers of sugar in the United Kingdom ; provided that such arrangements, including the quantities and types of such sugars proposed to be imported, have had the prior approval of the Government of Ireland.

*Article 13*

The Government of Ireland shall not apply to vegetable soups (ex tariff heading 21.05) of United Kingdom origin—

- (a) any quantitative restriction ; or
- (b) import duties at levels exceeding those applicable on the date of the signature of this Agreement.

*Article 14*

The import into Ireland of mineral mixtures, concentrates and balancer meals (ex tariff heading 23.07) of United Kingdom origin for use in the production of com-

*Article 9*

Le Gouvernement de la République d'Irlande fera en sorte de permettre au minimum l'importation chaque année en République d'Irlande de 600 tonnes de malt (ex position tarifaire 11.07) originaire du Royaume-Uni.

*Article 10*

Le Gouvernement de la République d'Irlande fera en sorte de permettre au minimum l'importation chaque année en République d'Irlande de 3 000 *hundredweights* de semences certifiées de ray-grass anglais et d'Italie (ex position tarifaire 12.03) originaires du Royaume-Uni.

*Article 11*

Le Gouvernement de la République d'Irlande fera en sorte de permettre au minimum l'importation chaque année en République d'Irlande de pâtés de poisson, de saucisses de poisson, de pâtes préparées contenant du poisson et d'autres préparations ou conserves de poisson et produits à base de poisson analogues (ex position tarifaire 16.04) originaires du Royaume-Uni jusqu'à concurrence d'une valeur de 6 000 livres sterling c.a.f. à un taux de droit de douane à l'importation ne dépassant pas 1 penny par livre.

*Article 12*

Le Gouvernement de la République d'Irlande accordera à la Comhlucht Siúicre Éireann Teoranta (la Société sucrière irlandaise) des licences en vue de l'importation en République d'Irlande de sucres spéciaux (ex chapitre 17 du Tarif) originaires du Royaume-Uni, conformément aux arrangements conclus de temps à autre entre cette société et des producteurs de sucre du Royaume-Uni, étant entendu toutefois que ces arrangements, et en particulier les quantités et les types de sucre dont l'importation est envisagée, devront avoir été agréés au préalable par le Gouvernement de la République d'Irlande.

*Article 13*

En ce qui concerne les soupes de légumes (ex position tarifaire 21.05) originaires du Royaume-Uni, le Gouvernement de la République d'Irlande n'appliquera pas :

- a) De restrictions quantitatives ;
- b) De droits de douane à l'importation supérieurs aux droits applicables à la date de la signature du présent Accord.

*Article 14*

L'importation en République d'Irlande de mélanges minéraux, de concentrés et de pâtes de complément (ex position tarifaire 23.07) originaires du Royaume-Uni

pound feedingstuffs shall be free of import duty and quantitative restriction, provided that—

- (a) they comply with such standards of quality as may be prescribed from time to time by the Government of Ireland for the commercial production of such products in Ireland ; and
- (b) they contain not more than 10 per cent. of cereals and cereal products.

*Article 15*

In relation to any goods of a description listed in Annex A to the Free Trade Area Agreement to the packages of which package duty is applied by Ireland and where this duty has a substantial protective effect (as in the case of individually wrapped sweets), the Government of Ireland shall consult with the Government of the United Kingdom if the progressive reduction of the package duty in accordance with the provisions of the Free Trade Area Agreement creates difficulties which, in the opinion of the former, make it necessary to increase the import duty on the goods in question.

*Article 16*

If either Government propose to make any significant change in the statutory requirements in force on the date of the signature of this Agreement in respect of the registration of fishing vessels, the nationality of crews or the transfer of fish from foreign vessels within their territorial jurisdiction, the Government proposing the change shall consult with the other before it is put into effect.

*Article 17*

For the purposes of this Agreement "origin" shall be construed in accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (1) of Article II of the Free Trade Area Agreement.

*Article 18*

The provisions of Article XXIII of the Free Trade Area Agreement shall be read as applying equally to this Agreement and the balance of the Agreement referred to in paragraph (3) of that Article shall include the balance of advantages and obligations contained in this Agreement.

*Article 19*

This Agreement shall come into force on 1 July 1966.

SIGNED in duplicate at London this 14th day of December 1965.

For the Government  
of Ireland :  
Charles J. HAUGHEY

For the Government  
of the United Kingdom :  
Frederick PEART

pour utilisation dans la fabrication de produits composés pour l'alimentation des animaux sera libre de droits de douane à l'importation et de restrictions quantitatives, à condition que :

- a) Les produits en question soient conformes aux normes de qualité qui peuvent être prescrites de temps à autre par le Gouvernement de la République d'Irlande pour la production commerciale de ces produits en République d'Irlande ; et
- b) Qu'ils ne contiennent pas plus de 10 p. 100 de céréales ou de produits à base de céréales.

*Article 15*

En ce qui concerne toute marchandise décrite à l'annexe A à l'Accord de libre-échange dont l'emballage est frappé d'un droit en République d'Irlande, lorsque ce droit a un effet de protection important (dans le cas des bonbons enveloppés séparément, par exemple), le Gouvernement de la République d'Irlande consultera le Gouvernement du Royaume-Uni si la réduction progressive du droit sur les emballages résultant de l'application des dispositions de l'Accord de libre-échange provoque des difficultés qui, selon lui, rendent nécessaire l'augmentation du droit de douane à l'importation perçu sur la marchandise en question.

*Article 16*

Si l'un des Gouvernements envisage d'apporter des modifications substantielles aux dispositions réglementaires en vigueur à la date de signature du présent Accord en ce qui concerne l'immatriculation des bateaux de pêche, la nationalité des équipages ou le transfert de poisson de bâtiments étrangers à l'intérieur de sa juridiction territoriale, le Gouvernement en question consultera l'autre avant de mettre en œuvre ces modifications.

*Article 17*

Aux fins du présent Accord, le terme « originaire » sera interprété conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article II de l'Accord de libre-échange.

*Article 18*

Les dispositions de l'article XXIII de l'Accord de libre-échange seront considérées comme s'appliquant également au présent Accord et l'équilibre visé au paragraphe 3 dudit article comprendra l'équilibre des avantages et des obligations découlant du présent Accord.

*Article 19*

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1966.

SIGNÉ en double exemplaire à Londres, le 14 décembre 1965.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Irlande :  
Charles J. HAUGHEY

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni :  
Frederick PEART

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM  
ON TRADE IN COTTON TEXTILES. SIGNED AT LON-  
DON, ON 14 DECEMBER 1965

The Government of Ireland and the Government of the United Kingdom :

Having regard to the provisions of paragraph (4) of Article X of the Agreement<sup>2</sup> concluded between them to-day for the establishment of a Free Trade Area between their two countries ;

Have agreed as follows :

*Article 1*

The Government of Ireland shall, during each of the following years, restrict the export to the United Kingdom of all cotton yarns of the descriptions listed in the Annex to this Agreement to the quantity specified against that year—

1966	. . . . .	2,750,000 lbs.
1967	. . . . .	2,800,000 lbs.
1968	. . . . .	2,800,000 lbs.
1969	. . . . .	2,900,000 lbs.
1970	. . . . .	2,900,000 lbs.

*Article 2*

(1) The Government of Ireland shall in 1966 restrict the export to the United Kingdom of the greycloth, finished cloth, household textiles and made-up goods of the descriptions listed in the Annex to this Agreement to quantities to be determined in accordance with the provisions of Article 4.

(2) In each of the years from 1967 to 1970 the Government of Ireland shall restrict such exports to quantities greater than those permitted to be exported in the preceding year by a proportion corresponding to that applied in the case of imports into the United Kingdom from restricted territories.

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1966, in accordance with article 7.

<sup>2</sup> See p. 61 of this volume.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI SUR LE COM-  
MERCE DES TEXTILES DE COTON. SIGNÉ À LONDRES,  
LE 14 DÉCEMBRE 1965

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Irlande :

Considérant les dispositions du paragraphe 4 de l'article X de l'Accord<sup>2</sup> conclu entre eux ce jour pour instituer une zone de libre-échange entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Pendant les années ci-dessous, le Gouvernement de la République d'Irlande limitera l'exportation vers le Royaume-Uni de tous les fils de coton dont la description est donnée à l'annexe au présent Accord à la quantité indiquée en regard de chacune d'elles :

1966 . . . . .	2 750 000 livres
1967 . . . . .	2 800 000 livres
1968 . . . . .	2 800 000 livres
1969 . . . . .	2 900 000 livres
1970 . . . . .	2 900 000 livres

*Article 2*

1. En 1966, le Gouvernement de la République d'Irlande limitera l'exportation vers le Royaume-Uni de la toile écrue, de la toile apprêtée, des textiles à usage ménager et des articles confectionnés dont la description est donnée à l'annexe au présent Accord à des quantités qui seront déterminées conformément aux dispositions de l'article 4.

2. Pendant chacune des années allant de 1967 à 1970, le Gouvernement de la République d'Irlande limitera ces exportations à des quantités supérieures aux quantités qui pouvaient être exportées pendant l'année précédente suivant une proportion équivalant à la proportion appliquée dans le cas d'importations dans le Royaume-Uni en provenance de territoires faisant l'objet de restrictions.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1966, conformément à l'article 7.

<sup>2</sup> Voir p. 60 de ce volume.

(3) For the purposes of this Article—

(a) “greycloth” means fabrics exported in the loom state which contain not less than 15 per cent. by weight of cotton yarn imported from restricted territories ;

(b) “finished cloth” means the fabrics defined in sub-paragraph (a) of this paragraph or fabrics imported from restricted territories, which in either case have been finished in Ireland ;<sup>1</sup>

(c) “household textiles” and “made-up goods” mean goods made from the fabrics defined in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph ; and

(d) “restricted territories” means territories, other than Ireland, whose exports to the United Kingdom of goods of the descriptions listed in the Annex to this Agreement are from time to time subject to quantitative restriction either on exportation from such territories or on importation into the United Kingdom.

### Article 3

(1) The Government of Ireland may in 1966 restrict the import from the United Kingdom of the yarns, greycloth, finished cloth, household textiles and made-up goods of the descriptions listed in the Annex to this Agreement to quantities to be determined in accordance with the provisions of Article 4.

(2) In each of the years from 1967 to 1970 the Government of Ireland may restrict such imports to quantities greater than those permitted, or which would have been permitted, to be imported in the preceding year by a proportion corresponding to that applied in the case of imports into the United Kingdom from restricted territories.

(3) During the currency of any quantitative restriction imposed under the provisions of this Article, any of the goods so restricted may be subjected to import duty only if such a duty was chargeable on like goods, and had not been remitted by general licence, on the date of the signature of this Agreement.

(4) For the purposes of this Article—

(a) “greycloth” has the same meaning as in sub-paragraph (a) of paragraph (3) of Article 2 ;

(b) “finished cloth” means the fabrics defined in sub-paragraph (a) of this paragraph or fabrics imported from restricted territories, which in either case have been finished in the United Kingdom ;<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Amended by exchange of letters of 6 June 1966, see p. 274 of this volume.



3. Aux fins du présent article :

a) L'expression « toile écrue » désigne les tissus exportés avant d'avoir été blanchis et ne contenant pas plus de 15 p. 100 en poids de fils de coton importés de territoires faisant l'objet de restrictions ;

b) L'expression « toile apprêtée » désigne les tissus définis à l'alinéa *a* du présent paragraphe ou les tissus importés de territoires faisant l'objet de restrictions qui, dans l'un ou l'autre cas, ont été apprêtés en République d'Irlande<sup>1</sup> ;

c) Les expressions « textiles à usage ménager » et « articles confectionnés » désignent des marchandises fabriquées à partir des tissus définis aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe ;

d) L'expression « territoires faisant l'objet de restrictions » désigne des territoires, autres que la République d'Irlande, dont les exportations vers le Royaume-Uni de marchandises dont la description est donnée à l'annexe au présent Accord sont assujetties de temps à autre à des restrictions quantitatives, soit à l'exportation à partir de ces territoires, soit à l'importation dans le Royaume-Uni.

*Article 3*

1. Le Gouvernement de la République d'Irlande pourra limiter en 1966 l'importation du Royaume-Uni des fils, de la toile écrue, de la toile apprêtée, des textiles à usage ménager et des articles confectionnés dont la description est donnée à l'annexe au présent Accord à des quantités qui seront déterminées conformément aux dispositions de l'article 4.

2. Pendant chacune des années allant de 1967 à 1970, le Gouvernement de la République d'Irlande pourra limiter ces importations à des quantités supérieures aux quantités autorisées, ou qui auraient été autorisées, pendant l'année précédente suivant une proportion équivalant à la proportion appliquée dans le cas d'importations dans le Royaume-Uni en provenance de territoires faisant l'objet de restrictions.

3. Pendant la durée d'application d'une restriction quantitative imposée en vertu des dispositions du présent article, toute marchandise ainsi soumise à limitation ne pourra être frappée d'un droit de douane à l'importation que si, à la date de la signature du présent Accord, un tel droit était applicable à des marchandises similaires et n'avait pas fait l'objet d'une exonération du fait de l'octroi d'une licence générale.

4. Aux fins du présent article :

a) L'expression « toile écrue » a la signification qui lui est donnée à l'alinéa *a* du paragraphe 3 de l'article 2 ;

b) L'expression « toile apprêtée » désigne les tissus définis à l'alinéa *a* du présent paragraphe ou les tissus importés de territoires faisant l'objet de restrictions qui, dans l'un ou l'autre cas, ont été apprêtés au Royaume-Uni<sup>1</sup> ;

<sup>1</sup> Modifié par l'échange de lettres du 6 juin 1966, voir p. 275 de ce volume.

(c) "household textiles" and "made-up goods" mean goods made from the fabrics defined in sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph ; and

(d) "restricted territories" has the same meaning as in sub-paragraph (d) of paragraph (3) of Article 2.

#### *Article 4*

The two Governments shall as soon as possible and not later than 1 March 1966 agree on the appropriate figures for the quantities referred to in paragraph (1) of Article 2 and in paragraph (1) of Article 3 and shall thereafter agree on any modifications to those figures which may become necessary as a result of changes in the number of restricted territories.

#### *Article 5*

(1) The two Governments shall establish a Standing Joint Committee whose task shall be to supervise the operation of the arrangements established under the provisions of Articles 1, 2 and 3 and related matters and to consider any difficulties that may arise. The Standing Joint Committee may make to the two Governments such recommendations concerning these matters as it thinks fit.

(2) The members of the Standing Joint Committee shall be nominated from time to time by the two Governments.

(3) Arrangements concerning the seat and servicing of the Standing Joint Committee, its procedures and its expenses shall be agreed between the two Governments.

#### *Article 6*

The two Governments may agree from time to time to modify the provisions of this Agreement and the Annex to it.

#### *Article 7*

This Agreement shall come into force on 1 January 1966 and shall expire on 31 December 1970, unless the two Governments otherwise agree.

SIGNED in duplicate at London this 14th day of December 1965.

For the Government  
of Ireland :

Padraig S. O hRIGHLE

For the Government  
of the United Kingdom :

Douglas JAY

c) Les expressions « textiles à usage ménager » et « articles confectionnés » désignent des marchandises fabriquées à partir des tissus définis aux alinéas *a* et *b* du présent paragraphe ;

d) L'expression « territoires faisant l'objet de restrictions » a la signification qui lui est donnée à l'alinéa *d* du paragraphe 3 de l'article 2.

#### Article 4

Les deux Gouvernements fixeront d'un commun accord le plus tôt possible et au plus tard le 1<sup>er</sup> mars 1966 les quantités visées au paragraphe 1 de l'article 2 et au paragraphe 1 de l'article 3 et conviendront par la suite de toute modification à ces quantités qui pourrait s'avérer nécessaire par suite de changements intervenus dans le nombre des territoires faisant l'objet de restrictions.

#### Article 5

1. Les deux Gouvernements créeront une commission mixte permanente qui sera chargée de superviser le fonctionnement des arrangements pris en vertu des dispositions des articles 1, 2 et 3 et d'examiner les questions connexes ainsi que les difficultés qui pourraient surgir. La commission mixte permanente pourra faire aux deux Gouvernements les recommandations pertinentes qui lui paraîtront appropriées.

2. Les membres de la commission mixte permanente seront désignés de temps à autre par les deux Gouvernements.

3. Les deux Gouvernements conviendront des dispositions à prendre en ce qui concerne le siège et le secrétariat de la commission mixte permanente, ses procédures et ses dépenses.

#### Article 6

Les deux Gouvernements pourront décider d'un commun accord de modifier de temps à autre les dispositions du présent Accord et de l'annexe au présent Accord.

#### Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1966 et prendra fin le 31 décembre 1970, à moins que les deux Gouvernements n'en décident autrement.

SIGNÉ en double exemplaire à Londres, le 14 décembre 1965.

Pour le Gouvernement  
de la République d'Irlande :

Padraig S. O hRIGHLE

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni :

Douglas JAY

## ANNEX

YARN, WOVEN FABRICS AND ARTICLES MADE OF WOVEN FABRICS (OTHER THAN HAND-LOOM FABRICS AND ARTICLES MADE THEREOF) CONTAINING 50 PER CENT OR MORE BY WEIGHT OF COTTON AND CLASSIFIED WITHIN THE FOLLOWING UNITED KINGDOM TARIFF HEADINGS—

<i>Tariff Heading</i>	<i>Description</i>
52.01	Metallised yarn
52.02	Woven fabrics of metal thread or metallised yarn
55.05	Cotton yarn and thread not put up for retail sale
55.06	Cotton yarn and thread put up for retail sale
55.07	Cotton gauze
55.08	Terry towelling and similar terry fabrics
55.09	Other woven fabrics
58.04	Woven pile fabrics and chenille fabrics
58.10	Embroidery, in the piece, in strips or in motifs
59.07	Textile fabrics coated with gum or amylaceous substances, of a kind used for the outer covers of books and the like; tracing cloth; prepared painting canvas; buckram and similar woven fabrics for hat foundations and similar uses
59.08	Textile fabrics impregnated or coated with preparations of cellulose derivatives or of other artificial plastic materials
59.09	Textile fabrics coated or impregnated with oil or preparations with a basis of drying oil
59.11	Rubberised textile fabrics, other than rubberised knitted or crocheted goods
59.12	Textile fabrics otherwise impregnated or coated, painted textile fabrics being theatrical scenery, studio backcloths or the like
59.13	Elastic fabrics and trimmings (other than knitted or crocheted goods) consisting of textile materials combined with rubber threads
59.14	Wicks of woven, plaited or knitted textile materials, for lamps, stoves, lighters, candles and the like; tubular knitted gas-mantle fabric and incandescent gas-mantles
59.15	Textile hose-piping and similar tubing, with or without lining, armour or accessories of other materials
59.16	Transmission, conveyor or elevator belts or belting, of textile material, whether or not strengthened with metal or other materials
59.17	Textiles used in machinery or plant
61.01	Men's and boys' outer garments
61.02	Women's, girls' and infants' outer garments

## ANNEXE

FILS, TISSUS ET ARTICLES FAITS DE TISSUS (À L'EXCLUSION DES TISSUS TISSÉS À LA MAIN ET DES ARTICLES FAITS DE CES TISSUS) CONTENANT EN POIDS 50 p. 100 OU PLUS DE COTON ET CLASSÉS SOUS LES POSITIONS CI-APRÈS DU TARIF DU ROYAUME-UNI :

<i>Position tarifaire</i>	<i>Description</i>
52.01	Filés métalliques et fils textiles métallisés
52.02	Tissus en fils de métal et tissus en filés métalliques et en fils textiles métallisés du n° 52.01
55.05	Fils de coton non conditionnés pour la vente au détail
55.06	Fils de coton conditionnés pour la vente au détail
55.07	Tissus de coton à point de gaze
55.08	Tissus bouclés du genre éponge
55.09	Autres tissus
58.04	Velours, peluches, tissus bouclés et tissus de chenille
58.10	Broderies en pièces, en bandes ou en motifs
59.07	Tissus enduits de colle ou de matières amylacées, du genre utilisé pour la reliure, le cartonnage, la gainerie ou usages similaires (percaline enduite, etc.) ; toiles à calquer ou transparentes pour le dessin ; toiles préparées pour la peinture ; bougran et similaires pour la chapellerie
59.08	Tissus imprégnés ou enduits de dérivés de la cellulose ou d'autres matières plastiques artificielles
59.09	Toiles cirées et autres tissus huilés ou recouverts d'un enduit à base d'huile
59.11	Tissus caoutchoutés, autres que de bonneterie
59.12	Autres tissus imprégnés ou enduits ; toiles peintes pour décors de théâtres, fonds d'ateliers ou usages analogues
59.13	Tissus (autres que de bonneterie) élastiques, formés de matières textiles associées à des fils de caoutchouc
59.14	Mèches tissées, tressées ou tricotées, en matières textiles, pour lampes, réchauds, bougies et similaires ; manchons à incandescence, même imprégnés, et tissus tubulaires en bonneterie servant à leur fabrication
59.15	Tuyaux pour pompes et tuyaux similaires, en matières textiles, même avec armatures ou accessoires en autres matières
59.16	Courroies transporteuses ou de transmission en matières textiles, même armées
59.17	Textiles pour usages techniques
61.01	Vêtements de dessus pour hommes et garçonnets
61.02	Vêtements de dessus pour femmes, fillettes et jeunes enfants

<i>Tariff Heading</i>	<i>Description</i>
61.03	Men's and boys' under garments including collars, shirt fronts and cuffs
61.04	Women's, girls' and infants' under garments
61.05	Handkerchiefs
61.06	Shawls, scarves, mufflers, mantillas, veils and the like
61.07	Ties, bow ties and cravats
61.08	Collars, tuckers, fallals, cuffs, flounces, yokes and similar accessories and trimmings
61.09	Corsets, corset belts, suspender belts, brassieres, braces, suspenders, garters and the like (including such articles of knitted or crocheted fabric), whether or not elastic
61.10	Gloves, mittens, mitts, stockings, socks and sockettes, not being knitted or crocheted goods
61.11	Made-up accessories for articles of apparel (for example, dress shields, shoulder and other pads, belts, muffs, sleeve protectors, pockets)
62.01	Travelling rugs and blankets
62.02	Household linen, curtains and other furnishing articles
62.04	Tarpaulins, sails, awnings, sunblinds, tents and camping goods
62.05	Other made-up textile articles (including dress patterns)

<i>Position tarifaire</i>	<i>Description</i>
61.03	Vêtements de dessous (linge de corps) pour hommes et garçonnets, y compris les cols, faux cols, plastrons et manchettes
61.04	Vêtements de dessous (linge de corps) pour femmes, fillettes et jeunes enfants
61.05	Mouchoirs et pochettes
61.06	Châles, écharpes, foulards, cache-nez, cache-cols, mantilles, voiles et voilettes, et articles similaires
61.07	Cravates
61.08	Cols, collerettes, guimpes, colifichets, poignets, manchettes, empiècements et autres garnitures similaires
61.09	Corsets, ceintures-corsets, gaines, soutiens-gorge, bretelles, jarretelles, jarretières, supports-chaussettes et articles similaires en tissu ou en bonneterie, même élastiques
61.10	Ganterie, bas, chaussettes et socquettes, autres qu'en bonneterie
61.11	Autres accessoires confectionnés du vêtement : dessous de bras, bourrelets et épaulettes de soutien pour tailleurs, ceintures et ceinturons, manchons, manches protectrices, etc.
62.01	Couvertures
62.02	Linge de maison, rideaux et autres articles d'ameublement
62.04	Bâches, voiles d'embarcations, stores d'extérieur, tentes et articles de campement
62.05	Autres articles confectionnés en tissu, y compris les patrons de vêtements

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM REGARD-  
ING IMPORTS OF BUTTER FROM IRELAND INTO THE  
UNITED KINGDOM. LONDON, 14 DECEMBER 1965

---

I

*The Secretary of State for Commonwealth Relations to the Minister for Agriculture and Fisheries*

COMMONWEALTH RELATIONS OFFICE  
LONDON

14 December 1965

Dear Mr. Haughey,

In the course of the negotiations between the Government of the United Kingdom and the Government of Ireland which resulted in the signature to-day of an Agreement<sup>2</sup> establishing a Free Trade Area between the two countries the quota arrangements for imports of butter from Ireland into the United Kingdom were discussed.

2. In the context of that Agreement the Government of the United Kingdom now propose that—

- (a) Under the butter quota arrangements referred to in paragraph (2) of Article IX the Government of the United Kingdom shall increase the basic quota for Ireland to not less than 23,000 tons for the twelve month period ending 31 March 1967.
- (b) If thereafter substantially all imports of butter into the United Kingdom are subject to quantitative restriction, the Government of the United Kingdom shall—
  - (i) consult annually with the Government of Ireland on the quantity of butter to be admitted from Ireland in each succeeding twelve month period. Such consultation shall take place as long as possible before the beginning of each such period ;
  - (ii) aim in these consultations to provide reasonable opportunity, in the light of the total imports authorised into the United Kingdom each year and equitable

---

<sup>1</sup> Came into force on 14 December 1965 by the exchange of the said letters.

<sup>2</sup> See p. 60 of this volume.



ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI CONCERNANT LES IMPORTATIONS DE BEURRE DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE DANS LE ROYAUME-UNI. LONDRES, 14 DÉCEMBRE 1965

---

I

*Le Secrétaire d'État aux relations avec le Commonwealth du Royaume-Uni au Ministre de l'agriculture et de la pêche de la République d'Irlande*

MINISTÈRE DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH  
LONDRES

Le 14 décembre 1965

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Irlande qui ont abouti ce jour à la signature d'un Accord<sup>2</sup> instituant une zone de libre-échange entre les deux pays, la question du contingentement des importations de beurre de la République d'Irlande dans le Royaume-Uni a été examinée.

2. Dans le contexte dudit Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni propose maintenant les arrangements suivants :

- a) Sous le régime de contingentement du beurre visé au paragraphe 2 de l'article IX, le Gouvernement du Royaume-Uni portera le contingent de base de la République d'Irlande à une quantité au moins égale à 23 000 tonnes pour la période de 12 mois se terminant le 31 mars 1967.
- b) Si, par la suite, la presque totalité des importations de beurre dans le Royaume-Uni sont soumises à des restrictions quantitatives, le Gouvernement du Royaume-Uni :
  - i) Consultera tous les ans le Gouvernement de la République d'Irlande au sujet de la quantité de beurre pouvant être importée de la République d'Irlande pendant chaque période suivante de 12 mois. Ces consultations auront lieu aussi longtemps que possible avant le début de chacune de ces périodes ;
  - ii) S'efforcera, lors de ces consultations, de ménager des possibilités d'augmentation raisonnables, compte tenu du volume total des importations autorisées

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 décembre 1965 par l'échange desdites lettres.

<sup>2</sup> Voir p. 61 de ce volume.

claims of other suppliers, for growth in the basic quota for the import of butter from Ireland into the United Kingdom. They shall accordingly take account of the plans for increased output of dairy produce announced by the Government of Ireland in their Second Programme for Economic Expansion.

3. If these proposals are acceptable to the Government of Ireland, I have the honour to suggest that this Letter and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

Yours sincerely,

Arthur BOTTOMLEY

II

*The Minister for Agriculture and Fisheries to the Secretary of State for Commonwealth Relations*

London, 14 December 1965

Dear Mr. Bottomley,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Letter of to-day's date which reads as follows—

[See letter I]

2. In reply I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Ireland who therefore regard your Letter and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Yours sincerely,

Charles J. HAUGHEY

chaque année dans le Royaume-Uni et de l'expectative légitime des autres fournisseurs, du contingent de base applicable aux importations de beurre de la République d'Irlande dans le Royaume-Uni. Il tiendra compte en conséquence des plans d'augmentation de la production de produits laitiers annoncée par le Gouvernement de la République d'Irlande dans son deuxième Programme d'expansion économique.

3. Si ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Irlande, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Arthur BOTTOMLEY

## II

*Le Ministre de l'agriculture et de la pêche de la République d'Irlande au Secrétaire d'État  
aux relations avec le Commonwealth du Royaume-Uni*

Londres, le 14 décembre 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est conçu comme suit :

[Voir lettre I]

2. En réponse, je vous informe que ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Irlande, qui considère donc que votre lettre et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Charles J. HAUGHEY

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM REGARD-  
ING JUTE GOODS LISTED IN ANNEX A TO THE AGREE-  
MENT ESTABLISHING A FREE TRADE AREA BETWEEN  
THE TWO COUNTRIES SIGNED ON 14 DECEMBER 1965.<sup>2</sup>  
LONDON, 14 DECEMBER 1965

---

I

*The Minister for Industry and Commerce to the President of the Board of Trade*

London, 14 December 1965

Dear Mr. Jay,

I have the honour to refer to paragraph (2) of Article I of the Agreement<sup>2</sup> signed to-day establishing a Free Trade Area between Ireland and the United Kingdom which provides that the products listed in Annex A to that Agreement, including certain products of jute, shall be excluded from the provisions of the said paragraph.

I have the honour to inform you that it is the intention of the Government of Ireland, not later than 1 July 1971, to enter into consultations with the Government of the United Kingdom with a view to determining what modification of this arrangement may be desirable and, in particular, whether or not the provisions of paragraph (2) of Article I of the above-mentioned Agreement, modified as necessary by Article XIX of that Agreement, should be applied to such jute goods.

I have the honour also to inform you that it is not the intention of the Government of Ireland, except with the agreement of the Government of the United Kingdom,

- (i) to impose quantitative restrictions, or
- (ii) to increase customs duties above the basic duties on jute goods of the descriptions listed in Part II of Annex C to that Agreement originating in and consigned from the United Kingdom and imported into Ireland.

I suggest that if the foregoing correctly represents the understanding of the Government of the United Kingdom of the intentions of the Government of Ireland in this matter, this Letter and your reply to that effect should be regarded as placing it on record.

Yours sincerely,

Padraig S. O hRIGHLE

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1966, the date of entry into force of the Agreement establishing a Free Trade Area (see p. 60 of this volume).

<sup>2</sup> See p. 60 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI CONCERNANT LES ARTICLES EN JUTE ÉNUMÉRÉS À L'ANNEXE A DE L'ACCORD INSTITUANT UNE ZONE DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LES DEUX PAYS SIGNÉ LE 14 DÉCEMBRE 1965<sup>2</sup>. LONDRES, 14 DÉCEMBRE 1965

I

*Le Ministre de l'industrie et du commerce de la République d'Irlande au Ministre du commerce du Royaume-Uni*

Londres, le 14 décembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 2 de l'article I de l'Accord, signé ce jour<sup>2</sup>, instituant une zone de libre-échange entre le Royaume-Uni et la République d'Irlande, qui stipule que les dispositions audit paragraphe ne s'appliqueront pas aux produits énumérés à l'annexe A dudit Accord, y compris certains produits de jute.

Je vous informe que le Gouvernement de la République d'Irlande a l'intention d'entamer, au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1971, des consultations avec le Gouvernement du Royaume-Uni afin d'examiner s'il n'y aurait pas lieu de modifier cet arrangement et, en particulier, si les dispositions du paragraphe 2 de l'article I de l'Accord susmentionné, modifiées le cas échéant par les dispositions de l'article XIX dudit Accord, ne devraient pas être appliquées auxdits produits de jute.

Par ailleurs, à moins que le Gouvernement du Royaume-Uni n'y consente, le Gouvernement de la République d'Irlande n'a pas l'intention

- i) D'imposer de restrictions quantitatives, ni
- ii) D'accroître les droits de douane au-delà des droits de base sur les articles en jute dont la description est donnée dans la partie II de l'annexe C dudit Accord qui sont originaires et expédiés du Royaume-Uni et importés en République d'Irlande.

Si l'exposé qui précède reflète correctement la façon dont le Gouvernement du Royaume-Uni interprète les intentions du Gouvernement de la République d'Irlande en la matière, je propose que la présente lettre et votre réponse à cet effet soient considérées comme en prenant acte.

Veillez agréer, etc.

Padraig S. O hRIGHLE

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1966, date d'entrée en vigueur de l'Accord instituant une zone de libre-échange (voir p. 61 de ce volume).

<sup>2</sup> Voir p. 61 de ce volume.

## II

*The President of the Board of Trade to the Minister for Industry and Commerce*

BOARD OF TRADE  
LONDON

14 December, 1965

Dear Dr. Hillery,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date which reads as follows—

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing correctly represents the understanding of the Government of the United Kingdom of the intentions of the Government of Ireland in this matter and that your letter and this reply are therefore regarded as placing it on record.

Yours sincerely,

Douglas JAY

## II

*Le Ministre du commerce du Royaume-Uni au Ministre de l'industrie et du Commerce  
de la République d'Irlande*

BOARD OF TRADE  
LONDRES

Le 14 décembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le  
texte est conçu comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que l'exposé qui précède reflète correctement la façon dont le  
Gouvernement du Royaume-Uni interprète les intentions du Gouvernement de la  
République d'Irlande en la matière et que votre lettre et la présente réponse sont en  
conséquence considérées comme en prenant acte.

Veillez agréer, etc.

Douglas JAY

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM REGARDING PARAGRAPH (5) OF ARTICLE VI OF THE AGREEMENT ESTABLISHING A FREE TRADE AREA BETWEEN THE TWO COUNTRIES SIGNED ON 14 DECEMBER 1965.<sup>2</sup> LONDON, 14 DECEMBER 1965

---

I

*The President of the Board of Trade to the Minister for Industry and Commerce*

BOARD OF TRADE  
LONDON

14 December, 1965

Dear Dr. Hillery,

I have the honour to refer to paragraph (5) of Article VI of the Agreement<sup>2</sup> signed to-day establishing a Free Trade Area between the United Kingdom and Ireland which provides that, if at any time the Government of the United Kingdom apply quantitative restrictions to imports of any goods referred to in sub-paragraph (c) of paragraph (1) of Article II of that Agreement, the Government of the United Kingdom and the Government of Ireland shall jointly determine what origin rules shall thereafter apply to such goods when consigned from Ireland to the United Kingdom.

I have the honour to inform you that the Government of the United Kingdom propose that, so long as the United Kingdom applies quantitative restrictions to the import of goods of the descriptions listed in columns 1 and 2 of the Schedule to this Letter when imported from any other country in the Commonwealth preference area, such goods when consigned from Ireland to the United Kingdom shall not, for the purposes of the said Article VI, be regarded as originating in Ireland unless the last stage of their manufacture has taken place in Ireland and they have been manufactured in the area to which the Free Trade Area Agreement applies, by the qualifying process correspondingly listed in column 3 of that Schedule.

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1966, the date of entry into force of the Agreement establishing a Free Trade Area (see p. 60 of this volume).

<sup>2</sup> See p. 60 of this volume.



ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI CONCERNANT LE PARAGRAPHE 5 DE L'ARTICLE VI DE L'ACCORD INSTITUANT UNE ZONE DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LES DEUX PAYS SIGNÉ LE 14 DÉCEMBRE 1965<sup>2</sup>. LONDRES, 14 DÉCEMBRE 1965

---

I

*Le Ministre du commerce du Royaume-Uni au Ministre de l'industrie et du commerce de la République d'Irlande*

BOARD OF TRADE

LONDRES

Le 14 décembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au paragraphe 5 de l'article VI de l'Accord, signé ce jour<sup>2</sup>, instituant une zone de libre-échange entre le Royaume-Uni et la République d'Irlande, qui dispose que, si à un moment quelconque le Gouvernement du Royaume-Uni applique des restrictions quantitatives aux importations de marchandises visées à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article II dudit Accord, le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Irlande détermineront ensemble quelles règles d'origine s'appliqueront par la suite à ces marchandises lorsqu'elles seront expédiées de la République d'Irlande au Royaume-Uni.

Je vous informe que le Gouvernement du Royaume-Uni propose qu'aussi longtemps que le Royaume-Uni appliquera des restrictions quantitatives à l'importation de marchandises dont la description est donnée dans les colonnes 1 et 2 de l'annexe à la présente lettre lorsqu'elles proviennent d'un autre pays de la zone préférentielle du Commonwealth, ces marchandises, lorsqu'elles seront expédiées de la République d'Irlande au Royaume-Uni, ne soient pas considérées, aux fins dudit article VI, comme originaires de la République d'Irlande à moins que le dernier stade de leur fabrication n'ait eu lieu en République d'Irlande et qu'elles aient été fabriquées dans la zone à laquelle s'applique l'Accord de libre-échange, suivant le procédé de fabrication indiqué en regard dans la colonne 3 de ladite annexe.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1966, date de l'entrée en vigueur de l'Accord instituant une zone de libre-échange (voir p. 61 de ce volume).

<sup>2</sup> Voir p. 61 de ce volume.

If this proposal is acceptable to the Government of Ireland I suggest that this letter, together with its Schedule, and your reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Yours sincerely,

Douglas JAY

#### SCHEDULE

<i>Column 1</i> <i>Heading in</i> <i>Tariff of</i> <i>United</i> <i>Kingdom</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>
	<i>Description of Goods</i>	<i>Qualifying Process</i>
ex 57.10	Woven fabrics of jute, other than : (i) common sacking, and (ii) plain weave jute fabrics, not more than 45 inches in width, weighing not less than 6½ oz. and not more than 9¼ oz. per square yard, having not more than 13 single yarns per inch in the warp and not more than 12 single yarns per inch in the weft	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from coir yarn (ex 57.07) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62
ex 62.03	New bags of jute of a kind used for the packing of goods, but not including heavy bags of common sacking and wool packs.	Manufacture from natural fibres, not spun or thrown ; or from waste of man-made fibres falling in 56.03 or waste of natural fibres ; or from fibres of the kind defined in Note 1 (a) to Chapter 51 (discontinuous fibres ex 56.01 or tow ex 56.02) ; or from materials not falling in Chapters 50 to 62

In this Schedule the four-figure references in column 3 are references to headings of the Brussels Nomenclature ; references to chapters are references to Chapters of the Brussels Nomenclature.

#### II

*The Minister for Industry and Commerce to the President of the Board of Trade*

London, 14 December, 1965

Dear Mr. Jay,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Letter of to-day's date which reads as follows—

[See letter I]

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Irlande, je suggère que la présente lettre, avec son annexe, et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Douglas JAY

#### ANNEXE

<i>Colonne 1</i> <i>Position du</i> <i>Tarif du</i> <i>Royaume-</i> <i>Uni</i>	<i>Colonne 2</i>	<i>Colonne 3</i>
	<i>Description des marchandises</i>	<i>Procédé de fabrication</i>
ex 57.10	Tissus de jute, à l'exclusion : i) Des tissus communs pour sacs et emballages ; ii) Des tissus de jute unis, d'une largeur maximum de 45 pouces, pesant de 6 onces $\frac{1}{2}$ à 9 onces $\frac{1}{4}$ le yard carré, et comprenant au maximum 13 fils de chaîne et 12 fils de trame par pouce	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de fils de coco (ex 57.07) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62
ex 62.03	Sacs de jute neufs servant à l'emballage des marchandises, à l'exclusion des sacs et emballages communs en grosse toile et des sacs pour la laine	Fabrication à partir de fibres naturelles non filées ni moulinées ; ou à partir de déchets de fibres synthétiques et artificielles du n° 56.03 ou de déchets de fibres naturelles ; ou à partir des fibres définies à la note 1, a, du chapitre 51 (fibres discontinues ex 56.01 ou câbles ex 56.02) ; ou à partir de matières ne relevant pas des chapitres 50 à 62

Dans la présente annexe, les références à quatre chiffres de la colonne 3 renvoient aux positions de la Nomenclature de Bruxelles ; les références à des chapitres renvoient également aux chapitres de la Nomenclature de Bruxelles.

#### II

*Le Ministre de l'industrie et du commerce de la République d'Irlande au Ministre du commerce du Royaume-Uni*

Londres, le 14 décembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est conçu comme suit :

[Voir lettre I]

In reply I have the honour to inform you that this proposal is acceptable to the Government of Ireland who therefore regard your letter, together with its Schedule and this reply, as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Yours sincerely,

Padraig S. O hIRIGLE

En réponse, je vous informe que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Irlande, qui considère donc que votre lettre, avec son annexe, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Padraig S. O hRIGHLE

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM REGARDING  
ARTICLES VIII AND IX OF THE AGREEMENT ESTAB-  
LISHING A FREE TRADE AREA BETWEEN THE TWO  
COUNTRIES, SIGNED ON 14 DECEMBER 1965.<sup>2</sup> LON-  
DON, 14 DECEMBER 1965

---

I

*The Minister for Agriculture and Fisheries to the Minister of Agriculture, Fisheries and  
Food*

London, 14 December, 1965

Dear Mr. Peart,

I have the honour to refer to Articles VIII and IX of the Agreement signed to-day<sup>2</sup> establishing a Free Trade Area between Ireland and the United Kingdom, regarding arrangements for imports of agricultural products, including imports of bacon, cereals and butter into the United Kingdom.

Having regard to the provisions of those Articles the Government of Ireland undertake that, in the event of the Government of the United Kingdom, after the consultation referred to in paragraph (2) of Article VIII or in paragraph (4) of Article IX, wishing to implement an arrangement of the sort referred to in paragraph (1) of Article VIII or in paragraph (4) of Article IX, which involves the regulation of imports of an agricultural product by means of a minimum import price system enforced by levies, they will be prepared to waive their right under Article I of that Agreement to duty-free access to the United Kingdom for the agricultural product in question, provided that Ireland is accorded no less favourable treatment than that accorded to any other country enjoying a right of duty-free access for the product to the United Kingdom, due account being taken of different grades, qualities and price levels of that product.

I have the honour to suggest that if the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom this Letter and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Yours sincerely,

Charles J. HAUGHEY

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1966, the date of entry into force of the Agreement establishing a Free Trade Area (see p. 60 of this volume).

<sup>2</sup> See p. 60 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI CONCERNANT LES ARTICLES VIII ET IX DE L'ACCORD INSTITUANT UNE ZONE DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE CES DEUX PAYS, SIGNÉ LE 14 DÉCEMBRE 1965<sup>2</sup>. LONDRES, 14 DÉCEMBRE 1965

I

*Le Ministre de l'agriculture et de la pêche de la République d'Irlande au Ministre de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation du Royaume-Uni*

Londres, le 14 décembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux articles VIII et IX de l'Accord, signé ce jour<sup>3</sup>, instituant une zone de libre-échange entre le Royaume-Uni et la République d'Irlande, qui contiennent des dispositions relatives aux importations de produits agricoles, y compris les importations de lard, de céréales et de beurre dans le Royaume-Uni.

Considérant les dispositions de ces articles, le Gouvernement de la République d'Irlande se déclare prêt, au cas où le Gouvernement du Royaume-Uni, après la consultation visée au paragraphe 2 de l'article VIII ou au paragraphe 4 de l'article IX, voudrait mettre en œuvre un arrangement du genre mentionné au paragraphe 1 de l'article VIII ou au paragraphe 4 de l'article IX, impliquant la réglementation des importations d'un produit agricole donné au moyen d'un système de prix minimaux à l'importation appliqué par taxation, à renoncer au bénéfice du droit d'entrée en franchise dans le Royaume-Uni que lui confère l'article I dudit Accord en ce qui concerne le produit agricole en question, à condition qu'il soit accordé à la République d'Irlande un traitement non moins favorable que celui accordé à tout autre pays bénéficiant du droit d'entrée en franchise dans le Royaume-Uni en ce qui concerne ce produit, compte étant dûment tenu des différents types, qualités et prix de ce produit.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, je propose que la présente lettre et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Charles J. HAUGHEY

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1966, date de l'entrée en vigueur de l'Accord instituant une zone de libre-échange (voir p. 61 de ce volume).

<sup>2</sup> Voir p. 61 de ce volume.

## II

*The Minister of Agriculture, Fisheries and Food to the Minister for Agriculture and Fisheries*

MINISTRY OF AGRICULTURE, FISHERIES AND FOOD  
LONDON

14 December, 1965

Dear Mr. Haughey,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Letter of to-day's date which reads as follows—

[See letter I]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the United Kingdom who therefore regard your Letter and this reply as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Yours sincerely,

Frederick PEART



## II

*Le Ministre de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation du Royaume-Uni au Ministre  
de l'agriculture et de la pêche de la République d'Irlande*

MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE LA PÊCHE ET DE L'ALIMENTATION  
LONDRES

Le 14 décembre 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est conçu comme suit :

[*Voir lettre I*]

En réponse, je vous informe que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, qui considère donc que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Frederick PEART

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AMENDING  
ANNEX C OF THE AGREEMENT ESTABLISHING A FREE  
TRADE AREA SIGNED ON 14 DECEMBER 1965.<sup>2</sup>  
DUBLIN, 6 JUNE 1966

---

I

BRITISH EMBASSY  
DUBLIN

6th June, 1966

Dear Minister,

I have the honour to refer to the recent discussions about Annex C to the Agreement, signed on 14 December, 1965,<sup>2</sup> between the Government of the United Kingdom and the Government of Ireland establishing a Free Trade Area between their two countries.

In the light of those discussions I now propose that the following amendments should be made to Annex C :

*Part III*

Schedule 1 Item "54.01 (A) (1)" column 2 : insert "by weight" *immediately after* "33 <sup>1</sup>/<sub>3</sub> per cent."

Schedule 4 Item "09.01" column 2 : delete " ; " *immediately after* "Coffee" ; substitute " , " for " ; " *immediately after* "caffeine" and *immediately after* "skins" ; add at the end "(when used in the production of goods not falling in 09.01)"

*Part IV*

Item "ex 50.09" fourth entry column 3 : delete "silk yarn" and substitute "yarn of sheep's or lambs' wool"

Item "\*53.06" column 1 : insert "ex" *immediately after* "\*"

Item "\*ex 53.11" column 3 : insert "or" *immediately after* "thrown ;"

Item "\*ex 58.07" first entry column 3 : delete " ; " insert " , " *immediately after* "thrown"

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1966, the date of entry into force of the Agreement establishing a Free Trade Area (see p. 60 of this volume).

<sup>2</sup> See p. 60 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT  
IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-  
UNI CONSTITUANT UN AVENANT<sup>1</sup> À L'ANNEXE C DE  
L'ACCORD INSTITUANT UNE ZONE DE LIBRE-  
ÉCHANGE SIGNÉ LE 14 DÉCEMBRE 1965<sup>2</sup>. DUBLIN,  
6 JUIN 1966

## I

AMBASSADE BRITANNIQUE  
DUBLIN

Le 6 juin 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment au sujet de l'annexe C à l'Accord, signé le 14 décembre 1965<sup>2</sup>, entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Irlande instituant une zone de libre-échange entre leurs deux pays.

À la lumière de ces discussions, je propose d'apporter les modifications suivantes à l'annexe C :

*Partie III*

Liste 1 — Rubrique « 54.01 (A) (1) », colonne 2 : insérer « en poids » *immédiatement après* « 33  $\frac{1}{3}$  p. 100 ».

Liste 4 — Rubrique « 09.01 » colonne 2 : supprimer « , » *immédiatement après* « café » ; remplacer « ; » par « , » *immédiatement après* « décaféiné » et *immédiatement après* « pellicules de café » ; ajouter à la fin « (lorsque ces matières sont utilisées dans la production de marchandises ne rentrant pas dans la position 09.01) ».

*Partie IV*

Rubrique « ex 50.09 », quatrième article, colonne 3 : supprimer « fils de soie » et remplacer par « fils de laine de mouton ou d'agneau ».

Rubrique « \* 53.06 », colonne 1 : insérer « ex » *immédiatement après* « \* ».

Rubrique « \*ex 53.11 », colonne 3 : insérer « ou » *immédiatement après* « moulinées ; »

Rubrique « \*ex 58.07 », premier article, colonne 3 : supprimer « ; » et insérer « , » *immédiatement après* « moulinées ».

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1966, date de l'entrée en vigueur de l'Accord instituant une zone de libre-échange (voir p. 61 de ce volume).

<sup>2</sup> Voir p. 61 de ce volume.

Item “\*ex 61.04” column 3 : delete “†” before “Manufacture”

Item “ex 96.03” column 1 : delete “ex” ; column 2 substitute “or” for “and” immediately after “broom”

If this proposal is acceptable to the Government of Ireland, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments in this matter.

Yours sincerely,

Geofroy TORY

The Minister for Industry and Commerce  
Dublin 2

II

OFFICE OF THE MINISTER FOR INDUSTRY AND COMMERCE  
DUBLIN 2

6 June, 1966

Dear Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Letter of today's date which reads as follows :

[See letter I]

In reply I have the honour to inform you that this proposal is acceptable to the Government of Ireland who therefore regard your Letter and this reply as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Yours sincerely,

P. O hRIGHLE

His Excellency Sir Geofroy Tory, K.C.M.G.  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Rubrique « \*ex 61.04 », colonne 3 : supprimer « † » avant « Fabrication ».

Rubrique « ex 96.03 », colonne 1 : supprimer « ex ».

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Irlande, je suggère que la présente lettre et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Geofroy TORY

Le Ministre de l'industrie et du commerce  
Dublin 2

## II

CABINET DU MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE  
DUBLIN

Le 6 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est conçu comme suit :

[Voir lettre I]

En réponse, je vous informe que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Irlande, qui considère donc que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

P. O hRIGHLE

Son Excellence sir Geofroy Tory, K.C.M.G.  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AMENDING  
THE AGREEMENT ON TRADE IN COTTON TEXTILES  
SIGNED ON 14 DECEMBER 1965.<sup>2</sup> DUBLIN, 6 JUNE 1966

---

I

BRITISH EMBASSY  
DUBLIN

6th June, 1966

Dear Minister,

I have the honour to refer to Articles 2 and 3 of the Agreement on Trade in Cotton Textiles between the Government of the United Kingdom and the Government of Ireland signed in London on 14 December, 1965.<sup>2</sup>

2. It appears that the definitions of "finished cloth" in sub-paragraph (b) of paragraph (3) of Article 2 and in sub-paragraph (b) of paragraph (4) of Article 3 do not correctly record the agreement reached by the two Governments. Accordingly I now propose that these sub-paragraphs should be amended by the addition, to each, of the words "or in a restricted territory", *immediately after* the word "Ireland" in the case of Article 2, and *immediately after* the words "United Kingdom" in the case of Article 3.

3. If this proposal is acceptable to the Government of Ireland, I have the honour to suggest that this Letter and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

Yours sincerely,

Geofroy TORV

The Minister for Industry and Commerce  
Dublin 2

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 July 1966, the date of the entry into force of the Agreement establishing a Free Trade Area (see p. 60 of this volume).

<sup>2</sup> See p. 60 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES ENTRE LE GOUVERNEMENT  
IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-  
UNI CONSTITUANT UN AVENANT<sup>1</sup> À L'ACCORD SUR  
LE COMMERCE DES TEXTILES DE COTON SIGNÉ LE  
14 DÉCEMBRE 1965<sup>2</sup>. DUBLIN, 6 JUIN 1966

---

I

AMBASSADE BRITANNIQUE  
DUBLIN

Le 6 juin 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux articles 2 et 3 de l'Accord sur le commerce des textiles de coton entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République d'Irlande signé à Londres le 14 décembre 1965<sup>2</sup>.

2. Il apparaît que les définitions de l'expression « toile apprêtée » figurant à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article 2 et à l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article 3 ne traduisent pas correctement ce qui a été convenu entre les deux Gouvernements. En conséquence, je propose que lesdits alinéas soient modifiés en y ajoutant à chacun les mots « ou dans un territoire faisant l'objet de restrictions » immédiatement après le mot « Irlande » dans le cas de l'article 2 et immédiatement après les mots « Royaume-Uni » dans le cas de l'article 3.

3. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Irlande, je suggère que la présente lettre et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

Geofroy TORV

Le Ministre de l'industrie et du commerce  
Dublin 2

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1966, date de l'entrée en vigueur de l'Accord instituant une zone de libre-échange (voir p. 61 de ce volume).

<sup>2</sup> Voir p. 61 de ce volume.

## II

OFFICE OF THE MINISTER FOR INDUSTRY AND COMMERCE  
DUBLIN 2

6 June, 1966

Dear Ambassador,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Letter of to-day's date which reads as follows—

[*See letter I*]

In reply I have the honour to inform you that this proposal is acceptable to the Government of Ireland who therefore regard your Letter and this reply as constituting an Agreement between our two Governments in this matter.

Yours sincerely,

P. O hRIGHLE

His Excellency Sir Geofroy Tory, K.C.M.G.  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

---



## II

CABINET DU MINISTRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE  
DUBLIN

Le 6 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont le texte est conçu comme suit :

[Voir lettre I]

En réponse, je vous informe que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République d'Irlande, qui considère donc que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

P. O hIRIGLE

Son Excellence sir Geofroy Tory, K.C.M.G.  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX A**

---

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948<sup>1</sup>

---

**ACCESSION**

*Instrument deposited on :*

20 June 1966

NETHERLANDS

(To take effect on 18 September 1966.)

The letter transmitting the instrument of accession contains the following declaration :

“The Government of the Kingdom of the Netherlands declares that it considers the reservations made by Albania, Algeria, Bulgaria, the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Czechoslovakia, Hungary, India, Morocco, Poland, Rumania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics in respect of Article IX of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, opened for signature at Paris on 9 December 1948, to be incompatible with the object and purpose of the Convention. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore does not deem any State which has made or which will make such reservation a party to the Convention.”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volume 544,

---

**ANNEXE A**

---

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948<sup>1</sup>

---

**ADHÉSION**

*Instrument déposé le :*

20 juin 1966

PAYS-BAS

(Pour prendre effet le 18 septembre 1966.)

La lettre transmettant l'instrument d'adhésion contient la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas déclare qu'il considère que les réserves que l'Albanie, l'Algérie, la Bulgarie, la Hongrie, l'Inde, le Maroc, la Pologne, la République socialiste soviétique de Biélorussie, la République socialiste soviétique d'Ukraine, la Roumanie, la Tchécoslovaquie et l'Union des Républiques socialistes soviétiques ont formulées en ce qui concerne l'article IX de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, ouverte à la signature, à Paris, le 9 décembre 1948, sont incompatibles avec l'objet et le but de la Convention. En conséquence, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas considère comme n'étant pas partie à la Convention tout État qui a ou aura formulé de telles réserves.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 480 et 544.

No. 1296. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PERMANENT CONTROL OF OUTBREAK AREAS OF THE RED LOCUST. SIGNED AT LONDON, ON 22 FEBRUARY 1949, and

PROTOCOL MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT LONDON, ON 29 OCTOBER 1953<sup>1</sup>

N° 1296. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LE CONTRÔLE PERMANENT DES FOYERS D'ORIGINE DU CRIQUET NOMADE. SIGNÉE À LONDRES, LE 22 FÉVRIER 1949, et

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LONDRES, LE 29 OCTOBRE 1953<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

*Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on :*

20 November 1964

BELGIUM  
(Effective as from 20 November 1965.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 June 1966.*

---

DÉNONCIATION

*Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :*

20 novembre 1964

BELGIQUE  
(Avec effet à compter du 20 novembre 1965.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 juin 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 93, p. 129 ; Vol. 183, p. 368, and Vol. 466, p. 382.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 93, p. 129 ; vol. 183, p. 368, et vol. 466, p. 382.

No. 2163. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1948. SIGNED AT LONDON, ON 10 JUNE 1948<sup>1</sup>

N° 2163. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1948. SIGNÉE À LONDRES, LE 10 JUIN 1948<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

*Notification deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on :*

24 June 1966

POLAND

(To take effect on 24 June 1967.)

*Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 30 June 1966.*

---

DÉNONCIATION

*Notification déposée auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :*

24 juin 1966

POLOGNE

(Pour prendre effet le 24 juin 1967.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 30 juin 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 531, 535, 536, 543, 547, 551, 557 and 561.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 466, 470, 486, 531, 535, 536, 543, 547, 551, 557 et 561.

No. 2613. CONVENTION ON THE  
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.  
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW  
YORK, ON 31 MARCH 1953<sup>1</sup>

N° 2613. CONVENTION SUR LES  
DROITS POLITIQUES DE LA  
FEMME. OUVERTE À LA SIGNA-  
TURE À NEW-YORK, LE 31 MARS  
1953<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited on :*

24 June 1966

TRINIDAD AND TOBAGO  
(To take effect on 22 September 1966.)

29 June 1966

MALAWI  
(To take effect on 27 September 1966.)

---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés les :*

24 juin 1966

TRINITÉ ET TOBAGO  
(Pour prendre effet le 22 septembre 1966.)

29 juin 1966

MALAWI  
(Pour prendre effet le 27 septembre 1966.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 520, 543, 550 and 561.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 463, 474, 488, 496, 520, 543, 550 et 561.



No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA, ON 6 SEPTEMBER 1952<sup>1</sup>

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE, LE 6 SEPTEMBRE 1952<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :*

7 June 1966

KENYA

(Including Protocols 1, 2 and 3 ; to take effect on 7 September 1966 in respect of the Convention and Protocols 1 and 2, and effective as from 7 June 1966 in respect of Protocol 3.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 June 1966.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

7 juin 1966

KENYA

(Y compris les Protocoles 1, 2 et 3 ; pour prendre effet le 7 septembre 1966 en ce qui concerne la Convention et les Protocoles 1 et 2 ; entrée en vigueur à compter du 7 juin 1966 en ce qui concerne le Protocole 3.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 juin 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 132 ; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 502, 505, 511, 533, 542, 555 and 560.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 453, 463, 466, 471, 480, 502, 505, 511, 533, 542, 555 et 560.

No. 2952. EUROPEAN CONVENTION RELATING TO THE FORMALITIES REQUIRED FOR PATENT APPLICATIONS. SIGNED AT PARIS, ON 11 DECEMBER 1953<sup>1</sup>

N° 2952. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AUX FORMALITÉS PRESCRITES POUR LES DEMANDES DE BREVETS. SIGNÉE À PARIS, LE 11 DÉCEMBRE 1953<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSION (a)

*Instruments deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :*

24 March 1966

ICELAND  
(With effect from 1 April 1966.)

29 April 1966

ISRAEL (a)  
(With effect from 1 May 1966.)

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 20 June 1966.*

RATIFICATION et ADHÉSION a)

*Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe les :*

24 mars 1966

ISLANDE  
(Avec effet du 1<sup>er</sup> avril 1966.)

29 avril 1966

ISRAËL a)  
(Avec effet du 1<sup>er</sup> mai 1966.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 20 juin 1966.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 218, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, as well as Annex A in volume 528.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 218, p. 27; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, ainsi que l'Annexe A du volume 528.

No. 2954. PROTOCOL TO THE EUROPEAN CONVENTION OF 11 DECEMBER 1953 ON THE EQUIVALENCE OF DIPLOMAS LEADING TO ADMISSION TO UNIVERSITIES. DONE AT STRASBOURG, ON 3 JUNE 1964<sup>1</sup>

N° 2954. PROCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION EUROPÉENNE DU 11 DÉCEMBRE 1953 RELATIVE À L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES DONNANT ACCÈS AUX ÉTABLISSEMENTS UNIVERSITAIRES. FAIT À STRASBOURG, LE 3 JUIN 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :*

30 November 1965

LUXEMBOURG  
(With effect from 31 December 1965.)

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 20 June 1966.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

30 novembre 1965

LUXEMBOURG  
(Avec effet du 31 décembre 1965.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 20 juin 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 514, p. 270 ; Vol. 522, p. 340, and Vol. 529, p. 328.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 514, p. 271 ; vol. 522, p. 341, et vol. 529, p. 328.

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS, ON 2 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup> and  
ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STRASBOURG, ON 6 NOVEMBER 1952<sup>1</sup>

---

#### ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :*

29 November 1965

SWITZERLAND

---

SECOND PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT—PROVISIONS IN RESPECT OF THE MEMBERS OF THE EUROPEAN COMMISSION OF HUMAN RIGHTS. DONE AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1956<sup>2</sup>

#### SIGNATURE and RATIFICATION

*The Second Protocol was signed, subject to ratification, and the instrument of ratification was deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :*

15 April 1964 and 29 November 1965, respectively

SWITZERLAND

---

FOURTH ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DONE AT PARIS, ON 16 DECEMBER 1961<sup>3</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :*

29 November 1965

SWITZERLAND

#### ENTRY INTO FORCE as regards TURKEY

The Fourth Protocol entered into force as regards Turkey on 1 March 1965, the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Turkey.<sup>4</sup>

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 20 June 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 250, p. 12 ; for subsequent actions relating to this Agreement, see references given in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, and Vol. 544, p. 294.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 410 ; for subsequent actions relating to this Protocole, see references given in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 544, p. 328.

<sup>4</sup> See declaration made by Turkey at the time of signature, United Nations, *Treaty Series*, Vol. 544, p. 338.

N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS, LE 2 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup> et

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À STRASBOURG, LE 6 NOVEMBRE 1952<sup>1</sup>

---

#### ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

29 novembre 1965

SUISSE

---

DEUXIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ — DISPOSITIONS RELATIVES AUX MEMBRES DE LA COMMISSION EUROPÉENNE DES DROITS DE L'HOMME. FAIT À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1956<sup>2</sup>

#### SIGNATURE et RATIFICATION

*Le deuxième Protocole a été signé, sous réserve de ratification, et l'instrument de ratification a été déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe les :*

15 avril 1964 et 29 novembre 1965, respectivement

SUISSE

---

QUATRIÈME PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. FAIT À PARIS, LE 16 DÉCEMBRE 1961<sup>3</sup>

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

29 novembre 1965

SUISSE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR à l'égard de la TURQUIE

Le quatrième Protocole est entré en vigueur à l'égard de la Turquie le 1<sup>er</sup> mars 1965, date de sa publication au Journal officiel de la République turque<sup>4</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 20 juin 1966.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 12 ; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5, et vol. 544, p. 295.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 410 ; pour tous faits ultérieurs intéressant ce Protocole, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 5.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 329.

<sup>4</sup> Voir déclaration faite par la Turquie au moment de la signature, Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 544, p. 338.

No. 3850. CONVENTION ON THE RECOVERY ABROAD OF MAINTENANCE. DONE AT NEW YORK, ON 20 JUNE 1956<sup>1</sup>

N° 3850. CONVENTION SUR LE RECOUVREMENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANGER, FAITE À NEW-YORK, LE 20 JUIN 1956<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

1 July 1966

BELGIUM

(To take effect on 31 July 1966.)

Pursuant to article 2 of the above-mentioned Convention, the Government of Belgium has designated the Ministry of Justice to act as transmitting Agency and as Receiving Agency.

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

1<sup>er</sup> juillet 1966

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 31 juillet 1966.)

Conformément à l'article 2 de la Convention susmentionnée, le Gouvernement belge a désigné le Ministère de la justice pour exercer les fonctions d'autorité expéditrice et celles d'institution intermédiaire.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 268, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, as well as Annex A in volumes 511, 523, 525 and 547.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5 ainsi que l'Annexe A des volumes 511, 523, 525 et 547.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948<sup>1</sup>

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948<sup>1</sup>

SIGNATURE without reservation as to acceptance

22 June 1966

MALTA

SIGNATURE sans réserve quant à l'acceptation :

22 juin 1966

MALTE

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 as well as Annex A in volumes 506, 515, 533, 547, 551 and 561.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 et 5, ainsi que l'annexe A des volumes 452, 455, 466, 479, 480, 506, 515, 533, 547, 551 et 561.

No. 5022. EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF THERAPEUTIC SUBSTANCES OF HUMAN ORIGIN. DONE AT PARIS, ON 15 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

SIGNATURES and RATIFICATIONS

*The Agreement was signed, subject to ratification, and the instruments of ratification were deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on the following dates :*

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND . . . . .	21 November 1963	8 December 1964*	1 January 1965
SWITZERLAND . . . . .	15 April 1964	29 November 1965	1 December 1965

\* At the time of depositing the instrument of ratification, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declared that the ratification of the Agreement is in respect of the United Kingdom only and does not extend to any other territory for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible.

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :*

3 June 1966

TURKEY

(To take effect on 1 July 1966.)

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 20 June 1966.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 351, p. 159 ; Vol. 363, p. 409 ; Vol. 388, p. 386 ; Vol. 406, p. 336 ; Vol. 407, p. 284 ; Vol. 473, p. 349, and Vol. 514, p. 287.



N° 5022. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À L'ÉCHANGE DE SUBSTANCES THÉRAPEUTIQUES D'ORIGINE HUMAINE. FAIT À PARIS, LE 15 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

#### SIGNATURES et RATIFICATIONS

*L'Accord a été signé, sous réserve de ratification, et les instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe aux dates suivantes :*

<i>État</i>	<i>Date de la signature</i>	<i>Date de dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD . . . . .	21 novembre 1963	8 décembre 1964*	1 <sup>er</sup> janvier 1965
SUISSE . . . . .	15 avril 1964	29 novembre 1965	1 <sup>er</sup> décembre 1965

\* [*Traduction — Translation*] Lors du dépôt de l'instrument de ratification, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a déclaré que la ratification de l'Accord n'est valable que pour le Royaume-Uni et ne s'applique pas aux autres territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales.

#### RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

3 juin 1966

TURQUIE  
(Pour prendre effet le 1<sup>er</sup> juillet 1966.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 20 juin 1966.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 351, p. 159 ; vol. 363, p. 409 ; vol. 388, p. 386 ; vol. 406, p. 336 ; vol. 407, p. 284 ; vol. 473, p. 349, et vol. 514, p. 287.

No. 5146. EUROPEAN CONVENTION ON EXTRADITION. DONE AT PARIS,  
ON 13 DECEMBER 1957<sup>1</sup>

---

SIGNATURE and RATIFICATION

*The Convention was signed and the instrument of ratification was deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :*

2 May 1966

IRELAND

(To take effect on 31 July 1966.)

The signature was accompanied by the following declaration (minutes of signature and deposit of 2 May 1966) :

“I have the honour to declare, in accordance with Article 6 of the Convention, that the term ‘national’ in the Convention is hereby defined as meaning ‘citizens of Ireland’ as far as my Government is concerned.”

The instrument of ratification contains the following reservation :

*Article 9*

“The Irish Authorities will not grant extradition if final judgment in respect of the offence for which extradition is requested has been passed in a third state on the person claimed.”

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 20 June 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 359, p. 273 ; Vol. 404, p. 372 ; Vol. 444, p. 348, and Vol. 475, p. 366.

N° 5146. CONVENTION EUROPÉENNE D'EXTRADITION. FAITE À PARIS,  
LE 13 DÉCEMBRE 1957<sup>1</sup>

---

SIGNATURE et RATIFICATION

*La Convention a été signée et l'instrument de ratification a été déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :*

2 mai 1966

IRLANDE

(Pour prendre effet le 31 juillet 1966.)

La signature était accompagnée de la déclaration suivante (procès-verbal de signature et de dépôt du 2 mai 1966) :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

J'ai l'honneur de déclarer, conformément à l'article 6 de la Convention, que le terme « ressortissants » figurant dans la Convention désigne, en ce qui concerne mon Gouvernement, les « citoyens d'Irlande ».

L'instrument de ratification contient la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Article 9*

Les autorités irlandaises n'accorderont pas l'extradition lorsque l'individu réclamé a été définitivement jugé par un État tiers pour le fait à raison duquel l'extradition est demandée.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 20 juin 1966.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 273 ; vol. 404, p. 373 ; vol. 444, p. 349, et vol. 475, p. 366.

No. 5155. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA REGARDING THE IMPORT OF BRITISH BOOKS AND FILMS INTO YUGOSLAVIA. BELGRADE, 12 APRIL 1960<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AS AMENDED. BELGRADE, 9 NOVEMBER 1965

*Official text : English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 June 1966.*

I

*Her Majesty's Embassy at Belgrade to the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia*

No. 251

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and have the honour, on instructions from Her Majesty's Government in the United Kingdom, to refer to the Embassy's Note No. 13 of the 24th of January, 1961 and the Secretariat of State's Note No. 44622 in reply of the 15th of February, 1961.<sup>3</sup>

The decision taken by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia in the context of its current programme of economic reform to alter the rate of exchange with effect from the 26th of July, 1965 has had the effect of further increasing the number of dinars receivable in respect of each £ sterling sold. Continuance of the existing arrangements after the above date would thus again entail a direct loss to the Government of the United Kingdom in respect of all payments made under the Agreement.

The Embassy is accordingly instructed to propose that paragraph 4 of the Annex to Sir John Nicholl's Note of the 12th of April, 1960<sup>1</sup> as amended by the Exchange of Notes referred to in the opening paragraph of this Note should be further amended with effect from the 9th of November, 1965 to read as follows :

"In respect of invoices authorised by the Central Office of Information after the date of exchange of the instruments, the Yugoslav importer on receipt of the goods shall pay into a special account at the National Bank of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the account of Her Majesty's Embassy, 80 per cent of the net

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 360, p. 79.

<sup>2</sup> Came into force on 9 November 1965 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 404, p. 376.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5155. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À L'IMPORTATION DE LIVRES ET DE FILMS BRITANNIQUES EN YOUGOSLAVIE. BELGRADE, 12 AVRIL 1960<sup>1</sup>

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. BELGRADE, 9 NOVEMBRE 1965

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juin 1966.*

I

*L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Belgrade au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie*

N° 251

L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Belgrade présente ses compliments au Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et a l'honneur, sur les instructions du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, de se référer à la note n° 13 de l'Ambassade, en date du 24 janvier 1961, et à la réponse n° 44622 du Secrétariat d'État, en date du 15 février 1961<sup>3</sup>.

La décision prise par le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, dans le cadre de son programme actuel de réforme économique, de modifier le taux de change avec effet à partir du 26 juillet 1965 a eu pour effet d'accroître davantage le nombre de dinars à recevoir pour chaque livre sterling vendue. Par conséquent, si les arrangements actuels sont maintenus après la date susmentionnée, il en résulterait pour le Gouvernement du Royaume-Uni une perte directe à l'occasion de tous les paiements effectués au titre de l'Accord.

En conséquence, l'Ambassade est chargée de proposer que le paragraphe 4 de l'annexe à la note de sir John Nicholl en date du 12 avril 1960<sup>1</sup>, déjà modifié par l'échange des notes mentionné au premier paragraphe de la présente note, soit de nouveau modifié de la manière suivante avec effet à partir du 9 novembre 1965 :

« En ce qui concerne les factures autorisées par le Central Office of Information après la date d'échange des instruments, au reçu des marchandises l'importateur yougoslave versera à un compte spécial à la Banque nationale de la République fédérative socialiste de Yougoslavie pour le compte de l'Ambassade de Sa Majesté

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 79.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1965 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 377.

value of the invoice in dinars at the official rate. Together with the payment, three copies of the relevant invoice will be passed by the importer to the National Bank and the latter will forward two copies to Her Majesty's Embassy in Belgrade when notifying the Embassy that payment has been made".

In expressing their confidence that the continuance of the arrangement amended as herein proposed will be found to be beneficial to both parties, Her Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Secretariat of State for Foreign Affairs the assurance of their highest consideration.

British Embassy  
Belgrade, 9 November, 1965

## II

*The Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia  
to Her Majesty's Embassy at Belgrade*

No. 439040

The Secretariat of State for Foreign Affairs of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia presents its compliments to Her Britannic Majesty's Embassy and has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's Note No. 251 of 9 November 1965, in which the Embassy has proposed that paragraph 4 of the Annex to the Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, concluded by the Exchange of Notes of 12 April 1960 as amended by the Exchange of Notes of 24 January / 15 February 1961, should be further amended with effect from the 9th of November 1965, to read as follows :

[See note I]

The Secretariat of State for Foreign Affairs has the honour to confirm the concurrence of the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia with the foregoing proposal.

The Secretariat of State for Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to Her Britannic Majesty's Embassy the assurances of its high consideration.

Beograd, 9 November 1965

80 p. 100 du montant net de la facture en dinars, au taux officiel. En même temps que le versement, l'importateur fera tenir trois exemplaires de la facture pertinente à la Banque nationale et cette dernière en transmettra deux exemplaires à l'Ambassade de Sa Majesté à Belgrade lorsqu'elle l'avisera que le paiement a été effectué. »

Convaincue que le maintien de cet arrangement, modifié conformément aux propositions ci-dessus, est conforme à l'intérêt des deux parties, l'Ambassade de Sa Majesté saisit, etc.

Ambassade de Grande-Bretagne  
Belgrade, le 9 novembre 1965

## II

*Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie à l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Belgrade*

N° 439040

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la République fédérative socialiste de Yougoslavie présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté britannique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 251 de l'Ambassade, en date du 9 novembre 1965, proposant que le paragraphe 4 à l'annexe de l'Accord conclu entre le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord par l'échange de notes du 12 avril 1960 et modifié par l'échange de notes des 24 janvier et 15 février 1961, soit de nouveau modifié de la manière suivante avec effet à partir du 9 novembre 1965 :

[Voir note I]

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères tient à confirmer que les dispositions proposées dans la note ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie.

Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères saisit, etc.

Belgrade, le 9 novembre 1965

No. 5375. EUROPEAN AGREEMENT ON THE ABOLITION OF VISAS FOR REFUGEES. DONE AT STRASBOURG, ON 20 APRIL 1959<sup>1</sup>

---

SIGNATURE and RATIFICATION

*The Convention was signed, subject to ratification, and the instrument of ratification was deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :*

4 December 1963 and 1 June 1965, respectively

ITALY

(To take effect on 2 July 1965.)

*Certified statement was registered by the Council of Europe on 20 June 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 85 ; Vol. 383, p. 336 ; Vol. 387, p. 350 ; and Vol. 414, p. 400.



N° 5375. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS  
POUR LES RÉFUGIÉS. FAIT À STRASBOURG, LE 20 AVRIL 1959<sup>1</sup>

---

SIGNATURE et RATIFICATION

*La Convention a été signée, sous réserve de ratification, et l'instrument de ratification a été déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe les :*

4 décembre 1963 et 1<sup>er</sup> juin 1965, respectivement

ITALIE

(Pour prendre effet le 2 juillet 1965.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 20 juin 1966.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 85 ; vol. 383, p. 337 ; vol. 387, p. 351, et vol. 414, p. 400.

N° 5471. TRAITÉ INSTITUANT L'UNION ÉCONOMIQUE BENELUX. SIGNÉ  
À LA HAYE, LE 3 FÉVRIER 1958<sup>1</sup>

CONVENTION<sup>2</sup> CONCLUE EN EXÉCUTION DE L'ARTICLE 37, ALINÉA 2, DU TRAITÉ SUSMEN-  
TIONNÉ. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 14 JANVIER 1964

*Textes officiels français et néerlandais.*

*Enregistrée par la Belgique le 24 juin 1966.*

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,  
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et  
Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

Vu le Traité instituant l'Union Économique Benelux signé à la Haye le 3 février 1958,  
et notamment l'article 37, alinéas 2 et 3,

Sont convenus des dispositions suivantes :

#### CHAPITRE I

#### LE CONTRÔLE DE L'EXÉCUTION DES BUDGETS

##### *Article 1*

Afin de permettre le contrôle de l'exécution du budget des institutions de l'Union, autres que le Conseil consultatif interparlementaire et le Conseil consultatif économique et social, le Conseil de l'Union économique établit le Règlement financier du Secrétariat général, qu'il soumet à l'approbation du Comité des Ministres.

Ce règlement doit notamment prévoir :

- a) les caractéristiques du budget sous le rapport de l'universalité et de la division en articles ;
- b) les dates auxquelles le projet de budget doit être présenté par le Secrétaire général et transmis par chacun des organes chargés de l'examiner ;
- c) les règles fixant la gestion financière et administrative ;
- d) la procédure en vue d'apporter des modifications au budget dans le courant de l'année.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165, et vol. 480, p. 424.

<sup>2</sup> Conformément à l'article 20, la Convention est entrée en vigueur le 3 mars 1966, le lendemain du dépôt du troisième instrument de ratification. Toutefois, les dispositions de l'article 19 ont été appliquées pour la première fois à l'année 1962. Les instruments de ratification ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux aux dates suivantes :

Pays-Bas . . . . .	30 juillet	1965
Luxembourg . . . . .	25 novembre	1965
Belgique . . . . .	2 mars	1966

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 5471. VERDRAG TOT INSTELLING VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE

OVEREENKOMST TER UITVOERING VAN ARTIKEL 37, LID 2 VAN HET VERDRAG TOT INSTELLING VAN DE BENELUX ECONOMISCHE UNIE

De Regering van het Koninkrijk België,  
De Regering van het Groothertogdom Luxemburg en  
De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, ondertekend te 's-Gravenhage op 3 februari 1958, en met name op artikel 37, leden 2 en 3,

Zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I

HET TOEZICHT OP DE UITVOERING DER BEGROTINGEN

*Artikel 1*

Ten einde het toezicht op de uitvoering van de begroting van de instellingen van de Unie, met uitzondering van de Raadgevende Interparlementaire Raad en de Economische en Sociale Raad van Advies, mogelijk te maken, stelt de Raad van de Economische Unie het Financieel Reglement van het Secretariaat-Generaal op en legt dit ter goedkeuring voor aan het Comité van Ministers.

Dit reglement bevat in het bijzonder bepalingen omtrent :

- a) de kenmerken van de begroting met betrekking tot de universaliteit en de verdeling in artikelen ;
- b) de data waarop de ontwerp-begroting door de Secretaris-Generaal wordt ingediend en door elk der organen welke belast zijn met het onderzoek daarvan, wordt doorgezonden ;
- c) de regelen voor het financiële en het administratieve beheer ;
- d) het aanbrengen van wijzigingen in de begroting in de loop van het jaar.

*Article 2*

En vue du contrôle de l'exécution du budget, le Comité de Ministres désigne trois commissaires, respectivement de nationalité belge, luxembourgeoise et néerlandaise.

*Article 3*

Les commissaires contrôlent tant la légalité que l'opportunité des opérations. Ils exercent leur contrôle sur place.

À cette fin, ils ont libre accès, pendant les heures réglementaires, dans les locaux du Secrétariat général.

Ils ont le droit de se faire fournir par le Secrétariat général tous documents, renseignements et éclaircissements relatifs aux recettes et aux dépenses. Ils ne peuvent pas s'immiscer dans la gestion du Secrétariat général, ni donner des ordres tendant à empêcher ou à suspendre les opérations.

*Article 4*

Dans le courant du deuxième mois de chaque trimestre, les commissaires font rapport sur l'exécution du budget au cours du trimestre précédent.

Ils signalent dans leurs rapports toutes remarques et suggestions susceptibles de réaliser des économies, d'améliorer l'organisation du Secrétariat général ou d'en assurer un fonctionnement plus économique.

*Article 5*

Les commissaires transmettent leurs rapports au Conseil de l'Union économique par l'intermédiaire du Secrétariat général.

*Article 6*

Le Secrétaire général fait suivre les rapports des commissaires dans les 15 jours.

Il lui est loisible d'y joindre ses considérations au sujet des remarques et des suggestions.

*Article 7*

Le Conseil de l'Union économique transmet les rapports des commissaires au Comité de Ministres, avec ses considérations.

*Article 8*

Le plus tôt possible après l'expiration de chaque trimestre, le Comité de Ministres fait parvenir à la Cour des Comptes de Belgique, à la Chambre des Comptes du Luxembourg et à la Chambre générale des Comptes des Pays-Bas un exemplaire du rapport des commissaires. Il y joint une copie des décisions prises.

*Artikel 2*

Ten behoeve van het toezicht op de uitvoering van de begroting wijst het Comité van Ministers drie commissarissen aan, respectievelijk van Belgische, Luxemburgse en Nederlandse nationaliteit.

*Artikel 3*

De commissarissen controleren zowel de rechtmatigheid als de doelmatigheid van de beheershandelingen. Zij oefenen hun toezicht ter plaatse uit.

Hiertoe hebben zij gedurende de voorgeschreven werktijd vrije toegang tot de lokalen van het Secretariaat-Generaal.

Zij kunnen zich door het Secretariaat-Generaal alle bescheiden, inlichtingen en toelichtingen met betrekking tot de inkomsten en de uitgaven doen verstrekken. Zij mogen zich niet mengen in het beheer van het Secretariaat-Generaal, noch opdrachten geven om de werkzaamheden te verhinderen of op te schorten.

*Artikel 4*

In de tweede maand van elk kwartaal brengen de commissarissen rapport uit over de uitvoering van de begroting gedurende het voorafgaande kwartaal.

Zij nemen in hun rapporten alle opmerkingen en aanbevelingen op, die kunnen bijdragen tot besparingen, tot een doelmatiger organisatie van het Secretariaat-Generaal of tot een zuiniger werkwijze daarvan.

*Artikel 5*

De commissarissen zenden hun rapporten aan de Raad van de Economische Unie, door tussenkomst van het Secretariaat-Generaal.

*Artikel 6*

De Secretaris-Generaal zendt de rapporten van de commissarissen binnen 14 dagen door.

Hij kan daarbij zijn zienswijze omtrent de opmerkingen en aanbevelingen kenbaar maken.

*Artikel 7*

De Raad van de Economische Unie legt de rapporten van de commissarissen, samen met zijn beschouwingen, voor aan het Comité van Ministers.

*Artikel 8*

Zo spoedig mogelijk na afloop van elk kwartaal zendt het Comité van Ministers, onder mededeling van de ter zake genomen beslissingen, een exemplaar van het rapport van de commissarissen aan het Belgische Rekenhof, aan de Luxemburgse Rekenkamer en aan de Nederlandse Algemene Rekenkamer.

*Article 9*

Pour autant qu'elles le jugent utile, la Cour des Comptes de Belgique, la Chambre des Comptes du Luxembourg et la Chambre générale des Comptes des Pays-Bas peuvent recueillir sur place tous éléments complémentaires.

*Article 10*

Les commissaires sont tenus de signaler sur-le-champ aux personnes désignées à l'article 26, alinéa 2, du Traité instituant l'Union Économique Benelux, toute irrégularité grave relevée au cours de leurs vérifications.

Le cas échéant, ces personnes proposent au Comité des Ministres les mesures nécessaires. Pour le cas où seraient relevés des crimes ou des délits au regard de la loi pénale belge, le Comité des Ministres en réfère au Ministre de la Justice de Belgique.

## CHAPITRE II

## L'ARRÊT DES COMPTES

*Article 11*

Annuellement, avant le 31 janvier, le Secrétaire général rend compte de sa gestion.

*Article 12*

Le compte de gestion présente :

- a) la situation de l'encaisse au 1<sup>er</sup> janvier de l'année écoulée ;
- b) les recettes et les dépenses de toute nature, faites dans le courant de l'année et classées d'après les divisions du budget ;
- c) la situation de l'encaisse au 31 décembre ;
- d) un état comparatif des sommes portées au budget et des recettes et paiements réels ;
- e) un état des dépenses engagées, mais non encore payées au 31 décembre.

*Article 13*

Le compte de gestion est soumis aux commissaires pour être annexé à leur rapport relatif au quatrième trimestre.

*Article 14*

Les dispositions des articles 11 à 13 sont applicables *mutatis mutandis* en cas de cessation des fonctions du Secrétaire général dans le courant d'une année.

*Article 15*

Le compte de gestion est arrêté par le Comité de Ministres, à qui il appartient d'accorder décharge au Secrétaire général.

*Artikel 9*

Voor zover zij zulks nodig oordelen, kunnen het Belgische Rekenhof, de Luxemburgse Rekenkamer en de Nederlandse Algemene Rekenkamer zich door onderzoek ter plaatse alle nadere gegevens verschaffen.

*Artikel 10*

De commissarissen brengen elke ernstige onregelmatigheid die bij hun onderzoek blijkt, terstond ter kennis van de personen genoemd in artikel 26, lid 2, van het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie.

Deze personen doen in voorkomend geval aan het Comité van Ministers voorstellen voor de ter zake te nemen maatregelen. In geval van misdaad of wanbedrijf in de zin van de Belgische strafwet, geeft het Comité van Ministers daarvan kennis aan de Belgische Minister van Justitie.

## HOOFDSTUK II

## HET AFSLUITEN VAN DE REKENINGEN

*Artikel 11*

De Secretaris-Generaal legt jaarlijks vóór 31 januari rekening en verantwoording af van zijn beheer.

*Artikel 12*

De rekening houdt in :

- a) het saldo der vlottende middelen op 1 januari van het afgelopen jaar ;
- b) alle ontvangsten en uitgaven gedaan in de loop van het jaar, gerangschikt en gespecificeerd naar de onderverdeling van de begroting ;
- c) het saldo der vlottende middelen op 31 december ;
- d) een vergelijkende staat van de in de begroting opgenomen bedragen en van de werkelijke ontvangsten en betalingen ;
- e) een staat van de verplichtingen waarvoor op 31 december nog geen betaling is geschied.

*Artikel 13*

De rekening en verantwoording wordt aan de commissarissen voorgelegd ter bijvoeging bij hun rapport over het vierde kwartaal.

*Artikel 14*

De artikelen 11, 12 en 13 zijn van overeenkomstige toepassing bij het beëindigen van de ambtsbezigheden van de Secretaris-Generaal in de loop van een jaar.

*Artikel 15*

Het afsluiten van de rekening geschiedt door het Comité van Ministers, dat aan de Secretaris-Generaal décharge kan verlenen.

*Article 16*

Dans la première quinzaine du mois de juin de chaque année, la décision portant arrêt du compte relatif à l'année précédente est communiquée à la Cour des Comptes de Belgique, à la Chambre des Comptes du Luxembourg et à la Chambre générale des Comptes des Pays-Bas.

Si le Secrétaire général a été constitué en débet, le Comité de Ministres informe la Cour et les Chambres des Comptes de la suite donnée à sa décision.

## CHAPITRE III

## L'OCTROI DES AVANCES NÉCESSAIRES

*Article 17*

Le Gouvernement belge accorde au Secrétariat général une avance dont le montant n'excède pas un tiers des dépenses autorisées par le dernier budget approuvé.

*Article 18*

Dans la première quinzaine de chaque trimestre, chaque Gouvernement verse au Secrétariat général le quart de sa quote-part dans l'excédent des dépenses sur les recettes, tel que celui-ci apparaît au budget de l'année en cours.

Après l'arrêt du compte, les sommes éventuellement versées en trop sont portées en déduction du versement à opérer pour le trimestre suivant.

## CHAPITRE IV

## LA RÉPARTITION

*Article 19*

Pour chaque année l'excédent des dépenses sur les recettes, tel que cet excédent résulte du compte arrêté par le Comité de Ministres, est réparti entre les Hautes Parties Contractantes dans les proportions suivantes :

Belgique . . . . .	48,5 pour cent
Luxembourg . . . . .	3 pour cent
Pays-Bas . . . . .	48,5 pour cent

## CHAPITRE V

## DISPOSITIONS FINALES

*Article 20*

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Union Économique Benelux.



*Artikel 16*

De beslissing tot het afsluiten van de rekening wordt vóór 16 juni van elk jaar ter kennis gebracht van het Belgische Rekenhof, van de Luxemburgse Rekenkamer en van de Nederlandse Algemene Rekenkamer.

Indien aan de Secretaris-Generaal geen décharge kan worden verleend, stelt het Comité van Ministers het Rekenhof en de Rekenkamers op de hoogte van het gevolg dat aan zijn beslissing is gegeven.

## HOOFDSTUK III

## HET TOEKENNEN VAN DE NOODZAKELIJKE VOORSCHOTTEN

*Artikel 17*

De Belgische Regering verleent aan het Secretariaat-Generaal een voorschot tot ten hoogste een derde deel van de in de laatste goedgekeurde begroting toegestane uitgaven.

*Artikel 18*

Vóór de zestiende van de eerste maand van elk kwartaal stort elke Regering bij het Secretariaat-Generaal een vierde deel van haar aandeel in het bedrag waarmee in de begroting van het lopende jaar de uitgaven de ontvangsten overschrijden.

Na het afsluiten van de rekening wordt het in voorkomend geval te veel gestorte in mindering gebracht op de storting voor het volgende kwartaal.

## HOOFDSTUK IV

## DE VERDELING

*Artikel 19*

Over elk jaar wordt het bedrag, waarmee, blijkens de door het Comité van Ministers afgesloten rekening, de uitgaven de ontvangsten overschrijden, in de volgende verhouding tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen verdeeld :

België . . . . .	48,5 procent
Luxemburg . . . . .	3 procent
Nederland . . . . .	48,5 procent

## HOOFDSTUK V

## SLOTBEPALINGEN

*Artikel 20*

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen bij het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie worden neergelegd.

Elle entrera en vigueur le lendemain du dépôt du troisième instrument de ratification et restera en vigueur aussi longtemps que le Traité instituant l'Union Économique Benelux. Toutefois les dispositions de l'article 19 sont appliquées pour la première fois à l'année 1962.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires dûment autorisés ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 14 janvier 1964, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

H. FAYAT

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

C. DUMONT

Pour le Royaume des Pays-Bas :

E. TEIXEIRA DE MATTOS

Zij zal in werking treden op de dag volgende op de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging en zij zal even lang van kracht blijven als het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie. Het bepaalde in artikel 19 wordt evenwel voor de eerste maal toegepast over het jaar 1962.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe Gevolmachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 14 januari 1964, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

H. FAYAT

Voor het Groothertogdom Luxemburg :

C. DUMONT

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

E. TEIXEIRA DE MATTOS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5471. TREATY INSTITUTING THE BENELUX ECONOMIC UNION.  
SIGNED AT THE HAGUE, ON 3 FEBRUARY 1958<sup>1</sup>

CONVENTION<sup>2</sup> CONCLUDED PURSUANT TO ARTICLE 37, PARAGRAPH 2, OF THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT BRUSSELS, ON 14 JANUARY 1964

*Official texts : French and Dutch.*

*Registered by Belgium on 24 June 1966.*

The Government of the Kingdom of Belgium,  
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg and  
The Government of the Kingdom of the Netherlands,

Considering the Treaty instituting the Benelux Economic Union, signed at The Hague on 3 February 1958, and in particular article 37, paragraphs 2 and 3,

Have agreed to the following provisions :

## CHAPTER I

## SUPERVISION OF THE IMPLEMENTATION OF THE BUDGETS

*Article 1*

In order to make possible the supervision of the implementation of the budget of the institutions of the Union, excepting only the Consultative Interparliamentary Council and the Economic and Social Advisory Council, the Council of the Economic Union shall establish the Financial Regulations of the Secretariat-General and submit them for approval to the Committee of Ministers.

The Financial Regulations shall include, in particular, provisions relating to :

- (a) The characteristics of the budget as concerns universality and division into chapters ;
- (b) The dates on which the draft budget is to be submitted by the Secretary-General and transmitted by each of the organs responsible for examining it ;
- (c) The financial and administrative rules ;
- (d) The procedure for effecting changes in the budget during the course of the year.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 381, p. 165, and Vol. 480, p. 432.

<sup>2</sup> In accordance with article 20, the Convention came into force on 3 March 1966, the day after the deposit of the third instrument of ratification. However, the provisions of article 19 were applied for the first time in 1962. The instruments of ratification were deposited with the Secretary-General of the Benelux Economic Union on the following dates :

Netherlands . . . . .	30 July	1965
Luxembourg . . . . .	25 November	1965
Belgium . . . . .	2 March	1966

*Article 2*

With a view to the supervision of the implementation of the budget, the Committee of Ministers shall appoint three inspectors, who shall be of Belgian, Luxembourg and Netherlands nationality respectively.

*Article 3*

The inspectors shall supervise both the legality and the expediency of transactions. They shall exercise their supervision on the spot.

For that purpose, they shall have free access to the premises of the Secretariat-General during normal working hours.

They shall have the right to demand of the Secretariat-General any document, information or explanation concerning receipts and expenditure. They shall not intervene in the administration of the Secretariat-General or give orders prohibiting or suspending transactions.

*Article 4*

During the second month of each quarter, the inspectors shall report on the implementation of the budget during the preceding quarter.

They shall include in their reports any observations or suggestions which may help to effect economies, improve the organization of the Secretariat-General or ensure its more economical functioning.

*Article 5*

The inspectors shall transmit their reports to the Council of the Economic Union through the Secretariat-General.

*Article 6*

The Secretary-General shall forward the reports of the inspectors within fourteen days.

He may, in so doing, express his views on the observations and suggestions.

*Article 7*

The Council of the Economic Union shall transmit the reports of the inspectors to the Committee of Ministers, together with its comments.

*Article 8*

As soon as possible after the end of each quarter, the Committee of Ministers shall forward a copy of the inspectors' report to the Cour des Comptes of Belgium, to the Chambre des Comptes of Luxembourg and to the Algemene Rekenkamer of the Netherlands. It shall attach thereto a copy of the decisions taken.

*Article 9*

The Cour des Comptes of Belgium, the Chambre des Comptes of Luxembourg and the Algemene Rekenkamer of the Netherlands may, if they deem it desirable, obtain any additional particulars on the spot.

*Article 10*

The inspectors shall immediately bring to the notice of the persons referred to in article 26, paragraph 2, of the Treaty instituting the Benelux Economic Union any serious irregularity discovered in the course of their inspection.

The aforementioned persons shall, where appropriate, propose to the Committee of Ministers the action to be taken. Should an offence punishable under Belgian penal law be discovered, the Committee of Ministers shall notify the Minister of Justice of Belgium.

## CHAPTER II

## CLOSING OF ACCOUNTS

*Article 11*

The Secretary-General shall render an account of his administration before 31 January of each year.

*Article 12*

The administration account shall present a statement of :

- (a) Cash in hand as at 1 January of the preceding year ;
- (b) Receipts and expenditure of all kinds during the year, broken down by divisions of the budget ;
- (c) Cash in hand as at 31 December ;
- (d) The amounts shown in the budget and actual receipts and payments, in comparative form ;
- (e) Unliquidated obligations as at 31 December.

*Article 13*

The administration account shall be submitted to the inspectors with a view to its being annexed to their report on the fourth quarter.

*Article 14*

The provisions of articles 11-13 shall apply *mutatis mutandis* in the event of the Secretary-General's ceasing to exercise his functions during the course of a year.

*Article 15*

The administration account shall be closed by the Committee of Ministers, which shall be empowered to give a discharge to the Secretary-General.

*Article 16*

The resolution closing the account for the preceding year shall be communicated to the Cour des Comptes of Belgium, the Chambre des Comptes of Luxembourg and the Algemene Rekenkamer of the Netherlands before 16 June of each year.

If the Secretary-General cannot be given a discharge, the Committee of Ministers shall inform the Cour des Comptes, the Chambre des Comptes and the Algemene Rekenkamer of the action taken on its resolution.

## CHAPTER III

## GRANTING OF ADVANCES REQUIRED

*Article 17*

The Belgian Government shall grant to the Secretariat-General an advance the amount of which shall not exceed one third of the expenditure authorized in the last approved budget.

*Article 18*

Each Government shall pay to the Secretariat-General before the sixteenth day of each quarter one fourth of its assessed share of the deficit between receipts and expenditure, as shown in the budget for the current year.

After the closing of the account, any overpayments shall be deducted from the payment to be made for the following quarter.

## CHAPTER IV

## APPORTIONMENT

*Article 19*

The deficit between receipts and expenditure for each year, as shown in the account closed by the Committee of Ministers, shall be apportioned among the High Contracting Parties in the following proportions :

Belgium . . . . .	48.5 per cent
Luxembourg . . . . .	3 per cent
Netherlands . . . . .	48.5 per cent

## CHAPTER V

## FINAL PROVISIONS

*Article 20*

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretariat-General of the Benelux Economic Union.

It shall enter into force on the day following the deposit of the third instrument of ratification and shall remain in force for as long as the Treaty instituting the Benelux Economic Union. The provisions of article 19, however, shall apply for the first time to the year 1962.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized, have signed this Convention.

DONE at Brussels, on 14 January 1964, in triplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium :

H. FAYAT

For the Grand Duchy of Luxembourg :

C. DUMONT

For the Kingdom of the Netherlands

E. TEIXEIRA DE MATTOS



No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958<sup>1</sup>

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958<sup>1</sup>

SUCCESSION by MALTA

By a communication received on 18 May 1966, the Government of Malta notified the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization that it considers itself bound by the above-mentioned Convention, the application of which had been extended to its territory before the attainment of independence.

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 21 June 1966.*

SUCCESSION de MALTE

Par une communication reçue le 18 mai 1966, le Gouvernement maltais a notifié au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture qu'il se considère comme lié par la Convention susmentionnée dont l'application avait été étendue à son territoire avant son accession à l'indépendance.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 21 juin 1966.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 9; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 and 6, as well as Annex A in volumes 521 and 539.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 5, ainsi que l'Annexe A des volumes 453, 456, 474, 483, 521 et 539.

No. 5783. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF TRACKING STATIONS WITHIN THE UNITED KINGDOM. LONDON, 20 JANUARY 1961<sup>1</sup>

N° 5783. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA CRÉATION ET À L'EXPLOITATION DE STATIONS DE REPÉRAGE AU ROYAUME-UNI. LONDRES, 20 JANVIER 1961<sup>1</sup>

---

#### EXTENSION

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at London on 17 January and 8 February 1966, the above-mentioned Agreement was extended without change for a period of six months beyond the period of five years for which it was originally concluded.

The extending Agreement came into force on 17 January 1966, the date of the United Kingdom note, in accordance with the provisions of the said notes.

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 June 1966.*

---

#### PROROGATION

Par un accord conclu par un échange de notes datées à Londres du 17 janvier et du 8 février 1966, l'Accord susmentionné a été prorogé sans changement pour une période de six mois au-delà de la période de cinq ans pour laquelle il avait été conclu.

L'Accord de prorogation est entré en vigueur le 17 janvier 1966, date de la note du Royaume-Uni, conformément aux dispositions desdites notes.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juin 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 153.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 153.

No. 6466. OPTIONAL PROTOCOL OF SIGNATURE CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE LAW OF THE SEA, HELD AT GENEVA FROM 24 FEBRUARY TO 27 APRIL 1958, AND OPENED FOR SIGNATURE ON 29 APRIL 1958<sup>1</sup>

N° 6466. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER, TENUE À GENÈVE DU 24 FÉVRIER AU 27 AVRIL 1958, ET OUVERT À LA SIGNATURE LE 29 AVRIL 1958<sup>1</sup>

---

SIGNATURE and RATIFICATION

The above-mentioned Protocol was signed, subject to ratification, and the instrument of ratification was deposited on :

1 and 28 June 1966, respectively

SWEDEN

---

SIGNATURE et RATIFICATION

Le Protocole susmentionné a été signé, sous réserve de ratification, et l'instrument de ratification a été déposé les :

1<sup>er</sup> et 28 juin 1966, respectivement

SUÈDE

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 169; for subsequent actions relating to this Protocol, see Annex A in volumes 453, 463, 510, 525, 550, 552, 555 and 562.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 169; pour tous faits ultérieurs concernant ce Protocole, voir l'Annexe A des volumes 453, 463, 510, 525, 550, 552, 555 et 562.

No. 7330. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF LAOS REGARDING THE CREATION OF A FOREIGN EXCHANGE OPERATIONS FUND FOR LAOS. VIENTIANE, 24 DECEMBER 1963<sup>1</sup>

N° 7330. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LAOS CONCERNANT LA CRÉATION D'UN FONDS DES OPÉRATIONS DE CHANGE POUR LE LAOS. VIENTIANE, 24 DÉCEMBRE 1963<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> FURTHER MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENTIANE, 29 JANUARY 1966

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENTIANE, 29 JANVIER 1966

*Official texts : English and French.*

*Textes officiels anglais et français.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 June 1966.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 juin 1966.*

I

*The Prime Minister of Laos to Her Majesty's Ambassador at Vientiane*

*Le Premier Ministre du Laos à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vientiane*

Vientiane, le 29 Janvier 1966

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer au programme de stabilisation sur lequel le Gouvernement Royal Lao s'est engagé, le 24 Décembre 1963, en consultation avec le Fonds Monétaire International et à l'accord conclu à cette date avec le Gouvernement de Votre Excellence<sup>1</sup> et les Gouvernements d'Australie<sup>2</sup>, des États-Unis d'Amérique, de France et auquel le Gouvernement du Japon a participé lorsque les arrangements ont été reconduits par accord mutuel le 7 Avril 1965<sup>4</sup>.

Les progrès obtenus en 1964 pour stabiliser la valeur du kip en relation avec les autres devises, pour restreindre l'accroissement de la masse monétaire et les pressions inflationnistes sur les prix ont été poursuivis au cours de l'année 1965. Le Gouvernement Royal Lao a été contraint par les circonstances d'accroître, en comparaison avec l'année précé-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 502, p. 189.

<sup>2</sup> Came into force on 29 January 1966 by the exchange of the said letters.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 189.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 janvier 1966 par l'échange desdites lettres.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 315.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 538, p. 340, et vol. 551, p. 336.

dente, le montant de ses dépenses budgétaires pour l'année fiscale 1965/1966 ; mais il s'est engagé à limiter ces augmentations au minimum essentiel. Le Gouvernement Royal Lao poursuivra ses efforts pour limiter ses dépenses et augmenter ses ressources pendant l'année fiscale 1966/67.

Au nom de mon Gouvernement, je remercie le Gouvernement de Votre Excellence pour son assistance dans la réalisation des objectifs du programme de stabilisation en contribuant au Fonds des Opérations de Change.

En poursuivant le programme de stabilisation pour une troisième année, mon Gouvernement propose que l'accord du 24 Décembre 1963, amendé le 7 Avril 1965<sup>1</sup>, soit de nouveau modifié en remplaçant le texte des alinéas A et B du paragraphe II.

II.A. Le Gouvernement Royal Lao limitera le déficit budgétaire pendant l'année fiscale 1965/1966 à un maximum de 10,4 milliards de Kip. Le niveau du déficit budgétaire pour 1966/67 sera déterminé aussitôt que possible, en tout cas pas plus tard que le 1<sup>er</sup> Mai 1966, en consultation avec votre Gouvernement. Il est entendu que le Gouvernement Royal Lao n'envisage pas d'avoir pour l'année 1966/1967 un déficit budgétaire excédant celui de l'année précédente.

II.B. La Direction du Budget continuera d'exercer un contrôle effectif sur les dépenses civiles et militaires afin de s'assurer que le plafond budgétaire ne soit pas dépassé et prendra les mesures nécessaires pour préparer avant la date indiquée à l'article II.A., un budget intégré pour 1966/1967.

À la réception d'une réponse de Votre Excellence, indiquant que ces engagements et propositions sont acceptés par le Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, le Gouvernement Royal Lao considérera que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence à cet effet, constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements, modifiant les accords conclus le 24 Décembre 1963 et le 7 Avril 1965, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Tiao SOUVANNA PHOUMA  
(Tiao Kromana)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Vientiane, 29 January 1966

Excellency,

[See letter II]

Please accept, etc.

Tiao SOUVANNA PHOUMA  
(Tiao Kromana)

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 315.

## II

*Her Majesty's Ambassador at Vientiane to the Prime Minister of Laos*      *L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Vientiane au Premier Ministre du Laos*

BRITISH EMBASSY

Vientiane, 29 January, 1966

Your Highness,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Highness's letter of today's date which reads in English as follows :

"I have the honour to refer to the Stabilisation Programme into which the Royal Government of Laos, in consultation with the International Monetary Fund, entered on 24 December, 1963 and to the Agreement concluded on that date with Your Excellency's Government<sup>1</sup> and the Governments of Australia,<sup>2</sup> France and the United States of America, and to which the Government of Japan acceded when the Agreement was extended by mutual accord on 7 April 1965.<sup>3</sup>

"The year 1965 has seen a continuation of the progress achieved in 1964 towards stabilising the value of the kip in relation to other currencies, restraining expansion of the money supply and inflationary pressure on prices. The Royal Government of Laos has been forced by circumstances to increase the total of budgetary expenditures for fiscal year 1965/66 as compared with the preceding year but it has endeavoured to limit these increases to the essential minimum. The Royal Government of Laos will continue its efforts to limit expenditures and augment revenues in fiscal year 1966/1967. On behalf of my Government I thank Your Excellency's Government of assisting in realising the aims of the Stabilisation Programme by contributing to the Foreign Exchange Operations Fund.

"In extending the Stabilisation Programme for a third year, my Government proposes that the Agreement of 24 December, 1963, as amended on 7 April, 1965, shall be further modified by substituting the following for the existing text of subparagraphs A and B of paragraph II.

"II.A. The Royal Government of Laos shall limit the budgetary deficit during the fiscal year 1965/1966 to a maximum of 10.4 billion kip. The level of the budgetary deficit for 1966/67 shall be determined as soon as possible, in any case no later than 1 May 1966, in consultation with your Government. It is understood that the Royal Government of Laos anticipates the budget deficit for 1966/67 will not exceed that of the preceding year.

"II.B. The Budget Office shall continue to exercise effective control over civil and military expenditures to insure that the budgetary ceiling is not exceeded and shall take the necessary measures to prepare an integrated budget for 1966/1967 before the date stated in Paragraph II.A.

"On receipt of a letter from Your Excellency indicating that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 502, p. 189.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 503, p. 315.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 538, p. 340, and Vol. 551, p. 336.

of Great Britain and Northern Ireland, the Royal Government of Laos shall consider that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments, amending the Agreements concluded on 24 December 1963 and 7 April 1965, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply."

I have the honour to inform Your Highness that the foregoing undertakings and proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Highness's letter together with the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force as of this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Highness the assurances of my highest consideration.

F. A. WARNER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Vientiane, le 29 janvier 1966

Monseigneur,

Par lettre en date de ce jour Votre Altesse Royale a bien voulu m'informer de ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Altesse Royale que les engagements et propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel accepte donc que la lettre de Votre Altesse Royale et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Je prie Votre Altesse Royale, etc.

F. A. WARNER

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON, ON 17 JUNE 1960<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTANCES

*Instruments deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :*

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
PORTUGAL . . . . .	14 June 1966	14 September 1966*
MEXICO . . . . .	22 June 1966	22 September 1966

\* In a letter accompanying the instrument of acceptance, the Portuguese Government stated that Portugal intends to give immediate effect to her acceptance of the Convention, without waiting for the delay of three months provided for in article XI (b) of the Convention.

*Certified statements were registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 30 June 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. 27; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552, 556, 559, 561 and 564.



N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES, LE 17 JUIN 1960<sup>1</sup>

---

#### ACCEPTATIONS

*Instruments déposés auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :*

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
PORTUGAL . . . . .	14 juin 1966	14 septembre 1966*
MEXIQUE . . . . .	22 juin 1966	22 septembre 1966

\* Dans une lettre jointe à l'instrument d'acceptation, le Gouvernement du Portugal a fait savoir que le Portugal se proposait de donner immédiatement effet à son acceptation de la Convention, sans attendre le délai de trois mois prévu dans l'article XI, b, de la Convention.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 30 juin 1966.*

---

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27 ; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 541, 543, 544, 547, 548, 549, 552, 556, 559, 561 et 564.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS, ON 1 DECEMBER 1964<sup>1</sup>

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES, LE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE 1964<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

25 May 1966

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND

(Including Jersey, the Isle of Man and the Bailiwick of Guernsey; to take effect on 25 August 1966.)

In accordance with article 17 of the Convention, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland has declared that it does not consider itself bound by the provisions of article 5 of the Convention.

*Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 30 June 1966.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:*

25 mai 1966

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD

(Y compris Jersey, l'île de Man et le Bailliage de Guernesey; pour prendre effet le 25 août 1966.)

Conformément à l'article 17 de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a déclaré qu'il ne se considère pas comme lié par les dispositions de l'article 5 de la Convention.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 30 juin 1966.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 133; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 559, 561 and 564.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 559, 561 et 564.

**ANNEX B**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE B**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

**ANNEX B**

---

No. 466. SPECIAL AGREEMENT EXTENDING THE JURISDICTION OF THE ADMINISTRATIVE TRIBUNAL OF THE UNITED NATIONS TO THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, WITH RESPECT TO APPLICATIONS BY STAFF MEMBERS OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION ALLEGING NON-OBSERVANCE OF THE REGULATIONS OF THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND. SIGNED AT GENEVA, ON 24 AUGUST 1955<sup>1</sup>

---

PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT NEW YORK, ON 30 MAY 1966, AND AT GENEVA, ON 14 JUNE 1966

*Official texts : English and French.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 20 June 1966.*

Considering the Special Agreement concluded between the International Labour Organisation and the United Nations on 24 August 1955,<sup>1</sup> extending the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal to the International Labour Organisation in respect of applications from staff members of the International Labour Organisation alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund;

Considering the resolution adopted by the Governing Body of the International Labour Office at its 155th session on 31 May 1963 whereby the Governing Body decided to establish in Turin the International Centre for Advanced Technical and Vocational Training;

Considering further that the International Labour Organisation has determined that the members of the staff of the aforementioned International Centre are staff members of the International Labour Organisation;

It is agreed as follows :

I

Article I of the Special Agreement is replaced by the following text :

*“Article I*

“1. The United Nations Administrative Tribunal shall be competent to hear and pass judgment, in accordance with the applicable provisions of its Statute and its Rules, upon applications alleging non-observance of the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund presented by :

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 214, p. 388.

<sup>2</sup> Came into force on 14 June 1966 by signature.

---

**ANNEXE B**

---

N° 466. ACCORD SPÉCIAL ÉTENDANT LA JURIDICTION DU TRIBUNAL ADMINISTRATIF DES NATIONS UNIES À L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, EN CE QUI CONCERNE LES REQUÊTES DE FONCTIONNAIRES DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL INVOQUANT L'INOBSERVATION DES STATUTS DE LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À GENÈVE, LE 24 AOÛT 1955<sup>1</sup>

---

PROTOCOLE<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À NEW YORK, LE 30 MAI 1966, ET À GENÈVE, LE 14 JUIN 1966

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 20 juin 1966.*

Considérant l'Accord spécial conclu entre l'Organisation internationale du Travail et l'Organisation des Nations Unies, le 24 août 1955<sup>1</sup>, étendant la juridiction du Tribunal administratif des Nations Unies à l'Organisation internationale du Travail, en ce qui concerne les requêtes de fonctionnaires de l'Organisation internationale du Travail invoquant l'inobservation des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies,

Considérant la Résolution adoptée par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, à sa 155<sup>e</sup> session, le 31 mai 1963, par laquelle le Conseil a décidé d'établir à Turin le Centre international de Perfectionnement professionnel et technique,

Considérant en plus que l'Organisation internationale du Travail a décidé que les membres du personnel du Centre international de Perfectionnement professionnel et technique sont membres du personnel de l'Organisation,

Il a été convenu ce qui suit :

**I**

L'article premier de l'Accord spécial est remplacé par le texte suivant :

*« Article premier*

« 1. Le Tribunal administratif des Nations Unies est compétent pour connaître aux fins de jugement, conformément aux dispositions applicables de son Statut et de son Règlement, des requêtes invoquant l'inobservation des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et présentées :

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 389.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1966 par signature.

- “(a) any staff member of the International Labour Organisation, eligible under Article II of the Regulations as a participant in the Fund, even after his employment has ceased, and any person who has succeeded to such staff member’s rights on his death ;
- “(b) any other person who can show that he is entitled to rights under the Regulations of the United Nations Joint Staff Pension Fund by virtue of the participation in the Fund of a staff member of the International Labour Organisation.

“2. In the event of a dispute as to whether the Tribunal has competence, the matter shall be settled by the decision of the Tribunal.”

## II

This Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, has been duly signed in duplicate in each of these languages.

For the United Nations :

U THANT  
Secretary-General

at New York, 30 May 1966

For the International Labour  
Organisation :

David A. MORSE  
Director-General

at Geneva, 14 June 1966

- « a) par tout fonctionnaire de l'Organisation internationale du Travail, remplissant les conditions requises à l'article II des Statuts de la Caisse concernant la participation à la Caisse, même si son emploi a cessé, ainsi que par toute personne qui a succédé *mortis causa* aux droits de ce fonctionnaire ;
- « b) par toute autre personne qui peut justifier de droits résultant, en vertu des Statuts de la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies, de la participation à la Caisse d'un fonctionnaire de l'Organisation internationale du Travail.
- « 2. En cas de contestation touchant sa compétence, le Tribunal décide. »

## II

La présente Convention, dont les textes anglais et français font également foi, a été dûment signée, en double exemplaire, dans chacune de ces langues.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :

U THANT  
Secrétaire général

à New York, le 30 mai 1966

Pour l'Organisation internationale  
du Travail :

David A. MORSE  
Directeur général

à Genève, le 14 juin 1966





**ANNEX C**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

**ANNEXE C**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

No. 1379. CONVENTION AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL REGIME OF MARITIME PORTS, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1923<sup>1</sup>

N° 1379. CONVENTION ET STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES PORTS MARITIMES, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on :*

22 June 1966

IVORY COAST

(To take effect on 20 September 1966.)

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

22 juin 1966

CÔTE D'IVOIRE

(Pour prendre effet le 20 septembre 1966.)

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, Vol. LVIII, p. 285; Vol. LXIX, p. 102; Vol. LXXII, p. 485; Vol. LXXXIII, p. 416; Vol. CVII, p. 491; Vol. CXVII, p. 184; Vol. CXXII, p. 349; Vol. CXLII, p. 342, and Vol. CXLVII, p. 332; United Nations, *Treaty Series*, Vol. 302, p. 379; Vol. 515, p. 350, and Vol. 564.

---

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LVIII, p. 285; vol. LXIX, p. 102; vol. LXXII, p. 485; vol. LXXXIII, p. 416; vol. CVII, p. 491; vol. CXVII, p. 184; vol. CXXII, p. 349; vol. CXLII, p. 342, et vol. CXLVII, p. 332; Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 302, p. 379; vol. 515, p. 350, et vol. 564.